



Universitat
de Barcelona

Los simples de origen animal en la versión hebrea de *Kitāb al-Adwiyah al-Mufradah* de Ibn Wāfid: estudio, edición, traducción y comentarios

Aharon (Roni) Klaus

ADVERTIMENT. La consulta d'aquesta tesi queda condicionada a l'acceptació de les següents condicions d'ús: La difusió d'aquesta tesi per mitjà del servei TDX (www.tdx.cat) i a través del Dipòsit Digital de la UB (diposit.ub.edu) ha estat autoritzada pels titulars dels drets de propietat intel·lectual únicament per a usos privats emmarcats en activitats d'investigació i docència. No s'autoritza la seva reproducció amb finalitats de lucre ni la seva difusió i posada a disposició des d'un lloc aliè al servei TDX ni al Dipòsit Digital de la UB. No s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX o al Dipòsit Digital de la UB (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant al resum de presentació de la tesi com als seus continguts. En la utilització o cita de parts de la tesi és obligat indicar el nom de la persona autora.

ADVERTENCIA. La consulta de esta tesis queda condicionada a la aceptación de las siguientes condiciones de uso: La difusión de esta tesis por medio del servicio TDR (www.tdx.cat) y a través del Repositorio Digital de la UB (diposit.ub.edu) ha sido autorizada por los titulares de los derechos de propiedad intelectual únicamente para usos privados enmarcados en actividades de investigación y docencia. No se autoriza su reproducción con finalidades de lucro ni su difusión y puesta a disposición desde un sitio ajeno al servicio TDR o al Repositorio Digital de la UB. No se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR o al Repositorio Digital de la UB (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al resumen de presentación de la tesis como a sus contenidos. En la utilización o cita de partes de la tesis es obligado indicar el nombre de la persona autora.

WARNING. On having consulted this thesis you're accepting the following use conditions: Spreading this thesis by the TDX (www.tdx.cat) service and by the UB Digital Repository (diposit.ub.edu) has been authorized by the titular of the intellectual property rights only for private uses placed in investigation and teaching activities. Reproduction with lucrative aims is not authorized nor its spreading and availability from a site foreign to the TDX service or to the UB Digital Repository. Introducing its content in a window or frame foreign to the TDX service or to the UB Digital Repository is not authorized (framing). Those rights affect to the presentation summary of the thesis as well as to its contents. In the using or citation of parts of the thesis it's obliged to indicate the name of the author.

UNIVERSITAT DE BARCELONA

Facultat de Filologia

Departament de Filologia Semítica (Hebreu-Arameu)
Programa de Doctorat: Cultures àrab i hebrea: passat i present

Los simples de origen animal en la versión hebrea de *Kitāb al-Adwiyah al-Mufradah* de Ibn Wāfid: estudio, edición, traducción y comentarios



שלם ספר שחבר אבן נאפר מסמים נפרדים
גשלה בתיקת זה הספר פה טראנטולחנס הכולל
הפילוסוף האהי משטרו אבהם יצו דבלמש לחדש
שבת טו בו שנת הכותחים ב"י כהר ציון על יד
ישועה כהן בר דוד כהן נע

Tesis doctoral de

Aharon (Roni) Klaus

Director: Dr. José Ramón Magdalena Nom de Déu
Codirector: Ron Barkai (Universidad de Tel-Aviv)

Barcelona 2013

ÍNDICE GENERAL

Preliminar	5
Sistema de citación, abreviaturas	7
I. Introducción y metodología	9
II. Edición crítica del texto	14
III. Traducción comentada	51
IV. El supuesto origen del texto hebreo y su relación con otras versiones del tratado	127
V. La lengua en el texto	131
VI. Glosario de términos hebreos médico-anatómicos de interés especial	138
VII. Conclusiones	148
VIII. Índices	149
IX. Anexos	168
X. Bibliografía	176

"ואני סומך בזה כלו על ספר בן ואפד
כי הוא כבר ידע הקבלה ואמתתה
מגאלינוס וזולתו"

"...y en eso me apoyo enteramente en el libro de
[Medicamentos Simples de]
Ibn Wāfid, ya que él supo la tradición
y su verificación de Galeno y de otros"

(Maimónides, *פרקי משה*)

Preliminar

En 2004 llegué a la Universidad de Barcelona como becario de la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI). Mi primera intención fue cursar, en la Facultad de Filología, un programa de doctorado en Literatura Comparada. En algún momento, la necesidad de traducir algún documento hebreo me llevó a descubrir que en dicha universidad existía un departamento de Filología Semítica que ofrecía programas de doctorado. Ahí conocí al Dr. José Ramón Magdalena Nom de Déu, mi futuro director de tesis doctoral. Al poco tiempo decidí dejar la literatura y seguir con lo semítico y me matriculé en uno de esos programas: *Culturas Árabe y Hebrea: Pasado y Presente*. Llegado el momento de elaborar los dos preceptivos trabajos de investigación, elegí hacer uno sobre las traducciones al hebreo de *Don Quijote*, bajo la dirección de la Dra. Ana María Bejarano Escanilla. En cuanto al segundo, el profesor Juan Carlos Villaverde Amieva, de la Universidad de Oviedo, me animó trabajar sobre las versiones hebreas de los tratados medicofarmacológicos de Ibn Wāfid de Toledo.

Concluidos ambos trabajos, decidí seguir con el último como el tema de mi tesis doctoral: la edición crítica de los simples de origen animal en el *Kitāb al-Adwiyah al-Mufradah*. Al principio, mis conocimientos sobre el tema eran escasos, pero con el tiempo fui adquiriendo más información y muy útiles herramientas de trabajo, de modo que lo que al principio parecía como una misión imposible se ha convertido en una realidad, tras más de cinco años de intensa dedicación, esfuerzo y trabajo, iniciados primero en Barcelona y finalizados en Israel.

Con el paso del tiempo me relacioné más con el tema, especialmente tras conocer la influencia que tuvo Ibn Wāfid en el ámbito judío. Ya desde la fase inicial del trabajo, viendo las muchas dificultades que presentaba, consideré importante que mi aportación sirviese para facilitar el trabajo a otros investigadores: historiadores de la medicina medieval, arabistas, romanistas, etc. He procurado añadir cualquier aspecto curioso que pareció pudiese servir tal objetivo: un glosario de hebreo técnico y diversos índices, útiles para los investigadores de textos hebreos médicos medievales, una tabla de comparación entre las distintas versiones de *Kitāb al-Adwiyah al-Mufradah* para los investigadores de dicha obra o de su autor etc. Espero, finalmente, que mi trabajo sea de provecho, al menos para algunos investigadores de tan sugestivas áreas de conocimiento.

Muchos me ayudaron a llevar a término este arduo trabajo. Quiero agradecer a la AECI y a la *Rothschild Foundation Europe*, instituciones que otorgaron las becas que hicieron posible la realización del proyecto. Asimismo, quiero expresar mi

agradecimiento al profesor Juan Carlos Villaverde Amieva que no sólo me dio la idea original y primera para el tema de estudio, sino que también me aportó mucho material y soporte durante el lento y paciente proceso del trabajo; a la Sra. Rebeca Orihuela, asimismo de la Universidad de Oviedo, por su colaboración en la traducción de pasajes del texto latino; al Dr. Federico Corriente, de la Universidad de Zaragoza, por su valiosa ayuda en puntos críticos y de muy difícil resolución; al Dr. Ron Barkai, Universidad de Tel-Aviv, codirector del trabajo; a la Dra. Meritxell Blasco Orellana, por sus observaciones; por último, al Dr. José Ramón Magdalena Nom de Déu, amigo, mentor y director de la tesis, por su paciencia, confianza y dedicación.

Y finalmente, también un emotivo agradecimiento a mi familia, que en todo momento mucho me ha animado y apoyado durante este largo y difícil trayecto, sobre todo cuando me parecía no vislumbrar el punto final de esta tesis doctoral.

Barcelona – Modi‘ín

י"ד בניסן, ערב פסח התשע"ג

14 de nisán, víspera de Pascua de 5773

25 de abril de 2013

Sistema de citación y abreviaturas bibliográficas

- En el trabajo utilizo el sistema de citación conocida como *Chicago 15thB Style*, mencionando como referencia en el cuerpo del texto el nombre del autor y entre paréntesis el año de la publicación y el número de página correspondiente, por ejemplo: Corriente (2004, p. 55)¹. Los datos bibliográficos completos aparecen en la lista al final del trabajo. He aquí algunas adaptaciones a dicho sistema que introduzco en esta tesis:

- Textos antiguos están mencionados con el año de la publicación de la edición moderna utilizada, por ejemplo: *al-Ghāfiqī* (1932).

- En algunos casos creí más oportuno utilizar como referencia el nombre de la obra o de la edición moderna y no del autor (en tales casos, el nombre de la obra va en *itálicas*). Este sistema se utiliza en los casos siguientes:

A. Cuando se trata de un autor desconocido, por ejemplo: *Glosario Trilingüe* (1993), o cuando la autoridad de la obra no está confirmada, por ejemplo: *Sefer Hanisyonot* (atribuido a Abraham Ibn Ezra).

B. Cuando se trata de un autor antiguo que compuso varios tratados citados, como los tratados médicos de Maimónides o del mismo Ibn Wāfid, por ejemplo: *Kitāb al-Adwiyah al-Mufradah*, la versión judeoárabe de su tratado está mencionada bajo el nombre de la obra; lo mismo vale para otro tratado suyo, *Kitāb al-Wisād*.

- Al citar una fuente publicada en hebreo o en árabe la referencia se hará en la lengua correspondiente, por ejemplo: שער השמים (קופף 1955); ابن البيطار (1992...).

Abreviaturas y fuentes frecuentemente citadas

En las numerosas ocasiones que se hace referencia a una de las otras versiones del *Libro de los Medicamentos Simples* de Ibn Wāfid, o a las versiones de Dioscórides, que contienen una buena porción de texto paralelo a dicho tratado, aquéllas van señaladas como:

Versión latina: la versión latina del tratado, pseudoatribuida² a Serapion bajo el título *Liber aggregatus in medicinis simplicibus*, traducida por Simón de Génova y Abraham de Tortosa en el siglo XIII, impresa 1531 en Estrasburgo.

L.M.P: *Libre de les Medicines Particulars*, la versión catalana del tratado, del siglo XIV, editada por Luis Faraudo de Saint-Germain en 1943.

¹ En las fuentes no publicadas, como es el caso de algunas tesis doctorales que cito, no aparece la mención del año, por ejemplo: "al decir de Rimzan (רִימְזָן), p. x)". Lo mismo vale para una fuente que sólo encontré en versión digital, que se cita así: Bos (*Glossaries*...).

² Cfr. Villaverde Amieva (1997).

D.A: (Dioscórides Árabe): Texto árabe de la '*Materia Médica*' de Dioscórides, editado por César Dubler y Elías Terés en 1952-1957 (vol. II).

D.L: (Dioscórides por Laguna): Traducción humanista del griego al castellano de la misma obra de Dioscórides, llevada a cabo por Andrés de Laguna, editada por César E. Dubler en 1955 (vol. III).

Para evitar repeticiones innecesarias, al hacer referencia a esos cuatro tratados, no se menciona el año de la edición; el número de página correspondiente está mencionado sólo en la nota a pie de página que acompaña, en la traducción, al epígrafe de cada entrada (en el caso de la versión latina o de L.M.P) o la cita de Dioscórides (en el caso de D.A, D.L).

Ms. Moscú: Versión hebrea de *Kitāb al-Adwiyah al-Mufradah*, objeto del presente estudio. Moscú (Guenzburg) 766/2.

Ms. París: Otra versión hebrea del mismo trabajo. París BN 1187.

El Escorial: ms. G-II-7 de El Escorial, versión judeoárabe de *Kitāb al-Adwiyah al-Mufradah*, editado por Aguirre de Cárcer (1995).

I. Introducción y metodología

1. Ibn Wāfid, su vida y su obra

1.1 Vida¹

Sobre la vida del médico toledano Abū al-Muṭarrif ‘abd al-Raḥmān Ibn Wāfid tenemos información de primera mano, gracias a los biógrafos árabes, principalmente el cadí Ibn Ṣā‘id al-Andalusī de Toledo, contemporáneo de Ibn Wāfid, e Ibn al-Abbār, del siglo XIII. Existe alguna discordancia entre las fuentes biográficas acerca del año de su nacimiento, entre 997 y 1008. Villaverde Amieva (2009, p. 266) estima que lo más probable es que fue en 999. Un parecido desacuerdo existe acerca del año de su fallecimiento, entre 1067 y 1074. Villaverde Amieva cree que es fiable el año aportado por Ibn al-Abbār, 1075. Aguirre de Cárcer (1995, p. 22), basándose en la misma fuente, habla de 1074. Fueran las fechas exactas como fueren, es seguro que Ibn Wāfid actuó en una época y en un lugar que era un "paraíso para científicos", como describe Vernet (1999, p. 66) la Toledo de mediados del siglo XI.

Ibn Wāfid nació en Toledo, en el seno de una familia antigua y noble. Ibn al-Abbār (1889, p. 551) habla de un viaje a Córdoba para ampliar sus conocimientos, donde habría estudiado medicina con al-Zahrāwī. Álvarez de Moralez (1983, p.33) conjetura que quizá pudo haber motivos familiares para tal viaje. De cualquier manera, dicha afirmación de Ibn al-Abbār –que Ibn Wāfid fuese alumno de al-Zahrāwī– parece incierta, como muestran ambos Álvarez de Moralez (1983, p. 33), a base de datos cronológicos, y Villaverde Amieva (2009, p. 266), que descarta la afirmación de Ibn al-Abbār señalando la imposibilidad de que la obra de Ibn Wāfid careciera por completo de alguna referencia a tan prestigioso profesor. En todo caso, la sólida formación de Ibn Wāfid en la tradición de la medicina griega es evidente, no sólo porque así nos lo cuenta Ibn Ṣā‘id (1975, pp. 195-196), sino también porque sus tratados, principalmente el de los simples, se basa principalmente en las obras de Galeno y Dioscórides. Según Álvarez de Morales y Carabaza (2007, p. 565) el título de *visir* que llevaba sugiere que tendría también cargos políticos, aunque es evidente que su actividad principal fue el ejercicio de la medicina. Ibn Ṣā‘id elogia con muchos superlativos la importancia que tuvo en el ámbito de la ciencia y en especial, en la medicina. Sin embargo, tendría también amplios conocimientos en el campo de la agricultura, algo que podemos deducir del hecho que el soberano al-Ma‘mūn le encargó la plantación de su célebre "Huerto" o jardín botánico, a las orillas del Tajo, según nos cuenta Ibn al-Abbār.

1.2 Obra

Como afirma Conard (1995, p. 118), la medicina árabe aceptó la autoridad de los antiguos y su carácter en general no era innovador sino conservador; su importancia se debió más bien por la sistematización del saber heredado. Sin embargo, uno de los ámbitos donde el saber científico siguió creciendo era la farmacología. Como una

¹ Villaverde Amieva (2009), Aguirre de Cárcer (1995, pp. 21-25) y Vernet (1999, p. 66) aportan una información muy amplia acerca de Ibn Wāfid, así que aquí me limito a resumir muy brevemente su biografía, basándome principalmente en los dos primeros investigadores.

prueba señala Conard el crecimiento de la *materia médica*: de 850 productos en la obra de Dioscórides hasta más de 3000 en la de Ibn al-Bayṭār. Ibn Wāfid fue un eslabón en la cadena greco-árabe. Y quizá no fuera un eslabón cualquiera: según Aguirre de Cárcer (1995, pp. 32-33) se podría trazar una hipotética línea que iría desde Ibn Wāfid hasta Ibn al-Bayṭār, pasando por al-Ghāfiqī. Sin embargo, Meyerhof (1940, p. 23) recuerda que la obra de Ibn Wāfid fue en ocasiones rigurosamente criticada por al-Ghāfiqī.

Villaverde Amieva (2009), Aguirre de Cárcer (1995) y Álvarez de Morales y Carabaza (2007), tratan ampliamente las distintas obras de nuestro autor, algo que no conviene repetir, sólo añadir que Vernet (1999, p. 380) le atribuye también un tratado de Balneología. El mismo investigador (1999, pp. 68-70; 373-4) también presta especial atención al *Maǧmū' fī al-Filāḥah* "Compendio de Agricultura", argumentando que tuvo influencia en la famosa *Agricultura General* de Alonso de Herrera, pero la verdad es que la autoría de dicho tratado árabe es una cuestión compleja y polémica, como muestran Villaverde Amieva (2009, p. 269) y Álvarez de Morales y Carabaza (2007, pp. 596-597).

Para nuestro objetivo es importante nombrar sus dos tratados médicos principales, *Kitāb al-Wisād fī al-Ṭibb* "Libro de la Almohada, sobre Medicina" y *Kitāb al-Adwiyah al-Mufradah* "El Libro de los Medicamentos Simples". De la importancia que tenía la última obra, que transcendía el mundo árabe-islámico, hablan claramente las muchas traducciones y adaptaciones que se hicieron de la misma, a diversas lenguas europeas: existen textos o fragmentos en veneciano, toscano, francés y catalán, aparte de las diversas traducciones al latín, atribuidas erróneamente a Serapion (Villaverde Amieva 2002). Además, existen unas traducciones y adaptaciones al hebreo, que ahora trataremos ampliamente.

1.3 Ibn Wāfid en hebreo

De la importancia que tenían las obras de nuestro autor en la medicina entre los judíos hacen constar, en primer lugar, el elevado número de traducciones y adaptaciones, conservadas en nueve manuscritos que han llegado a nuestras manos. Dichos manuscritos están revisados en mi trabajo anterior (Klaus 2007)². A éstos hay que sumar un nuevo descubrimiento: últimamente encontré en una copia de un manuscrito (Vaticano - Biblioteca Apostolica ebr. 365) una versión judeoárabe de la *Tadhkirah* "Memorándum" de nuestro autor, obra mencionada por Villaverde Amieva (2009, pp. 268-9) como conservada sólo en el *unicum* de la Biblioteca de la Universidad de Groninga. Mi intención es, en un futuro, seguir investigando dicho manuscrito.

Otro argumento de la importancia que tuvo nuestro autor entre los judíos es el simple hecho de que la versión árabe más completa conservada es la *judeoárabe*, en letra hebrea (el ms. de El Escorial). Y una prueba más: Ibn Wāfid es citado por autores hebreos eminentes, como el mismo Maimónides: además de nombrarlo en su prólogo al *מִשְׁנֵי מִשְׁנֵי* (1968-8), encontré en *פרקי משה* (1960-1, p. 254) una cita muy

² En dicho trabajo reviso diez manuscritos, pero se puede descartar el ms. Oxford 2520/2 (numerado en dicho trabajo como séptimo), que según mi última investigación no parece guardar relación con Ibn Wāfid.

reveladora de Maimónides acerca de Ibn Wāfid: "ואני סומך בזה על ספר בן ואפד כי הוא ..."
"y en eso me apoyo enteramente en el libro de [Medicamentos Simples de] Ibn Wāfid, ya que él supo la tradición y su verificación de Galeno y de otros".

1.4 *Kitāb al-Adwiyah al-Mufradah* en hebreo: correcciones y actualizaciones codicológicas y paleográficas al trabajo anterior

Ante todo, acaso convenga recordad que la mayoría (seis) de las nueve mencionadas versiones hebreas de las obras de Ibn Wāfid son copias de una adaptación hebrea de su otro famoso tratado, el recetario *Kitāb al-Wisād fī al-Tibb*, quizá por su carácter más utilitario (como sugiere el nombre "*Libro de la Almohada*"). Sólo tres son versiones de su obra más teórica, *Kitāb al-Adwiyah al-Mufradah*. Entre esas tres, una es versión abreviada y rimada y dos son traducciones completas, conservados en los mss. París y Moscú. Ambos manuscritos están analizados en mi estudio anterior, incluido un análisis codicológico y paleográfico, por lo que ahora paso a presentar en breve algunas novedades que han surgido del estudio posterior.

1.4.1 El ms. París

A lo descrito en mi trabajo anterior (Klaus 2007, pp. 34, 65) cabe añadir que el epígrafe, que empieza...אלכנוזי לאבן אלמפרדאח כהאב אלמפרדאח, es un añadido posterior; lo mismo vale para el final del ms., donde aparece una fecha, ilegible pero que es más tardía. Por último, desde el punto de vista codicológico-paleográfico cabe añadir que el ms. contiene muchas ilustraciones de plantas así como letras ornamentadas (cfr. anexo 1).

Hay, además, muchas notas marginales en hebreo, así como la numeración de los simples, en letras hebreas. Por último, algunas series de páginas se ven afectadas por manchas oscuras que dificultan mucho la lectura (en especial: ff. 30-34 y 88-96).

1.4.2 El ms. Moscú

Volviendo al ms. Moscú –objeto del presente trabajo– conviene también actualizar lo que sabemos. La corrección más importante que hay que hacer concierne a las partes ausentes en el ms. y al orden de los folios. Ahora puede decirse con certeza que la parte de simples de origen *mineral* está ausente casi por completo en el ms. También han surgido algunas nuevas conclusiones en cuanto a la ordenación correcta de los folios (desconocida por completo antes de mi estudio anterior), por lo que veo necesario presentar una tabla actualizada de la ordenación, junto a la relación a los folios correspondientes de la versión de El Escorial (anexo 2).

1.5 Metodología y desarrollo del trabajo

1.5.1 El enfoque elegido para el trabajo: simples de origen animal

En primer lugar, conviene explicar por qué elegí centrar el trabajo en la parte de medicamentos de origen animal (ff. 383-396 del código). La obra de Ibn Wāfid, como otras de su género, está dividida en tres partes, según el origen de los medicamentos: vegetal, mineral o animal, y además contenía una larga introducción. La obra parece íntegra sólo en la versión latina. La versión de El Escorial incluye toda la introducción y

una considerable parte de los medicamentos de origen vegetal, pero carece de las partes mineral y animal. La versión hebrea de Moscú, acéfala, carece de la introducción y de la parte de origen mineral, pero contiene casi entera la parte de origen vegetal y gran parte de la de origen animal³. Así las cosas, al haber sido ya estudiada la mayor parte de los simples de origen vegetal (por Aguirre de Cárcer en su edición de *Kitāb al-Adwiyah al-Mufradah*), parecía obvio enfocar y centrar mi trabajo en la parte de origen animal de nuestro ms., parte no conservada en ninguna otra versión —excepto la latina, evidentemente más lejana del original árabe— ni estudiada modernamente. Cabe destacar que las otras partes del ms. hebreo de Moscú (ff. 258-392) no han sido desdeñadas: las he estudiado y aprovechado en mi edición, traducción y en el capítulo "la lengua en el texto", mencionando siempre "parte no editada del ms." cuando hago referencia a palabra o palabras contenidas en dicha parte.

1.5.2 Edición del ms.: estudio comparativo y fuentes principales utilizadas

Después del análisis paleográfico del ms. y la reconstrucción del orden original de los folios, la siguiente etapa fue la transcripción y posterior edición comentada del mismo. A lo largo del arduo descifrado paleográfico del texto se hizo necesaria, ya desde el primer momento, una meticulosa comparación con otras versiones del tratado, debido a los numerosos errores, erratas y lagunas que contiene. El método ha sido revisar primero los tratados editados de otros autores árabes, siendo lingüísticamente próximos al texto hebreo, especialmente si tomamos en cuenta la lengua arabizada de nuestro ms. He recurrido en particular al extenso tratado de simples de Ibn al-Bayṭār, que contiene muchos pasaje paralelos al tratado de simples de Ibn Wāfid, al tratado de simples de al-Ghāfiqī y a las obras de al-Arbūlī y Ibn Māsawayh, que tratan ambas sobre alimentos y contienen una amplia sección dedicada a alimentos de origen animal. Pero, en primer lugar, me apoyé en el texto de D.A (consultando también la versión de D.L) que resulta ser la mejor fuente para descifrar y enmendar el texto hebreo, ya que las citas de los tratados de Dioscórides constituyen la mayor parte del tratado de simples de Ibn Wāfid. Sin embargo, como el de Ibn Wāfid contiene también citas de otras fuentes, ha sido preciso cotejar con otras versiones de *Kitāb al-Adwiyah al-Mufradah* a otras lenguas. Entre aquéllas, he aprovechado mucho la versión latina, que aun siendo lejana cronológica y lingüísticamente del tratado original es la única que conserva el tratado íntegro. En varias ocasiones también he manejado el texto del L.M.P, versión catalana resumida de tratado. Así, he podido rellenar las omisiones y lagunas y enmendar los textos problemáticos u oscuros.

1.5.3 Traducción y profundización, fuentes principales

Obtenido ya un primer texto básico, más o menos descifrado, transcrito y enmendado, llegó el momento de intentar entender mejor su contenido. Para lograr este objetivo consulté textos hebreos sobre temas parecidos así como glosarios de *materia médica* en hebreo. De mucha utilidad para mí ha sido el trabajo de Rizman (רִיזמָן), dedicado a los animales en la sociedad judía medieval, que contiene ediciones de tres textos hebreos medievales que tratan temas muy próximos a los de mi texto. En dicho

³ El ms. París contiene la mayoría de la parte de origen vegetal, pero es menos extensa de la del ms. Moscú, y no aporta en absoluto las partes minerales y vegetales. Además, como acabo de señalar, contiene muchas secuencias de texto ilegible. Por tales motivos no centré en él mi investigación.

trabajo encontré también conceptos teóricos que me ayudaron a entender fenómenos aparecidos en mi texto, por ejemplo, los principios de *simila – similibus* y *contraria – contraribus*, comentados varias veces en mi traducción. Asimismo me fueron de gran ayuda los extensos tratados médicos de Maimónides, editados y estudiados por investigadores diversos, entre ellos, el Dr. Gerrit Bos, algunos de cuyos trabajos sobre terminología hebrea médica medieval me han sido de gran utilidad. En cuanto a los glosarios, utilicé todos los hebreos a mi alcance, tanto los ya editados –*Glosario Trilingüe* (1993)– como no editados –*Glosario מראשות הראש*. También me fueron de gran utilidad, en esta segunda etapa, los estudios generales sobre la medicina árabe, como los fundamentales de Levey (1973) y Ullmann (1978), que además de aportar un trasfondo imprescindible sobre la medicina árabe contienen aclaraciones y detalles relacionados con términos específicos que aparecen en el texto. Otra importante fuente de consulta ha sido la edición de *Kitāb al-Wisād* (2006), principalmente por ser del mismo Ibn Wāfid. Y en última instancia, acudí a los "recursos humanos", principalmente al Doctor Federico Corriente, cuya ayuda me ha sido siempre muy valiosa a la hora de intentar interpretar palabras que me resultaban enigmáticas tras agotar todas las fuentes escritas a mi alcance, disposición y acceso. De este modo y gradualmente, el ms. hebreo que al principio parecía casi ininteligible –debido a su caótica foliación, lagunas, repeticiones, deformaciones, errores y lengua arabizada– evolucionó hacia un texto que espero sea inteligible y coherente, tal como ofrezco en la traducción comentada.

1.5.4 Análisis, capítulos complementarios

Con un primer texto inteligible y completo a la vista, pude analizarlo y aprovechar su contenido. Elaboré un capítulo estudiando la lengua empleada en el texto, más un glosario de términos hebreos médico-anatómicos, prestando especial atención a las voces nuevas o ambiguas. En dicho capítulo y en el glosario intenté siempre elegir los términos que revistiesen especial interés: lingüístico, médico, botánico, zoológico y a veces cultural o sociológico, como es el caso en mi estudio, de corte multidisciplinar. También he intentado rastrear el origen de la versión hebrea y establecer su relación con las otras versiones del tratado –cuyos resultados presento en el capítulo aparte– así como una breve biografía del autor.

II. Edición crítica del texto

Introducción

2.1 Sistema de enmiendas y reconstrucciones en la edición y traducción

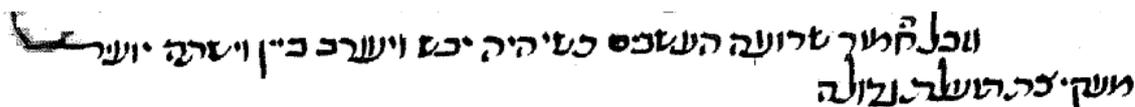
Cuando se reconstruye una palabra a base de otro texto, la voz reconstruida va en letras **negritas** (no así cuando la reconstrucción la rige la gramática o el contexto). Si la fuente, base de la reconstrucción, es D.A o la versión latina¹ (que son los casos más comunes), la fuente no se menciona². Si la reconstrucción se hace según cualquier otra fuente, ésta se menciona en nota a pie de página. Y esto porque los casos de enmiendas o reconstrucciones según la D.A y la versión latina son muy numerosos y he preferido no sobrecargar el texto con información excesiva. Por el mismo motivo no menciono los textos originales que sirven para las reconstrucciones, salvo en los casos siguientes:

1. Cuando consideré que la variante que ofrece dicho texto tiene interés especial, lingüístico, histórico u otro.
2. En el caso de una enmienda radical.
3. En el caso de alguna duda acerca de la interpretación que ofrezco.
4. Cuando las distintas versiones están en desacuerdo.

Las enmiendas y reconstrucciones se hacen en la edición, si creo que el texto que ofrece el ms. parece defectuoso o no tiene sentido sin una enmienda o reconstrucción; y en la traducción, cuando el texto hebreo se puede entender tal como es, pero alguna de las otras versiones parece ser más precisa.

Presento algunos ejemplos de reconstrucciones, para mayor claridad:

En f. 389v^o, el ms. ofrece el texto siguiente:



וזבל /החמור שרועה העשבים כשיהיה יבש ויעורב ביין וישתה יועיל מעקיצת [...] תועלת גדולה

Aquí falta texto, lo que resulta muy evidente porque tenemos un estado *constructo* incompleto, mutilado: ...מעקיצת. La palabra que falta, es este caso, se encuentra fácilmente en el texto paralelo de D.A: العقرب, "escorpión". Entonces, como no cabe duda de que falta una palabra ni de qué palabra hebrea se trata, se reconstruye en la misma edición con letras **negritas** y sin mencionar la fuente ni el texto base de la reconstrucción, a saber:

וזבל /החמור שרועה העשבים כשיהיה יבש ויעורב ביין וישתה יועיל מעקיצת [**העקרב**] תועלת גדולה

¹ La inicial prioridad para las reconstrucciones siempre ha sido D.A, por ser una fuente en árabe. Sin embargo, como nuestro tratado contiene muchas partes que no aparecen en D.A, a menudo he tenido que reconstruir a partir de la versión latina, que contiene el tratado entero.

² Cuando suplo pasajes o entradas enteras en la traducción sí que menciono la fuente, D.A o la versión latina.

En la traducción, la reconstrucción está indicada de modo semejante:

"Y el estiércol del asno que apacienta hierbas, cuando está seco y se mezcla con vino, beneficia enormemente la picadura [**del escorpión**].

Ejemplo del otro caso, reconstrucción que no está basada en otro texto: en f. 390v^o, entrada de la leche, encontramos:

החלב המשובח הבריא הטבעי

Aquí es evidente que falta texto, y del contexto es fácil deducir que tendría que ser:

החלב המשובח [הוא] הבריא הטבעי

En esta ocasión, como la reconstrucción es gramatical y contextual –que no de otro texto– no se marca en **negritas**. Y, en la traducción ya no aparece ninguna marca de reconstrucción:

"La mejor leche es la sana natural"

2.2 Signos usados en la edición y traducción

{ } letras o palabras tachadas en el ms.

\ / letras o palabras añadidas sobre la línea; / \ letras o palabras añadidas debajo de la línea

[?] lectura dudosa

[...] laguna en el ms.

[] enmiendas y reconstrucciones

- - texto repetido

2.3 Signos de puntuación.

En nuestro ms. se utiliza pocas veces el signo de punto y seguido dentro de las entradas. Al final de cada entrada o cita aparecen normalmente dos puntos horizontales (en algunos casos tres), sobre la línea, que se reflejan en la edición por puntos horizontales en la misma línea. Así, por ejemplo, aparecen en el ms. y en la edición el fin de la entrada de los *cuajos*, antes de la de los *testículos* (f. 385v^o):

מה שהיה נמיס .. אנתיאן
מה שהיה נמיס .. אנתיאן

Los nombres de las fuentes citadas aparecen en el ms. separados, a ambos lados, por dos puntos verticales (en algunos casos tres), lo que se refleja siempre con dos puntos (:) en la edición, por ejemplo:

: ٦ :
: '٦ :

2.4 Sistema de transliteración de la edición y la traducción

Para transliterar palabras árabes y hebreas utilizo el siguiente sistema del árabe y el hebreo, en la traducción y edición:

Árabe	Transliteración
ا	ʾ
ب	b
ت	t
ث	th
ج	ǧ
ح	ḥ
خ	kh
د	d
ذ	dh
ر	r
ز	z
س	s
ش	sh
ص	ṣ
ض	ḍ
ط	ṭ
ظ	ẓ
ع	ʿ
غ	gh
ف	f
ق	q
ك	k
ل	l
م	m
ن	n
هـ	h
و	w
ي	y

- Para las vocales árabes largas: ā, ī, ū.
- Los diptongos: َیْ y َوَ están transliterados como "ay", "aw".

Hebreo	Transliteración
א	a
ב	b
ג	g, ġ, gh ³
ד	d
ה	h
ו	w
ז	z
ח	ḥ
ט	ṭ
י	y
כ	k
ל	l
מ	m
נ	n
ס	a
ש	‘
פ	p
ק	ṣ
ר	q
שׁ	r
שׂ	sh ⁴
ת	t

Notas:

1. En los casos que pude identificar con exactitud la palabra que dio lugar a la versión del manuscrito hebreo (principalmente, palabras árabes), las transliteré a través de la supuesta forma árabe y no a través de la transliteración simplificada del texto hebreo. Por ejemplo: טאפר וטלה en la versión hebrea (f. 390) representa ظفر وظلف ("uñas y pezuñas"), y así fue transliterado "*zifr wa-zilf*".

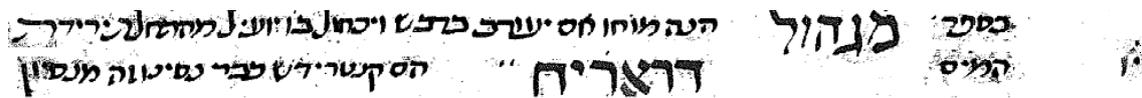
³ El grafema א (*guímel*) a veces lleva tilde y en otros casos no, de modo inconsistente.

⁴ En algunos casos "s", ya que puede reflejar la letra שׁ (*sin*) y no שׂ (*shin*).

2. El artículo judeoárabe אל en el texto a veces se adjunta en la escritura a la palabra que determina y otras veces no. En mi edición y transliteración siempre aparecen adjuntados, para ser más fiel a la estructura del original árabe.

2.5 Numeración de simples

La numeración de los simples, que está indicada en el texto hebreo a través de grafemas con valor numérico, se refleja en mi traducción en números romanos⁵. Resulta difícil, a veces, seguir el orden numérico, pues faltan o resultan ilegibles algunos grafemas con valor numérico. Además, en el texto aparecen cuatro series de numeraciones, a cargo de distintos usuarios. Es interesante hacer notar que en un caso (f. 384) se utiliza "י"ו, una forma excepcional para indicar "decimosexto", ya que semeja el Nombre Explícito [de Dios], en vez de "ט"ז:



2.6 Edición crítica

⁵ Los números aparecen en la *traducción* siempre al margen derecho, aunque en el texto (y en la *edición*) aparecen en ambos márgenes.

- 1 ימנעו זה מלהצמיח שנית ואם ישחק מבלי שישרף ומבלי בשול ואחר יונח על האברים העלולים ויחזיר⁷ הגוף וכבר זכרו רבים מבעלי הספרים מהרופאים שהם כבר נסו זה ומצאו שקבלו תועלת. ה {ד} ג⁸ בעלי ארץ כנען יקראו אלטאלינס והוא [מין] מ/ה\צדף הקטן קטן הגודל כשיהיה טרי ויאכל ירכך הבטן וכל שכן מרק שלו ואמנם מה שיהיה
- 5 ממנו ישן וישרף ויעורב /ב\קיטראן וישחק ויוסף על העפעפים לא יניח השער הנוסף לצמוח בעין ומרק המין מבעלי המגינים הקטנים משלשל הבטן אם יבושל עם דבר מועט ממים ומרק שלהם אם יעשה לפיהוק הנקרא רוט הקורה עם יין.. קנפד⁹ הוא קפוד
- 10 : ג' : אם ישרפו שני המינים הימיי והמדברי יהיה אפר[ם] ממרק ומתיך ומנקה הבשר הנוסף ורבים יעשו[הו] ברפואת החבורה {הזוה} המזוהמת והחבורות אשר יצמח בהם בשר נוסף ואמנם בשר הקפוד המדברי הנה כחו כח מנגב ומתיך התכה ונגוב חזק וכשינוגב ויזרה יועיל למצורעים הגרמיים ומי שיש בו רוע מזג נקבע ומועיל
- 15 מהכויצה ועלות הכליות ומי שיש בו שקוי בשרי : ד' : הקפוד הימיי טוב הטעם טוב לאצטו' מרכך הבטן מגיר השתן ויעורב עורו והוא בלתי שרוף עם הרפואות המבריאות הגרב ואם ישרף עורו ויעורב ברפואות שיכשרו לרחוץ הראש אשר בו השחינים בעלי המוגלא ומועיל - לשחינים בעלי המוגלא ומועיל - לשחינים המזוהמים בנקותו אותם ומחסר הבשר הנוסף והקפוד המדברי אם ישרף עורו ויעורב בזפת רטוב¹⁰ ויוטה בו חולי השועל יאות לו [ובשרו] ואם¹¹ יתיבש וינוגב ואחר ישתה בסכנג'בין יועיל מכאבי הכליות ומן השקוי הבשרי והפלאג' וחולי הפיל והתחלת השקוי בכלל ומפסיק הזלת הליחות אל הקרבים וכבדו אם ינוגב על בגד בשמש חמה וישוקה יאות למה¹² שיאות לו הבשר
- 20 קנברה הוא קפדאה. ג זה העוף צומח לו על ראשו נכתר¹³ י"א עצמה אם יבשלוהו¹⁴ באספידג'¹⁵ יועיל להנוצה למי שיש לו כאב הקולאנג' וראוי למי שיתרפא בזה שיתמיד לאכול פעמים רבות עם המרק שלו : ד' : אם יצלה ויאכל יועיל מכאב הקולאנג' רעאד ג' הוא בעל חיים ימיי שמחדש הרדמת האברים וכבר זכרו רבים שאם יגעו בו ראש מי שיתרעם מכאב הראש ישקוט כאבו ואם יגעו בו ראש מי שאצטומ' התהפכה יתקנה ואמנם אני נסיתי שני העניינים יחד ולא מצאתים שיפעל זה אפילו אם אחד מהם זוכר אני שאני מעת [לעת] נגעת י בו ראש בעל הכאב בעודנו חי כי חשבת י שיהיה זה בעניינו¹⁶ שיהיה רפואה שאיפשר להשקוט הכאב כגון הרפואות האחרות

⁶ Nota que aparece en todos los folios rectos de la parte de simples de origen animal (salvo ff. 392 y 395), de otra mano, acaso más tardía.

⁷ Parece error por ויעזור.

⁸ Según la versión latina la cita es de Galeno, y parece que es lo que quiere también decir la versión hebrea, porque el *dālet* (y quizá antes el *hé'*) parece tachado. Sin embargo, la cita es, sin duda, de Dioscórides, como muestran los pasajes homólogos en D.A, D.L y L.M.P (Cfr. referencias exactas en la traducción del texto).

⁹ Ms. por error קנפר.

¹⁰ Ms. por error הטוב, enmiendo según D.A y al-Ghāfiqī (1932-1940, ítem 227) رطب; D.L y la versión latina coinciden.

¹¹ El *waw* sobra.

¹² Ms. por error, enmienda confirmada por D.A, D.L.

¹³ Parece error por כתר.

¹⁴ Ms. por error הזה, enmienda confirmada por la versión latina.

¹⁵ Ms. por error אספידנג pero el *nun* sobra, cfr. traducción.

¹⁶ Reflejaría, quizá, la forma árabe من شأنه "es típico de él", en este caso el texto hebreo sería erróneo por מעניינו. Cfr. En todo caso, el sentido se entiende bastante bien según el contexto.

המרדימות האבר¹⁷ שמצאתי בעודם חיים יעשו זה.. ד' אם יונח על הראש שיש
 בו כאב הראש הנושן ישקיט חוזק כאבו ואם יונח 30
 למטה בטבעת יהדק
 הטבעת¹⁸ היוצאת לחוץ. תעלאב הוא שועל. ג' השמן שיבושל בו
 השועל ירפאו²⁰ בו בעלי 20 הפרקים והנה
 רבים מהרופאים יפעלו זה שקצתם יקחוהו בעודנו חי וישימוהו בקדרה חדשה וקצתם

י"ב¹⁹

[383v^o]

1 יפעלו זה אחר²¹ שימות אין זה יותר מתיך מהשמן אשר יבושל בו באלצבע היא הצבוע
 כי הצבוע²² כשיבושל בשמן יהיה בו שמן מתיך התכה רבה מאד וכבר אמרנו פעמים
 רבות כי מה ש[זה] הוא עניינו מהרפואות דרכו למשוך מה שהוא שקוע בעומק הגוף ומה
 שהוא בפנימי העור ולכן ישובו אלו הדברים משקטים הכאב פעמים רבות אך שהם
 אינם משקטים אותו תמיד וזה כי {ההתכה} הכאבים אשר יהיה הליחה הפועלת אותם
 נעצרת בפנימי הגוף מתחדש מה שמתחדש מהכאב אם בסבת עבי עצמיותו ואם
 בסבת קרירותו ואם בסבת רוב חדותו ואם בסבת רוח נופח יולד ממנו ולא ימצא
 דרך להפרד ולצאת ממנו הוא הנה אותם שמשתמשים בשועל הם בחיי עושים
 ממנו שמן מתיך ועושים ממנו רהטים /ש'יושבים בו בעלי העלה הזאת וישפכוהו
 בהם עד שהשמן יכסה הגוף כלו ויצוו העלול להתארך עכובו ברהטים זמן שאינו
 מועט ויקרה מזה שהשמן הזה מתיך מה שבפרקים מהמורסא ואחר זה לא יפסיק
 להם זה לבד אבל יריקו כל מה שבגוף ולא ישאר בגופת²³ בעלי כאבי הפרקים מלוי ולכן
 איננו פליאה אם יקבלו תועלת בזאת ההרקה וזה שלא ישפך עוד אל פרקיהם העלולים
 בגד²⁴ מן הל[י]חות כי כל הגוף כבר הורק והליחות אשר היו בהם נעצרות כבר נתכו אך
 15 כמו שהם בהתחלת העניין וגופותיהם בריא[י]ם אין עלה בהם עמדו בעלה הזאת לרוע
 הנהגתם כן תרגל העלה לבא בפרקיהם בסבת מה שיעשו מן ההנהגה הדומה
 למה שהיו עליו או ביותר רעה ממנה בהיות הפרקים נתעללו במה שקדם מהזמן..

י"ד **כראט[י]ן²⁵**: הם למברקש : ג' : אלו התולעים אשר אם יחפור
 האדם ימצאם יפרידם²⁶ יוצ[י]אם מן הקרקע הנה
 20 אם ישחקו ויונחו על העצבים המחותכים יועילם מיד תועלת מופלאה ואם ישתה
 גם כן עם תירוש ענבים קרוש יהיה רפואה מגירה השתן. : ד' : אם יודק הדק
 היטב ויונח על העצבים המחותכים ידביקם {וא} וראוי אחר שלשה
 ימים שיותר מעליהם. ואם יבושל בשמן ויוטף באוזן אשר בצד המנגד לצד [השתן] הכאב²⁷
 יועיל מכאיבה. ואם יודק הדק היטב וישחק וישתה ביין מבושל הנקרא שפא יגיר
 25 ט"ו השתן.. **כטאף** הוא סנונית. : ג' : אנשים רבים יש שישתמשו
 באפר סנונית אחר שיערבוהו בדבש וירטו בו
 שפוי כובע מבעל המחנק²⁸ ועל כל העלות שיהיה בהם מורסא בגרון והלהאה ויש

¹⁷ Ms. המורידות העתק. sin ningún sentido, enmienda según el claro contexto, confirmada por la versión latina.

¹⁸ Ms. בטבעת.

¹⁹ Borroso, acaso corregido por י"ג (decimotercero) que sería la numeración correcta de este simple (el escriba suprimió la numeración de רעאד, el simple anterior).

²⁰ Ms. ירפאו.

²¹ Lectura aportada por una nota al margen, corrigiendo אחת en el cuerpo del texto.

²² Ms. מצבע, enmienda confirmada por la versión latina.

²³ Esta forma del plural (de גוף, cuerpo) es sistemática en el texto, así como en otros textos medievales.

²⁴ Sin duda un error, probablemente por דבר "algo", que coincide con la versión latina.

²⁵ Ms. por error בראטן. Enmienda confirmada por D.A. الخراطين.

²⁶ Ms. נפרידים, enmienda confirmada por la versión latina.

²⁷ Parece error por לשון הכואבת D.A. المخالف للسن الوجع. Versión latina y D.L coinciden con D.A.

אנשים רבים ישתמשו באפר הזה בכחול מחדד הראות ואחר²⁹ ינגבו הצנונית וישחקו אותה וישקו ממנה שעור שקל וקצת אנשים יעשו הנקרא בלשון יון טאטיטוש אחר שינגבוהו וירפאו בו מכל עלות הקולאנג' וישתו ממנה רבים במספר ידוע מספר ידוע כמוהו מהפלפל ושימו השתיה ממנו שלשה בעלי חיים מאלו או חמשה או שבעה עם פלפל מספרם כמספרו וישקו זה בעת השקט הכאב ומנחתו ויאכילוהו למה שיש לו עלה במקואתו. : ד' : ואם ילקח אפרה הסנונית

החיוניים

384

1 הסנונית בתוספת הירח ויהיה אפרה ראשון וישוסע וימצא בגופו שתי אבנים אחת מבעל מראה אחת והאחרת בעלת מראים שונים ותקשרנה בעור מעור עגל או עור איל קודם שימצאהו³⁰ עפר ויקשר בזר[ו]ע³¹ מי שיש בו כפיה או בצוארו יקובל תועלת בזה הרבה ויותר על זה³² שיבריא בעל הכפיה³³ בריאות שלימה ואם תאכל כמו שיאכל בעל החיים הנקרא סופלידס או שיכחל בו יחדד הראות ואם יחוכך החך באפרה יועיל מהמחנק בספר.. **מגהול**³⁴. הנה מוחו אם יעורב בדבש ויכחול בו יועיל מהתחלת ירידת המים³⁵ **דראריח**.. הם קנטרידש כבר נסינו זה מנסיון איננו מועט ברפואת הצפרנים העלולות בנגע צרעת ומצאנו שאם יונה עליהם עם קירוטי יועילם או עם מרהם שיעקרום עד שתפול הצפרן כלה וגם³⁶ יעורב מהד[ר] אריה פעמים רבות עם הרפואות המועילות לגרב והעלות אשר יתקלף עמהם העור ועם רפואות אחרות דרכם לעפש ועם הרפואות העוקרות היבלות המהופכות הנקראות מסמרים וכבר היה אדם מהמלמדים אותנו היה משים מהם מעט מזער גם כן ברפואה המגירה השתן וקצת {אד} אנשים ישימו כנפיהם ורגליהם לבד וחשבו שהכנפים והרגלים י[ו]ע[ו]ן[ו] ואני נסית[ו] ומוצאתי שאותם הדראריח שהם על החטה שגופותיהם מועילים למי ששתה כנפיהם ורגליהם ויקרה לו מהם מה שיקרה מסם המות ואמנם או³⁷ כשאני מערב אותם אני משימם כמו שהם בכנפיהם ורגליהם וממה שיקובל תועלת בהם מכל הפנים שזכרת[ו] ואני נסית[ו] ומוצאתי שאותם הדראריח שהם על החטה ויש {כנפיה} בכנפיהם קוים כרכומיים ברוחב ובייחוד אם תשימם בלוג חרס חדש ויושם על פי הלוג בגד פשתן נקי ותאחזו הלוג והבגד מתוח על פיו והלוג כפוי על פי קדרה שיש בה חומץ עד שמלא איד החומר עד שיחנקו כפי זה העניין ראוי שיעשה בבעל חיים דומה לדריאח במראהו וכחו והתולעת הירוק הנמצא על אילן הצינובר כחו קצת זה הכח ואפר אלעטיאה גם כן אם תשרף כלה בכללו³⁸ וגם יערבו[ו] רבים ברפואות המחדשות עפוש וברפואות המועילות מן הגרב ומהעלה שמתקלף עמה העור.. : ד' : מה שיהיה נולד ממנו בחטה יאותו להאצר וראוי שיושמו בכלי בלתי שוע ויקשר

²⁸ Ms. מחוק, enmienda confirmada por la versión latina y por L.M.P. Además, en f. 388v^o reaparecen yuxtapuestos מורסות הגרון y מחנק.

²⁹ Posiblemente error por "y otros" ואחרים.

³⁰ D.L pone de manifiesto que se refiere a las piedras "las quales antes de que toquen a tierra".

³¹ Enmienda confirmada por מסגולות אברי בעלי חיים (ריזמן, p. 293), así como por D.A.

³² Parece mala comprensión de وكثيرا ما "muchas veces", que es la versión de D.A (D.L y la versión latina coinciden).

³³ En vez de כפיה.

³⁴ Según la división entre mayúsculas y minúsculas parece que el traductor entendía que **مجهول** aquí es el nombre propio de algún autor y no de un libro o autor anónimo, como confirma la versión latina *ignorus*.

³⁵ י"ו es una forma excepcional para indicar "decimosexto", en vez de ט"ז. De cualquier manera, dicha numeración encaja bien ya que la anterior es claramente ט"ו. Cfr. "Introducción a la edición... Numeración de simples".

³⁶ Ms. ואם, enmienda confirmada por la versión latina.

³⁷ או no tiene mucho sentido aquí, acaso error por אני o simplemente sobra.

³⁸ En vez de בכללה.

25 ויסתם פיו בבגד סתום נקי ויהפך ויכפה פיו על קיטור חומץ חזק רותח ולא תסור מלאחוז על האד עד שימותו הדראריה ואחר זה יושמו בכלי פשתן ויוצנעו והיותו חזק שבהם בפעולה מה שיהיה ממראים [שונים]³⁹ ו[ב]כנפיהם קווים דומים בגודל אלבנאת וראדן ומה שיהיה מראהו אחד איננו ממראים שונים הנה פעלו חלוש וגם יוצנע בקיץ הדריאח הנקראת קיטני יושם על נפה ותתלה הנפה על אפ[ר] חמה ויקלה על הנפה קלייה מעוטה ואחר יוצנע וכח הדריאח בכלל מעפש מחמם משחין ולכן נכנס בתערובות הרפואות הנאותות למורסות הסרטניות ומבריא הגרב המשתחן והספחת הרעה ואם יעורב בפתילות המונחות בערוה המזילות הדם יגיר הנדות וחשבו שהדריאח אם יעורבו בקצת הרפואות המולשות יועיל לבעלי השקוי בהגירם השתן ויש

[384v^o]

1 אנשים שחשבו שכנפי הדריאח ורגליהם כתריאק⁴⁰ אל היזק גופותיהם אם ישתו **צפרדע**⁴¹

הוא צפרדע **ג'** אפר הצפרדע השרוף ואמר שהוא מפסיק הזלת הדם ⁴²[נ"ה]

אם יזורה עליו בחיצוניו ואם ישתמשו בו יבריא חולי השועל עם זפת רטוב יבריאהו

ד' : הצפרדע האגמי אם יבושל במלח ושמן ויעשה⁴³ יהיה כתריאק לרמשים המרק שלו גם כן אם יעשה על התאר הזה יהיה נאות למורסות הנושנות הקורות למיתרים

5 ואם ישרף הצפרדע ויזורה אפרו על מקום השער הצומח בעין שכבר מורט ימנעהו מלצמוח ואם יבושל בחומץ ומים וימצמץ בבשולו יועיל מכאב השיניים..

ממה שיש לו גויה בעלת מגיני חרס במים ג' :

החלזונים הנקראים ברקור אני איני משתמש בגויות אלו החלזונות מבלי

10 שאשרפם כי הם ארסיים קשים מאוד וכשישרפו יהיה כחם מנגב נגוב נמרץ ויהיה כחם השני כח מתיך וממרק וראוי שישחקו הדק היטב עד שישובו כאבק דק אחר שיודק ושינופה ויהיה זה שער כולל ולמד לכל הדברים אשר עצמיותם עצם אבניי חרשי כשלא ישרף ה[י]טב וישוב כחול עם⁴⁴ שזה אשר יהיה ממנו כשישחק כמו הקמח כשיעשה לבדו יהיה מועיל מאד לחבורות הרעות וזה שאם יולש בחומץ ומים או בחומץ ודבש או ביין ודבש יהיה מועיל תועלת רבה מאד לחבורות המתעפשות

15 ואמנם חרס בעלי חיים הנקרא איסטרא הנה הוא אם תשרף אנחנו משתמשים בה ברפואות החבורות השוקעות המעופשות אשר יקשה צמיחת הבשר בהם בסבת ליחה נשפכת אליהם ובחבורות שיש בו טחורים וישקעו ותניח בחבורה עצמה מבפנים קצת הדברים המצמיחים הבשר בכמו אלו השחינים כגון⁴⁶ הגשם הזה המאיר אשר יסותר ⁴⁷[?]

20 בו השריגא מן הרוח ויקראוהו היונים מעומא והפעל⁴⁸ זה אחר שריפתו {והכא} והכח הזה בעצמו נמצא בכל מה שיש לו מגן חרסיי אחר שישרף אלא שהוא יותר בבעל חיים הנקרא אוסטר ותחתיו בעל /ה\חיים הנקרא קברוס והנקרא קרקור⁴⁹ ולכן יעורב מה שזה

³⁹ Reconstruyo según mראים שונים en la línea siguiente.

⁴⁰ Ms. por error דתריאק, enmiendo según otra recurrencia, unas líneas más adelante.

⁴¹ En vez de צפרדע, que sería la transcripción del árabe "rana".

⁴² La numeración "salta" del simple decimosexto al decimooctavo. Es la última indicación de esa serie de numeración.

⁴³ Ms. por error ועשות, enmienda confirmada por D.A y la versión latina.

⁴⁴ Parece error por אם.

⁴⁵ Al parecer se trata de diferente numeración a cargo de otro usuario.

⁴⁶ La frase que empieza aquí es muy difícil y parece defectuosa o deficiente. Cfr. traducción.

⁴⁷ Borroso, existen más lecturas posibles, como יכתור, יבער, יסער.

⁴⁸ Parece error por תפעל.

⁴⁹ Probablemente error por פפור "púrpura" que se menciona en el folio anterior, con un error del traductor leyendo dos veces ف por ف en el árabe. El texto de *Kitāb al-Adwiya al-Mufrada* (1995, p. 267, cfr. nota 147.1 de la editora) refleja también el mismo error, ofreciendo فرفورا por فرفورا.

25 דרכו מן האפר במרהם⁵⁰ המתיך ואם {איזה} איזו שמן שיהיה שיכנס בו הנה הוא ישוב
 מתיך וכל עוד שיהיה השמן⁵¹ יותר ישן ויותר חזד יהיה יותר חזק להתכתו וחדותו והאפר הזה
 כחו כח ממרק ומצחצח השינים ולא יפעל זה בסבת מה שיש בו מכה המירוך לב/ד אך
 בסבת נחירות עצמיותו כגון מה שיפעל אלפנך וחרס התנור ומי שיעשה הדברים
 האלו השרופים בכמו אלו הפנים אז לא יצטרך לשחקם הרבה. ואמנם מי שירצה להניחם
 על חבורות אז ראוי שישחקם הדק היטב ומה שיהיה מהאפר על משל אלו המדות
 האלו הנה איכולו לבשר אשר יצמח ויעלה על החבורה יהיה שזה וכל⁵² אלו הדברים ישרפו
 30 ויתערבו עם מלח יהיה ממנו רפואה ממרקת השינים מירוך יותר חזק עד שהוא
 מנגב הלסתות כשהיו תפוחות ומועיל לחבורות המתעפשות ואמנם גבינת החלזון הנקרא
 תלפורה כבר זכרו קצת בעלי הספרים שזה אם ישתה ביין יבריא הטחול התפוח ואם יונה

מהחיוניים

385

1 יונה על האש מועיל עשנו לנשים אשר יקרה להן מחנק הרחם והוא עם זה מוציא
 השליא הנשאר ברחם אחר הלידה. **ד'** פרפורא⁵³ והוא צדף הפרפיר⁵⁴ אם ישרף
 יהיה לו כח מיבש מצחצח השינים מחסר {השינים} הבשר הנוסף מנקה
 השחינים מבריא ויפעל זה בעל החיים הנקרא קירוקס כשישרף והוא יותר חזק {הטבע}
 5 השריפה כשיונה על הגוף ואם יגמענו אחר במלח⁵⁵ וישימנו בקדרה מטיט ושריפתו תאז
 למרק השינים - מחסר הבשר הנוסף מנקה השחינים ומבריא⁵⁶ ויפעל זה בעל החיים הנקרא
 קירוקס כשישרף והוא יותר חזק השריפה כשיונה על הגוף -⁵⁷ ושריפת האש אם יזורה עליו.
 וראוי שתעזוב הרפואה על שריפת האש עד שתתגב⁵⁸ עליה כי אז כשתבריא תפול
 מאיליה וגם יעשה מבעל /ה\החיים הזה סיד⁵⁹ אמר צדף אלפרפיר אם יבושל בשמן
 10 וימשח בו יחזיק השער הנושר ויצמיח השער בו⁶⁰ ואם ישתה בחומץ יכמיש מורסות
 הטחול. ואם יעושן בו הנשים אשר יקרה להם מחנק מכאיבי הרחם יוציא השליא ומה
 שיהיה בתוך המגן מן אלפורפיר או בתוך מגן קברוס במקום האמצעי אשר ילפת עליו
 הצפרן ישרף גם כן כפי מה שספרנו וכחו יותר חזק השריפה מן קברוס ופרפור אל[א] שהוא אם
 יונה על הבשר יאכלהו ובשר הקברוס ופרפיר יותר טוב לאצטו' ואינו מרכז הבטן ואמר'
 15 אמרקט והוא בעל חיים מהצדף היותר טוב מה שיהיה מן הארץ קינוס ואם ישרף יפעל
 מה שיפעלהו הקברוס ואמנם רחיצת מה שירוהץ אלרצץ⁶¹ ונעשה ברפואות העין יאות
 לכאבה וכשיעורב {בכבש} בדבש ימיס עובי העפעפים וימרק לובן העין ושאר מה
 שיחשיך הראות ובשרו יונה על נשיכת הכלב ויקובל תועלת בו.. **אנפחה**
 הוא קיבה : **ג'** : הקבות כלם חמות דקות מתיכות יבשות
 20 בכחם ולכן הם מועילות מאלו הדברים אשר נזכרים בהכרח והנה זכרו קצת
 הרופאים שאם ישוקה האדם מקיבת הארנבת ממורסות בחומץ מי שיש בו כפייה
 יועילה⁶² וחשבו שהוא מועיל מהזלת דם הנשים ומתיך הדם והחלב כשיקפא באצטו'

⁵⁰ Ms. por error מרהים.

⁵¹ Ms. por error שומן.

⁵² Ms. enmienda confirmada por la versión latina. Según dicha versión, empieza aquí una frase nueva.

⁵³ Ms. por error פרקורא, enmienda según D.A. فرفورا وهو صدف الفرفر.

⁵⁴ Parece que פרפור, פרפיר, אלפורפיר, פרפורא, פרפיר, פרפור (y proceden del árabe "púrpura").

⁵⁵ Parece error por אחד, confirmado por D.A.

⁵⁶ Acaso tachado.

⁵⁷ Repetición innecesaria, el texto correcto debe ser ושריפתו תאז למרק השינים ושריפת האש אם יזורה עליו, confirmado por D.A., D.L.

⁵⁸ Parece error por שתתגב, confirmado por D.A.

⁵⁹ Ms. sin entender: מבעל /ה\החיים הנקראים הוה סדי. Enmiendo según D.A., D.L y la versión latina.

⁶⁰ Aquí falta la entrada de la uña olorosa, cfr. traducción.

⁶¹ Transliteración, al parecer sin entender, del árabe ألرصاص "plomo".

וכבר נסינו {אח} אנחנו ומצאנוה מועילה ולא קיבת הארנבת⁶³ אך שקיבת הארנבת
 תועיל מרקיבת הדם ההווה מן החזה ואמנם אני לא נסיתי ולא ראיתי אחר שפעל
 25 וראיתי כי לעזוב לרפאת בה לזה המקרה יותר נכון⁶⁴ בהיות המועיל מהרפואות מה שיהיה
 בו קביצות וזו היא רפואה חזקת החדות וההתכה וזה הפך מה שיצטרך אליו ברפואות
 רקיבת הדם מן החזה וזכרו קצתם שקיבת הסוס אם תשתה תעצור⁶⁵ התרת הבטן וימנע
 מההתחלפות התנועה הירכות⁶⁶. וראיתי אותם גם כן שישבחו קיבת הסוסיא הימיית הנקר'
 בלשון יון קוקי וכחה כח הקשטור. ואמנם הנה איני רואה להזכיר פה מה שזכרו הקדמונים
 30 מפעלת כל קיבה בסגולתיה וכחותיה והסבות אשר בעבורם תפעל מהדברים אשר
 זכרנום ומאסתי ההארכה ומהרבות לכתוב שורות יקוץ האדם בקריאתם וישיגהו מזה
 העצלה והרפיון ויצריכנו זה לזה⁶⁷ לקצר דברינו במה שיעדנו לספר בו במאמר הזה.
 : ד' : {קצת} קיבת הארנבת אם ישתה ממנה שיעור שלשה א[ו]כולוסים ביין יאות

[385v^o]

1 לעקיצת הרמשים ולשלשול הנושן משחיני המעים ולנשים אשר יזול מרחמיהן להיות⁶⁸
 הזלה הנושנת וקפיאת הדם ורקיבתו בחלל החזה ואם תניח אותו האשה בערוה⁶⁹
 אחרי הראותה ימנע ההריון וקיבת⁷⁰ הסוס בייחוד תאות לשלשול הנושן ושחיני המעים
 וקיבת הגדי והשה ואלכשף ועולי האיל ובעל החיים הנקרא אל טיקרוס ובעל החיים הנקרא
 5 דרקס והעגל וילד ה[י]חמור⁷¹ מתדמים בכח בקפ[י]את החלב באצטו' וקיבת ילד האיל
 בייחוד אם תניח האשה בערוה שלשה ימים אחר ההראות ימנע ההריון וקיבת בעל חיים
 הנקרא קוקי כחו דומה הקשטור ויאות אם ישתה מי {שנ} שיש בו הכפיה וכאב הנשים
 אשר יקרה להם המחנק והנסיון אשר יודע בו כשתהיה הקבה לבעל החיים הזה⁷²
 אמיתית יש לו סגולה תחלה שתקח קבת בעל חיים מה ובייחוד קיבת השה ויצק עליה מים
 ותעזבה מעט ואחר תקח אותם המים אשר שפכת על קיבת קוקי הנה היא אם באמת
 10 קיבת בעל החיים הזה ותשוב מים מהרה ואם לא תהיה אמיתית תשאר כמו שהיא ואמנם
 תקח קיבת קוקי⁷³ כשהיה הילד ממנה לא תוכל לשוט במים ובכלל כל קיבה מקפיאה
 ג' [?] ⁷⁴ מה שהיה נמס.. **אנתיאן** כלומ' אשכים. אשכי הגנדבי דסתור הוא קשטור..

15 : ד' : הוא אשכי בעל החיים הנקרא קשטור והוא בעל חיים שהוא
 חי ביבשה ובמים יותר ברוב כדי שיהיה נזון בדגים ובסרטנים ותבחר מהם אותם
 שהם זוגות יוצאים משרש אחד ופנימותו דומה לדם או לדבש נתעב הריח מזוהם וקל
 להתפרך מתחלק לגרגרים⁷⁵ רבים בטבע וראוי שישוסע העור ויוציאו החציץ⁷⁶ מן הכיס

⁶² En vez de יועילהו.

⁶³ La frase carece de sentido y parece corrupta. Acaso sobran las palabras הארנבת ולא קיבת הארנבת. Cfr. traducción.

⁶⁴ Parece que sobran estas dos palabras, ausentes en la versión latina. Ayuda entender la corrupta frase hebrea la versión de al-Ghāfiqī (1932-1940, ítem 112): "no creo que sea cierto porque esta enfermedad necesita astringencia".

⁶⁵ Lectura del último grafema facilitada por una nota al margen.

⁶⁶ Ms. por error ירכות podría ser el plural de ירך "muslo", como aparece en folio 396. Pero el texto es difícil de entender.

⁶⁷ Parece que esta palabra sobra.

⁶⁸ Parece error por להיות o להיות, confirmado por D.A.

⁶⁹ Aquí hay una laguna, cfr. traducción.

⁷⁰ Ms. por error לקיבת, enmienda confirmada por D.A y por la versión latina.

⁷¹ Se debe entender como יהמור "gamo", ya que חמור "asno", "burro", "onagro", no es rumiante y por lo tanto carece de cuajar y cuajo. Enmienda confirmada por la versión de al-Ghāfiqī (1932-1940, ítem 112) *اليحمور*, mal interpretado por Meyerhof al traducir *onager*.

⁷² Ms. por error בזה.

⁷³ Ms. por error אוקי.

⁷⁴ Numeración de simples, borroso, debería ser *guímel* (tercero).

⁷⁵ Parece que tendría que ser קרומים "pellejo" o כיסים "escrotos", según coinciden la versión latina y D.A.

- והקרום המקיפו ולפעמים יזוייף שיוקה ארמוניאק או גומא וילושו אותם בדם⁷⁷ וקשטור⁷⁸
 וישימוהו במקוה אי זה בעל חיים וינגבוה. : ג' : עצמו דק בתכלית הדבקות⁷⁹ בלתי
 20 מנגד ובלתי חולק לגוף האדם אבל מועיל תועלת⁸⁰ גדולה. ואמנם היזק אין
 לו כלל בדבר מן האברים וכל שכן בהיות האדם בלתי מוקדח קדחת חזקה כחו הראשון מחמם
 ומנגב. והשני כח מתיך. והשלישי כח מבריא הכויצה ההוא⁸¹ מן המלוי וזה שהוא ימרק
 ומנקה העצבים ממה שמגיע בהם שלא על {הדבר} הדרך הטבעי ומצד הפנים האלה
 מועיל מהרעש ההווה מן המלוי. ואם ישתה עם הפלפל במי הדבש יגיר הנדות ויוציא
 25 העובר והשליא. ואם ישתה עם חומץ יועיל למי שימצאהו נפח באצטו' ומיעיו ושהיה
 כבד הנפח להתיר או למי שקרה לו משברי בטן או מי שימצאהו פוקות מפני ליחות
 קרות עבות או מרוח נופח וכל מיני הגניחה הנקראת ר[ו]ט וכל העלות שישתה מועיל
 מהם בעצמם גם כן כשיובא מחוץ עם שמן ישן ואמנם עלות השכחה והתרדמה
 30 ההווה עם קדחת אז תזהר שתלושהו בשמן וורד ותחבש בו הראש ו{ה} חליות הצואר ויונח⁸²
 על הגחלים וכשיעלה עשנו ישאף האדם עשנו ובייחוד בכל /העלות הקרות הלחות
 המתחדשות בריאה ובמוח יועיל מהם...
 מ[י] אמיר שהוא ח[ו]לק⁸³ לאופי.
 והמנגד אותו. : ג' : קשטור מועיל מעקיצת הרמשים ומעטש

מהחיוניים

386

- ומעטש ומעורר {העפ} העטוש ואם ישתה ממנו שני משקלים עם פודאנג מדברי
 יגיר הנדות ויוציא העובר והשלייא וגם ישתה בחומץ לנפח ולמשברי הבטן והפוקות
 ולרפוא/ות הממיתות וכל שכן לסם המות הנקרא קאסיא. ואם יעורב בו חומץ ושמן וורד
 וימשח בו הראש או שיורח יעור⁸⁴ מי שיש בו ליטרגיאה או איזה תרדמה שתהיה. ואם יעושן
 5 בו יעשה [זה]. ואם ישתה או ימשח בו יאות לרעש ולכאב הנקרא {ס} אצפצמוס⁸⁵ וכל כאבי העצבים
 ובכלל כחו מחמם. ביץ הוא ביצה. : ג' : אותה שהורגלנו בו הוא ביצת
 תרנגולת כי אין לנו צריכין עמה לזול[ת]ה וזה כי טבע הגוף /וטבע
 הביצה אחד והמזג אחד ומזג הביצה יותר קרה מעט מן הגוף השוה והאמצעי והיא
 מקררת קירור שוה ומנגבת נגוב חזק אין עקיצה עמו וראוי שתעשה ממנה הטרייה
 10 כי הישנה כבר הגיע אליה הפסד. ואמנם חלבון הביצה הנה הוא יעשה בכל הכאבים
 שיצטרכו לרפואות לא יעקצו כלל כגון כאב העין והציאות אשר בטבעת וגב הערוה
 ובכל השחניים האחרים המגונים ויעורב {בו} גם ברפואות הדם הנעצר בקרומות מדביק
 ומקבץ בלי עקיצה ויעורב ברפואות שדרכם לנגב החבורות מבלי עקיצה והתותיא
 הרחוצה⁸⁶ ואם תקרוט⁸⁷ בצמר ותסחט על שריפת האש יועיל מאד וכשר להעשות

⁷⁶ הצץ "cálculo", sería el resultado de una transliteración deformada de خصى, testículos, confirmado por D.A y por al-Ghāfiqī (1932-1940, ítem 228).

⁷⁷ Ms. por error בהם, enmienda confirmada por la versión latina, D.L, D.A y L.M.P.

⁷⁸ Parece que tendría que ser הקשטור [בדם] "en la sangre del] castor" como es la versión latina *conferctis cum sanguine ipsius animalis*, pero D.A también aporta un sintagma copulativo *بدم وبيجنبادستر*, así que *cum sanguine ipsius animalis*, pero D.A también aporta un sintagma copulativo "mezclando con él goma Arabica o Ammoniac y sangre".

⁷⁹ Parece error por דק בתכלית הדקות, L.M.P *sustancia simple*. Sin texto paralelo en la versión latina.

⁸⁰ Ms. תועלתו.

⁸¹ Con toda probabilidad, error por ההווה, "producida".

⁸² Ms. por error וכשיונח.

⁸³ Enmienda confirmada por el texto del folio anterior בלתי מנגד ובלתי חולק לגוף האדם.

⁸⁴ En la forma verbal קל pero con sentido causativo de la forma verbal הפעיל, confirmado por D.A *إنه*, "despierta".

⁸⁵ Ms. por error אציטמריס. Enmienda según D.A *اصفصموس*.

- 15 בתחבושות המונחות על המצח הידועות שנקראות הדבוקוס וידובק בו גם כן השער הנוסף הצומח בעפעף שנכנס בעין אחר שיעורב דבר עמו ממה שיאות לו כגון לבונה וכל שכן כשיהיה הלבונה דשנה איננה ישנה ולא יבשה אלא שמה שיקובל בה תועלת בזה הוא אמנם מצד דבקות החלבון לא מצד מזגו {האלהים} ⁸⁸ אלא ⁸⁹ אם נאמר שהמזג בלתי מנגדת ⁹⁰ לרפואה אבל גם מועיל[ה]. **וחלמון ביצה** גם כן בעצמו דומה
- 20 לעצם החלבון ולכן יעורב עם פתילות המונחות בערוה אותם שאין בהם עקיצה אחר שתשלק הביצה או תצלה והחלוק בין שתיהם מועט כי אותה שתצלה היא אותה שמנגבת יותר מעט וכפי מה שתקנה הכח הזה יוצאת מן השווי שלה ויעורב החלמון גם כן בתחבושות ⁹¹ המונעות מהתחדש המורסות כגון התחבושות הלקוחות מן נזר המלך המועיל[ות] לאצטו' והביצה בכללה תעשה ברפואות המורסא ההוה בשדים אחר שיעורב עם שמן וורד ואותה שהיא באזנים ובעפעפים כשיקרה אליהם הכאה ⁹² או התחדשות מורסא בשום פנים בעולם ⁹³ ונעשה ברפואות האברים העצביים ⁹⁴ כגון המרפק והמתרים אשר באצבעות {הן} ופרקי הידים והרגלים וכשתבושל הביצה כמו שהיא בחומץ ותאכל יועיל לליחות הנוזלות והנשפכות אל האצטו' והמעים ואם אתה תערב עמה מן הרפואות המועילות להתרת הבטן וכאב הבטן ואחר יצלה אותה או יבושל אותה על אש אין {עושיין} עשן לה כגון אש פחם ותאכלנה העלול תועיל לה תועלת איננה מעוטה ויותר מועיל שיעורב עמה בכמו אלו המקומות סחיטת הבוסר ואפר החלזון השרוף וחרצני הצמוקים וגרגרי הדס וזערור ופרח רמון מדברי ופרח רמון ⁹⁵ ואם תצלה הביצה או תבשל יקנה אותה שיעור בשולה או צלייתה התחלפות

[386v^o]

- 1 ושנוי איננו מועט ותהיה מצד אלו הפנים רב התועלת וזה כי תעורב עם הרפואות המנגבות הל[י]חות אחר שתשלק ותצלה או ⁹⁶ תורתה ותעורב ברפואות שיועיל מה שיש בחזה ומה שיש בריאה כשתהיה ⁹⁷ ויקחנה הלוקח אותה בסבת טבעה ועצמיותה כשיתרעם מנחירות גרונו או שפוי כובע או קנה ריאתו כי הביצה מתדבקת במקום הזה נשארת מתערבת בהם כגון התחבושת בעניין שהיא עליה מרוחק העקיצה ועצמיותה וטבעה מדרכה להשקיט כאב אותם המקומות ומניחם וכפי זה הדרך בעצמו מבריא הנחירות
- 5 המתחדשות בושט ובאצטו' ובמקוה... : ד' : הביצה הנמרשת כלומ' בויטול היא יותר זנה ⁹⁸ מזולתה וחלמון ביצה שלוקה מעורבת בזעפראן או {ש} בשמן וורד יהיה מועילה מהדפיקה הקורה בעין וכשיעורב במי נזר המלך מועיל ממורסות הטבעת ומורסת הטחורים ואם תקלה עם סמאק ועפצים יעצור הבטן ואם יאכל גם כן לבדה פועלת זה וחלבון ביצה אם יוטף ⁹⁹ באזן בעלת המורסא החמה יקררה וימנענה וישקיט

⁸⁶ Ms. por error רחיצה.

⁸⁷ No tiene sentido. Versión latina *imbibitur*, "ser impregnado".

⁸⁸ Es posible que esta voz no esté tachada, y acaso se pueda entender como juramento, paralelo al "en verdad" en la versión latina, que reflejaría بالله "juro en Dios" en la versión árabe original.

⁸⁹ La frase que aquí empieza es difícil. Acaso hay que entender אם אלא como "no obstante", y quizá se podría enmendar por מועיל. Véase traducción.

⁹⁰ Ms. por error מנגבת, enmiendo según la versión latina.

⁹¹ Ms. por error תחבשת.

⁹² Ms. por error הראה, enmienda según la versión latina.

⁹³ Es decir, "por cualquier motivo", entendiendo פנים como "motivo", y enmendando בשום por משום.

⁹⁴ Ms. por error בעצביים, pero parece que hay un intento de corrección del grafema *bet* por *hé*'.

⁹⁵ Parece que sobra, ausente en las versiones latina y catalana.

⁹⁶ Ms. por error אם.

⁹⁷ Aquí hay una laguna, cfr. traducción.

⁹⁸ Ms. por error זכה, enmienda confirmada por D.A y la versión latina.

⁹⁹ Ms. por error יותך, enmienda confirmada por D.A, pero éste se refiere al ojo. La versión latina y L.M.P coinciden con la versión hebrea al referirse ambas a las orejas.

- הכאב. ואם יוטח בו שריפת האש בתחלת מה שיקרה לא יניחנה להתבעבע ואם יעורב בלבונה ויוטח על המצח יועיל מהנזלים. ואם יתערב בשמן וורד והמשקה הנקרא אומומלי [?] ¹⁰⁰ ויוטבל בו צמר ויונח על העין ישקיט המורסות החמות הקורות בעין ואם תגמע הביצה הנאה תועיל מעקיצת הנחש הנקרא אומולס ואם תהיה פושרת ותגמע יאות לשריפת המקוה ושחיני הכליות ונחירות החזה ורקיקת הדם והנזל אשר בחזה אשר יורדים אליו [הליחות] ¹⁰¹ .. בזאק הוא רוק.. ג' רוק האדם המלא מן המזון חלוש ורוק הרעב חזק. והוא מתיך ממרק והוא מבריא ספחת הנער [כ] שיחפף ¹⁰² בו כל היום וכשתלעס החטה בצום ותונח על היציאות אשר בגופות הדקים ¹⁰³ הרכים ¹⁰⁴ יעשה הרוק לבדו או [ב] לחם לעוס ואם ¹⁰⁵ יהיה – יהיה – יותר מהרה לבשלם ולהתיכם והוא מועיל מן הדם הנשפך אל העין ומתיך הכתם החשוך מן הפנים ושאר הגוף והרוק כלו בכלל מנגד לבעלי החיים הממיתים לאדם בעקיצתם ונשיכתם והוא ממית העקרב. בול הוא השתן. כח השתן חם חד ויש בו מירוק רב ולכן ישתמשו בו הכובסים וירחצו בו {הגד} {הגדים} {הירק} היקרים ויסלקו מהם לכלוכם וזוהמתם ומה שיהיה ממנו מבעל חיים יותר חזק החום הנה חום שתנו יותר רב ויותר חזק ומה שיהיה ממנו קר הנה שתנו פחות חם ושתי האנשים יותר חלוש משאר שתי בעל חיים בלעדי החזיר אשר כבר נסתרס שהוא בחולשתו כשתן האדם ואמנם שתן האדם ¹⁰⁶ הקטן מהחזירים הוא יותר חזק משתן האדם מעט ושתן מה שכבר נסתרס מהם ואמנם שתן החזיר שיהיה דר במקומות הנגובים וההרריים יותר חזק ויקובל מופת על זה מחדות ריחו בהיותו מהנמנע שיודע בטעימה ושתיה ובסבת מה שראו הרופאים ממירוקן ירפאו בו הרופאים השחינים הישנים והגרבו והשחינים המזוהמים רבי הלחות והמוגלא ויעשוהו גם כן האברים האשכים ומה שסביבותיהם בהיות בהם מוגלא רבה ובשחינים אשר יקרה באזנים וירחצו בהם הראש גם כן וינקהו מן

מהחיוניים

387

- 1 מן החלודה הדביקה ומסיר החזאז שבו ומבריא ¹⁰⁷ הנתק כשיהיה בו ואם יעשה בהכרח אחר זולתו ¹⁰⁸ בכמו אלו האנשים אלו אלע[ס] לוג ¹⁰⁹ ואלכסה ¹¹⁰ יבריא בו חלייהם שיקחו נעורת אצטב ¹¹¹ ויכרך על החבורה והשחין המתחדשים באצבעות כף ¹¹² הרגל מנגיפת אבן ויקשר קשירה חזקה ויצווה העלול שישתין עליו בכל עת שירצה להשתין ויצווה שלא יסיר הקשירה עד שיבריא בריאות שלימה יקבל תועלת בזה. ואמנם הרפואה הלקוחה משתן ¹¹³ הנערים והעלמים והוא הידוע במדביק הזהב כי הצורפים משתמשים בו להדביק הזהב בו והוא רפואה חזקת תועלת מאד בשחינים המגונים המאחרים להבריא וכשירצו

¹⁰⁰ El tercer grafema no está claro. Cfr. comentarios a la traducción.

¹⁰¹ Reconstrucción según D.L.

¹⁰² Enmienda confirmada por la versión latina y L.M.P.

¹⁰³ El texto parece defectuoso y deficiente a partir de aquí y hasta el final de la frase, cfr. traducción.

¹⁰⁴ Acaso error por אכרים "campesinos", cfr. traducción.

¹⁰⁵ Probablemente error por אז.

¹⁰⁶ Según el contexto parece bastante claro que quiere decir "no castrado", confirmado por la versión de L.M.P. Parece que קטן a continuación sobra. Quizá האדם הקטן sería un craso error por מסורס o una expresión parecida.

¹⁰⁷ Ms. por error por וכמבריא.

¹⁰⁸ Ms. por error וזולתו. Antes se puede leer también אחד y no אחר. La versión latina ofrece *in rusticis* donde el hebreo lee האנשים. En general, la frase parece defectuosa y tampoco está muy clara su relación con la frase siguiente.

¹⁰⁹ Ms. por error עלעלוג sería, con toda probabilidad, un error por עסלוג, transliteración de عسلوج. Cfr. traducción.

¹¹⁰ Forma arabizada de خسة "lechuga".

¹¹¹ Parece interpretar la palabra anterior, נערת "estopa". Cfr. "la lengua en el texto... Romancismos".

¹¹² Ms. por error כך.

¹¹³ Ms. בשתן, enmienda según la versión latina.

לעשות הרפואה הזאת יתקנו מכתש {עש} עשוי¹¹⁴ מן הנחשת קלל וכן העלי וישימוהו בקצת
המקומות ויצוו העלמים שלא בגרו שישתינו בהם וישחק באותו העלי ימים רבים בשמש
או בבית חם כדי שימס מגרם הנחשת באותו השתן בחום השמש דבר רב ויהיה יותר
נמרץ התועלת¹¹⁵ ויש לרפואה הזאת באלו השחינים אשר ספרנו תועלת גדולה ונפלאה
ואמנם שתי הנערים ושתי האיש הגדול הנה שתו רבים שהיה בהם מהפסד¹¹⁶ האויר
ושנויו והוא הדבר וחשבו שנמלטו מאלו החליים בשתותם אלו השתנים ואמנם שתי
הסוסים יערבו ברפואות הלקוחות לכאבי הפרקים ויקבלו תועלת בזה. : ד' : שתן
האדם אם ישתהו בעליו יועיל לעקיצת האפעה ולסמי המות והתחלת השקוי
ואם יוצק על עקיצת אפעה הים ותנין הים יועיל מהם והשתן שיהיה מאדם יעורב
בניטרון ויוצק על נשיכת כלב שוטה והגרם המשתחן {והגרם} והנגע צרעת והחכוך
וכיוצא בהם והשתן [ה]ישן הוא יותר חזק מן השתן החדש לשחינים הרטובים הקורים
בראש ולסובין שבראש שהוא החזו ולגרם ולשחינים הנקראים אכרימיא ומונע
השחינים המגונים שלא יתרחבו בגוף ואם יושם ממנו בשחינים¹¹⁷ ימנע השחינים
הקורים בו מהתרחב ומפסיק הזלת המוגלא מן האוזן. ואם יחומם בקלפת רמון ויוסף
באוזן יוציא התולעת הנולד בה.. ושתן הנער אם לא ראה קרי אם יגמע ממנו יאות לקשי
הנשימה המצריכה להתיצבות. ואם יבושל בכלי נחשת עם דבש ימרק הלובן הקורה
בעין מהבראת השחינים והשחינים הנקראים אוגאליס ולנקראים אמללס וגם יעשה
ממנו ומן הנחשת הקברוסי דבוק מדביקים בו הזהב קצת בקצת ועכירות השתן
השוקע בתחתיתו כשיעברו¹¹⁸ ימים רבים כשיוטח על החמרה ישקט אותה. ואם
ישחק עם שמן אלחנא¹¹⁹ ויונח למטה ישקט הכאב שברחם ויקל כאב הרחם הבא מן
המחנק וממרק העפעפים והלובן הקורה בעין מהבראת השחינים ושתן הפר כשישחק
במירא ויוסף באוזן ישקט כאבה ושתן החזיר [המדברי] יש לו כה שתן האדם אלא שיש לו
סגולה שאם ישתה יפתת החציץ הנולד במקוה ויצא בשתן ושתן העז כשישתה באשפיק
נרדי כל יום עם שני קואנס מים יגיר השקוי הבשרי ומוציאו בשלשול בטן והגרת
השתן. ואם יוטף באוזן יבריאה מכאיבה ושתן מבעלי חיים הנקרא אלנכש ושתנו
נקרא אלפראטס אוקיא¹²⁰ וחצי לוקריאן [...]. ואמר שהוא בטל ואמנם הוא אותו שיקראוהו

[387v^o]

1 קצת האנשים אלקטרון¹²¹ כאטר וערוקרון ואם ישתה במים יאות לכאב האצטומכא
והבטן אשר יזלו אליו המותרות. ושתן החמור ואמר שאם ישתה יבריא מכאב הכליות.
ז **גלד אלכבש** כלומ' עור כבש. ג' כשיוקה בעת שיופשט
ז מן הכבש ויונח על מקום ההכאה
5 מהמוכה יועילהו [יותר]¹²² מכל דבר עד שהוא מבריא ההכא {ב} ה ביום ובלילה וזה שהוא מבשל
ח ומתיך ממקום ההכאה ומלא¹²³ דם. **העורות הישנים הנופלים מן המנעלים**
ח כבר זכרו רבים שעור המנעלים

¹¹⁴ Ms. por error עשב, enmienda confirmada por la versión latina.

¹¹⁵ Ms. בתועלת.

¹¹⁶ Ms. por error הפסיד, enmienda confirmada por la versión latina.

¹¹⁷ Parece error de traducción del árabe leyendo قروح "úlceras" en vez de فروج "genitales", que es la versión de D.A. Consolidan esta conjetura la versión latina *matrix* y D.L. "vergonços miembros".

¹¹⁸ Ms. por error כשתיערב, enmienda confirmada por D.A.

¹¹⁹ Ms. por error אלהנן, enmienda según apariencias anteriores y según D.A. دهن الحنا, D.L. "alheña".

¹²⁰ El texto que empieza aquí parece defectuoso. En vez de una medida, וקיא "onza y media", que queda sin paralelo en las demás versiones y no tiene sentido aquí, es de suponer que se trataría de una frase explicativa, diciendo que la palabra siguiente, לוקריאן, es sinónima de la anterior, אלפראטס.

¹²¹ Ms. אלקבטרין. Cfr. comentarios a la traducción.

¹²² Reconstruyo según al-Ghāfiqī (1932-1940, ítem 227) اكثر من كل شيء.

¹²³ Defectuoso, parece error por ומוציא, que coincidiría con la versión latina y L.M.P.

- אם ישרף יועיל מהפשט הקורה ברגלים מן המנעלים ויהיה בזה מין מהתנגדות
להפשט הזה בטבע אך כשיהיה עם הפשט מורסא לא יועיל וכשתשקוט המורסיות
{יור} יועיל תחתית המנעל כי הוא מנגב וזה כי מה שדרכו זה ממני האפר הנה הוא
מנגב והנה אנחנו עושים הרפואה הזאת בכפר שהיינו ברפואת חבורה שהיתה
עניינה שנתחדשה מהפשט והאפר הזה מבריא גם כן החבורות המתחדשות משריפת
האש וההפשט גם כן המתחדש בפחדים. **דם : ג' :** דם החזיר חם ורטוב
ט'
- 10
- 15
- 20
- 25
- 30
- חום. **דם הגדי והשה** זכרו קצת מן הרופאים שדם השה יועיל
אם¹³⁰ ישתה מהכפייה וחשב הסוקר {א} נוס שדם
הגדי מועיל מהכפייה ועברתי בקצת עובדי אדמה מאותם שיש להם מוסר וראו חכם

מהחיוניים

388

- 1 חכם שאמר לי שהוא כבר נסה אותו בשני בני האדם שהיו מקיאים דם וקבלו
תועלת בו תועלת מבוארת וקבלת[י]¹³¹ מאמרו וחשבתי שלא יהיה פליטת [ה]דם מאחד מאותם
שני בני אדם מפני הריאה והחיד [אלא מ] העורק¹³² הנקרא הוריד הגס וזכר בסרקסט שדם
הגדי מועיל מפליטת הדם יותר משאר הדמים וראוי שיהיה נקפא ושיוקח ממנו
5 שיעור ליטרא במרק ויעזוב¹³³ ויעורב עמו מן החומץ החזק ויבושל עד שיורתח שלש
רתיחות או יותר ואחר יחולק לשלשה חלקים וישתה ממנו שלשה ימים בכל יום חלק

¹²⁴ Parece repetición innecesaria de *יהיה* antes.

¹²⁵ Ms. por error קרא.

¹²⁶ Es posible que el *shin* está tachado, en todo caso, según la apariencia siguiente, dos líneas abajo, es claramente un error por טרפא (cfr. comentarios a la traducción). טרפשא (voz aramea) es también una palabra del ámbito médico, significando "diafragma", y quizá por ello se deba la equivocación.

¹²⁷ Parece que estas cuatro palabras sobran.

¹²⁸ Ms. por error זולתו.

¹²⁹ Según el contexto parece que tendría que ser un superlativo: היותר משובח.

¹³⁰ Ms. por error גם, enmienda confirmada por la versión latina.

¹³¹ Abundan en el texto las confusiones entre la primera y segunda persona del singular, algo que en este pasaje ocurre varias veces. Cfr. "El origen del texto... Traducción de texto árabe".

¹³² Ms. והעורק. La enmienda y la reconstrucción anterior de אלא según la frase adversativa que aparece en la versión latina.

¹³³ Parece un error por influencia de la palabra siguiente.

בר[י]קות נפש ואין היזק אם הייתי רחוק מהמקומות אשר בהם נסיון זאת הרפואה..
דם הדוב והעז אם יונח בעודו חם על המורסות יבשלם מהרה.

דם האווז ודם הגדי ודם

10 האנדה אמנם יקובל

תועלת בו בתערובות הרפואות המרוקחות..

דם אלורשן ודם התורים ודם היונים אלקיח..

יוקה והוא חם ויכחל בו החבורות שבעין וכמינת הדם שבה והקרומות¹³⁴ ודם

היונה בייחוד מפסיק הרעיפה ממקום¹³⁵ המוח.. **דם התיש והאיל**

15 והארנבת אם יעשה קלוי יותר מועיל

משחיני המעים ומפסיק השלשול הנושן ואם ישתה ביין יתקן [הסם]
הנקרא טאקסקון דם הארנבת [אם יוטה] בחומו על עדשי הפנים והצמחים החלביים יבריאם..

דם הכלב אם ישתה יאות מנשיכת הכלב.¹³⁶ **דם הטרטוגה**¹³⁷

[ה]מדברית נאמר שאם ישתה יאות

20 למי שיש בו כפייה.. **דם הפר** אם יחובש בו עם קמח קלי יתיך וירכך

המורסות הקשות.. **דם אלסרכא**¹³⁸ אם יושם

בשרש השער הצומח בעין אחר שימרט לא יעזבהו

לצמחה. **דם הצפרדע** הירוק יפעל זה גם כן. **דם הנדות**

ימשה בו האמה או הערוה

25 ימנע ההריון **דמאג** הוא מוח. **ג'** מוח הארנבת כבר ידעתי שאם

יחופף בו שרשי השיניים או שיאכל יועיל תועלת גדולה לנערים

אשר התחילו שניהם לעלות והעניין בזה ידוע שאמנם יעשה אחר שיבושל הראש כפי

שעבר המנהג ואין למוח הזה כח מיוחד יפעל זה אך הוא כגון הדבש והשמן ושמן¹³⁹

החלב וכל הדברים הנאותים לצמוח השיניים לנערים וכבר זכרו רבים אחרים

30 [י]א שמוח הארנבת אם יאכל מועיל לבעלי הרעש.. **זופא רטב** כלומ' אישף

לח.. **ג'** כחו מבשל ומתיך. : **ד'** : והוא {הבשן} הדשן

{ה} הנמצא בצמר יעשה כך יוקח צמר רך¹⁴⁰ מזוהם ותרצהו

[388v^o]

1 במים חמים שבושל בו סכודום¹⁴¹ ואחר תסחטו עד שיצא ממנו הזוהמא ויושם באגן רחב הפה וצוק¹⁴² עליו מה שעלה בקצף ותצוק באגן כסף וכיוצא [בזה] תמיד עד שיעלה קצף

¹³⁴ Parece erróneo, cfr. traducción.

¹³⁵ Con toda probabilidad, se trata de error por קרומות המוח / מקרום, confirmado por la versión latina y por D.A.

¹³⁶ Aquí falta la entrada de la tortuga marina, cfr. traducción.

¹³⁷ El segundo *tet* parece ser corrección sobre *guímel* y *waw*.

¹³⁸ Sin sentido, pero según D.L. "camaleón", en árabe حرباء, hay que suponer error por אלהרבא. La conclusión está reforzada también por la versión latina *harbae* y por *שמות הרפואות* (item 165) donde aparece también el camaleón, transcrita חרבהא.

¹³⁹ Lectura aportada por una corrección al margen en vez de שוימן en el cuerpo del texto.

¹⁴⁰ Ms. זך "puro" no tiene sentido, enmienda de acuerdo con D.A y la versión latina.

¹⁴¹ סכודום. Cfr. traducción.

¹⁴² Las cinco palabras que empiezan aquí sobran y parecen un falso intento de explicar lo que se dice en la próxima frase, confirmado por D.A.

- ות{צ}ניעהו תנועה גדולה חזקה עד שיתקבץ קצפו ותזלה¹⁴³ עליו דבר מה ממי הים ותניחהו עד שישקוט ואחר תקבץ¹⁴⁴ מה שיצוף על המים¹⁴⁵ ולא תסור מעשות כן עד שיכלה קצפו ואחר תקח הדשן המקובץ ותמרסוהו בידך וכשתראה זה בו דבר מזוהמא ותוציאהו ממנו על המשל אשר ספרנו מיציקת מים¹⁴⁶ אחרים עליו ותניעהו עד¹⁴⁷ שיוצק המים¹⁴⁸ שהיו בו קודם ויוציאהו ממנו ולא תסור מעשות זה עד שתראהו כבר נתנקה¹⁵⁰ ואם פעלת זה תצניעהו בכלי חרס ואחר יהיה מעשיך אשר ספרנו בשמש חמה. ויש אנשים שיקחו הדשן שבצמר וירחצוהו במים קרים ותמרסוהו בידך¹⁵¹ כמו שירחצו הנשים בשערה ובזפת ו[ה]דשן שבצמר אשר יעשה ממנו זה המעשה יהיה יותר חזק הלובן מזולת[ו] ויש אנשים שיקחו הצמר וירחצוהו ויסחטוהו ויוציאו זוהמתו ויורתח הזוהמא במים בקדרה של נחשת באש רכה ויוקח מה שיוצף מן¹⁵² הדשן וירחצוהו במים כמו שזכרנו באסיפתו¹⁵³ וישימוהו בכלי חרס ששמו בו מים חמים ויכסה הכל[ו] בבגד פשתן ויושם בשמש עד שיתעבה הדשן בעובי¹⁵⁴ נכון ויתלבן ויש אנשים שיחל[ו]פו המים בכל¹⁵⁵ שני ימים והיותר טוב אותו שלא יצא ממנו ריח¹⁵⁶ הצמר המזוהם ואם ימורס במגן הצדף במים קרים יתלבן ולא יהיה בו דבר קשה ולא דבר קרוש כמו {שיצ} [כ] שיזוייף בדונג¹⁵⁷ הנמס [או] בשמן ויש לזוהמת הצמר כח מחמם מרכז השחינים הקשים ובייחוד השחינים הקורים בטבעת וברחם. ואם יעורב באכליל אלמלך וחמאה ויונח בצמר בערוה ויגיר הנדות ויקל יציאת העובר. ואם יעורב בש[ו]מן אווזו יהיה נכון לשחינים הקורים באוזן ובערוה ובאמה ובסביבותיהם וגם יכשר לקצוות העין המתאכלות והעפעפים הקשות שיפלו שעריהם וגם תשרף זוהמת הצמר ב[כלי] חרס חדש עד שישוב אפר ויכלה דשנותו {ויקובל} ויקובץ ממנו עשן נכנס בתערובות קצת רפואת העין.. **זבל ג'** כל זבל חם
- מתוך זה יותר וזה פחות. **זבל הכלב** הניזון בעצמות שתראהו לבן ויבש ירפאו בו {המנקים} המחנקים¹⁵⁸ ומורסות הגרון שיעורב בדבש ולדישנטריאה ולשחינים הישנים ויעורב בחלב שיבושל באבנים או ברזל מלובנים באש ויעורב ברפואות המתכות למורסות ויועילם תועלת גדולה נפלאה..
- זבל הצבי** הנוזן בלחם תנורי ותמוס או בבשר תרנגולת מבושל במים ינוגב וירפאו בו המחנקים ויועיל תועלת נפלאה שיוולש בדבש ויוטה בו הגרון וישקוהו ממנו.. **זבל הדוב**¹⁵⁹ מועיל מכאב הקולנג

¹⁴³ Palabra borrosa y con un intento de corrección. En todo caso, parece que es se trata del verbo "rociar" que aparece en f. 277v^o (parte no editada del ms.), conjetura reforzada por D.A. ورش عليه "y rocíalo".

¹⁴⁴ Aquí se omite un pasaje: el traductor "saltó" de un أجمع "recoge" en el texto árabe a otro, unas líneas más abajo, algo que es poco sorprendente, ya que todo el proceso aquí descrito es muy repetitivo.

¹⁴⁵ Ms. por error המים עליו שיצוף עליה, enmienda confirmada por D.A.

¹⁴⁶ Ms. por error המים.

¹⁴⁷ D.A. "después de", parece más acertado.

¹⁴⁸ Ms. por error עים.

¹⁴⁹ Cfr. una amplia referencia acerca de esta corrección en "La lengua en el texto... La labor del copista".

¹⁵⁰ Ms. נתדקה, enmienda confirmada por D.A.

¹⁵¹ En vez de וימרסוהו בידם, equivocación de concordancia.

¹⁵² Ms. מקום, enmienda confirmada por D.A.

¹⁵³ Probablemente traducción basada en lectura errónea بجمعه por بجمعه, que es la versión de D.A.

¹⁵⁴ Ms. por error ועובי, enmienda confirmada por D.A.

¹⁵⁵ Ms. בכלי, enmiendo según D.A., D.L.

¹⁵⁶ Aquí fue omitido un pasaje, cfr. traducción.

¹⁵⁷ Ms. הדונג.

¹⁵⁸ Ms. con metátesis מנחקים, pero la forma correcta aparece unas líneas más adelante. Confirmado también por texto parecido de שער השמיים (קופף) 1955, ítem 145): לצואה של הכלב יש סגולה למחנק הגרון:

¹⁵⁹ La versión latina se refiere aquí al lobo y parece que es la acertada: la versión catalana lop coincide, y en פרקי משה (1960-1, p. 270) aparece también un pasaje parecido sobre הזאב "estírcol de lobo" así que suponemos una errata, זבל por זאב que procede sin duda de un texto árabe, ذئب por ذئب.

30 כשישתה ויתלה¹⁶⁰. **זבל** העז חם מתיך שבו צואר אם מועיל מהמורסות בטחול וזולתו כמו יעורב בו קמח שעורים ויולש בחומץ ויונח עליהם בגופות הכפריים וגם יעשה לקשי הטחול ובשקוי וכשישרפו אלו הזב {ו} לים ישובו יותר דקים ויותר חזקים המירוק

מהחיוניים

389

1 המירוק ומועיל מחולי השועל והגרוב והזהמא והשחינים הרעים ומכל חולי {יצת} יצטרך לרפואות מנקות חזקות המירוק וגם יעורבו בתחבושת המתכות כמו {הת} התחבוש {ו} ת המועיל מהמורסות הקורות בשרש האזנים והאשכים וגם מועיל מנשיכת האפעה וזולתו מהרמשים שימלט האדם בזה וישוקה בהם בעל הירקון ויבריאים ומשקיט הזלת הדם מן הנשים. **זבל הבקר** שיקובץ בפרק האביב שהוא יותר רך וכחו כשיאכל העשבים הרכים יהיה יותר רך מאד וכשיאכל העשבים היבשים הנה כח [ו] יבש מתיך ויש בו כח מושך והוא מועיל מעקיצת הדבורים. ואם ירטה בו האבריים בעלי נפח ומורסא גרפות¹⁶¹ האבריים וצואת הבקר האוכל כרשינים מועיל לבעלי השקוי ואמנם ראוי שירופא בה הכפריים והקוצרים והאכרים ואם יולש בחומץ וירטה עליו מועיל משריפת האש כי הוא מתיר¹⁶² השחינים ואם יולש בשמן וורד ודונג ואחר יונח על אותם השחינים.. **זבל**

היונים המעופפים השוכנים בשוככים ובבתים חם ומהדברים [ה] יותר חזק [ים] חדות ואם יעשה עם חרדל ונשטורץ כתוש באבריים הקרים הצריכים לחמום וכל שכן בחלאים הנושנים כמו הנקראס ופלוה הראש הנקרא מ[י] קראניאה וכאב הראש מכבדותו וסבובו¹⁶³ וכאבי הצדדים והכתפים והגב ולפעמים יקרו בו כאבים נושנים מכאב הכליות וכאבי הפרקים אשר לא יצמח בהם בשר והם רחוקים מן הרחוק המורם¹⁶⁴ וכל שכן כשיתנגב.. **זבל תרנגולת** פחות חם ויבש מזבל היונים יעשה במחנק הקורה מאכילת הפטריות שישחק ויולש בחומץ ומים ויועיל תועלת נמרצת כי יקיאם ואם ישתה ביין בכאב הקולאנג' יועיל ממנו.. **זבל העכבר** מועיל מחולי השועל ויונח¹⁶⁵ ממנו פתילה לרכך הטבע.. **כח** **זבל החרדון ואלעטיאה** הם מיני לנגרולה **וזבל** **הזרזירים** יבש ממרק ומצחצה וממרק ומזכך הפנים אלא שזבל הזרזירים יותר חלוש מזבל עטיאה ואמנם זבל החרדון מנקה עדשי הפנים מהם ומסלק¹⁶⁶ הבהק והספחת. ואמנם מהזרזירים בשר¹⁶⁷ כשיאכלו האורז לבדו ממרק עדשי הפנים מירוק חזק.. : **ד'** : צואת הבקר מהנקבה אשר ירעה במרעה כשיונח בלחותו על המורסות החדות בירידתם¹⁶⁸ והקורה

¹⁶⁰ Aquí falta el resto del pasaje, cfr. traducción.

¹⁶¹ פרות no da sentido, sería un error por מרפאת o מרפא, confirmado por la versión latina.

¹⁶² Ms. מותר, forma pasiva que no tiene sentido aquí, enmiendo por מתיר que es la forma que aparece normalmente en este contexto, por ejemplo en f. 263v^o (parte no editada del ms.) (parte no editada del ms.)

¹⁶³ Ms. por error de concordancia וסבובה.

¹⁶⁴ Este último sintagma no tiene sentido, así como בו antes en esta frase. Cfr. traducción.

¹⁶⁵ Corregido sobre יונך.

¹⁶⁶ Ms. משלק, cfr. מסיר הכתם (p. 275) ריזמן) מסגולות אברי בעלי חיים.

¹⁶⁷ כשיאכלו parece una equivocación por זבל o un falso intento de escribir la palabra siguiente, ya que el contexto pone de manifiesto que no se trata de carne sino de estiércol, confirmado también por la versión latina.

ביציאות ישקיטם וגם יכרך בעלים ויחומם על אפר חם ויושלו¹⁶⁹ יקובל תועלת
מבוארת לגיד הנשה כשיונה כן ואם יחובש בו עם חומץ יתיך החזירים והמורסות
הקשות וזבל הפר בייחוד אם יעושן בו יתקן עניין הרחם הבולט. ואם יעושן בו גם
כן הבק¹⁷⁰ הוא ממיני פשפשים¹⁷¹ ואם יבושל בקדרה חדשה או¹⁷² מאבן עם יין הנקרא
טלא הדבש¹⁷³ וישתה יועיל מהשקוי והצרעת הגרמיית וצואת העז אם ישתה ביין וכל שכן
מהעז ההררי יועיל מהירקון ואם ישתה בקצת הבשמים יגיר הנדות ויוציא העובר ואם

[389v^o]

- 1 יודק היבש ממנו הדק היטב ויעורב בלבונה ותניח האשה למטה בצמר יפסיק הזלת הדם
מאיזה מקום שיהיה מן הגוף ואם ישרף ויעורב בחומץ וסכנג'בין ויוטה על חולי השועל
יבריא והוא יחובש בו עם שומן ישן יועיל מן הנקרס וגם יבושל בחומץ ויין ויונה על
עקיצה ועל הנמלה והחמרה המתפשטת ועל המורסות הקורות בשרש האזנים ואם
5 ירטה¹⁷⁴ בו הגוף יועיל מגיד הנשה ויכוה בו על התאר הזה תקח צמר שהוטבל בשמן
ותעשה אותו חלול ותלהיב ותבעיר תוכו ותשים אחר בו ותשים חם על המקום האמצעי
בין הבהן¹⁷⁵ והאצבע ר"ל¹⁷⁶ מקום העמ'וק אשר הוא אלזנגר¹⁷⁷ עד שיגיע הכאב מן הזרוע אל
הירך ומשקיט הכאב ויאמר לכויה הזאת כויה ערבית. **וזבל הצאן** אם יחובש
בו עם חומץ יבריא מן אלשרא ומן היבלות ואם יעורב בדונג נמס
10 בשמן וורד יבריא משריפת האש.. **זבל החזיר המדברי** כשיהיה
יבש וישתה במים או ביין יפסיק ריקקת הדם
מן החזה וישקיט הכאב הנוסף הנושן הקורה לצד וכשיעשה עם חומץ יועיל מן הרסוק
ואם יעורב בדונג נמס בשמן וורד יבריא מקום¹⁷⁸ העצבים.. **זבל החמור והסוס**
כשישרפו או בלתי שרופים כשיעורבו בחומץ מפסיק
15 הזלת הדם וזבל /החמור שרועה העשבים כשיהיה יבש ויעורב ביין וישתה יועיל
מעקיצת [העקרב] תועלת גדולה וזבל¹⁷⁹ היונים הוא יותר חזק ויותר חזק השריפה מזולתו מהזבלים
ועורב בקמח שעורים וכשיעורב בחומץ יתיך החזירים וכשיעורב בדבש וזרע [פשתן]
יעקור הגדרי ואם ישחק בשמן יבריא שריפת האש וזבל¹⁸⁰ התרנגולות יפעל זה אלא
שהוא יותר חלוש הפעולה ונאות בייחוד מאכילת הפטריות {המתליע} הממיתות או
20 [ל]מי שיהיה בו קולאנג' אם ישתה בחומץ או ביין.. **זבל קלקלק** הוא

¹⁶⁸ Parece que sobra, sin paralelo en la versión latina ni en D.A.

¹⁶⁹ Deficiente, cfr. traducción.

¹⁷⁰ Ms. por error הדק, enmienda confirmada por. D.A. Además, está claro que falta un verbo. Acaso sobra e incluso sea un error por ימנע o יבריה, יניס u otro verbo semejante.

¹⁷¹ La frase que empieza aquí y hasta העז carece de paralelo en D.A y D.L, pero consta en la versión latina.

¹⁷² Parece que sobra, sin paralelo en la versión latina.

¹⁷³ Parece error por דבש. La versión latina, así como las de D.A, D.L, sin texto paralelo.

¹⁷⁴ Parece error por יכוה "hacer cauterio", que es la versión de D.A y la versión latina, y así traduzco. A partir de aquí la versión hebrea es muy defectuosa, cfr. traducción.

¹⁷⁵ Corrigiendo a בהק por una nota al margen.

¹⁷⁶ La frase que empieza aquí queda sin paralelo en la versión latina y parece una explicación del traductor, que, sin embargo, no ayuda demasiado, ya que no da mucho sentido.

¹⁷⁷ Probablemente una deformación de زند "antebrazo", palabra que aparece dos veces en el texto paralelo de D.A.

¹⁷⁸ עוות העצבים "lugar de los nervios" parece erróneo, casi con toda probabilidad, por עוות העצבים "contorsión de los nervios", consolidado por D.A التواء العصب y por la versión latina *contorsiones neruorum*. Lo consolida más el texto paralelo de (ריזמן) מסגולות אברי בעלי חיים: (263, ריזמן): ויערבו אותו... צואת החזיר... בדונג ויושם על עוות העצב.

¹⁷⁹ Aquí empieza una nueva entrada, aunque el escriba no la marca con letras de mayor tamaño.

¹⁸⁰ Aquí también debería empezar una nueva entrada, como apuntan todas las demás versiones.

קווקלאה אם ישתה יאות למי שיש בו כפייה..

זבל העכבר

זבל הרחמה אם יעושן בו יגרש העובר.

לחולי

כשיעורב בחומץ ויוטה

25 השועל יבריאהו ואם ישתה בלבונה ומי הדבש ישתין החצץ ואם תעשה ממנו פתילה ותניח למטה בטבעת הנערים ישלשלם וזבל הכלב אם ישרף¹⁸¹ בקיץ אחר עלות כוכב [כלב]¹⁸² וינוגב וישתה במים או ביין יעצור הבטן [.]. אלגדרה¹⁸³ בחומה¹⁸⁴ אם יחובש בה ימנע החמרה והחבורות וידביקם ונאמר שאם תנוגב ותעורב בדבש ויחוכך בו החך ימנע מהמחנק זבל החרדון¹⁸⁵ יאות לתמרוקי הנשים כי הוא מיפה המראה ומזהיר הפנים והיותר טוב מה שיהיה ממנו יותר חזק הלובן נקל להתפרך קל כמו האמידום וכשיעורב בלחות נמוח מהרה וכשיעזוב¹⁸⁶ יצא ממנו ריח נוטה לחמיצות מה ויש בו דבר דומה לריח שאור ולפעמים {ישת} ישטהו רבים בזבל זרזירים שאוכלים האורז שצואתם דומה לצואת החרדון ויש אנשים שיקחו האמידום ויערבוהו בטיט קימוליא ויחברוהו¹⁸⁷ בעשב הנקרא חזרת חמור ואחר יסננו/והו בנפה רחבה על ספסלים ויהיה תבנית מה שיוצא בסנון

מהחיוניים

390

1 בסנון בנקבי הנפה בתבנית התולעת [ינוגב] ונמוח¹⁸⁸ כפי זבל החרדון¹⁸⁹ .. טאפר וטלף¹⁹⁰
כלומ' פרסות וטלפים וישן נוספת וניבי[ם]. : ג': קצת האנשים
ישרפו טלפות העז ויולש אפרם בחומץ חזק וירטה על חולי השועל
וכשיהיה העניין כפי מה שספרתי הנה כח האפר הזה מדקדק הליחות העבות ואחרים
5 רבים יחשבו שטלפי החמור¹⁹¹ גם כן ישרפו וירפאו בהם בעלי הכפיה הרבה אם ישתה האדם ברציפה¹⁹² יתיכו בה החזירים אם¹⁹³ ילושו אותה בשמן¹⁹⁴ וחשבו שאם יזורה הרפואה הזאת והיא יבשה ההשחנה אשר יקרה בשרשי הצפרנים והידים והרגלים בסתיו. : ד':
השן הנוספת בלחי הסוס וטלפיו ואמר שאם יודק וישחק יבריא מן הכפיה וטלפי
העז אם ישרף ויעורב בחומץ ויוטה יבריא¹⁹⁵ חולי השועל.. שפוי¹⁹⁶ ניבי הפיל קובץ¹⁹⁷

¹⁸¹ Error por יאסף u otro verbo parecido, según el claro contexto, la versión de D.A y la latina.

¹⁸² Reconstruyo según otra recurrencia en el ms. (f. 270, parte no editada del ms.), de contexto parecido: Reconstructo según otra recurrencia en el ms. (f. 270, parte no editada del ms.), de contexto parecido: וראוי שיוקה קודם שיעלה כוכב כלב y según las versiones de D.A نجم الكلب y la versión latina *stella, quae dicitur canicula*.

¹⁸³ Al no entender la palabra y no poderla traducir, el traductor no marcó aquí una nueva entrada, del estiércol humano. Cfr. traducción.

¹⁸⁴ Ms. por error מה כחו, enmienda confirmada por D.A y por la versión latina.

¹⁸⁵ Otra vez, aquí debería ser marcada otra nueva entrada.

¹⁸⁶ Parece error, leyendo en árabe ترك "dejar" en vez de فرك "desmenuzar", que es la versión de D.A.

¹⁸⁷ D.A يلوته y D.L coincide "dar color", así que el hebreo parece error por יצבעוהו. Sin paralelo en la versión latina.

¹⁸⁸ Ms. וימכר no da sentido. Según D.A [بحساب خرو الحراذين] وبيع el texto hebreo tendría que ser "y se vende", u otro verbo parecido; D.L y la versión latina coinciden con D.A.

¹⁸⁹ Ms. החרדול.

¹⁹⁰ A partir de aquí faltan las indicaciones de numeración de los simples. Según la numeración anterior, se trata del simple decimotercero.

¹⁹¹ Ms. ההמוס no da sentido. Enmienda según la versión latina *asini* y D.A الحمير, en una entrada parecida, (p. 141, ítem 41). Se trata del asno también en una cita parecida de מסגולות אברי בעלי חיים (p. 233).

¹⁹² Parece tener aquí el sentido de "continuamente", pero hay que tener en cuenta que no existe texto paralelo en la versión latina y que la palabra es muy borrosa.

¹⁹³ Ms. ואם, enmienda según D.A.

¹⁹⁴ Texto deficiente, cfr. traducción.

¹⁹⁵ Ms. por error ויבריא.

¹⁹⁶ Parece que el escriba pensó que שפוי era una nueva fuente, no entendió que se trataba de una nueva entrada, y por tanto subrayó en mayúsculas sólo שפוי en vez de marcar todo el sintagma הפיל ניבי שפוי.

- אמנם **כבד הכלב השוטה** זכרו רבים מבעלי הספרים
 שאם יצלה ויאכל יועיל מנשיכת הכלב השוטה
 וכבר ראיתי רבים שאכלו ממנו וחיו אך לא הסתפקו בו לבדו אבל שערכו בו רפוא[ו]ת
 אחרות מה שזכרנום אנחנו בנשיכת הכלב השוטה והגיע אלי שרבים הסתפקו בו בכבד
- 15 הכלב השוטה לבדו ובטחו בו ומתו באחרונה. ואמנם **כבד העז** הנה
 רבים צולים אותו ויקחו מן החלודה¹⁹⁹ המטפטפת ממנו ויכחלו
 בו בעלי הסנור ויצו אותם גם כן שיפתחו עיניהם ויכפפו עיניהם על קיטורו²⁰⁰ מהכבד
 שיגיע הקיטור אליהם העולה מן הכבד כשיצלה וחשבו גם כן שאם יאכל צלוי יועיל
 מהעלה הזאת ויקבל תועלת בו בעל הכפיה ויתגלה עניינו כשיאכל ואמרו שכבד התיש
 גם כן פועל זה בעצמו.. **ואמנם כבד אלוזגה**²⁰¹ זכרו רבים שאם יונה
 במלתעות המתאכלות ישקיט כאבם..
- 20 **ואמנם כבד הזאב** כבר שמתי אני ממנו פעמים רבות ברפואה הלקוחה
 בפוליקר[י]א ה מועילה לכבד אך לא נסיתיו הרפואה
 הזאת היה כחו בכבד כשאני מקיש באותה שנפשרת²⁰² בצלי²⁰³ כבד. **כבד החמור**
- 25 אם יצלה ויאכל יועיל לנכפים ויאכל בריקות נפש. **כבד**
העז אם יצלה בלחות הנוזלות ממנה אם יכחל בה יאות לאלעשא
 ואם יפתח האדם עיניו לעשן העולה ממנו בבשול יועיל ואם יאכל צלי
 יועיל גם כן ונאמר שכבד העז אם יאכלנו מי שיש בו כפיה²⁰⁴ יעורר לו כפיה וכל שכן
 כבד התיש וכבד החזיר הזכר כשיהיה רטוב או יבש ישחק וישתה ביין יועיל מעקיצת
 הרמשים. **כבד הכלב השוטה** המאמר בו נודע שאם יצלה ויאכל
 ימנע מאותו שקרה לו הפחד מן המים ורבים
 יקחו ניבי הכלב השוטה כשישוך האדם וישימום בחתיכה מעור²⁰⁵ [ויקשר בזרוע]²⁰⁶ לשמור²⁰⁷ ממה
 שנקשר עליו מן הכלבים השוטים {כשישוך האדם וישימום בחת} והנעלים²⁰⁸ המוסרים מן המנעלים

[390v^o]

- 1 אם ישרפו וזורה²⁰⁹ על שריפת האש וההפשט הקורה מהמנעלים יבריא. הוא כליות. : ג' : כליות האשטיקדוש והאשטירק עצמי²¹⁰ יש ממנו מצרי

¹⁹⁷ Ms. por error הקובץ.

¹⁹⁸ Tendría que ser el número decimoquinto, ya que la numeración de los dos simples anteriores fue omitida. Es la última indicación de la segunda serie de numeración de simples.

¹⁹⁹ Ms. por error חולדה.

²⁰⁰ El sintagma מהכבד קיטורו es defectuoso, acaso sobra, ya que lo mismo se dice a continuación.

²⁰¹ Ms. אלוזנה.

²⁰² El sentido de ese verbo, "ser fundido, disuelto", no encaja aquí. Cfr. traducción, también para el resto de este pasaje.

²⁰³ Probablemente error por בלי, confirmado por la versión latina.

²⁰⁴ Ms. כפי זה no tiene sentido, enmiendo según el claro contexto y por un texto paralelo en una traducción hebrea no editada de Avicena, citado por Rizman (ריזמן, p. 132, nota 595), explicando que si alguien come hígado de cabra se prueba si es epiléptico o no.

²⁰⁵ Ms. por error בעור, enmienda confirmada por D.A.

²⁰⁶ Reconstruyo según D.A. بالعضد "en el brazo", confirmado por f. 384 ע[ו]ן ויקשר בזרוע.

²⁰⁷ Ms. לישמר.

²⁰⁸ Parece error por עורות, cueros.

²⁰⁹ Ms. זורק, enmienda confirmada por el verbo árabe homólogo ذرت en el texto homólogo de D.A aquí.

ויש ממנו שיולד בים סוף ויש ממנו שיוקח בארץ הנקראת אורמא
 שהיא מארץ הוראריס והוא מין מהחדרון²¹¹ ינוגב בחורף ונאמר שאם ישתה משקל זוז ביין
 מן המקום אשר אצל הכליות יעורר תאות המשגל ואם ישתה בשול העדשים ודבש או /שישתה
 5 זרע חזרת בסוכרי ישקיט התאווה וגם נכנס בתערובות המרקחות. **כוזי** אם ישתה
 מהלחת²¹² האשטינג בלי עירוב יעורר קשי האמה עד שיצטרך להשקיטו
 ואמנם ימעט כחו כשיעורב ברפואות... **משיח חם**²¹³ מוסיף בתאות המשגל..

לבן וגבן וחמאה ושומן החלב : ג' :

10 החלב המשובח [הוא] הבריא הטבעי אשר לא ידמה לו דבר מן הערוב או שלא יגבר איכות זולתו ושיהיה זך מעכירות
 שלא יתערב בו טעם חריפות ולא חמיצות ולא מליחות אבל יהיה בו מתיקות מעוטה ויהיה
 ריחו טוב בלתי מגונה ואותו שהיא על התאר הזה הוא מן הדם הבריא הנקי מהפגעים
 והיותר נאות שבחלבים חלב הנשים הבריאות בגופתיהן אותן שלא באו בשנים ולא יהיו
 15 עולות והם²¹⁴ באמצע זמנם שוים המזג ויהיה מזונם משובח המוליד הכימוסים הטובים
 הנקיים ואחר חלב האשה חלב בעל החיים אשר לא ירחקו מטבע האדם אך הוא שהם
 קרובים ממנו וריח בשרם מורה על טוב חלבם ודמם ובריאותם ורחקם וקרבם ממזג
 האדם כשיהיה הבעל חיים דבר שיהיה בשרו סרוח בריחו כגון הכלב והדוב והזאב
 והארי והשועל והחתול ואמנם {בשד} בשר בעלי /החיים טוב הריח כגון בשר החזיר
 20 והצאן והעז ומה שנוהג במנהגם כגון הבקר והסוס והחמור הבר והבייתי והצבי ומה
 שהוא כמשפטם ממה שנוזנים רוב האנשים בבשר[ם] הנה הם קרובים מטבע האדם
 הנאותים אליו ולכן יורגל להעשות חלב שלהן גבינה בלעדי חלב האתון הנה הוא רקיק
 ממי אין בו גבינות ולא עובי ולא דשנות. ואמנם חלב הבקר הוא עב רב הדשנות וחלב
 העז ממוצע בין זה והחלב הוא מהדברים אשר יותר ממהרים להשתנות ולהתפרך
 25 כשיגיעוהו חום האויר ולכן ראוי שימוצו החלב מן השדים שלא יפגשוהו האויר פן ישנהו²¹⁵
 מאיכותו אשר נלקח בו והוא מועיל מהנוזלים החריפים העוקצים ומנקה האברים
 מהכימוסים הרעים ברחצו אותם ומירוקו אותם ומתדבק ומתחבר בהם ומונע
 חדות הליח/ו\ת הרע/ו\ת מהגיע אליהן כמו שמתדבק לובן ביצה ודונג רחוק²¹⁶ וכיוצא
 בזה מהדברים המשקיטים עקיצת הליחות הרעות והוא מועיל מהרמד ההווה
 30 מהנוזלים המתחדשים ולפעמים נרפא בו לבדו {ונרפא} נפרד ולפעמים נערבהו עם
 קצת השיאופים²¹⁷ הפשוטים ויהיה יותר חזק בעין ולפעמים נשימהו²¹⁸ על העפעפים
 הנופחות במורסא ויועיל לזה וגם יעשה כן בו חוקן לרחם בו השחינים אם לבדו ואם
 מעורב במה שיאות מהרפואות וגם מועיל לשחיני הטבעת כשיתחדשו מליחה

מהחיוניים

391

1 מליחה חדה עוקצת נשפכת אל המקום וכפי זה העניין מועיל מהטחורים ושחי[ני]
 האשכים ובכלל הנ[ה]²¹⁹ אנחנו משתמשים בו בכל המורסות או שחין נוזל ממנו רוב לחו[ת]²²⁰
 עוקצת בהם וכשיעורב בו קצת הרפואות המשקיטות כגון הרפואה הלקוחה מהכבשונות²²¹

²¹⁰ Parece error por עצמו o acaso sobra. Otras versiones sin texto paralelo.

²¹¹ Ms. por error מהסרדון, enmienda confirmada por D.A.

²¹² The no está registrada por los diccionarios. Acaso error por הכליה, consolidado por la versión latina *ex renibus ipsis*.

²¹³ La lectura del primer grafema está aportada por una nota al margen, corregida sobre un *guímel*.

²¹⁴ En vez de הן, ya que se refiere a las mujeres, un patente error de discordancia.

²¹⁵ Ms. por error ישהו, enmienda según la versión latina.

²¹⁶ Ms. por error רחוק, enmienda según la versión latina.

²¹⁷ Un plural hebraizado de شياف "colirio". Cfr. שיאפים en f. 393.

²¹⁸ Ms. por error ינשימהו, enmienda confirmada por la versión latina.

²¹⁹ Último grafema borroso, lectura conjetural.

²²⁰ Último grafema borroso, lectura conjetural.

- 5 מיומס ויוצק בהם הנחשת מועיל מהשחינים הסרטניים ומשקיט כאבם ואם ימצמץ בו מי שיהיה {בפני} בפיו שחינים יועילהו ואם יערער בו ישקיט כאב הפה הקורה מאלו השחינים ומועיל ממורסות החטים והלהאה ומשקיט כאב הפה ובייחוד אם יבושל כי אז יהיה נמרץ התועלת להשקיט הכאבים ולכן ישקוהו רופאים רבים לשותה סם המות כגון הקנטרידש וכיוצא בזה וימצאו השגת כונתם בהם בחלב. ואמנם החלב החמוץ והוא הנקרא אלמאשת כבר דבקתי בו קצת האכרים ושמתי עליו עלים רבים ונתרפאו והחלב הוא מורכב משלשה עצמים גבינה וחמאה ומימ/יות וכשתפריד²²² אלו העצמים קצתם מקצתם ויתבררו²²³ במיני העסק יהיה לכל אחד מהם פעולה מיוחדת ממזון ורפואה ובשביל תגבורת הדשנות שבחלב הבקר ילקח ממנו²²⁴ שומן החלב הנקרא רעוטעה יותר והשומן²²⁵ הזה שיוציאהו מחלב העז והצאן והבקר הוא מתיך ומבשל ולכן יעשה במורסות המתחדשות אחר האזנים ומורסות האורבות וזולתם כשנרצה לבררם במהרה ולבשלם ויפעל זה בגופים הרכים יותר בחוזק ויותר מתדבק. ואמנם הגופים הקשים הנה פעלו בהם חלוש וגם יוטח בו המורסות {והבדלות} והדבלות הקורות²²⁶ בגופות העלמים והנשים לבדו ויבריאים ורבים יטרחו בו על עובי הלסתות ובשר השינים וישתמשו בו בייחוד בלסתות הנערים וכשנרצה למהר צמיחת השינים {ם} וגם יועיל מורסות הפה בבשול[ו] אותם ויעורב²²⁷ כן בקצת הדברים אשר יעשה מהם התחבשת ויונח על צדי הכסלים ומורסות שני החולבים וזולתם והמקומות אשר יש בהם מורסא ודבילות. ואם ילקק ממנו מעורב בדבש יהיה תועלתו תועלת נפלאה מהרקיקה ההווה מן הריאה ולבעלי עלת²²⁸ הצד או מורסת הריאה לבדו²²⁹ {זול} בזולת דבש יהיה בשולו יותר ולעזור הרקיקה פחות ויותר חלוש הפעולה וכשיאכל ממנו מעורב בדבש ושקד מר יהיה כחו לעזור הרקיקה יותר ובבשול פחות. ואמנם המימיות הוא מנקה ורוחץ הקרבים ומנקה {אותם} מהם המותרים המעופשים אם ישתה ויחקן בו ויפעל זה בבלי עקיצה גם יש לו להשקיט העקיצה פעולה טובה ורוחץ {השינים} השחינים אשר יש בהם מוגלא רעה נפסדת ויבריאים אם ירוחצו בו ויש אנשים שמעריבים במימיות הזאת הרפואות המתכות המים היורדים בעין ויקובל תועלת בו וכן יפעל במירוק עדשי הפנים וגם כן יבריא - גם כן - מורסות העין והדם הנשפך אליה כשיעורב עם הרפואות הנאותות והחלב אשר יש בו גביניות כשיורגל הנה הוא מדביק הקרבים ומשקיט העקיצה מהליחות המזיקות ומשקיט²³⁰ התרת הבטן המופלגת ומפסיק שלשול הדברים אשר²³¹ הדבקים הדמים ומעשה זה שיוקח מהאבן אשר שעורה מלא כף סגורה אשר לא יעשה האש מעשה בתחלת מה ששימנה באש ותנוקה ממה שיש בה מן העפריות וזולתה ותלובן באש היטב ותוקח האבן ויושלך בחלב עד שיבושל החלב בשול טוב

[391v^o]

- 1 וסר ממנו ממיותו והרבה מלחותו ואחר יורידהו ויעשה וכבר עשינו אנחנו במקום האבן ברזל נקי עגול ממורט מחלודה ומצאנוהו יותר טוב בשביל הקביצות המעוטה אשר בברזל ואם יהיה לברזל ביחיד יהיה יותר נכון - בשביל הקביצות המעוטה אשר בברזל ואם יהיה לברזל ביחיד יהיה יותר נכון - **והגבינה** הוא חלב נקפא שמעמידים אותו ושב גבינה ולא כל החלבים נקרחים ומקבלים הגביניות ואמנם

²²¹ Un plural poco frecuente de כבשן "horno", siendo el más frecuente כבשנים.

²²² Ms. por error וכשיתפרדו, enmienda confirmada por la versión latina. El pasaje que empieza aquí está deturpado.

²²³ Ms. por error יתברכו, enmienda según la versión latina.

²²⁴ Ms. por error ממוח no tiene sentido. Cfr. nuestra traducción.

²²⁵ Aquí debería empezar una nueva entrada, tratándose de la "manteca derretida", cfr. traducción.

²²⁶ Ms. por error קרות.

²²⁷ Ms. por error יעורר, enmienda confirmada por la versión latina.

²²⁸ Ms. por error בעלת.

²²⁹ Ms. por error לבדה.

²³⁰ Ms. por error ומשקיטה.

²³¹ Ms. por error אשר sobra aquí.

מתגבן מה שיהיה העובי יותר גובר ואז יקל כפיאתו והפרד המים בעת שתעשה הגבינה והחמאות בחלב בקר יותר וכשיקפא החלב מבלי שיתברר חמאותו תהיה הגבינה דשינה וכשתישן הגבינה הזאת תהיה חזקת החריפות ויקובל מופת בזה מטעמה וריחה ואני שמתיו מולש בבשול {שוק} שוק החזיר לישא רבה על כאבי הפרקים ונפרד מעצמו ונזל ממנו חלודה מימית והקל בו כאב הפרקים וכבר נסיתי זה פעמים והצליח.. 10

ואמנם הגבינה החדשה כחה מנגדת²³² לכח הישנה וגם הנחתה על חבורה ועפוש בעלי החמאץ ונתרפאת

ולפעמים יושם תמורת עלי החמאץ עלי הגפן ועלי הסלקא וכסא²³³ ועלי אילן הדלב. **ד' :**
 החלב כלו טוב הכימוס זן מרכך²³⁴ הבטן מועיל לאצטו' ולמעים וחלב האביב יותר {דק} רב מימיותו מחלב הקיץ וחלב בעלי החיים הרועים הצמחים היבשים²³⁵ והחלב יותר משובח שיהיה הוא שהוא לבן מאד שוה בעובי כשיוטף על הצפורן שיהיה מקובץ ולא יתפור וחלב העז פחות מזיק {לבעל} לבטן מזולתו מן החלבים אך כי הוא רועה ברוב דברים קובצים כגון אילן המצטיכי ואילן הזתים ואילן חב אלכצרה ולכן הוא טוב לאצטו' וחלב צאן עב מתוק ודשן ואיננו טוב לאצטו' כמו חלב העז וחלב {הצאן} האתון והבקר והסוס יותר משלשלים מזולתו מן החלבים וחלב בעלי החיים הרועה אילן האסקמוניאה והאליבורוס והצמח הנקרא קלסאטיס²³⁶ מפסיד האצטו' והמעים כמו אותו שראינוהו בהר הנקרא וספנא²³⁷ כי שם רועים העזים עלי אליבורוס הלבן ויקרה²³⁸ להם בתחלת מרעיתם שיהיה חלבם מרפה²³⁹ האצטו' מעורר אצטניסות וכל חלב כשיבושל יהיה יותר עוצר הבטן וכל שכן כשינוגבו מימי בחלוקי אבנים מלובנים ומועיל מהשחינים הפנימיים וכל שכן אותם שהם בגרון וקני הריאה והמעים והכליות והמקוה ומחכוך העור והצמחים הקטנים והפסד הכימוסים וגם יעשה החלב החלוב מיד מעורב בדבש יש בו דבר מועט מן המים והמלח ואם יורתח רתיחה אחת יסור נפיחתו²⁴⁰ ואם יבושל באבן המלובנת עד שישוב לחצי יועיל משלשול הבטן ושחיני המעים וכל חלב מן החלבים לא ימנע מהיות בו לחות ממיית כשתפרד ממנו ותעשה יהיה נכונה לשלשל בה הבטן שלשול חזק אם נרצה לשלשל מבלי להשקות דבר חריף כאשר יעשה מי שיהיה בו מלאנכוניאה או כפייה או גרב או חולי הפיל או צמחים קטנים ונוציא המימיות כך שיוקה החלב ויורתח בקדרת חרס חדשה וינער במטה עץ תאנה שנחתך רך²⁴¹ ולח ואחר שתי רתיחות או שלש יוזה עליו לכל תשעה אוקי' [אוקי'²⁴²] וחצי מסכנג'בין ובזה יתברר המימיות מן החלב וראוי שיוקה ספוג ויטבל במים קרים וימשח בו שפת הקדרה

392

1 הקדרה משיחה תמידית בעת בשול החלב כדי שלא תחזק רתיחתו וראוי גם כן שיוקה כיוור כסף מלא מים קרים ויושם בחלב ותשוקה הלחות הזאת שנקראת מי החלב עת אחר עת בכל עת תשעה אוקי' עד שיגיע לשלשה ליטר' ותשעה אוקי' וראוי לשותה מי החלב שיתהלך בין עת לעת והחלב {יכשר} החלוב [מיד]²⁴³ יכשר לשריפה וללהבה הקורה מסמי המות כמו שיקרה מן הקנטרידש מכל מיניהם וגם לסם הנקרא אמנדריאה²⁴⁴ וגושקיאמי²⁴⁵ 5

²³² Lectura facilitada por una corrección sobre מנגבת.

²³³ Ms. ססא, enmiendo según la versión latina, que se refiere a lechuga.

²³⁴ Ms. por error מפרק, enmienda confirmada por la versión latina y D.A.

²³⁵ Deficiente. Cfr. traducción.

²³⁶ Probablemente sería un error por קלימאטיס, según D.A. قليماطس.

²³⁷ Parece ser error por וסתנס, según D.A. واستينس. Cfr. comentarios a la traducción.

²³⁸ Ms. por error ויקרא, enmienda confirmada por D.A.

²³⁹ Ms. por error מרפא, enmienda confirmada por D.A.

²⁴⁰ Ms. por error נפיחתן, enmienda confirmada por D.A.

²⁴¹ Ms. por error כך, enmienda confirmada por D.A.

²⁴² Reconstruyo según la versión latina y D.A., que hablan ambas de onza y media de ojimiél para nueve onzas de leche.

²⁴³ Reconstruyo según otra recurrencia en el folio anterior.

²⁴⁴ Parece error por סלמנדרה "salamandra", según el texto de D.A. والصلامندريا.

- ואפריקוטון ואקימאדון.. **וחלב הבקר** בין כל החלבים נאות לסמי
 המות וגם ימצמץ האדם בפיו [בחלב] לשחינים שבפה
- ויערער בו לשחינים אשר בצדי החיך.. {ו'} **וחלב האתון** חמוץ אם ימצמץ
 בו יהדק הלסתות והשנים וחלב הבקר והצאן והעז אם
- 10 יבושל באבנים מלובנים וישתה יפסיק השלשול הקורות משחיני המעים ומשקיט
 הרחם ויעשה חוקן בו [לבדו] או במי השעורים או במין החטה הנקרא חנדרוס ישקיט עקיצת
 המעים וגם יעשה חוקן גם כן לשחינים שברחם וחלב האשה יותר מתוק ויותר זן
 משאר החלבים ומי ששתה הארנבת הימית ויעורב בו כנדס שחוק ויוסף בעין שיש
 בו טריפה²⁴⁶ או שחין ואם יעורב בו סחיטת פאפבר שחוק ודונג ושמן ערב ויוטה על הנקרס
 יועיל ממנו והחלבים בלתי נאותים לבעלי הטחול ומי שכבדו עלול אל מוקדחים²⁴⁷ ומי שיש בו
- 15 כאב הראש או²⁴⁸ סבוב ראש או כפיה אלא אם יעשו מימיו לנקותו [ויש אנשים] שחשבו שחלב הכלבתא
 בלידה הראשונה אם יוטח על השער ישיריהו. ואם ישתהו יהיה כצרי לסמי המות ויוציא העובר
 המת.. **הגבינה הרטובה** כשתאכל בלי מלח זנה וטובת הטעם טוב לאצטו'
 נקלה ללכת אל האברים ומוסיפה בשר מרכך הבטן
- 20 רכוך שוה ואם תבושל ותסחט²⁴⁹ ותצלה תעצור הבטן. ואם יחובש בה העין מועילה
 ממורסותיה החמות ומהמראה הזר הקורה תחת העין {והב} והגבינה החדשה המלוחה
 פחות זנה מהרטובה שאין בה מלח ויש לה מעשה בחסרון בבשר והיא רעה לאצטו'
 ומזיקה לאברים²⁵⁰ והגבינה הישנה עוצרת הבטן ומי הגבינה²⁵¹ זן הכלבים מאד והגבינה
 הנעשית²⁵² מחלב הסוסיא מזוהם רב המזון בהזנתו דומה לחלב בקר ויש אנשים שיקראוה
 קיבת הסוס.. **החמאה הטובה** ממנה נעשית מן היותר דשן שיהיה
- 25 בחלבים כגון חלב הצאן וגם נעשית גם כן החמאה²⁵³ היא
 שמנערים החלב בכלי עד שתפרד ממנו החמאה וכח החמאה מרככת שמניית
 ולכן אם ישתה ממנו וירבו ממנה תשלשל הבטן ולכן כשלא ימצא שמן יעמוד במקום
 שמן זית בתועלת מהסמים הממיתים. ואם תעורב בדבש ויחוכך בה הלסתות²⁵⁴ בעת
 ההיא ומשחיני הפה הנקרא קלאע ואם יעשה ממנו לפתן הזן הגוף ותשמנהו²⁵⁵ ולא יקרה
- 30 לו רזון מה שיהיה ממנו בלתי מוסרח הלא²⁵⁶ נאות למורסות המוגליות ולכמו²⁵⁷ ולמורסות
 הקשות הקורות ברחם ולשחיני המעים וגם תעורב ברפואות המפתחות ויקובל תועלת
 בה בייחוד ברפואות המועילות מהמורסות הנקראות יציאות הקורות בעצבים וקרומי

[392v°]

- 1 המוח ופי המקוה וממלאה השחינים ומנקה אותם ומצמיחה בשר מהם וכשתונח על נשיכת
 האפעה יועיל והחדשה נכנסת במלאכת קצת המטעמים תמורת השמן ובקצתם תמורת
 השומן ולפעמים יקובץ עשן החמאה על התאר [הזה] יוקח שרגא חדשה ויושם בה חמאה ותדלי

²⁴⁵ Ms. por error גושקיאמו, enmienda según una recurrencia anterior.

²⁴⁶ Cfr. טרפא en f. 387v°.

²⁴⁷ Deficiente, או parece error por. Cfr. traducción.

²⁴⁸ Ms. por error אם.

²⁴⁹ Ms. por error נתסחט, enmienda confirmada por D.A.

²⁵⁰ Todas las demás versiones se refieren a los intestinos: D.A. للامعاء, versión latina *intestinitis* y D.L. "interiores miembros", acaso error del texto hebreo que procede de امعاء <اعضاء. Otra opción sería suponer que falta [האברים] הפנימים.

²⁵¹ Ms. por error החלב, enmienda confirmada por D.A. y al-Ghāfiqī (1932-1940, ítem 226).

²⁵² Ms. por error הנושנת, enmienda confirmada por D.A. y por la versión latina.

²⁵³ Deficiente, cfr. traducción.

²⁵⁴ Deficiente, cfr. traducción.

²⁵⁵ Sin duda, error por שמינהו, según el contexto. No se encuentra en D.A.

²⁵⁶ Deficiente, cfr. traducción.

²⁵⁷ Defectuoso y deficiente, cfr. traducción.

- קנה,²⁵⁸ ותכסה בכלי עליה שיהיה הכלי יותר צר עלינו מן תחתיתו [ובתחתיתו] נקבים כמו שיש בתחתית התנורים ותניח השרגא שתפליט²⁵⁹ וכשתכלה²⁶⁰ מה שבשרגא מהחמאה תחלת יושם בה חמאה אחרת²⁶¹ ולא תסור מעשות כן עד שיתקבץ לך מן העשן מה שתרצה לקבצו²⁶² ואחר תקבצו בנוצה ויעשה ברפואות העין כי הוא מנגב וקובץ קביצות רקיקה²⁶³ ומפסיק הזלת הליחות אל העין וממלא [ה] שחינים מהרה.. **לחם אלאפעאה** כלומר²⁶⁴ בשר האפעה בשר האפעה מחמם ומנגב ומת[י]ך
- 10 התכה חזקה אם יתוקן בשמן ומלח ושבת וכרתי ומים בשיעור מכוי²⁶⁵ ונראה שיהיה כח הבשר הזה כח ממנה לעלות אל העור שינער לחוץ וידחה ממנו כל מה שיש בגוף²⁶⁶ [מן] מותר רב כשיהיה האוכל אותו אדם שכבר נתקרב בגופו ליחות רעות ומוציא גם כן מן העור ומפיל ממנו²⁶⁷ ודומה לקלפה אשר בחיצוניו והיא אותה אשר בה יעצרו ויאסרו ויתדבקו הליחות עד שישוב על העור²⁶⁸ מה שהוא מהם עב עפרי וממנו יהיה הגרב והעלה אשר יתקלף עורו כלו ויפול²⁶⁹ כמו שיפול המגינים החרסיים מבעלי החיים ועורותיהם וישוב הבשר רך בתבנית בשר החלזון ומיני הצדף והסרטנים שיפילו²⁷⁰ {מ} מגיניהם הדומים בחרס ואם ישתה הגדם²⁷¹ ומוצנע²⁷² מן התריאק העשוי מבשר האפעה או שימשח בו יקבל תועלת בו. **ג'** בשר האפעה אם יבושל ויאכל יחדד הראות ויאות לכאב העצבים ומונע החזירים בעת תוספתם וראוי שיופשט²⁷³ ויחותך ראשו וזנבו הם ריקים²⁷⁴ מבשר ואמנם מה שנאמר שראוי שיחותך קצוותיו בשיעור שוה הנה זה בטל וראוי שיוקח הנשאר וירוחץ ויבושל בשמן ורודא ומלח מעט ושבת²⁷⁵ ונאמר שאם יאכל ממנו יולד כנים וזה בטל ורבים יאמרו שאותם שאוכלים אותו יארכו ימיהם וגם יעשה מלח מבשר האפעה יפעל פעולת האפעה אלא שהוא יותר חסר הפעולה ממנו ויעשה²⁷⁶ המלח {ק} כך יוקח אפעה חי ויושם בקדרה חדשה ועמו מן המלח והתאנים מכל אחד כתוש ושחוק ליטרא וחצי עם תשעה אוקי' דבש ויסתם פי הקדרה²⁷⁷ בטיט ויושם בתנור עד שיתלהב המלח וישוב כגחלת ואחר זה לפעמים יעורב בו שבלת נרד או דבר מועט מן סאדג²⁷⁸ .. **מרארת** כלומ' מררות
- ז : **ג :** המשובח שבמרה היא אותה שמראה שלה

²⁵⁸ Se debe entender como continuando la línea anterior: ותדליקנה. Confirmado por D.A.

²⁵⁹ Podría encajar, pero bien pudiera ser un error de copia, acaso por "expeler, emitir". Podría encajar, pero bien pudiera ser un error de copia, acaso por "expeler, emitir". Podría encajar, pero bien pudiera ser un error de copia, acaso por "expeler, emitir".

²⁶⁰ El ms. parte וכשתכלה por error en dos palabras יבש כלה, que aquí carecen de sentido. Enmienda confirmada por D.A y por la versión latina.

²⁶¹ Ms. אחרית.

²⁶² El ms. está defectuoso en dos lugares, leyendo מה שתרצה לקנינו. Enmiendo según D.A حتى يجتمع لك من الدخان ما تريد جمعه y según D.L.

²⁶³ Acaso error por דקיקה, D.A. دقيقة.

²⁶⁴ Numeración de simples, de difícil lectura. Es la tercera serie de numeración de simples en el texto.

²⁶⁵ Parece error por מכוי "acertado, preciso, exacto". La versión latina habla de *quantitate necessaria* y la catalana de *algun poc d'ayga*.

²⁶⁶ Ms. הגוף.

²⁶⁷ Aquí parece que falta [את הדבר] הדומה לקלפה.

²⁶⁸ Ms. הנער.

²⁶⁹ Ms. ויכל.

²⁷⁰ Ms. ושיפילו.

²⁷¹ Ms. por error גידים. Cfr. traducción.

²⁷² מצורע parece error por מוצנע, o simplemente sobra, no tiene paralelo en la versión latina.

²⁷³ Ms. שיופשנו no da sentido, enmienda confirmada por D.A.

²⁷⁴ Ms. por error דקים, enmienda confirmada por D.A.

²⁷⁵ Corregido de סבת a través de una nota al margen.

²⁷⁶ Ms. ויוקח, parece error por influencia del verbo siguiente.

²⁷⁷ Ms. por error בקדרה, enmienda confirmada por D.A.

²⁷⁸ Ms. por error טאדג, enmiendo según la versión de D.A. ساذج.

טבעי והוא הכרכמות באמת כי הירקות היא מערוב לחות ממיית בה
 30 והשחורה היא משריפת האדומה ושאר המראים הם מפגע נכנס עליה ואין ראוי
 שישתמש האדומה²⁷⁹ האדם בה במה שכבר נשתנה ממנה לקצת המראים הנפסדים
 ויצאה מאיכותה ומררה הזכר יותר חזקה²⁸⁰ מכל מרירות בעלי/החיים ההולכים על ארבע
 ממרות אלצבע אלערגה²⁸¹ המדברית ונקראת בלשוננו צבוע ומררת הדוב ואחריה מררת

מההיוניים

393

- 1 מררת העז יותר חזקה ממררת הצאן ומררת²⁸² הצאן יותר חזקה [ו]חמה ממררת החזיר ויותר
 יבשה ואמנם מררות העופות²⁸³ הנה כלם חמות עוקצות²⁸⁴ יבשות ויעשו קצתם פעולה יותר
 חזקה וקצתם פעולה יותר חלושה ומררת תרנגול ועוף הנקרא דראג יותר חזקה ויותר נכנסות
 ברפואות העין ומררת הנשר ומררת הנץ הם חזקות העקיצה וחזקות החדות מאכלים הבשר
 5 הבשר ולכן מראיהן אנג[ב]ארי ולפעמים יהיה מראיהן שחור ובכלל המררה הכרכומית²⁸⁵
 הוא חדה פותחת פיות העורקים אשר בטחורים בעקיצה חזקה ושריפה מכאיבה ולכן
 אין ראוי שיקרב לדבר ממנה בעלי המזג החם כפי מה שקדם מכלל מיני המררות בכלל
 וראוי שישקוט מי שירצה להשתמש בדבר מהם או מזולתם וחשבו רבים שמררת הצבי
 מועיל ממחשך הראות ומררת צבוע הנקרא אלצבע אלענגה ומררת התרנגול והדראג
 10 וזכרו שמררת החזיר אם ירטה על השחינים אשר באוזן שתועיל בהם ואם יצטרך אל מה
 שהוא יותר חזק אז²⁸⁶ [קת] ממר[ר]ת התיש ומררת הדוב או ממררת הצאן והפר אי זה מהם שתמצא
 כפי שיעור שירצה מחדות מה שירופא בה מאלו השחינים ויש רופאים שיעשו ממררת
 הפר על הטחורים כשירצו לפתוח פיות העורקים ולפעמים יעבור השיעור לפתיחתם
 לחזק המררות וחזק עקיצותם ולכן ראוי שלא יעשה באחת מאלו המררות אלא אחר²⁸⁷
 15 שמירה ועיון וידיעה בגופים אשר יתרפאו בהם כי יש מהגופים שיסבלו הרפואה²⁸⁸
 החזקה ויש מהם שלא יסבלו זה וכפי שיעור מהירות חוש האבר הכואב ואיחורו
 וחדות הרפואה ורכותה וכל המררות נכנסות ברבים מן השיאפים ברפואת העין
 וכשתעורב איזה מהן במי שומר ודבש ויכחול בה יחדד הראות ויצחצחו.
 כ' :
 כל מררה תשרף²⁸⁹ תוצנע כך שתוקח מררה חדשה ותקשור פיה ותשים במים
 20 רותחים ותניחה בהם שיעור שילך האדם שלוש פסיעות ותוציאה מן המים ותנגבה
 בצל במקום²⁹⁰ בלתי לה ואמנם המררות שתרצה לעשותם ברפואת העין תקשור²⁹¹ פיותיה
 בחוט פשתן והם תהיינה טריות {ו} תשים אותם בכלי זכוכית ששמת בו דבש ותקשור קצה
 החוט בפי הכל[י] ותכסהו ותצניעהו והמררות כלם חריפות מחממות שונות קצתם
 מקצתם בחוזק הכח וחולשתו ומררת הדג הימית²⁹² הנקרא אשקרפיש כלומ' העקרב והמין
 25 הנקרא שבוט והסלחפה היא [ה]טרטוגה {ה} הימית והצבוע ועוף²⁹³. קיח²⁹⁴ ונשר
 ותרגולת ועז הבר חזקות הכח ויכשרו להתחלת המים בעין והשחין
 הקורה לעין

²⁷⁹ Parece que esta palabra sobra.

²⁸⁰ Deficiente, véase traducción.

²⁸¹ Ms. por error אלענגה.

²⁸² Ms. ומררת. A continuación hay muchos errores de escritura de esta palabra.

²⁸³ Ms. por error העופרת, enmienda confirmada por la versión latina.

²⁸⁴ Ms. por error עקיצות.

²⁸⁵ Ms. כרכמות. Existe discordancia también a continuación de la frase: היא en vez de הוא.

²⁸⁶ Ms. por error או.

²⁸⁷ Ms. por error אחת.

²⁸⁸ Ms. por error הרופאים.

²⁸⁹ Parece sobrar, no tiene paralelo en D.A ni en la versión latina, tampoco encaja bien en el contexto.

²⁹⁰ Ms. המקום, enmienda confirmada por la versión latina y D.A.

²⁹¹ Ms. בקשור, enmienda confirmada por D.A.

²⁹² Ms. por error והיימית, enmienda confirmada por la versión latina y D.A.

²⁹³ Ms. por error ענף.

²⁹⁴ No tiene que destacarse en mayúsculas. Cfr. comentarios a la traducción.

הנקרא אלחמס²⁹⁵ והנקרא עמר ולגרם שבעין ומררת הפר יותר חזקה ממררת הצאן והתיש והחזיר והדוב והמררות כולם מעוררות²⁹⁶ השלשול וכל שכן בנערים אם תושם בצמר ויונה בטבעת ומררת הפר יחוכך בה {חוכך} החך עם דבש למחנק {ומרב} ומבריא השחינים הקורים בטבעת וכשתעורב בחלב עז או חלב אשה וניטף באוזן הניזל ממנה מוגלא או יקרה²⁹⁷ לה קריעה יבריא אותה וגם יעורב במי כרתי לצלול והמיית האוזן וגם נכנס בתערובות האספלניות המונעות האודם מן החבורות ונכנס בתערובות²⁹⁸ המועילות מעקיצת הרמשים וגם יכשר [כ]שיעורב בדבש [לשחינים] הרעים וכאב הערוה בנשים והאמה והעור המקיף לשתי

[393v^o]

1 הביצות²⁹⁹ וכשיעורב בניטרי או בטיט קמוליאה יבריא הגרב המשתחן ונגע הצרעת והסובין הקורים בראש הבראה חזקה [ומררת הצאן]³⁰⁰ ומררת הדוב יכשרו למי שיכשרו לו מררת הפר אלא שהוא יותר חלושה הפעולה אך מררת הדוב {אשר} אם ילקק ממנה תועיל למי שיש לו כפיה ומררת הסלחפה תאות למחנק ולשחינים הרעים הקורים בפיות הנערים ואם יונה בנחיר בעלי הכפיה [ייעילהו] ומררת העז [ה]מדברי יבריא אלעשא בסגולה וגם תעשה זו מררת התיש ועוקר הבשר הנוסף הנקרא תות ואם יוטח מי שיש בו חולי הפיל יסיר הבשר הנוסף במקום בעל המורסא ומררת החזיר תעשה לשחינים הקורים באוזן וכל מה שספרנו ממיני השחינים..

מך אלעטאם כלומר מוח העצמות.. ג' כחו מתיך ומרכך

10 המורסות הקשות ו/ההתאבנות³⁰¹ אשר בעצלים ובמיתרים והקשורים והקרבים ואשר נתאמת נסיונם בזה מוח האיל ואחריו מוח עצמות שן הפיל ואמנם מוח הבקר והתישים אשר הוא יותר חזק החריפות והחדות יותר נגוב הוא ולכן הוא לא יוכל להתך הקושי המתאבן. ואמנם מוח העצמות האיל והעגל הנה נתרכב מהם דברים מרככים³⁰² יונחו למטה ויקובל תועלת מעלות הרחם ויונה מהם תחבשת גם כן על הרחם מחוץ כחו³⁰³ כח מרכך וגם ימצא בכמו זה המקום³⁰⁴ כח {כמו} מוח העצמות אשר הוא באמת מוח וימצא גם כן מוח שדרה והוא החוט אשר הוא יותר קשה ויותר יבש מן המוח האחר וזה כי המוח הלקוח מן העצמות יש לו מהרכות [ו]מ[ה]דשנות³⁰⁵ יותר שאין לחוט השדרה ולכן ראוי ש[י]אצר החוט לבדו שלא יתעפש באחד משני המוחות והוא החוט ולא יעלה עליו חלודה ועפוש ולכן ראוי שיוקח בסתיו כמו שיוקח השומן ואחר ינוגב בחדר שאין לו לחות עם עלי לבר[י] יבש שלא יקנה מטעם הלחות וכחו שישובר³⁰⁶ יותר חד ויותר חריף וראוי שיובחר לו בית שלא יהיה חם כגון הדרומי {ם} כי יתעפש בו ושלא יהיה לה {ם} כי יעלה עליו חלודה והפסד אך יהיה בעליה וצפוני ויהיה בו חלונות ואשנבים פתוחים מרווחים שיכנס בהם הרוח בלילה וביום.. : ד' : מוח עצמות האיל יותר חזק הפעולה ממה שיהיה ממיני המוחות ואחריו מוח העגל ואחריו מוח העז והצאן ואמנם יקפא

²⁹⁵ Acaso אלחמס. Cfr. comentarios a la traducción.

²⁹⁶ Ms. por error מעוררות, pero "estimulan", aparece en varios sitios en contexto parecido. La enmienda está asimismo confirmada por D.A. تحرك الاسهال.

²⁹⁷ Ms. יקרא, error que se repite varias veces en el texto.

²⁹⁸ D.A. لطوخت. La forma singular טיחה aparece en f. 320v^o (parte no editada del ms.).

²⁹⁹ Plural interesante de ביצה, en vez de ביצים.

³⁰⁰ Reconstrucción que coincide con la forma en plural יכשרו a continuación, y con D.A. ومراة الضان.

³⁰¹ Ms. התאבכות, enmienda según otra recurrencia más adelante en este folio.

³⁰² Ms. נרכבים, parece error por influencia del verbo anterior; enmienda confirmada por la versión latina.

³⁰³ En vez de שכחה, referido a תחבשת.

³⁰⁴ Según la versión latina "se encuentra en los huesos el tuétano", así que המקום es un patente error por העצמות, y כח a continuación sobra.

³⁰⁵ Enmienda confirmada por la versión latina.

³⁰⁶ "para que se rompa" no tiene sentido aquí, probablemente sería un error por ויהיה, también según la versión latina. El resto de la frase también parece defectuoso, cfr. traducción.

- 25 באחרית הקיץ כי בשאר הזמנים³⁰⁷ לפעמים ימצא בעצמות כא[י]לו הוא מותר דמיי נקפא או בשר {נוש} מנופץ יפתת כשיפותת ולא יתבאר זה אשר אמרתי אלא אם ישבר האדם העצמות ויוציא המוח ויצניעהו וכל מיני המוח מרככים מתיכים מחממים [מ]מלאים השחינים מוח האיל אם יוטח בו {יבריא} יבריה הרמשים וגם יתוקן הלח ממוח האיל שימורס וימחננו ביד כמו שומן ויוצק עליו כמוהו מים וינוקו ממנו העצמות ויסונן בבגד פשתן וירוחץ גם כן עד שיסוננו מימיו ואחר יושם בקדרה ויונה בקדרה [אחרת] שיש 30 בה מים ויוקח מה שיתראה עליו מזוהמא ולכלוך בנוצה ואחר יסונן בכלי ויונה עד שיקפא ואחר יוקח סנונו הזך וישלך העכור³⁰⁸ שבו ויוצנע בכלי אחר חדש מחרס ואם תרצה להצניעו בלתי מתוקן תפעל כמו שספרתי לך בשומן תרנגולת ושומן

מהחיוניים

394

- 1³⁰⁹ טו ושומן אווז... **שומן וחלב ג'** : כשיהיה בעל החיים רטוב כי³¹⁰ יולד בו שומן כמו החזיר וכשיהיה יבש יולד [בו] החלב [כמו] השור והעז ובכל בעלי הקרנים וכח השומן והחלב מחמם ומרטיב כשיהיה טרי וכשיתישן יהיה {חצ} חזק החום ודקדוק ויותר מתיך ומתחלפים מיניו בתוספ/ו\ת וחסרון כפי כל אחד מבעלי החיים כי שומן החזיר אם תקיש אותו במה שיפעל בגוף תמצאהו מרטיב 5 הרט {ו} בה נמרצת ואינו מחמם על זה המשל כמו שאינו³¹¹ מחמם השמן הגוף אך הוא מרכך ומבשל יותר מן השמן והחום אשר מן השומן הוא כמו החום אשר בגוף האדם ושומן הפר והעגל יותר חזק החום ו[ה]יובש משומן בשר החזיר הרבה והזכר יותר חם מהנקבה והסריס דומה לנקבה והעול ימים יותר רטוב מן התיש ושומן העגל פחות חם ויבש משל הפר ושומן העז פחות [חם]³¹² משומן התיש ושומן הזקן מהפריס פחות [חם] משומן הארי³¹³ כי שומן הארי יותר מתיך מאד ויותר חזק החום ודקדוק מכל שומני בעלי /ה\חיים בעלי ארבע ולכן הוא [ה]יותר מועיל שבדברים למורסות הנושנות הקשות ולהתקשרות העצבים ובכלל לעלות המתאבנות ואין אפשר לשומן החזיר שיפעל מזה דבר ושומן הזקן מהפריס רחוק משני אלו יחד רוחק מעט כי הוא כפי מה שמחמם ומנגב יותר משומן החזיר 15 כן יפעל שני העניינים יחד פחות משומן הארי ובהיותו ממוצע בין שני אלו היה אמת ונכון שיעורב עם שני המינים יחד ממיני הרפואות המבריאות המורסות הקשות ואותם שמבשלות המורסות החמות כגון הבאס[י]ליקון³¹⁴ משומן ורשינה³¹⁵ ודונג וזפת כי אם יהיה השומן שומן הפר או עגל תיש או עז או חזיר תהיה הרפואה פותחת ומבשלת אך אם יהיה חזיר יהיה לנשים ולנערים מועיל ובכלל לכל מי שבשרו רך³¹⁶ ואם יהיה שומן פר יהיה לחורשים ולקוצרים יותר מועיל ולכל מי שבשרו קשה ויבש ושומן העז יעשה 20 חוקן בו {לפי} למי שהיה בו עקיצה במעים הישרים או בקולון יותר³¹⁷ שלא יושם בחוקן שומן חזיר ולא מצד שהוא יותר משקיט ומניח [ה]חדות אך מפני הטבע והעצמיות ושומן החזיר יותר משקיט ומניח החדות משומן העז ולכן יעורב ברפואות המועילות לחבורות אך אמנם יפעל זה כי שומן העז נקפא מהרה בשביל עביו ושומן החזיר נוזל ונגר ונמער³¹⁸ בנקלה כמו שמן ובשביל הסבה [הזאת] יעשה חוקן בו בייחוד כשיתחדש במעים 25

³⁰⁷ Ms. enmiendo según D.A y la versión latina.

³⁰⁸ Ms. שהעכור.

³⁰⁹ Es la última indicación de la tercera serie de numeración de simples.

³¹⁰ Parece que esta palabra sobra.

³¹¹ La frase no tiene sentido en negación, así que שאינו sobra.

³¹² Reconstrucción por otra recurrencia más adelante en la misma frase.

³¹³ Ms. por error ארו.

³¹⁴ Ms. אבסליקון por metátesis, enmienda confirmada por la versión latina que habla del *basilicon*.

³¹⁵ Ms. פרשינה, enmiendo según la versión latina *resina pini*.

³¹⁶ Ms. כך, enmiendo según el contexto, por el contraste con קשה a continuación.

³¹⁷ Parece que falta algo, acaso se puede suponer יותר טוב משיושם בחוקן o יותר טוב שלא, según el contexto y la versión latina, que dice *conferens plus*.

שחין או עסוי הנקרא זחיר כשנרצה להשקיט העקיצה המתחדשת בעלות האלה עם זה³¹⁹ שהחלב³²⁰ הזה בסבת דקותו הוא יותר חזק ההשקט כשיהיה הדבר המזיק טמון בעומק האברים כי הדברים [הדק]ים יותר חזק[ים] השקיעה והנקיבה לעבור בכל {י} עצמיות האבר אשר יאמר שבו הוא העקיצה והעב[ים] פחות מתמזג בכל הלחיות העוקצות ומפני זה נהיה שומן האנדה יותר חזק להשקיט הלחיות המתחדשות³²¹ העקיצה בעומק האברים והוא יותר³²² מחמם משומן החזיר. ואמנם שומן מהתרנגולת והתרנגול הוא בין שני אלו..

ואמר בי"ד מספר תחבולות הרפואה

[394v°]

- 1 שומן התרנגולת ושומן אווז יותר דק משאר הש[ו]מנים ויותר שוקע³²³ לעומק {הפו} הגוף. ד' כח {החבל} החלבים והשומנים כולם מחממים ושומן הפר מקבץ קביצות מעוטה וכן שומן הנקבות מהבקר ושומן העגל והנה דומים לשומן הזה³²⁴ {ככמו} בכחו ונאמר שאם ימשח בו האדם לא יגיעהו ממה שיפוחד מרעתו מהשוקים אם יחלה³²⁵ מתעובו ושומן הפיל ושומן האיל אם יטח בו יבריה הרמשים ושומן העז יותר חזק הקביצות מזולתו מן השומנים ולכן ישתמשו [בו] בשחיני המעים בקמח קלי ובסובין וגם יומס [ו]יעשה ממנו חוקן עם מי השעור וגם יאות המרק אשר יכנס בו השומן ההוא אם יגמעהו מי שיש בו נגעי הפה וגם יקובל תועלת בו שותה הסם הנקרא קנט[ר] ידש ושומן התיש יותר חזק ההתכה ממנו ואם יולש שומן התיש בגללי [עז] וזעפראן ויונח על הנקס יועילהו ושומן הצאן דומה לאלו השומנים בכחם ושומן חזיר נאות לכאבי הרחם והטבעת ושריפת האש והישן ממנו אשר עבר עליו זמן ארוך מחמם ומרכך ואם ירוחץ ביין ויעורב באפר או בסיד יאות למי שיש לו פלושין הנקרא שוצה ויכשר למורסות הלבניות ולמורסות החמות ושומן החמור³²⁶ ואמר שהוא ישיב מקום הבראת השחינים דומה למראה שאר הגוף ושומן {האו} האווז ושומן התרנגולת יאות לכאבי הרחם והבקיעות הקורות בשפתים וימרק הפנים ויצחצחם ו[יאות] לכאב האוזן ושומן הדוב מצמיח השער בחולי השועל ויאות לבקיעות הקורות מקור ושומן שועל יכשר לכאב העין והאוזן ושומן הדג הנהרי אם³²⁷ יומס בשמן ויעורב בדבש ויכחול³²⁸ בו יחדד הראות ושומן האפעה כשיעורב בקטראן³²⁹ ודבש מארץ הנקראת אלטיק ושמן ישן מכל אחד חלק יאות לסנור ולמים סורבים³³⁰ העין ואם ימרט³³¹ שער בית האצילים ויטח בשומן אפעה לבדו על שרשו בעודו טרי ימנעהו מלצמוח... ד' : מה שהיה טרי משומן האווז ושומן התרנגולת ויעשה בבלי מלח יהיה נאות לכאבי הרחם ומה שיהיה מלוח קנה חריפות בשביל אורך הזמן אשר עליו ואז מזיק לרחם..

³¹⁸ Este verbo no existe en hebreo. Parece error por otro verbo como "se desmenuza", que aparece varias veces en el texto, o "se machaca", pero también es posible que sobre.

³¹⁹ En Ibn al-Bayfār (ابن البيطار) 1992, vol. 2, p. 74) aparece el mismo sintagma مع هذا "aunque", pero según el claro contexto la relación es causativa.

³²⁰ Se debe suponer un error por שומן.

³²¹ Se debe entender como "que provocan" המחדשות.

³²² Ms. enmienda confirmada por la versión latina. יורד.

³²³ Ms. enmienda confirmada por la versión latina. שקוע.

³²⁴ Parece error por הארי, según D.A. شحم الاسد y D.L. "[grasa] leonina". La versión latina *adeps ursi*, "grasa del oso", parece errónea.

³²⁵ Corregido en el ms., puede que haya más lecturas. Toda la frase está deturpada, véase traducción.

³²⁶ Ms. parece erróneo. La versión latina se refiere aquí al asno, así como D.A. y D.L. החזיר.

³²⁷ Ms. por error או, enmienda confirmada por D.A. y la versión latina.

³²⁸ Ms. por error ויפול בו, enmienda confirmada por D.A. واكتحل به.

³²⁹ Ms. por error קטמן, enmienda según la versión latina *alkitran* y según D.A. القطران.

³³⁰ Parece error por יורדים, cfr. f. 391 בעין, confirmado por la versión latina y D.A.

³³¹ Ms. por error ימרס, enmienda confirmada por D.A.

ומעשה השומנים האלה..

- שיוקחו בעודם טריים וינוקו
 מן הקרומים אשר בהם ויושמו
- 25 בקדרה חדשה מחרס שתכיל כפלים³³² יותר מהשומן אשר יושם בו ואחר תכסה הקדרה היטב מהודק ותניחה בשמש חמה ואחר תר/יק מה שיומס מן השומן מעט אחר מעט ותשים המורק בכלי חרס אחר ולא תסור מלסנן עד שלא ישאר ממנו דבר ואחר תוקח³³³ מה שיסונן ויוצנע במקום קר ויעשה ברפואה ויש אנשים שיקחו הקדרה ויושמהו³³⁴ במים חמים תמורת השמש או על הגחלים חלושי ההבער {עם} וגם יתוקן השומן בעניין אחר שהיא כשינוקה מן קרומותיו [ו] ישחק אחר זה ויומס בקדרה ויזורה על[יו] דבר מועט ממלח שחוק ואחר יסונן בבגד פשתן ויוצנע ויאות ליגיעה³³⁵ אם יכנס בתערובות הרפואות המועילות ממנו ושומן החזיר ושומן הדוב לזה³³⁶ גם כן יכשרו כך שתקח מה שיהיה ממנו טרי רב השמן³³⁷ הדשן כמו שומן הלב הכליות

395

- 1 הכליות ותשימהו במים רבים ממי המטר ושיהיו המים הקרים מאד ותנקהו מקרומותיו ותמרסהו במקום³³⁸ המים מריסה חזקה בידים ואחר תרחצהו פעמים במים אחר מים ואחר תשימהו בקדרה מחרס שתכיל כפלים³³⁹ מן השומן אשר הושם בו ואחר תציק³⁴⁰ עליו המים די שיכסוהו ותניחהו על גחלים קלים מעטי ההבער ותנערהו באיזה דבר וכשימס תסננהו במסננת על מים אחרים ותניחהו עד
- 5 שיתקרר ואחר תסנן ממיו³⁴¹ ותפליג³⁴² לעשות³⁴³ זה ואחר תשימהו בקדרה³⁴⁴ רחוצה ותצוק עליו מים ותמיס אותו לאט ותקח מה שסונן ממנו ותשליך העכירות³⁴⁵ ותקח³⁴⁶ הסנון ותשימהו בלוח שיש או בקדרה רחבה משוחה בספוג טבול במים וכשיקפא תוציאהו ומה שיהיה בו מפסולת בתחתית הכלי תקחהו ותפרידהו ואחר {תשימהו} תמיסהו
- 10 שלישית בקדרה בלא מים ואחר תצוק³⁴⁷ אותו בלוח שיש או קדרה קרה וכשיקפא³⁴⁸ קח מה שיש בו כמו שפעלת³⁴⁹ ותשימהו בכלי חרס ותכסהו ותצניעהו במקום קר ושומן התיישבים ושומן הצאן ושומן האיל יתוקן כן קח השומן מאלו מבעלי החיים כמו שספרתי תנקו³⁵⁰ מקרומותיו ותרחצהו כפי מה שספרנו לך בזכרנו³⁵¹ שומן החזיר ואחר תשימהו בכלי ותמרסהו³⁵² ותזה עליו מים המעט מעט ולא תסור ולא תפעל³⁵³ זה עד שלא יתראה בו

³³² Ms. sin entender תפיל נפלים. Enmienda confirmada por D.A. يسع ضعف الشحم الذي صير فيها. Cfr. un error muy parecido en el folio siguiente.

³³³ Ha de entenderse como יוקח או יוקח.

³³⁴ En vez de ישימוהו.

³³⁵ Ms. por error לנגיעה. Enmienda de acuerdo con D.A. اعياء. D.L. "cansancio".

³³⁶ Las tres palabras a partir de aquí sobran.

³³⁷ Parece que sobra una de esas dos palabras de sentido muy cercano, דשן ו שמן.

³³⁸ Parece error por בתוך, según D.A. في جوف الماء.

³³⁹ Ms. שתפול נפלים. cfr. שתכיל כפלים en el folio anterior.

³⁴⁰ En lugar de ותצק / ותצוק, que son las formas normativas, empleadas en otras ocasiones. Sin embargo, תציק no es una errata sino un error sistemático, ya que se repite a continuación de este folio.

³⁴¹ Ms. por error ממנו, enmienda según D.A.

³⁴² תפליג refleja el árabe استقصى ذلك (que es la versión de D.A.) "hazlo hasta el extremo".

³⁴³ Ms. לאט no tiene sentido.

³⁴⁴ Ms. por error הקדרה.

³⁴⁵ Ms. por error עכורות.

³⁴⁶ Ms. por error יוקח, enmienda según D.A.

³⁴⁷ Ms. por error יוצק.

³⁴⁸ Ms. por error וכשיקפה, enmienda confirmada por D.A. فإذا جمد.

³⁴⁹ Ms. por error שפעולת, enmienda confirmada por D.A.

³⁵⁰ Ms. por metátesis תקנהו, enmienda confirmada por D.A.

³⁵¹ Ms. por error בזכרנו, enmienda confirmada por D.A.

³⁵² Ms. por error ותמרצהו, enmienda confirmada por D.A.

³⁵³ Error por ولا تزال تفعل ذلك, confirmado por D.A. (מעשות זה o) לא תסור מלפעול זה.

- 15 דם כלל ולא יתראה על המים דבר מזוהמתו ויתנקה ואחר תשימהו בקדרה של חרס ותציק עליו המים די שיכסוהו ותשימהו על גחלים רכי החום³⁵⁴ ותנערהו וכשימס תסננה בכלי שיש בו מים ותניחהו עד שיתקרר ואחר תחזירהו בקדרה נקייה ותמיסהו ותפעל בו כמו שספרתי לך כבר. והשלישי³⁵⁵ להמיסו בלי מים ואחר תצניעהו
- כפי מה שספרתי לך בזכרון שומן החזיר..
- 20 מהנקבה³⁵⁶ יוקח וינוקה מקרומותיו וירוחץ במי הים³⁵⁷ ויושם במכתש ויודק הדק היטב ויוזה עליו ממי הים ואתה שוחק הדק וכשישחק תשים עליו /בקדרה ממי הים מה שיוסיף עליו שיעור מועט ויבושל³⁵⁸ עד שיסור ריחו ושים³⁵⁹ על כל מ[נ]ה³⁶⁰ מן השומן ארבעה דרכמיאת מדונג מארץ טרני³⁶¹ ואחר תסננה ומה שיהיה בתחתית הקדרה מזוהמא ויושלך ותשים³⁶² הסנון בקדרת חרס חדשה ותניחהו בכל יום בשמש מכוסה³⁶³ כדי שיתלבן ויסור ממנו באשת הריח ושומן הפר ויתוקן כן גם כן³⁶⁴ שומן כליות הפר טרי ותנקהו במים נהרים ותנקהו מקרומותיו ותשימהו בקדרת חרס ותזרה עליו דבר מועט ממלח {ותס} ותמיסהו במים זכים וכשיתחיל לקפא תרחצהו בשתי יד/יך ותחככהו חכוך חזק ותחליף המים פעמים רבות עד שיתנקה ואחר תשימהו בקדרה ותבשלהו ביין ריחני שוה בכמותו וכשיורתח שתי רת[י]חות תגביה³⁶⁵ הקדרה מן האש ותניח השומן בה לילה אחת ואחר זה אם תמצא בו מבאשת ריחו תקחהו ותשימהו בקדרה אחרת חדשה ותצוק עליו יין ריחני ולא תסור מעשות [זה] עד שלא ישאר בו מאומה מבאשת הריח וגם יומס בבלי מלח גם כן³⁶⁶ מזורה עליו לחלאים {שיש} שיזיק להם המלח ואותו שיעשה על הפנים האלה לא יהיה

[395v°]

- 1 חזק הלובן וכך³⁶⁷ יתוקן שומן הנמר ושומן הארי ושומן החזיר המדברי ושומן הגמל והגמלות ושומן העגל והפר והאיל³⁶⁸ ומוח כל אחד מהם ייטב ריחו על התאר הזה קח [השומן] אשר תרצה שייטב ריחו ותרחצהו כמו שספרתי לך ותרתיחהו ביין ריחני שלא³⁶⁹ נכנס בו מי הים ואחר תקח הקדרה מעל האש ותניח השומן בו³⁷⁰ לילה ואחר תחליף היין ביין אחר מאותו המין וכפי זה הכמות ותמיסהו ואחר תקבצהו במגן בעל חיים הנקרא צדף
- 5 ותשליך על כל תשעה קולוטים³⁷¹ מן השומן שבעה דרכמיאת³⁷² ומקלפת אלכפר וקנה ב/ו'שם

³⁵⁴ Lectura conjetural, ya que la palabra es casi ilegible y se nota un intento de corrección. Corresponde con D.A. جمر لين. D.L. "moderada lumbre de brasa". En otros sitios aparece אש רכה, por ejemplo en f. 395v°.

³⁵⁵ Antes faltaría פעם, como se puede comprobar en las demás versiones, por ejemplo la de D.L. "la tercera vez".

³⁵⁶ Parece que מהנקבה tendría que ir también en letras de mayor tamaño, ya que es una parte del epígrafe, como en el epígrafe de D.A. شحم كلا البقر الاناث.

³⁵⁷ Ms. por error במימיהם, enmienda de acuerdo con D.A y la versión latina.

³⁵⁸ Ms. con metátesis ויובשל.

³⁵⁹ Ms. por error ישים, enmienda confirmada por D.A.

³⁶⁰ Cfr. מנא en f. 395v°.

³⁶¹ O טרני y existen más opciones de lectura, siendo la palabra corregida y de difícil lectura. Sin embargo, En f. 319 (parte no editada del ms.) aparece claramente טרני, en el mismo contexto: דונג אשר מן הארץ הנקרא. טרני. Cfr. comentarios a la traducción.

³⁶² Ms. ומשים.

³⁶³ Ms. por error מכוסה, enmienda confirmada por D.A.

³⁶⁴ Parece error en vez de יוקח o קח.

³⁶⁵ Ms. por error הגביה.

³⁶⁶ Estas dos palabras sobran, también según el cotejo con D.A.

³⁶⁷ Ms. por error וגם, enmienda confirmada por D.A y por la versión latina.

³⁶⁸ Escrito sobre הפיל.

³⁶⁹ Ms. por error ולא, enmienda confirmada por D.A.

³⁷⁰ En vez de בה.

- מכל אחד שמנה דרכמיאת ודאר שישעאן ועץ בלשמו מכל אחד משקל דרכמי אחר³⁷³ תערב
 בו קרדמוני³⁷⁴ ושבלת נרד וקשיא ליגניאה ודארציני מכל אחד משקל דרכמי ויודקו אלו
 הסמים שחיקה גסה גרשיית³⁷⁵ ואחר תקח יין ריחני ותצוק עליו ותכסהו ותשים הכלי על
 הגחלים ותרתיהו שלשה רתיחות ותגביה הכלי מעל האש ותניח השומן בו לילה אחת
 ובבקר תשפוך ממנו היין ותצוק עליו גם כן יין ריחני אחר מאותו המין ותרתיהו בו שלשה
 רתיחות ותניחהו לילה אחת ובבקר תקח השומן ותשפוך³⁷⁶ היין ותרחוץ הכלי גם כן ותנקהו
 מהלכלוך אשר בתחתיתו ותשים בו השומן³⁷⁷ ותרחצהו כמו השומנים אשר קדם זכרונם
 וגם תקריב³⁷⁸ גם ערוב תקון מה שזכרנוהו מן השומנים ש[י]היה קבולם לכה הבשמים יותר
 חזק וזה יהיה על התאר הזה קח מן השומנים מה שתרצה מהם ותרתיהם ביין ותשים
 עמו מסחיטת הדס ומן גניי וסיפרי ודאר שישעאן מכל אחד מהם שחוקים
 שחיקה גסה {גרסיית} גרשיית ויש אנשים שמסתפקים באחד מאלו הבשמים וכשירתיה
 הרתיחה השלישית תגביהו מעל האש ותסנן בבגד³⁷⁹ ותבשמהו כמו שספרתי לך תחלה
 וגם תקרב גם כן לתקון השומנים על התאר הזה קח מהם מה שתרצה ויהיה טרי
 נקי מדם ושיהיו בו כל המדות אשר זכרנו תקח השומן ותשימהו בקדרה חדשה ותצוק
 עליו מהיין הלבן הישן הריחני די שיכסה³⁸⁰ על השומן שיעור שמנה אצבעות ותרתיהו
 באש רכה עד שיסור ממנו הריח הטבעי ושיצא ממנו מעט מריח היין³⁸¹ ותצוק עליו
 שלשה ליטרין מן היין אשר יצקת תחלה ותשים עליו מפרי הצמח הנקרא אוטיס
 ומפרי המין אשר ישתמשו בעצו אמנם אלרבת³⁸² ארבעה מינים³⁸³ שחוקים ותרתיהו
 באש רכה ותנערהו תמיד וכשיסור ממנו ריח השומן תסננהו ותקררהו ואחד³⁸⁴ מן דאר
 שישעאן שחוק מנא פרח אקחואן שלשה מינים {ובלושים} ותלושם ביין ישן ריחני ותניחהו
 בו לילה אחת ובבקר תקח קדרה חדשה מחרס תכיל כשלשים ליטרין ותשים בה הבשמים
 והשומן ותצוק עליו מן היין {ריחני} חצי חואוס או פחות מעט ותרתיהו בו וכשיהיה בשומן
 כח היין והבשמים וריחם אז תגביה הקדרה מן האש³⁸⁵ השומן ואחר תמיסהו גם כן {וסנן}
 ותסננהו במסננת ואחר תצניעהו ואם תרצה להוסיף בטוב ריחו תוסיף על מה ששמת

בו מהבשמים מן המירא הדשנה שמנה דרכמיא/ו'ת ממורסות ביין ישן..
התרנגולת והאווז
 כן יבושם קח מאיזה³⁸⁶ שומן שתרצה
 ממה שקדם בתקונו ארבעה קוטלויים³⁸⁷ ותשימהו

³⁷¹ Con toda probabilidad una forma metálica de קוטלויים que aparece en la última línea de este folio, reflejando el árabe قوطليات "cotilas", que es la versión de D.A y de la versión latina *cotillas*.

³⁷² Aquí falta un pasaje, cfr. traducción.

³⁷³ El último grafema está borroso, lectura conjetural.

³⁷⁴ Ms. קדוס מדברי, no encontrado en ninguna fuente consultada; con toda probabilidad las dos palabras reflejan un error por קרדמוני "cardamomo", según coinciden la versión latina, D.A y D.L.

³⁷⁵ La base consonántica ש-ג-ר-ו / ש-ג-ר-ו existe en hebreo pero aquí parece una traducción literal del árabe دقا "molido groseramente". El adjetivo גרשיי reaparece a continuación de este mismo folio.

³⁷⁶ Ms. por error ותאפוך, enmienda confirmada por D.A.

³⁷⁷ Faltaría un pasaje aquí, cfr. traducción.

³⁷⁸ Parece reflejar وقد تتقدم, que es la versión de D.A, pero en el sentido de "adelantar" del que el verbo hebreo homólogo תקרב carece. Cfr. traducción.

³⁷⁹ Ms. בבגדו, enmienda de acuerdo con D.A بخرفة, por lo visto se trata de un error de 6 por 3.

³⁸⁰ D.A. بفضل عليه, parece que se debe entender el hebreo así también: "que le sobren ocho dedos".

³⁸¹ Aquí falta un pasaje, véase traducción.

³⁸² Texto muy defectuoso, aclarado por D.A من الصنف الذي يستعمل خشبه صناعات النايات y D.L. "de cuya madera se suelen hacer las flautas". Acaso la versión hebrea tendría que ser אלנאיאת que ser אלנאיאת, siendo la última palabra una transliteración del árabe نايات "flautas". Una traducción al hebreo tendría que ser אבובים o הלילים.

³⁸³ Se trata de plural de מנא que aparece antes y reaparece a continuación, cfr. "Glosario de términos hebreos médico-anatómicos".

³⁸⁴ Parece transliteración del árabe يؤخذ, que es la versión de D.A, en vez de traducir como ואחז.

³⁸⁵ Aquí falta un verbo, cfr. traducción.

³⁸⁶ Ms. מאווז, enmienda de acuerdo con D.A.

³⁸⁷ Cfr. la nota acerca de קולוטים antes en este folio.

- 1 כלם. **ענכבות** הוא עכביש. : **ג'** קורי עכביש אם יונה על [החבורות] המתחדשות כ"ד³⁸⁸
 בחיצוני הגוף ישמרם מעלות בהם מורסא אם יעורב
 בקצת אספלניות ויוטה על בגד ויושם על המצח או על הצדעים יבריא מקדחת
 שלישית וקורי העכביש [אם יונה] על מקום יזול ממנה דם יפסיקהו ואם יונה על השחינים אשר
 5 יש להם עומק ימנע³⁸⁹ מהם המורסא. ויש מן העכביש מין יהיה אריגת קוריו³⁹⁰ לב[ן] ועב
 והנה אם יקשר כפי מה שחשבו רבים בעור ויתלה על הזרוע יועיל מקדחת ר[בי]עית³⁹¹
 ואם יבושל בשמן וורד ויוטף באוזן מועיל מכאביה³⁹². **צוף** הוא צמר. הצמר כ"ה
 המזוהם נאות לקבל הדברים אשר יונחו על האברים
 המוגלא וימצאם ההכאה מאיזה דבר שיהיה זה אם יהיה זה ממין מה שימשח בו
 10 ויחפף בו האבר כי עוזר לאלו הדברים שיתדבקו במה שיש בו מן הזוהמא... ..
ואמנם הצמר הרחוק..
 יכשר להיות חומר לקבל הליחות
 [כ]אשר יטבל בו וכשישרף הצמר ישוב
 כחו חד עם מעט מדקות ואם³⁹³ שהוא ממנה להמיס הבשר התפוח שיהיה בחבורות ומכלהו
 ונכנס גם כן בתחבוש[ו]ת המגבים ושריפתו היא כך שימלא ממנו קדרה³⁹⁴ חדשה ותכוסה בכסוי
 רב הנקבים.. **ד'** : היותר טוב הוא מה שיהיה ממנו רך ויהיה מצואר הכבשה וירכותיה
 15 ואם יטבל בחומץ ושומן ויין ויחובש בו יאות לחבורות בהתחלתם ולרצוף³⁹⁵ ולהפשט
 ולהכאה ולשבר העצמות והוא מרכך בזוהמא שיש בו ואם יטבל בחומץ ושמן וורד יכשר
 לכאב הראש וכאב האצטו' וכאב שאר האברים והצמר [ה]שרוף יש לו כח שיכווה בו ועוקר
 הבשר הנוסף בשחינים ומבריאם וגם ירוחץ ויסרק במסרק ויושם בקדרה מטיט וישרף כמו
 20 שישרפו שאר הדברים³⁹⁶ וכן ישרף הקרמא³⁹⁷ ויש אנשים שיסרקו הצמר בזוהמתו ויטבלוהו בדבש
 וישרפוהו על הדרך כמו אשר זכרנו ויש אנשים שיקחו מסמרים או כיוצא בזה וישימוהו
 על פי כלי³⁹⁸ חרס רחב הפה ויושם בין מסמר ומסמר {ר/ו\ח} ריוח³⁹⁹ ויושם חתיכה ריקה
 מעץ סינובר על [ה]מסמרים ויוקה צמר {מסומן} מסורק⁴⁰⁰ כבר הוטבל⁴⁰¹ בשמן לא בהפלגה וינוח⁴⁰²
 ממנו מעט מן מעט [ש]מן⁴⁰³ ויניחוהו על העצבים⁴⁰⁴ ויניחוהו בעל העשבים ההם ויונה גם כן על
 25 העלים⁴⁰⁵ חתיכה מעץ הסינובר ותשים מה שתמצא ממנין הפעמים הצמר על המשל [הזה] ואחר

³⁸⁸ Es la cuarta y última serie de la numeración de los simples en el texto. Al parecer, es de la misma mano que escribió la primera serie de indicaciones.

³⁸⁹ Ms. por error יכנע, enmienda según D.A, de acuerdo con la versión latina.

³⁹⁰ Ms. por error קורין, enmienda confirmada por D.A نسجه "su tela".

³⁹¹ Borroso, enmiendo según la versión latina y D.A.

³⁹² Ms. por error מכאבים, enmienda confirmada por D.A.

³⁹³ El condicional אם no encaja bien aquí. Parece equivocación por וגם, o acaso por שהוא.

³⁹⁴ Ms. קצרה, enmienda confirmada por versión latina.

³⁹⁵ D.A. الوهن. D.L "contusiones".

³⁹⁶ Ms. por error אברים, enmienda de acuerdo con todas las demás versiones.

³⁹⁷ Esta voz no aparece en ninguna fuente consultada. D.A. الغفير y D.L coincide "las marinas púrpuras", así que קרמא sería un error, acaso por קרקור, una de las variantes de la versión hebrea por la púrpura, antes mencionada.

³⁹⁸ Ms. por error הכלי.

³⁹⁹ En vez de רוח, que sería la escritura normativa.

⁴⁰⁰ Ms. ממשון, enmiendo según D.A. ممشوط "peinado".

⁴⁰¹ Ms. הוסבל, lectura facilitada por una nota al margen.

⁴⁰² Parece error por ויונה.

⁴⁰³ Texto repetitivo y defectuoso a partir de aquí, véase traducción.

⁴⁰⁴ Parece error por עצים, D.A. الخشب, coincide con la versión latina ligni. Las cuatro palabras a partir de aquí son, sin duda, una repetición innecesaria.

⁴⁰⁵ D.A. على الصوف "sobre la lana", el mismo texto ofrece la versión latina.

תבעיר העצים⁴⁰⁶ לאט וכשישרף הצמר קח מה שיזול מן העצים בכלי משמן או שמנינות ויוצנע וירוחץ האפר הזה להעשות ברפואת העין ורחיצתו על התאר הזה יוקח ויושם באגן חרס ויוצק עליו מים וינער בידים⁴⁰⁷ תנועה חזקה ולא תסור מעשות כן עד שאם⁴⁰⁸ תקרבהו

אל הלשון שלא יעקצו ויהיה בו קביצות מעוטה. **קרן** : ג' : רוב מה שישתמשו בו כ"ו
 ברפואה הוא קרן האיל וקרן העז⁴⁰⁹ אחר שישרף 30 למרק ולצחצה בו השינים ומהדק הלסתות וכבר זכרנו שקרן האיל אם ישרף וירוחץ יכריא שחיני המעים ורקיקת הדם והתרת הבטן ואם ישתהו בעל הירקון יועילהו והשתיה ממנו לזה יועיל לזה⁴¹⁰ שתי כפות וגם נכנס כשהוא רחוך בשיאפים המנגבים בליחות היורדות אל העין כי כל זה

[396v^o]

- 1 כחו מנגב. **ג'** קרן האיל כשישרף וירוחץ וישתה שיעור שני משקלים עם דרגאגן יא/ות {לק} לרקיקת הדם ושחיני המעים והשלשול הנושן והירקון וכאב המקוה ויאות לנשים שיזול מרחמיהן לחיות⁴¹¹ נוזלות נושנות אם⁴¹² ישתה עם קצת הרפואות המועילות [מן העלה הזאת] וגם {יחוכך} יחותך ויושם בקדרה מטיט ויסתם פיה בטיט וישרף בתנור עד שיתלבן וירחץ כמו שירוחץ האיכלימא ויאות לעין הנוזל ממנה ליחות ולשחינים הקורים בה וכשיכבדו⁴¹³ בו השינים ימרק⁴¹⁴ זוהמת השינים ואם יעושהו בו בעודו נא יגרש הרמשים ואם יבושל בחומץ ומצמץ בבשולו מי שיש לו כאב במלתעות וישקיטנו.. **קא[נ]צה** הוא {קוק} קורקבן : כ"ז
- ג' :** קורקבן התרנגולת מהמים⁴¹⁵ שבחווהו רבים שהוא רפואה מבשלת כשיאכל מבושל או צלי יבש וכאשר זה [נ]סינו - זה - מצאנו זה הבטחון בטל⁴¹⁶ וכן הפרד הפנימי מהקורקבן התרנגולת מנגבים אותו רבים וישפכו⁴¹⁷ שהוא מועיל
- 10 כשישתה מעלות פי האצטו' **ר'יה** היא ריאה. **ג' :** אמנם ריאת הגמל וריאת החזיר הבטיחו אנשים מכל אחת משניהם שמבריא מהגניחה.. **ד' :** ה'⁴¹⁸ : ריאת החזיר והשה והדוב אם יונחו על ההפשט הקורה לאדם מן המנעלים ימנע ממנו ממורסא וריאת השועל כשתנוגב ותשתה תועיל מהגניחה ושומן שלו גם כן אם ימס ויטף באוזן ישקיט כאבה..
- 15 **ראס** הוא ראש.. **ג' :** היה אדם שהיה לוקח מראשי הדגים הקטנים המלוחים הנגובים והיה שורפם והיה מרפא מהם הבקיעים המתחדשים בטבעת והלהאה בעלת המורסא קשה נושנת וכפי זה ההקש אין כחו חד⁴¹⁹ מאד כי החדות הוא דבר שיקרה לרבים מדברים אשר ישרפו ואדם

⁴⁰⁶ Ms. por error האחר, enmienda confirmada por D.A y la versión latina.

⁴⁰⁷ Ms. במים, enmienda según D.A y D.L.

⁴⁰⁸ Ms. por error שאדם, enmiendo según D.A.

⁴⁰⁹ Ms. העץ, corregido por una nota al margen.

⁴¹⁰ Parece que sobran las palabras יועיל לזה.

⁴¹¹ Ms. לאחת, enmienda confirmada por D.A y por la versión latina. Además, en el mismo ms. aparece un signo de corrección.

⁴¹² Ms. ואם.

⁴¹³ Borroso, podría ser error por וכשיחוככו به D.A "cuando se limpia los dientes con ello".

⁴¹⁴ Ms. ומרק.

⁴¹⁵ Borroso, acaso tachado, nuestra lectura es conjetural y ayudada por la versión latina *gallinae aquaticae* que coincide con la versión de Ibn al-Bayṭār (إبن البيطار 1992, vol. 2, p. 242) دجاج الماء.

⁴¹⁶ Ms. por error בטל, enmienda confirmada por la versión latina.

⁴¹⁷ Defectuoso, parece error por ישבחוהו, según la versión latina *estimant*.

⁴¹⁸ No está claro a qué se refiere el *hé'*, acaso sea indicación del quinto capítulo en una de las obras de Dioscórides, o simplemente sobra; sin paralelo en la versión latina.

⁴¹⁹ Versión latina *calida*, parece ser el error recurrente que procede de la confusión entre حار y حر.

- 20 אחד היה לוקח ראש הארנבת ויהיה שורף אותו והיה מרפא בו חולי השועל ואמנם ראש הנקרא זזג' זכרו רבים מבעלי הספרים שאם ישחק ויונח [על האבר] יוציא הקוץ והסלון ויסיר היבלות החלויות⁴²⁰ והנעוצות יחד. : ד' : ראש הדג הקטן הנקרא ציר ראשו אם ישרף וישחק ויזורה על הבקיעות [הקורות] לטבעת יבריאם והמורייס שנעשה [ממנו] אם ימצמץ בו יבריא השחינים⁴²¹ הרעים המעופשים ההויים בפה.. **שער** ל
- 25 : ג' : אם ישרף השער ישוב כחו ככה הצמר השרוף כלומר שמחמם ומנגב חמום ונגוב חזק..

נשלם ספר שחבר אבן ג'422 ואפד מסמים נפרדים ת"ל נשלמה כתיבת זה הספר פה טראנטו לחכם הכולל הפילוסוף האלהי משטרו אברהם יצ"ו דבלמש לחדש שבט ט"ו בו שנת הבוטחים ביי' כה"ר ציון : על יד ישועה כהן בר דוד כהן נ"ע 30

⁴²⁰ Acaso lleva alguna indicación de corrección. Lo más probable es suponer un error por תלויית. Cfr. traducción.

⁴²¹ Ms. בשחינים.

⁴²² No está claro qué indica el grafema *guímel* aquí.

III. Traducción comentada

Introducción

3.1 Reconstrucciones

A. Palabras o frases reconstruidas

En muchos casos, en la traducción he reconstruido palabras sueltas o frases, que siempre señalo entre corchetes. Aparte de lo ya dicho en la introducción a la edición, es preciso añadir aquí que frases enteras están reconstruidas sólo en la traducción. Conviene recordar que las palabras entre corchetes en la traducción indican: 1. reconstrucción basada en otro texto, si están en **negritas**. 2. Reconstrucción que rige el contexto, si no están indicadas en **negritas**.

B. Pasajes suplidos

En algunos casos se han suplido pasajes enteros basando en el texto de D.A, o en el de la versión latina¹. Tales pasajes van acompañados de un mínimo de comentarios, ya que se reconstruyen aquí tan sólo para presentar del modo más completo la parte de origen animal de la obra de Ibn Wāfid, sin las lagunas ni las omisiones del texto hebreo. Algunos pasajes de la versión latina, que faltan en la hebrea, parecen interpolaciones y no se reconstruyen, aunque se deja constancia de su existencia.

3.2 Estructura de la traducción y comentario

He optado por un sistema de traducción que presenta cada entrada por separado, seguida de un comentario, inspirado por la edición de Meyerhof a *Kitāb Ḡāmi' al-Mufradāt* de al-Ghāfiqī (1932-1940). A cada glosa he añadido un epígrafe, que incluye el nombre del simple en árabe, en hebreo y en castellano, acompañado por una nota a pie de página, donde aparece el nombre del simple y su ubicación en las versiones latina (señalada con el número de la entrada) y catalana (señalada con el número de folio) del tratado. Cuando no existe una entrada paralela de la versión latina –caso en verdad muy raro–, se menciona tal circunstancia. Cuando no hay una entrada paralela en la versión catalana –lo cual es frecuente, al ser una versión abreviada– no se menciona.

Sigue después la traducción de la entrada, y al final los comentarios al texto. Éstos hacen referencia a voces, topónimos, personajes, dificultades en la traducción y temas o palabras interesantes que aparecen en la entrada. Al final del comentario aparecen "referencias a otras fuentes", donde se ofrece información acerca de entradas o pasajes que tratan el mismo simple, sujeto de la entrada, escritas por otros autores, en hebreo o en árabe. En ese apartado se mencionan todas las fuentes hebreas consultadas que contienen texto paralelo. En cuanto a las fuentes árabes, la lista no es muy extensa: el motivo principal es que este trabajo ya lo hicieron anteriormente muchos investigadores y he optado por mencionar, en vez de una larga lista de autores árabes, principalmente la referencia de Dietrich (1988), que recoge, de modo muy creíble y

¹ Todos los pasajes suplidos de la versión latina fueron traducidos por la Sra. Rebeca Orihuela. Los pasajes suplidos por D.A aparecen en traducción mía.

manejable, listas de autores árabes que tratan un determinado simple; menciono además –cuando existen– las entradas paralelas de Ibn al-Bayṭār, siendo su obra una referencia obligada en el género de los simples.

A diferencia de los comentarios, las notas a pie de página incluyen información acerca de otras variantes, versiones o interpretaciones, y cualquier otra información correspondiente puntual (a veces se acompaña una explicación detallada en los comentarios).

3.3 Tipografía y signos de puntuación

En muchos casos añadí al texto el signo de punto y seguido, del que el ms. hebreo original carece casi por completo (cfr. "Introducción a la edición del texto... "Signos de puntuación").

Cualquier palabra no castellana está señalada en *itálicas*.

3.4 Traducción-comentario

[צדף], صدف, tellinas²

[SEDEPH es concha. DIOSCÓRIDES³: conchas pequeñas y secas. Al ser calcinadas, según se dice, su ceniza es muy punzante, de modo que quien la mezcle con alquitrán y unte con ello la zona de los pelos de los párpados, después de que hayan sido expulsados,]⁴

[383]

de origen animal

impide que crezcan de nuevo. Y si la concha se tritura, sin quemar ni cocinar, y luego se aplica sobre los miembros enfermos, reconforta el cuerpo. Y ya han mencionado muchos de los médicos que compusieron libros que lo habían probado y lo encontraron beneficioso. DIOSCÓRIDES⁵: La gente⁶ de *Canaán* lo llama *alṭalyns*⁷ y es [una especie] de concha de pequeño tamaño. Cuando se come fresca, ablanda el vientre, especialmente su caldo. La que es antigua, cuando se calcina y se mezcla con alquitrán, se tritura y se instila sobre los párpados, impide que crezca pelo añadido en el ojo. El caldo de la especie que tiene escudos pequeños⁸ hace purgar el vientre si se cuece con un poco de agua. Su caldo, si se usa para el eructo llamado *rot* [hay que beberlo]⁹ con vino.

Comentarios a la traducción

הפיהוק הנקרא רוט, جسا, eructo llamado *rot*

פיהוק es una palabra del hebreo rabínico que normalmente significa "bostezo", aunque aquí quiere decir, claramente, "eructo". Puede haber sido contaminada por el árabe فواق, "hipo", quizá a través del hebreo פוקות, "obstáculo", voz que también aparece en nuestro texto en el sentido de "hipo" (f. 385v^o, cfr. el comentario a la traducción). En general, parece que en el hebreo medieval las tres palabras parecidas, גיהוק, פיהוק, שיהוק (eructo, bostezo e hipo) se confundían, así como פוקה.

Referencias a otras fuentes

إبن البيطار (1992, vol. 2, p. 109, صدف).

קפוד, قنفذ, erizo¹⁰

QUNFUDH es erizo. GALENO: Cuando se queman las dos especies, el marino y ^x¹¹

² Versión latina *DE CONCHYLIIIS*, CCCCXXIII. L.M.P f. 101b *conchas*.

³ Es posible que la cita no sea de Dioscórides, como afirma la versión latina, sino de Galeno, ya que no se encuentra en D.A, D.L y porque la cita siguiente sí es de Dioscórides.

⁴ Traducción suplida de la versión latina.

⁵ D.A ítem 7, p. 129; D.L ítem 6 y 7, p. 126.

⁶ [ארץ כנען] בעלי "los dueños de Canaán", versión latina *homines orientis* y D.A اهل الشام.

⁷ Probablemente se refiere a las tellinas. Versión latina *talsam*.

⁸ La versión latina especifica el nombre de esta especie, *hamae*, así como D.A خيمي, cfr. D.L que aporta *Hame* como nombre árabe de "las camas".

⁹ Reconstruyo según D.L: "empero tiene que beberse con vino", que parece tener más sentido que la versión de nuestro ms. "que sucede con vino".

¹⁰ Versión latina *ERICIIS*, CCCCXXV. L.M.P f. 101b *eriço*.

el terrestre, su ceniza aclara, disuelve y limpia la carne superflua. Muchos [lo] utilizan para curar la herida infectada y las heridas donde crece carne superflua. Efectivamente, la carne del erizo marino tiene una fuerza¹² que deseca y disuelve fuertemente. Cuando se aplica desecada, ayuda a los leprosos tuberosos y al que tiene mal temperamento¹³ crónico. Ayuda contra el espasmo, las afecciones de los riñones, y a quien padece hidropesía de la carne. DIOSCÓRIDES¹⁴: El erizo marino es de buen sabor, bueno para el estómago, afloja el vientre y hace fluir la orina; su piel se mezcla, sin calcinar, con las medicinas que curan la sarna. Su piel, calcinada, se mezcla con las medicinas apropiadas para lavar la cabeza que tiene úlceras con pus; beneficia las úlceras malignas, limpiándolas, y disminuye la carne superflua. Si la piel del erizo terrestre¹⁵ se calcina, se mezcla con pez líquida y se aplica para la alopecia, la beneficia. [Su carne], si se deseca y luego se bebe con *sakanğabīn*¹⁶, es útil para los dolores de los riñones, el *flāğ*¹⁷, la elefantiasis y el principio de la hidropesía en general. Quita el derrame de humores hacia las entrañas. Su hígado, si se deseca sobre un paño¹⁸ al sol caliente y se da a beber, beneficia para las cosas que les es apropiada la carne.¹⁹

Comentarios a la traducción

1. שקוי בשרי, ألحبن اللحمي, hidropesía de la carne

Versión latina *hydropisi carnosae*. D.A: ألحبن اللحمي. D.L: "aquella especie de hidropesía, que se derrama entre cuero y carne", explicación que coincide bastante con la del *Taber's Dictionary* (1985): "acumulación de líquidos en el cuerpo". שקוי בשרי aparece muchas veces a lo largo del texto, así como en otros: cfr. por ejemplo פירוש פירוש פירוש (1960-1, p. 29) y שער השמים (1955, ítem 46-7). Parece que שקוי para "hidropesía" es un intento del hebreo medieval de remplazar el grecismo talmúdico, el hidropesía: cfr. עירובין מ"א, y en especial שבת רבה, "muchas heces son una señal de mucha hidropesía".

2. צרעת גרמית / גדמית, lepra tuberculosa [?]

גרמי significa "huesudo" u "óseo", que no parece encajar muy bien aquí, así que al principio supuse un error de *resh* por *dálet*, ya que גדמי, en hebreo medieval (a través del árabe جذام) significa "leproso". Además, encontré la expresión צרעת גרמית en פרקי משה (1960-1, p. 277), interpretado "lepra" y en ריזמן (2000, p. 267), en el mismo contexto, del hígado del erizo; sin embargo, la escritura con ר' es consistente en

¹¹ Esta numeración de simples coincide con la versión latina, donde el erizo es el décimo simple de origen animal.

¹² Ullmann (1978, p. 60-62) da una buena descripción de las distintas "fuerzas" o "facultades" (*faculties*).

¹³ מזוג es el homólogo hebreo de مزاج; por una explicación detallada acerca del teoría de los *temperamentos* véase Ullmann (1978, p. 57).

¹⁴ D.A ítem 1 y 2, pp. 127-8; D.L ítem 1 y 2, pp. 123-4.

¹⁵ En D.A y D.L la cita del erizo terrestre está separada en una nueva entrada.

¹⁶ Se trata del ojimiél u oximiél, en árabe سکنجبین, voz que aparece en los diccionarios árabes al uso.

¹⁷ Parálisis. Cfr. comentarios a la traducción.

¹⁸ El texto paralelo de ריזמן (2000, p. 267) ofrece "sobre tiesto nuevo", על חרש חדש, también es así en D.L "en un tiesto", pero D.A coincide con la versión hebrea hablando también de "paño".

¹⁹ La versión latina añade a partir de aquí un corto pasaje atribuido a *Habix* que versa "cuando se bebe la carne del (erizo) silvestre, cura las fiebres largas".

²⁰ "De las Cualidades de los Miembros de los Animales", tratado del siglo XV, editado y estudiado por Rizman.

el ms., así que habría que suponer un error sistemático. Por añadidura, siendo גרמי / גדמי un adjetivo de צרעת, es probable que el texto מצורעים גרמיים quiere hacer referencia a un tipo específico de lepra, un argumento más a favor de la lectura גרמי: como גרמי significa "leproso", צרעת גדמית sería "lepra leprosa". Acaso se trate de la lepra tuberosa, porque גרמי podría interpretarse como "tuberoso". La versión latina no menciona un tipo específico de lepra (leyendo solo *leprosi*). En este estado de las cosas, parece más acertado conjeturar que se trata de la "lepra tuberosa" (y así traduzco en adelante). Según Bos (2011, p. 158), es posible que el término גדמות / גדמיית / צרעת גדמיית fuese acuñado por Shem Tov ben Yiṣḥaq.

3. تشنج, כווצה, כווצה [כווצה, קווצה, קווצה], convulsión / espasmo

כווצה es una de las variantes del hebreo medieval por "espasmo", registrado por פרקי משה (1969) y confirmado también por la versión latina aquí *spasmo*. En (1960-1, p. 179) Muntner coincide, traduciendo כווצה como "convulsión, spasmus". Término cercano, כווצה הגידון, "convulsión de los tendones", se encuentra en מסגולות אברי בעלי חיים (ריזמן, p. 267), en el mismo contexto.

El verbo התכוץ aparece en la versión hebrea de *Sobre Asma* de Maimónides (Bos *Glossaries...*, ítem 698), como traducción de la voz judeoárabe תשנג', que probablemente dio lugar a la palabra כווצה de nuestro texto. Conviene hacer notar que este término aparece varias veces escrito con *qof*. Por ejemplo, en nuestro texto (f. 265, parte no editada del ms.) aparece קווצה. Otra variante con *qof* aparece en una versión hebrea de Avicena (ריזמן, p. 255, nota 237) ... ימנע הקווצ אשפשמי. Y también קווצ en el tratado ginecológico תרופות להריון נקרא מגן הראש editado por Barkai (1998, p. 198).

4. فالج, פלאג, parálisis

פלאג o פלאג, un arabismo recurrente en el hebreo médico medieval, aparece varias veces en nuestro texto como en muchos otros, por ejemplo שער השמים (1955, ítem 253) y se deriva, con cambio de vocales, de فالج, "parálisis".

Referencias a otras fuentes

El tratado מסגולות אברי בעלי חיים (ריזמן, p. 267) contiene un pasaje parecido al último de esta entrada y la editora remite a otro texto parecido. Cfr. ابن البيطار (1992, vol. 2, p. 289, قنفذ). Dietrich (1988, ítem 1).

قنبرة, קנברה, *alondra*²¹

QUNBARAH es *qpdah*²². GALENO: esta ave, a la que le crece sobre su cabeza una corona de su propio plumaje, si se cuece en *'isfidāg*²³, beneficia al que padece de dolor

²¹ Versión latina *HANABROCH*, CCCCXXVI. Parece equivocarse al añadir *et est auis upupa* "abubilla". Sin embargo, al-Ghāfiqī (1932-1940, ítem 270) coincide, en una cita semejante, referida a la abubilla, هدهد. D.L habla de "cogujada", nombre vulgar de la alondra.

²² Cfr. comentarios a la traducción.

²³ Transliteración del árabe إسفيداج "albayalde". Véase *Glosario Trilingüe* (1993, p. 4): (ערב) אספידג' הוא: אביץ = (רומאנס) בלנקיט הוא דומינקיל = (לטין) סיושא.

de *qawlang*²⁴. Conviene, a quien se cura con eso, que se acostumbre a comerlo muchas veces con su caldo. DIOSCÓRIDES²⁵: Cuando se asa²⁶ y se come, conviene al dolor del *qawlang*.

Comentario a la traducción

קפדאה, copada

קפדאה reflejaría, algo deformada (en vez de קופאדה), a "copada", sinónimo de la alondra, aún recogido por los diccionarios de la lengua castellana, alusivo al copete que la caracteriza, según me hizo notar el Doctor Federico Corriente. Otras variantes semejantes en hebreo encontramos en dos pasajes de פרקי משה (1960-1, p. 238), en el mismo contexto: מרק התוף הנקרא קנאבר (קאדי"ט) והוא קופראש, מתיר הקולאנג; מרק התוף הנקרא קנאבר, הם קופראש, יבריא מן הקולנג.

Referencias a otras fuentes

إبن البيطار (1992, vol. 2, p. 291, قنبرة) y Dietrich (1988, ítem 41).

רעאד, רעאד, pez torpedo²⁷

RA ‘ĀD. GALENO: Es un animal marino que produce anestesia; muchos ya han [xii] mencionado que si se toca con él la cabeza de quien se queja de dolor de cabeza, calma su dolor; y si se toca con él la cabeza de quien se le ha invertido el estómago, lo corrige; he²⁸ probado ambas cosas y no lo encontré útil ni siquiera para una de ellas; me acuerdo que, de vez en cuando, yo tocaba con él la cabeza de la persona con dolor, siendo [el torpedo] vivo, porque pensaba que, siendo un medicamento que posibilita calmar el dolor, sería igual que los otros medicamentos²⁹ anestésicos, que descubrí que hacían eso cuando estaba [el animal] vivo. DIOSCÓRIDES³⁰: Si se pone sobre la cabeza del que padece de dolor de cabeza crónico, calma el vigor de su dolor; si se aplica abajo, en el ano que sobresale³¹, lo sujeta.

Comentarios a la traducción

רעאד, רעאד, pez torpedo

רעאד es el nombre árabe del pez torpedo. Según Meyerhof (al-Ghāfiqī, 1932-1940, ítem 229) su nombre científico es *Silurus electricus*. Muntner, a su vez, cita otros dos nombres científicos: *Malapterurus electricus* y *Torpedo Narce Risso* en su comentario a שמות הרפואות ביאור (1968-9, p. 99), donde Maimónides opina que רעאד es sinónimo de عقرب الماء, "escorpión marino". Vernet (1999, pp. 376-7), en una

²⁴ Transliteración del árabe قولنج "cólico".

²⁵ D.A ítem 52, p. 144; D.L ítem 48, p. 151.

²⁶ Versiones latina y D.A: "si se bebe y se come".

²⁷ Versión latina *PISCE STVPEFACIENTE*, CCCCXXVII.

²⁸ La versión latina enfatiza que la primera persona en el último pasaje es de Galeno y no de Ibn Wāfid.

²⁹ Es decir, animales de uso terapéutico.

³⁰ D.A (ítem 16, p. 133), sin mención del nombre árabe del pez torpedo. D.L ítem 15, p. 132.

³¹ Parece que se trata de "prolapso rectal".

explicación detallada sobre este pez, dice: "sus propiedades terapéuticas –antecedente remoto de la electroterapia– fueron observados ya por el farmacólogo Scirbonius Largus (fl. 47 d.C.) y por el propio Dioscórides...". El *Glosario Trilingüe* (1993, p. 31) menciona también este pez ב"ה (רעאדה = לטין) מרטיווללו (המהות) ב"ה.

Referencias a otras fuentes

(رعاد, 1992, vol. 1, p. 438) ابن البيطار, (1955, ítem 230-231, קופף) שער השמים

zorro³², ثعلب, שועל

THA 'LAB es zorro. GALENO: Con el aceite en el que se cuece el zorro, se cura a ^{xiii} quienes padecen de dolor en las articulaciones³³. Muchos médicos hacen eso. Algunos lo toman vivo y lo ponen en una marmita nueva, y otros [383v^o] lo hacen después de que se muera. Este aceite no es más disolvente que el aceite en el que se cuece *al-dab*, que es la hiena, porque la hiena, cuando se cuece en aceite, produce un aceite muy disolvente. Ya hemos comentado varias veces que las medicinas que son así suelen atraer lo que está hundido en el fondo del cuerpo y lo que está en el interior de la piel y, por tanto, estas cosas calman muchas veces el dolor, aunque no lo hacen siempre, porque en el caso de los dolores producidos por un humor que se detiene en el interior del cuerpo, el dolor se genera por la grosura de su sustancia [la del cuerpo], o por su frialdad, o por su agudeza excesiva, o por la ventosidad flatulenta que produce, y [entonces] no hay manera de deshacerlo y librarse de él [del dolor]. Juro por mi vida que los que usan el zorro hacen de él un aceite disolvente con el que hacen baños, donde se sientan los que padecen de esa enfermedad³⁴. El aceite se derrama en ellos hasta que cubre todo el cuerpo. Y se le ordena al enfermo que prolongue su estancia dentro de los baños un buen rato. El resultado es que ese aceite disuelve los tumores que hay en las articulaciones. Además, [los baños] no sólo hace[n] eso³⁵, sino que evacuan todo lo que hay en el cuerpo, de modo que no quedará plétora en los cuerpos de quienes padecen de dolor de las articulaciones. Por tanto, no habría que sorprenderse si esta evacuación les beneficiara, porque a sus articulaciones enfermas ya no se derramará humor ninguno, porque todo el cuerpo ya se habrá vaciado y los humores que se detenían en él ya se habrán disuelto. Quedarían tal como estaban al principio, con sus cuerpos sanos y sin enfermedad. Han padecido de esa enfermedad debido a su mal régimen; y sería normal que la enfermedad volviese a sus articulaciones si regresasen a un régimen parecido al que acostumbraban, o a uno peor, dado que las articulaciones ya se habrían debilitado³⁶.

Comentarios a la traducción:

1. امتلاء, מלוי, plétora

³² Versión latina *VVLPE*, CCCCXXVIII. L.M.P f. 101b *volp*.

³³ Esta última afirmación se encuentra también en מרגולות אברי בעלי חיים (p. 246).

³⁴ El texto sigue refiriéndose al dolor de las articulaciones.

³⁵ La versión hebrea no está muy clara aquí, cfr. nuestra edición; traducción ayudada por la versión latina.

³⁶ La versión latina añade en el sitio donde termina la entrada hebrea un pasaje atribuido a Paulus, acerca del pulmón del zorro. Sería acaso una interpolación, ya que aparece, casi idéntica, en el ítem del pulmón, en la versión hebrea y en la propia versión latina.

Traduzco "plétora" siguiendo la edición de *Kitāb al-Adwiya al-Mufrada* (1995, p. 175), que así traduce el original árabe ألامتلاء. Versión latina *superfluis humoribus*.

2. "...dado que las articulaciones ya se habrían debilitado".

Explicación interesante, al parecer quiere decir que los que padecen esta enfermedad tienen una predisposición a recaer.

Referencias a otras fuentes

(ثعلب, 1992, vol. 1, p. 205) ابن البيطار

خراطين תולעים, lombrices de tierra³⁷

KHARĀTĪN son lombrices. GALENO: son esos gusanos que el hombre, si excava, ^{xiv} los encuentra, los separa [y] los saca de la tierra. Si se trituran y se aplican sobre los nervios cortados, les traerá inmediatamente un beneficio extraordinario. Además, cuando se beben con mosto coagulado³⁸, es una medicina que hace fluir la orina. DIOSCÓRIDES³⁹: Si se pulverizan bien y se aplican sobre los nervios cortados, los juntan; conviene que después de tres días se desate [el vendaje]. Si se cuecen en aceite y se instila en la oreja que está en el lado opuesto al [**diente**] doliente, ayuda a su dolor⁴⁰. Si se pulverizan bien, se machacan y se beben con el vino cocido llamado *shafa*, hacen fluir la orina.

Comentarios a la traducción

שפא, tipo de arrope / mosto

Parece que se trata de algún tipo de arrope: el *Glosario Trilingüe* (1993, p. 33): רובי (ערב) שפא = (רומאנס) רובי, y la versión latina *rob* aportan indicios en este sentido. Sin embargo, se puede entender también como "mosto", por dos motivos: el primero es la cita de Galeno –antes en esta misma entrada– en contexto idéntico, que habla de "mosto coagulado". El segundo son las versiones paralelas de D.L "vino passo" y de D.A "الطلا" ("mosto concentrado"). Es posible que los términos שפא y טלא para "mosto y "arrope" se confundiesen.

Referencias a otras fuentes

כראטין = תולעים = לומבריקש = 309. *Glosario Trilingüe* (1993, p. 18) מסגולות אברי בעלי חיים; Blasco Orellana (*Un Séfer Refu'ot...*, glosario) לומבריקש; el glosario de מראשות הראש (no editado, f.11): לומבריקש = כראטין. En árabe se refiere a las lombrices de tierra como شحم "grasa de la tierra", cfr. por ejemplo *Kitāb al-Wisād* (2006, p. 312). Y cfr. Dietrich (1988, ítem 54) و خراطين (1992, vol. 1, p. 325) ابن البيطار.

³⁷ Versión latina *DE LVMBRICIS TERRENIS*, CCCCXXIX.

³⁸ קרוש, "coagulado", tal vez erróneo o quiere decir "concentrado". La versión latina simplemente escribe *rob*.

³⁹ D.A ítem 66, p. 148; D.L ítem 60, p. 160.

⁴⁰ En ריזמן מסגולות אברי בעלי חיים (p. 310) aparece un pasaje parecido, atribuido a Constantinus Africanus, sobre el uso de las *lombrices de tierra* para el tratamiento del dolor de los oídos.

KHUṬṬĀF es golondrina. GALENO: Hay mucha gente que utiliza la ceniza de la xv
golondrina después de haberla mezclado con miel y vendan con ello la nuez de la garganta, para quienes padecen de la esquinancia y para todas las enfermedades en las que hay tumor en la garganta o en la úvula. Mucha gente utiliza esta ceniza para el colirio que agudiza la vista; y otros desecan la golondrina, la machacan y dan a beber de ella la medida de un mizcal. Alguna gente utiliza lo que en griego se llama *tatyṭws*⁴³, después de haberlo desecado, y curan con él todas las enfermedades del *qawlang*; y muchos beben de ello un cierto número con el mismo número de [**granos de**] pimienta: se beben tres animales de éstos o cinco o siete con otros tantos [**granos de**] pimienta. Eso se da a beber cuando el dolor está calmado y se da de comer a quien padece de una enfermedad en la vejiga. DIOSCÓRIDES⁴⁴: si el primer pichón de la golondrina se coge [384] cuando la Luna crece y se parte, se encontrarán en su cuerpo dos piedras, la primera tiene sólo un color⁴⁵ y la otra varios; si se atan con piel, de ternero o de gacela, antes de que [las piedras] toquen tierra, y [eso] se ata en el brazo o en el cuello de quien padece de epilepsia, le beneficiará mucho y muchas veces lo curará por completo. Si se come [la golondrina] como se come el animal llamado *swflyds*⁴⁶ o si se aplica como colirio, agudiza la vista. Si se frota el paladar con su ceniza, conviene contra la esquinancia. En un libro anónimo: si su cerebro se mezcla con miel y se aplica como colirio, vale contra el inicio del descenso del agua [**de los ojos**].

Comentarios a la traducción

1. Todo el procedimiento astrológico-mágico, para la curación de la epilepsia con un amuleto hecho de piedras, supuestamente encontradas dentro del primer pichón de la golondrina, es muy interesante. Conard (1995, p. 95) explica que como en la sociedad árabe antigua se creía que el motivo de las enfermedades era, al menos en parte, el espíritu malvado, el *ḡinn*, es lógico que el tratamiento sea también mediante procedimientos mágicos.

Rizman (ריזמן, p. 132), tratando un amuleto contra la epilepsia, que se aplica al principio del mes, comenta que la elección del principio del mes hebraico, de la Luna creciente, como medicamento para dicha enfermedad, no es accidental, y se debe a la creencia de que la fuerza de la Luna que crece y sube va a contrapesar la fuerza que atrae al epiléptico hacia abajo, siguiendo el principio de *contraria – contrariibus*. La misma editora (p. 293) remite a descripciones parecidas de piedras encontradas dentro del primer pichón de la golondrina, en Avicena y en Plinio (que quizá fuera el origen de

⁴¹ En otra recurrencia aparece la escritura צנונית, por lo visto no es un error accidental sino un variante que existía, cfr. צינונית en חיבור על בעלי חיים (ריזמן, pp. 318, 327).

⁴² Versión latina *HYRUNDINE*, CCCCXXX. L.M.P 101c *horoneta*.

⁴³ Cfr. comentarios a la traducción.

⁴⁴ D.A ítem 54, p. 144; D.L ítem 49, p. 151.

⁴⁵ Según L.M.P la primera piedra es roja, pero todas las demás 3 versiones coinciden con la hebrea. En el pasaje paralelo de אבן... בעלת מראה אחד והאחר בעלת מראה משונה se trata de מסגולות אבני בעלי חיים se trata de una piedra con un color determinado y otra con un color *raro*".

⁴⁶ Cfr. comentarios a la traducción.

las otras fuentes). En *Sefer Hanisyonot* (1984, p. 212) aparece también un proceso muy parecido, esta vez para curar la ictericia. Por último, cfr. la piedra que se creía formada en la orina de lince en nuestro texto, en la entrada de la orina más adelante.

2. Lev (לב, p. 69) explica que la aplicación de las golondrinas para enfermedades de la garganta y para mejorar la visión es de origen clásico y se deriva de las características de estas aves, que gozan de una vista excelente y además tragan insectos mientras vuelan. Tenemos aquí una muestra más del principio de *simila – similibus*, descrito detalladamente por Rizman (ריזמן, p. 114).

3. מִצְקָל, שקל, mizcal, metical

Juzgando por recurrencias anteriores en el texto (ff. 267, 269, parte no editada del ms.), donde el término paralelo del texto de *Kitāb al-Adwiya al-Mufrada* (1995, f. 33) fue مِثْقَال, parece que שקל es una variante de מִשְׁקָל, que el texto hebreo normalmente utiliza para traducir dicha palabra árabe. Según la tabla de pesos y medidas del editor de *Kitāb al-Wisād* (2006, p. 356), que ha consultado varios autores, tiene un valor medio de 4.42 gramos. El editor da como equivalente castellano la palabra "metical".

4. טאטיטוש, cigarras [?]

No encontré ningún animal con este nombre o parecido en ninguna fuente consultada. Por otro lado, parece corresponder con la entrada de la *cigarra* en D.L (ítem 45, p. 150), que añade que en griego se llama *tetligo*, y con D.A (ítem 49, p. 143), donde dicho nombre griego está transliterado ططيش, que podría dar lugar a la transliteración hebrea טאטיטוש. En ambas dichas entradas de D.A y D.L, la cita es parecida a la de nuestro texto, hablando de calmar el dolor de la vejiga. Por otro lado, sus versiones son menos detalladas, y además se trata de otra entrada, autónoma. Para resumir, conjeturo que podría ser una interpolación de una entrada independiente de Dioscórides, la de las cigarras, dentro de la cita de Galeno en la entrada de la golondrina. En este caso sería la interpolación del mismo Ibn Wāfid, ya que esta cita aparece también en la versión latina. Esta última versión lee aquí *carochas*, que parece una transliteración deformada.

5. סופלידס, papafigo

D.L "sicedula". Versión latina (p. 285) *avis... sophilidas*. D.A الطير المسمى سوفيديس, de donde procedería la transliteración al hebreo y al latín, con error de ف por ق. La voz griega original es *sykallís* (Wellmann 1907-14, vol. I, p. 138) que según García Valdés (1998, vol. 1, p. 258) significa "papahígo", "papafigo".

Referencias a otras fuentes

إبن البيطار (1992, vol. 1, p. 335, خطاف). Dietrich (1988, ítem 43). Una mención del uso de la carne de la golondrina para agudizar la vista se encuentra en Ibn Māsawayh (1978-9, p. 32). Y Cfr. Corriente, (2004, ítem 169), que trata los sinónimos romances de la golondrina.

DHARĀRĪḤ son cantáridas. [GALENO:] Ya las hemos probado bastante para xvi curar las uñas leprosas y descubrimos que eso las beneficia; aplicado sobre ellas en *qayrūṭi* o en *marham*⁴⁸ las extrae, hasta que caiga la uña entera. Las *dharārīḥ* también se mezclan muchas veces con los medicamentos que valen contra la sarna y contra las enfermedades en las que se despelleja la piel y con otras medicinas que causan putrefacción y con las medicinas que quitan las verrugas inversas que se llaman clavos. Uno de nuestros maestros también ponía una pizca de ellas en los medicamentos que hacen fluir la orina. Algunos aplican sus alas y patas aparte, pensando que las alas y las patas valen para quien ha bebido sus cuerpos⁴⁹; y otros dicen lo contrario, que sus cuerpos valen para quien ha bebido sus alas y patas, provocándole lo que causan los medicamentos mortíferos. En cambio yo, cuando los aplico, los pongo tal cual, con sus alas y patas y cualquier parte que sea beneficiosa, por los motivos que he mencionado. He probado y he descubierto que las *dharārīḥ* que están por los trigales y tienen rayas amarillas horizontales en las alas, en especial conviene ponerlas⁵⁰ en un recipiente⁵¹ nuevo de barro, cubrir la apertura con un paño limpio de lino, y sostener el recipiente con el paño tensado sobre él, sobre una marmita que contenga vinagre, hasta que [el recipiente] se llene de vapor y se ahoguen [las cantáridas]. La misma cosa hay que hacer con [cualquier] animal que se parece a las *dharārīḥ* en su aspecto y su fuerza. El gusano verde que se encuentra en los pinares tiene un poco de esa fuerza, y también la ceniza de la *‘izāyah*⁵² si se quema por completo; muchos la⁵³ mezclan con las medicinas que provocan putrefacción y con las medicinas que valen contra la sarna y contra la enfermedad que produce la despellejadura de la piel. DIOSCÓRIDES⁵⁴: Aquellas [cantáridas] que nacen en los trigales conviene a almacenarlas. Hay que ponerlas en un recipiente sin esmaltar, atar y bloquear el gollete con un paño opaco y limpio, ponerlo boca abajo y colocarlo sobre vapor fuerte e hirviendo de vinagre; ha de seguir sujetándolo sobre el humo hasta que mueran las *dharārīḥ* y después envolverlas en un hilo de lino⁵⁵ y almacenarlas. Las más fuertes son las que son de [distintos] colores y en sus alas hay rayas, parecidas en su tamaño a *banāt wardān*⁵⁶. Las que son de un solo color y no de muchos, su efecto es débil. También se almacenan, en verano, las *dharārīḥ* que se llaman *qyṭny*⁵⁷: se ponen en un colador y se cuelga el colador sobre

⁴⁷ Versión latina *CANTHARIDIBUS*, CCCCXXXI. L.M.P f. 101c *Cantharides o cubeles*.

⁴⁸ Cfr. comentarios a la traducción para *qayrūṭi* y *marham*.

⁴⁹ "Sus cuerpos" debe entenderse aquí como un zumo o un caldo, elaborado a base de dichos insectos, vale lo mismo cuando se refiere, más adelante, a "beber" las alas y patas.

⁵⁰ Versión hebrea deficiente, traducción ayudada por la versión latina.

⁵¹ לוג es una medida talmúdica de líquidos, que equivale a 0,31 l. Aquí parece significar, por metonimia, un recipiente donde cabe un *log*.

⁵² Transliteración que reflejaría el árabe عظاية "lagarto, saurio". Cfr. עטאיה (1960-1, p. 268) פרקי משה, malinterpretado por Muntner "שה, כבש, צאן" "corderito, cordero, ganado menor". La versión latina *adhaya*, así como la versión hebrea, ambas reflejan una transliteración sin entender.

⁵³ Parece referirse a la ceniza antes mencionada.

⁵⁴ D.A ítem 59, p. 146; D.L ítem 54, p. 155.

⁵⁵ La versión hebrea בכלי פשתן "en un recipiente de lino" no tiene mucho sentido, traduzco según D.A y la versión latina.

⁵⁶ Cfr. comentarios a la traducción.

⁵⁷ Cfr. comentarios a la traducción.

ceniza caliente, se asan ligeramente en el colador y luego se almacenan. En general, la fuerza de las *dharārīḥ* provoca putrefacción, calienta y provoca úlceras, por tanto se incluye en las medicinas que convienen a los tumores cancerosos; cura la sarna ulcerosa y el eczema maligno. Si se mezcla con los pesarios que producen derrame de sangre y se aplica en los genitales, hace fluir la menstruación. Algunos creían que las *dharārīḥ*, cuando se mezclan con algunos de los electuarios, convienen a quienes padecen de hidropesía, porque hacen fluir la orina. Algunos [384v^o] creían que las alas de las *dharārīḥ* y sus patas, si se beben, son como un antídoto para el daño que producen sus cuerpos.

Comentarios a la traducción

1. קירוטי, قيروطي, cerato

קירוטי sería una transliteración del árabe قيروطي, como se puede comprobar comparando otra recurrencia de קירוטי en nuestro texto (f. 272v^o, parte no editada del ms.) con la versión paralela de قيروطي en *Kitāb al-Adwiya al-Mufrada* (1995, f. 41v^o), traducido "cerato" por la editora (que añade más información en su nota 40.7). El cerato es a base de cera y se difiere del "ungüento". קירוטי (y variantes) está recogido también por Bos (*Glossaries...*, *Sobre Hemorroides*, ítem 341) traducido como *wax-salve*.

2. מרהם, مرهم, emplasto

Transliteración del árabe مرهم, "emplasto", frecuente también en otras traducciones hebreas, cfr. por ejemplo *Sobre Hemorroides* (Bos *Glossaries...*, ítem 165). Esa voz árabe se traducía a veces por la palabra hebrea אספלינית (como hace el traductor de nuestro texto en otra recurrencia, f. 320, parte no editada del ms.). Los editores de Ibn Abī al-Bayān (1981, glosario) traducen مرهم como "ungüento", así el de como *Kitāb al-Wisād* (2006, p. 322). Vázquez de Benito (1989, p. 235) ofrece una amplia lista de arabismos andalusíes que proceden de esa palabra.

3. תאיל מסמיריית, היבלות המהופכות הנקראות מסמרים, fascitis plantar [?]

Aparece también En al-Ghāfiqī (1932-1940, ítem 256), traducido por Meyerhof "nail-head-shaped warts". Rizman (ריזמן, p. 366) opina que se puede tratar de *fascitis plantar*. Vázquez de Benito (1989, pp. 101-102) cita una explicación del *Diccionario de Ruyzes* ("los callos que se hazen en pies y manos").

4. בנאת ורדאן, بنات وردان, cochinilla de la humedad

בנאת ורדאן es una transliteración del árabe بنات وردان que designa, según Corriente (1986), "cochinilla de la humedad". Según Meyerhof (al-Ghāfiqī 1932-1940, ítem 192) su nombre científico es *Periplaneta Orientalis*. D.L "Blattas". Y cfr. Dietrich (1988, ítem 34).

5. קיטני, buprestes [?]

No he encontrado rastros de קיטני en ninguna fuente consultada. Reflejaría, con error de ق por ف, el árabe فيطوني (versión de D.A). Versión latina *pytoriapsa*. D.L

"buprestes (cuentanse aquestos entre las especies de las Cantharidas)". Los *buprestes* o *buprestidos* son insectos del orden de los coleópteros.

6. **بازدھر, תריאק, triaca**

תריאק traduce aquí la voz **بازدھر** "bezoar", estudiada por Corriente (2003), transcrita por la versión latina aquí *bezaar*. Es interesante que en otro sitio (f. 392) el traductor eligió traducir esa palabra árabe-persa por la palabra hebrea castiza צרי: צרי "antídoto para los medicamentos mortíferos". Cfr. el comentario a la traducción ahí.

Referencias a otras fuentes

Glosario Trilingüe (1993, p. 11): (ערב) דראריה = (רומאנס) קנטרידאש או סיגאליש (1993, p. 11): La opción de דראריה (cigarras, en catalán) es incorrecta según Corriente (1986) ذراح ج ذرايح = cantárida, y los editores de Ibn Abī al-Bayān (1981, glosario). Muntner, en ביאור שמות הרפואות (1968-9, p. 113) interpreta דראריה como זבוב ספרדי "mosca española". Y cfr. ابن البيطار (1992, vol. 1, p. 413, ذرايح).

ضفدعة, צפרדע, rana⁵⁸

DIFDA 'AH es rana. GALENO: La ceniza de la rana quemada detiene la xviii hemorragia si se dispersa sobre ella. Si se aplica con pez líquida para la alopecia, la cura. DIOSCÓRIDES⁵⁹: Si se cocina la rana lagunera con sal y aceite y se aplica, sería una triaca contra los reptiles. Asimismo, si su caldo se hace de esa manera, será apropiado para los tumores crónicos que aparecen en los tendones. [**Si se aplica la sangre de la rana verde**]⁶⁰ sobre el ojo de donde se arrancó pelo, lo impide volver a crecer. Si se cuece con vinagre y agua y se hace un enjuague bucal con lo cocido, es bueno contra el dolor de los dientes.

Referencias a otras fuentes

Un texto parecido, acerca de las virtudes de la rana, aparece en el tratado מסגולות אברי מרגליות (ריזמן, p. 276). al-Ghāfiqī (1932-1940, ítem 257) cita el pasaje corto de Galeno sobre la rana en una entrada sobre el cerebro. Y cfr. ابن البيطار (1992, vol. 2, p. 126, ضفادع).

ما له جثة خزفية في الماء, מממה שיש לו גויה בעלת מגיני חרס במים **los [animales] acuáticos que tienen cuerpos acorazados de concha**⁶¹

GALENO: No aplico los cuerpos de los caracoles llamados *brqwr*⁶² sin quemarlos ya que son venenosos y muy duros. Cuando se queman su fuerza es muy desecante. Su

⁵⁸ Versión latina *DE RANA*, CCCCXXXII. L.M.P f. 101d *Rana*.

⁵⁹ D.A p. 137 ítem 27; D.L ítem 25, p. 139.

⁶⁰ Un pasaje muy parecido, atribuido a Galeno, aparece dentro de la entrada de la sangre de la rana verde (דם הצפרדע הירוק) más adelante en nuestro texto.

⁶¹ Versión latina *DE MEMBRIS ET SUPERFLUITATIBUS*, CCCCXXXIII. L.M.P f. 101d *Cargol*.

⁶² Versión latina *barcora* (p. 286) coincide con la hebrea ברקור. Según Laguna (D.L, p. 125) *barcora* es una forma árabe de "bozina", y así traduzco en lo sucesivo. Aparte de ברקור, a continuación de la entrada

segunda fuerza es tal que disuelve y aclara. Conviene que se trituren bien hasta que se conviertan como un polvo fino, previamente triturado y cribado. Es una regla general que hay que aprender acerca de todas las cosas cuya sustancia es pétreo y cerámica: cuando⁶³ se queman bien se vuelven como arena, y cuando se trituran bien se vuelven como harina. Cuando se aplican solos son muy útiles para las heridas malas, y si se aplican en electuarios con vinagre y agua, o en vinagre y miel, o en vino y miel, convienen mucho a las heridas pútridas. La concha del animal llamado *aystra*⁶⁴, cuando se quema, la aplicamos para curar las heridas profundas y pútridas, en las que es difícil que se regenere la carne, debido al humor que se derrama sobre ellas, y en las heridas de las hemorroides⁶⁵. Hay que aplicar dentro de la misma herida un poco de los productos que tienen el efecto de hacer recrecer la carne en tales úlceras, como aquella sustancia brillante que [sirve para] encender la [llama de la] lámpara. Esto se hace después de quemarla [la concha]. Esta misma fuerza se encuentra en todos los que tienen un escudo calcáreo, después de haber sido quemados, pero más lo tiene el animal llamado *awstr*, y le siguen el *qbrws* y la *qrqwr*⁶⁶; por eso se mezcla este tipo de cenizas en el *marham* que disuelve. Y si en ello también se mezcla algún aceite, se hace disolvente. Cuanto más rancio e incisivo sea, se convierte [el *marham* o la ceniza] más fuerte, por sus [cualidades] de ser incisivo y disolvente. Tal ceniza tiene una fuerza que aclara y abrillanta los dientes, y no sólo por su fuerza aclarante, sino también por la aspereza de su sustancia, como el efecto de *alf[y]nq*⁶⁷ y de la bituminosa⁶⁸. Quien aplica estas cosas quemadas de esa manera no necesita triturarlas mucho. Quien quiere aplicarlas en heridas, conviene que las machaque bien. Y [conviene] que las cenizas que tienen esta cualidad se apliquen sobre la carne que sobresale en las úlceras⁶⁹. Todas esas cosas, cuando se queman y se mezclan con sal, hacen un medicamento que aclara los dientes tan fuerte que hasta seca las encías cuando están hinchadas y ayuda a las heridas pútridas. Efectivamente, algunos autores ya han mencionado que el queso⁷⁰ del caracol llamado *tlpwra*⁷¹, si se come bebiendo vino, cura el bazo hinchado, y si se coloca [385] sobre el fuego, su humo vale para las mujeres que padecen de la asfixia de las matrices y asimismo saca la placenta que se queda en el útero después del parto.

aparecen varios nombres de caracoles, que parecen deformados en el texto hebreo, para todos cfr. comentarios a la traducción.

⁶³ En el ms. aparece seguidamente la negación לא, pero es un patente error ya que toda la frase carecería de sentido.

⁶⁴ Sin duda quiere decir "ostra", así como *awstr* unas líneas más adelante.

⁶⁵ Literalmente "en las heridas donde hay hemorroides", acaso se refiere a úlceras de las hemorroides, como aparece seguidamente, en la misma frase, o a sus tumores, como en. f. 386v^o "tumor de las hemorroides".

⁶⁶ אוסטר, קברוס, קרקור. Versión latina *ostrea, cobros, purpura*, así que parece que קרקור sería "púrpura". קברוס, según una recurrencia posterior en el texto hebreo y su equivalente en el texto de D.L., sería "bocina", igual que ברקור antes citado. En adelante traduciremos קברוס como "bocina" y קרקור y variantes parecidas como "púrpura".

⁶⁷ Acaso la piedra pómez, cfr. comentarios a la traducción.

⁶⁸ Una clase de arcilla usada en el revoque del interior de hornos y crisoles etc.

⁶⁹ La frase en hebreo es incomprensible. Traducción-reconstrucción basada en la versión latina.

⁷⁰ גבינת (החלזון). Difícil. Acaso se refiere al *cuero* del caracol, suponiendo un error por גוית "cuero, cadáver", pero por el contexto parece referirse a su pulpa o parte comestible, por oposición a la cáscara o concha, que es mineral y no comestible. Versión latina *ungulae* "pezuña".

⁷¹ תלפורא, no he encontrado esa voz en ninguna fuente consultada. Acaso un error por נפורא, ya que la versión latina es *napora*, nombre que Laguna (D.L., ítem 4, p. 125) menciona como un sinónimo árabe de "púrpura".

DIOSCÓRIDES⁷²: La púrpura, referida a la concha de la púrpura, cuando se quema tiene una fuerza que seca, aclara los dientes, disminuye la carne superflua, limpia las úlceras y cura. El animal llamado *qyrwqs*⁷³ hace eso cuando se quema, y aún más cuando se aplica sobre el cuerpo. Si se bebe con sal y se pone en una marmita de greda, su decocción sirve para aclarar los dientes y para la quemadura del fuego, si se dispersa sobre ella. Conviene dejar el medicamento sobre la quemadura hasta que se seque sobre ella, porque así, cuando se cure [la quemadura], se caerá por sí misma; también se obtiene cal de este animal. Y dijo [DIOSCÓRIDES:]⁷⁴ si la concha de la púrpura se cuece en aceite y [alguien] se unta con ello, mantiene el pelo que cae y lo hace recrecer. [’AZFĀR AL-ṬĪB son un tipo de conchas, parecidas a la concha de la púrpura⁷⁵, que se recogen en la India, en lagunas donde crece el nardo. Tiene un buen olor, porque se alimentan de nardos. Hay que recogerlas en verano, cuando el agua se seca. Las que se traen a veces de la playa del Mar Rojo son buenas, blanquecinas y grasientas. Las que se traen de Babilonia son negras y más pequeñas. Ambos dichos tipos son de buen olor. Cuando se fumigan, su olor tiene algo del olor del castóreo]⁷⁶. Si se beben con vinagre reducen los las úlceras del bazo. Si se fumiga con ella, extrae la placenta a las mujeres que padecen asfixia por los dolores del útero. Lo⁷⁷ que hay en el interior del caparazón de la púrpura o de la bocina, en su punto medio, donde está aferrada la uña⁷⁸, también se quema como hemos contado. La fuerza [de dicha parte] quema más que la bocina y la púrpura; no obstante, si se aplica sobre la carne, la consume. La carne de la bocina y de la púrpura es mejor para el estómago y no ablanda el vientre. Dijo⁷⁹ [Dioscórides⁸⁰ que] el mejor *amrqt*⁸¹, que es un tipo de animal provisto de concha, es el que viene de la tierra de *qinos*⁸²; si se quema tiene el mismo efecto que la bocina. Hay que lavarlo como se lava el plomo. Se utiliza en los medicamentos de los ojos y conviene a sus dolores. Cuando se mezcla con miel disuelve la grosura de los párpados y aclara la blancura del ojo y las demás cosas que oscurecen la vista. Su carne es efectiva si se aplica sobre la mordedura del perro.

Comentarios a la traducción

1. El texto menciona varios gasterópodos cuyos nombres parecen deformados. Por lo visto, su mayoría se refiere a la "púrpura" y a la "bocina", los dos principales en la entrada, aunque es posible que se trate de otros tipos de gasterópodos. קירוקס ו קברוס y

⁷² D.A ítem 4, p. 128. D.L ítem 4 p. 125.

⁷³ קירוקס, D.A قيريقس. D.L 125 "Bozina", así que probablemente קירוקס sería otra variante de קברוס.

⁷⁴ Según D.A ítem 8, p. 129. D.L ítem 4, aquí empieza una nueva entrada, pero no es así en la versión latina, que sigue la misma entrada, como la hebrea: *Et dixit*.

⁷⁵ Según la versión latina: que es parecido a las uñas.

⁷⁶ Pasaje omitido, sin advertencia ninguna, de la versión hebrea, pero existe en todas las versiones paralelas: D.L (ítem 8, p. 127) "vña olorosa", versión latina *Blacte Bizantia*, D.A (ítem 9, p. 130) اظفار [الطيب] y L.M.P f. 46 *adfar atep*. Suplo por D.A. Y Cfr. al-Ghāfiqī (1932-1940, ítem 111), donde Meyerhof afirma que este producto todavía está en uso hoy en día, en el Próximo Oriente y en la India.

⁷⁷ Es posible que aquí se iniciase una nueva entrada: D.A empieza aquí la entrada del قيونيا (ítem 5, p. 128). Cfr. Dietrich (1988, ítem 5).

⁷⁸ Probablemente "uña" aquí es en el sentido de "concha", cfr. D.A الصدف y D.L "la concha". Antes en el texto, cuando la versión hebrea se refería al "queso" del caracol, la versión latina se refería a la "uña".

⁷⁹ Aquí también se iniciase una nueva entrada.

⁸⁰ D.A ítem 6, p. 129; D.L ítem 5, p. 126.

⁸¹ Mejillones. Cfr. comentarios a la traducción.

⁸² Cfr. comentarios a la traducción.

también ברקור aparecen en el texto hebreo (en la cita de Dioscórides) como equivalentes de "bocina". Más adelante tenemos קרקור, que parece ser del grupo de פרפור, פרפורא, פורפיא, פורפיא, פרקורא, פרפיר, todos ellos correlatos de "púrpura" (فرفير en árabe). A este grupo quizá se podría añadir תלפורא, que parece reflejar *napora*, equivalente que da la versión latina y que según Laguna es una forma árabe de la púrpura.

Dubler (D.A, p. XXVIII) comenta que en la traducción árabe de Dioscórides la declinación de los casos de las palabras griegas se ha conservado de manera muy imperfecta y da como ejemplo قيرقس, transliteración del nominativo, que en esta entrada aparece una vez como قيروقن, en genitivo. Tal proceso de transliteración corrupta e inconsistente de los casos griegos al árabe podría ser el motivo de las muchas deformaciones del hebreo en esta y otras entradas. Hay que tener en cuenta que se trata de una doble deformación, sufrida también en la traducción del árabe al hebreo.

2. שער, باب, [puerta, capítulo], regla, f. 385

Modernamente significa "puerta" y en hebreo medieval significaba también "capítulo", siguiendo su homólogo árabe باب. Sin embargo, en nuestro contexto parece que hay que entender "regla". Esta traducción aquí está además ayudada por la versión latina *regula generalis omnium*.

3. כגון הגשם הזה המאיר אשר יסתור (?) בו השריגא מן הרוח ויקראוהו היו[ן]נים מעומא

Frase muy difícil que parece defectuosa o deficiente. La traducción que ofrecemos se basa en conjeturas parciales: Al parecer, גשם aquí significa "sustancia" (y no "lluvia") y שרגא "lámpara o candela"⁸³. Así entendido, podría tratarse de una metáfora funcional en señalamiento suficiente, debido a que un remedio o medicamento que hace crecer la carne en las úlceras השחינים הבשר בכמו אלו השחינים actúa y funciona como la sustancia que sirve para aumentar la llama de la candela o la lámpara (הגשם הזה המאיר). La versión latina no ayuda mucho, ya que dice: *...Sicut est Medicina, quae dicitur nir, & Greçi nominanteam mohoma*, y carece de la segunda parte de la frase que acaso sea una añadidura explicativa en el texto hebreo.

4. ألفينك, אלפ[י]נק, piedra pómez [?]

ألفينك parece ser transliteración de ألفينك, voz encontrada en la obra de Ibn Bayṭār (ابن البيطار, 1992, vol. 2, p. 237) y que sería la "piedra pómez", según la versión latina de Serapion de 1552 *pomex*.

5. "...si se coloca sobre el fuego, su humo vale para las mujeres que padecen de la asfixia de las matrices..."

Era común el tratamiento ginecológico de fumigar los órganos sexuales de las mujeres, cfr. ריזמן, מסגולות אברי בעלי חיים. (1987, p. 296) así como Barkai (ברקאי, 1987, p. 51).

6. אמרקט, mejillones

⁸³ שרגא se repite en. f. 392v°, en contexto más claro. Cfr. "Glosario de términos hebreos médico-anatómicos".

אמרקט y *amarchat* que aquí ofrece la versión latina parecen proceder de *amarchas*, mencionando por Laguna como sinónimo árabe de los mítulos, mejillones.

7. קינוס, Ponto Euxino

La versión de D.A بنطس no ayuda mucho, pero D.L nos da una pista al traducir *Ponto*; con toda probabilidad, se refiere al Ponto Euxino, territorio entre las costas del mar Negro y la Capodocia, en Asia Menor. El nombre completo del sitio en latín es *Pontus Euxinus*. Parece que la versión hebrea קינוס alude a la segunda parte del topónimo y la versión árabe بنطس a la primera. La versión latina, *Nitan*, muy deturpada, parece deformación del árabe نطس, por equivocación de los puntos diacríticos de los grafemas árabes.

انفحة, קיבות, cuajos⁸⁴

'INFAHAH son cuajos. GALENO: los cuajos son todos calientes, sutiles, disolventes ii y secos en su fuerza, por ello necesariamente valen para las cosas que mencionaremos. Algunos médicos han mencionado que si al epiléptico se le da a beber del cuajo de la liebre adulterado con vinagre, lo beneficia. Pensaban, además, que eso vale para el flujo de sangre de las mujeres y disuelve la sangre y la leche cuando se coagulan en el estómago. Ya lo hemos experimentado y lo hemos encontrado útil; no sólo [lo hace] el cuajo de la liebre⁸⁵, sino los cuajos de todos los animales, pero el cuajo de la liebre es más fuerte y mejor. Que el cuajo de la liebre vale para la expectoración de la sangre que procede del pecho, no lo he experimentado ni he visto a otro que lo hiciese. Decidí dejar de curar ese caso con ello, ya que las medicinas eficientes son las astringentes, y dicho medicamento es muy incisivo y disolvente, que es lo contrario de lo necesario en la curación de la expectoración de la sangre del pecho. Algunos mencionaron que cuando se bebe el cuajo del caballo, detiene el flujo de vientre e impide la variación del movimiento de [?]⁸⁶. También he visto algunos que elogiaban el cuajo del caballo marino que se llama en griego *qwqy*⁸⁷ y que tiene la misma fuerza que el castor⁸⁸. No creo oportuno citar aquí lo que mencionaron los antiguos acerca de la función, méritos y fuerzas de cada cuajo, y los motivos que lo hacen actuar, debido a que son cosas que ya hemos mencionado: detesto la verborrea y el exceso de escribir líneas cuya lectura causaría hartazgo al hombre y le produciría pereza y flojedad; por tanto tenemos que abreviar lo que habría que contar en este capítulo⁸⁹. DIOSCÓRIDES⁹⁰: si se beben tres óbolos del cuajo de la liebre con vino, eso conviene para la [385v^o] mordedura de los reptiles, para la diarrea crónica producida por las úlceras en los intestinos, para las mujeres cuyos úteros derraman crónicamente fluidos y para la coagulación y la

⁸⁴ Versión latina *COAGVLO*, CCCXXXIII. L.M.P f. 102a *Quayls* y 100d *Lebre*.

⁸⁵ Texto hebreo corrupto, traducción ayudada por la versión latina y reforzada por la versión de L.M.P.

⁸⁶ הירכות no tiene sentido en esta frase y las otras versiones carecen de texto paralelo.

⁸⁷ La foca, cfr. comentarios a la traducción.

⁸⁸ Véase la entrada siguiente acerca de los testículos del castor.

⁸⁹ Es interesante este discurso, que elogia la brevedad descriptiva, así como el pasaje anterior, donde el autor critica a otros médicos acerca del uso y aplicaciones del cuajo de la liebre. Parece que es del propio Ibn Wāfid y no de Galeno, dado que el autor está hablando de "los antiguos" y también porque no se encuentra en el texto paralelo de al-Ghāfiqī (1932-1940, ítem 112).

⁹⁰ D.A ítem 74, p. 156; D.L ítem 67, p. 167. La versión latina añade aquí un pasaje que no está ni en la versión hebrea ni en D.A y parece una interpolación innecesaria.

expectoración de la sangre cuando está en la cavidad torácica. Si la mujer lo coloca en los genitales [con mantequilla después de la menstruación, hace más fácil la concepción; pero si lo bebe después,]⁹¹ impide la concepción. En particular, el cuajo del caballo conviene para la diarrea crónica y las úlceras de los intestinos, y el cuajo del cabrito, del corderito, de *al-khushf*⁹², de las crías de los ciervos, del animal llamado *al-tyqrws*⁹³, del animal llamado *drqs* y de las crías del gamo, todos son semejantes en su fuerza de coagular la leche en el estómago. Especialmente el cuajo de las crías de los ciervos; si la mujer lo aplica en los genitales, tres días después de la menstruación, impide la concepción. El cuajo del animal llamado *qwqy* tiene una fuerza parecida a la del castor, y conviene, cuando se bebe, para la epilepsia y para el dolor asfijante que padecen las mujeres. La prueba para saber que de verdad se trata del cuajo de ese animal [la foca], y que tiene su virtud, es la siguiente: toma cuajo de algún animal, especialmente el del corderito, y derrama agua sobre él; déjalo un poco y luego vierte de la misma agua que has derramado sobre el [presunto] cuajo del *qwqy*: si realmente es el cuajo de dicho animal, se convertirá rápidamente en agua, y si no lo es, quedará tal como es. Debe tomarse el cuajo del *qwqy* cuando es cría, y todavía no sabe nadar⁹⁴. En general, todos los cuajos coagulan lo que está disuelto [y **disuelven lo que está coagulado.**]⁹⁵

Comentarios la traducción

1. فوقي, קוקי, foca

Versión latina *koki & est foca*. D.A. فوقي. D.L. "vezerro marino". al-Ghāfiqī (1932-1940, ítem 112) فوقي, traducido por Meyerhof *seal*, "foca". Así que se trata de la foca, con error de transliteración del árabe. Es interesante notar la aparición del mismo error en la versión latina y hebrea.

2. אובולוסים, óbolos

אובולוסים (con sufijo de plural hebreo), óbolos, medida y moneda griega antigua, equivalente a doce granos o a 0,6 gramos. La forma אובולוסים se repite varias veces en el texto y también aparece en el texto de *Kitāb al-Adwiya al-Mufrada* (1995, f. 51) como ابولوسين y en D.A. como ابولوسات. La versión latina de *onolosat* se debe a una deficiente lectura del texto árabe.

3. ظهور / ظهور, הראות, menstruación

Sin duda, הראות [ה] "aparición" significa aquí "menstruación", por el contexto y las demás versiones, aunque no está registrada en los diccionarios hebreos con esta

⁹¹ Suplo y corrijo el texto hebreo siguiendo D.A: اذا احتملتها المرأة بالزبد بعد ظهورها اعانت في الحبل واذا شربت بعد الطهور منعت الحبل; la versión latina y la de L.M.P coinciden con D.A, mientras que D.L aporta una versión más detallada y algo distinta.

⁹² Refleja a خشف, cría de gacela.

⁹³ Cfr. comentarios a la traducción, así como para el nombre siguiente.

⁹⁴ La traducción de las últimas dos frases viene ayudada y confirmada por las versiones de D.A, D.L.

⁹⁵ La segunda mitad de la frase falta en la versión hebrea, pero existe en las versiones latina, la de D.L y de D.A. Suplo el texto a partir de esta última, que dice así: تجمد ما كان ذائبا وتذيب ما كان جامدا. También refuerza nuestra reconstrucción una frase parecida de (ריזמן) מסגולות אברי בעלי חיים (p. 252): קיבת הארנבת... הלח ומרכך הקשה "el cuajo de la liebre... endurece lo húmedo y ablanda lo duro".

acepción. ראייה, de la misma base consonántica, es un término talmúdico equivalente a menstruación (por ejemplo, ר' א', נידה). Además, En *Sobre el Coito* de Maimónides (Bos *Glossaries...*, ítem 105) aparece la expresión אשה רואה en el sentido de mujer menstruante, y parece que הראות proceda de ahí. Sin embargo, otra opción surge del texto D.A, cuya versión paralela aquí (y en otra recurrencia, más adelante en el mismo folio) es *טהورها من الحيض* o *טהورها*, "después de haber sido *purificada* de la menstruación", lo que sugiere una posible equivocación *ظهور* (הראות, "apariencia") y *טהور* ("purificación"). No parece ser errata, ni de la versión árabe ni de la hebrea, ya que ambas son consistentes (*טהور* y הראות, respectivamente). Una indicación a favor de la posibilidad de que la versión árabe original fuese *ظهور* es que en el suplemento de D.A aparece una vez *ظهور*. Una indicación en sentido contrario se encuentra en un texto paralelo de אם תרגיל האשה קיבת הארנבת ג' ימ' רצופ' (ריזמן, p. 251): מסגולות אברי בעלי חיים "si la mujer aplica el cuajo de la liebre tres días sucesivos después de su *purificación*, concibe". En resumen, está claro que הראות significa aquí "menstruación", y puede proceder tanto del árabe *ظهور* "apariencia", o de *טהור* "purificación", con un error de lectura.

4. קיבת הגדי והשה ואלכשף ועולי האיל ובעל החיים הנקרא אלטיקרוס ובעל החיים הנקרא דרקוס והעגל וילד ה[י]חמור

Las distintas versiones: la latina, la de D.A, la de D.L y la de al-Ghāfiqī (1932-1940, ítem 112), hablan aproximadamente de los mismos animales, aunque los describen en orden distinto. Los autores (y traductores) antiguos, clásicos y medievales, no siempre distinguían con precisión los diferentes rumiantes. La lista de tales rumiantes en las versiones paralelas de nuestro tratado sería interminable, habida cuenta la disparidad de criterios a la hora de traducir entre las distintas lenguas y diversos autores: D.L habla de "cabrito, cordero, cervatillo y dama, cabra montés, dorco, ciervo, vezerro (=becerro) y búfalo". La versión latina aquí se refiere al *agni, hoedi, vituli, phalatiophros, dorcas, ibicis*.

D.A: الخشف والخروف وولد الابل والحيوان الذي يقال له فلاتيقياروس... ودرقس والعجل وولد الجاموس

Proponemos soluciones para algunos de dichos nombres:

אלכשף es nada más una transliteración del árabe الخشف, "la cría de gacela".

En cuando a אלטיקרוס se puede conjeturar que el hebreo debería haber sido *phaltiphros* según la versión latina *phaltiphros* y la versión parecida de D.A فلاتيقياروس. D.L aporta una identificación clara: "la cabra montés llamada Laticornia, porque tiene los cuernos anchos". En cuando a דרקוס, درقس, dorco, dorcas, no he logrado encontrar ninguna referencia.

Meyerhof (1932-1940, ítem 112) comenta que Ḥunayn Ibn Ishāq en su traducción fundamental de Dioscórides sustituyó los nombres de algunos animales por otros, que los árabes conocían mejor, lo que puede explicar, al menos en parte, la disparidad de los nombres de animales en esta entrada, así como en otras.

Referencias a otras fuentes

Texto paralelo acerca del cuajo de la liebre en אם תרגיל האשה קיבת הארנבת ג' ימ' רצופ' (ריזמן, p. 251). Cfr. Dietrich (1988, ítem 46) ابن البيطار (1992, vol. 1, p. 88, إنفحة).

testículos⁹⁶, أنثيان, אשכים

'UNTHAYAN, es decir, testículos. Los testículos del *ḡandaba dastūr*⁹⁷ ⁱⁱⁱ DIOSCÓRIDES⁹⁸: son los testículos del animal llamado castor, que vive en la tierra, pero principalmente en el agua para poder alimentarse de peces y cangrejos. Conviene elegir los pares de testículos que salen de la misma raíz y cuyo interior es parecido a la sangre o a la miel⁹⁹, de olor repugnante y nauseabundo, fáciles de desmenuzar, divididos en muchos pellejos naturales. Conviene romper la piel y sacar los testículos del escroto y del pellejo que los envuelve. A veces se adultera¹⁰⁰, de modo que se toma amoniaco y goma, se amasa con la sangre del castor¹⁰¹, se pone en la vejiga de cualquier animal y se seca. GALENO¹⁰²: su sustancia es muy sutil, no está contraindicada ni contrarresta al cuerpo humano, sino que lo beneficia mucho; no daña en absoluto a ningún órgano, a no ser que¹⁰³ el hombre tenga una fiebre fuerte. Su primera fuerza caliente y seca. La segunda disuelve. Y la tercera es una fuerza que cura el espasmo producido por la plétora, ya que aclara y limpia los nervios de lo que les llega de manera no natural; por estos motivos sirve para el temblor producido por la plétora. Si se bebe con pimienta en agua de miel, hace fluir las menstruaciones y extrae el feto y la placenta. Si se bebe con vinagre, ayuda a quien padece hinchazón en el estómago y en los intestinos, hinchazón pesada y difícil de disolver; a quien sobrevenga dolor de tripas; a quien padece hipos producidos por humores fríos y gruesos o por ventosidad flatulenta; a todo tipo del eructo llamado *rot*¹⁰⁴. Contra todas las enfermedades con las que se bebe, también beneficia cuando se aplica desde el exterior con aceite rancio. Para las enfermedades de amnesia y letargia que se dan con la fiebre, hay que amasar con aceite de rosas, vendar la cabeza y las vértebras del cuello. Además, se puede colocar sobre ascuas, y cuando sale humo y se inhala, conviene, en particular, para todas las enfermedades frías y húmedas que acontecen en los pulmones y en el cerebro. Y DIJO GALENO EN EL LIBRO MĀYAMĪR¹⁰⁵ que está contraindicado y contrarresta el opio. GALENO¹⁰⁶: El castor es útil contra la mordedura de los reptiles y provoca estornudo. [386] Si se bebe de ello dos mizcales con poleo silvestre hace fluir la menstruación y extrae el feto y la placenta. Asimismo se bebe con vinagre contra la hinchazón, contra los dolores de tripa, para los hipos y para los medicamentos mortíferos, en particular

⁹⁶ Versión latina *DE CASTOREO*, CCCCXXXV, L.M.P f. 102b+c *Castor*. Efectivamente, la entada se refiere únicamente a los testículos del *castor*.

⁹⁷ Se trata del nombre persa del castor, cfr. comentarios a la traducción.

⁹⁸ D.A ítem 25, p. 135; D.L ítem 23, pp. 137-8.

⁹⁹ D.A يشبه بالموم "parecido a cera".

¹⁰⁰ Meyerhof (al-Ghāfiqī 1932-1940, ítem 228) comenta que era muy frecuente adulterar este medicamento caro.

¹⁰¹ Véase nuestra edición para otras lecturas y posibles maneras de interpretación.

¹⁰² A partir de aquí, y a lo largo de la cita de Galeno, existen discrepancias de orden y contenido entre la versión hebrea y la latina, que empieza la cita de Galeno más adelante y además es más corta que la versión hebrea. Parece que en la parte de origen animal, en especial, hay muchas discrepancias entre dichas versiones en la ubicación de las citas y en el cierre de las entradas.

¹⁰³ Para la traducción del extraño sintagma וכל שכן בהיות האדם, me apoyo en la versión latina.

¹⁰⁴ Cfr. comentarios a la traducción por *rot* (entrada de las tellinas).

¹⁰⁵ میامیر es el nombre de la versión árabe de la primera parte de la obra de Galeno *De compositione medicamentorum*.

¹⁰⁶ Aunque la versión hebrea lo atribuye a Galeno, el pasaje es de Dioscórides, y así parece confirmarlo la versión latina.

para el veneno *qasia*¹⁰⁷. Si [los testículos del castor] se mezclan con vinagre y aceite de rosas y se unta con ello la cabeza, o se inhala, despabila a quien padece letargia o cualquier tipo de modorra¹⁰⁸. Y fumigando [también] hace [eso]. Si se bebe o se unta con ello conviene contra el temblor, contra el dolor llamado *'isfazmūs*¹⁰⁹ y contra todos los dolores de los nervios. Por lo general, su fuerza calienta.

Comentarios a la traducción

1. جندبادستر, גנדבי דסתור, castóreo

جندبادستر es un nombre persa que hacía referencia al castor y a sus testículos. La explicación más completa es la de Meyerhof (al-Ghāfiqī 1932-1940, ítem 228), que enfatiza que no son exactamente los testículos que se usaban en medicina, sino ciertas glándulas (*preputial follicles*) anejas al aparato genitourinario del animal, tanto de los machos como de las hembras, que segregan el producto conocido en farmacopea como "castóreo". El uso médico del castóreo abunda en los textos. Aparece, por ejemplo, en *Sobre Asma* de Maimónides (Bos *Glossaries...*, primer glosario, ítem 200), *Glosario Trilingüe* (1993, p. 9) גנדבא דסתאר = (רומאנס) קאשטור (המהות) אשכי בהמה (ערב) y el glosario de מראשות הראש (no editado, f. 14v^o).

Lev (לב, p. 61) explica, basándose en la descripción del castor en Maimónides, que es probable que los médicos medievales usaban los testículos (o glándulas) de la nutria, encontrada en Europa, Asia y en el Norte de África y no del castor, que vive en el Norte de América y en latitudes septentrionales del mundo clásico.

2. فواق, פוקות, hipo / eructo; הגניחה הנקראת רוט, el eructo llamado rot

En hebreo פוקה significa "tropiezo, obstáculo", pero sin duda es aquí una forma influida por el árabe فواق "hipo". פוקות aparece también en Blasco Orellana (*Un Séfer Refu'ot...*, glosario) con el equivalente catalán שנגלוט. Además de "hipo", פוקות se podría interpretar también como "eructo" (véase el comentario acerca de הגניחה הנקראת רוט en la primera entrada, "tellinas"). En cuanto a הגניחה הנקראת רוט, conviene hacer notar que en otros contextos גניחה significa "asma", cfr. por ejemplo Bos (2010, p. 69).

3. סם המות הנקרא קאסיה, el medicamento mortífero llamado casia [?]

Versión latina *absie* no da sentido. D.L. "Ixia", pero parece que se equivoca: "Ixia" es una planta no venenosa y además localizada en Sudáfrica. Sin embargo, D.A. اقسيا da una posible clave: la acacia. Conjeturo que se refiere a la casia fétida o casia alada, cuyas flores y hojas son de sabor aromático picante y contienen ácido crisofánico, empleadas en medicina contra herpes, sarna y otras enfermedades de la piel y de los ojos.

4. ליטרגיאה, letragia, letargo

¹⁰⁷ Cfr. comentarios a la traducción.

¹⁰⁸ Sigo D.L. "o con otra cualquier modorra". La versión latina sólo indica *lithargyae*.

¹⁰⁹ "Espasmos". La versión de D.A. (en suplemento) es اسفزموس. D.L. "espasmos". Versión latina *tetano*.

ליטרגיאה aparece también en otros tratados, por ejemplo en פרקי משה (1960-1, p. 127) "el tumor frío del cerebro..." así como en שער השמיים (1955, ítem 276) cuyo editor añade una información detallada acerca de esta afección, explicando que se trata de un sueño forzado, sin poder abrir los ojos, debido a una parálisis de los nervios de los párpados.

Referencias a otras fuentes

(جندبادستر, 1992, vol. 1, p. 234, ابن البيطار).

بيض, ביצה, huevo¹¹⁰

BAYD es huevo. GALENO: El huevo que acostumbramos usar es el huevo de [iv] gallina; si disponemos de él, no es necesario otro, ya que la naturaleza del cuerpo [humano] es igual a la de [ese] huevo, y sus temperamentos son los mismos; el temperamento del huevo es algo más frío que el del cuerpo equilibrado y mediano, y enfría de modo equilibrado y deseca fuertemente sin irritación¹¹¹. Conviene utilizar el huevo fresco, debido a que el rancio ya ha sufrido putrefacción. La clara se usa contra todos los dolores que requieren medicamentos no irritantes en absoluto, como el dolor de ojo, los abscesos en el ano y en el pubis y todas las demás úlceras malignas. [La clara del huevo] se mezcla también en las medicinas para la sangre detenida en las meninges [del cerebro. Es una medicina] que deseca, pega y astringe sin irritación. Se mezcla en las medicinas que desecan las heridas sin irritación, [como] la atutía lavada. Si se impregna en lana y se exprime sobre la quemadura del fuego, es muy beneficiosa. Asimismo, conviene aplicarla en los conocidos vendajes que se aplican sobre la frente, llamados *hdbwqws*¹¹² que sirven para adherir la pestaña superflua que crece en el párpado y entra en el ojo, después de haber mezclado con un poco de algún material conveniente, como el olíbano; en particular, cuando el olíbano no es rancio ni seco, sino fluido. [La clara] es beneficiosa para eso debido a su adherencia y no por su temperamento. No obstante, en verdad se puede decir que su temperamento no es contrario a esta aplicación, sino que la beneficia¹¹³. LA YEMA DEL HUEVO Su sustancia semeja a la de la clara del huevo, por tanto se mezcla, después de haber sido bien cocida o asada, con pesarios no irritantes que se colocan en los genitales. La diferencia [entre ambas preparaciones] radica en que el huevo asado deseca muy poco, y a medida que adquiere esta fuerza, pierde su equilibrio. La yema también se aplica en los vendajes que impiden el nacimiento de tumores, como los vendajes hechos de corona real, que convienen para el estómago. Por lo general, el huevo mezclado con aceite de rosas se utiliza en los medicamentos contra los tumores de los pechos, de los oídos y de los párpados, cuando [estos últimos] sufren algún golpe o nacimiento de tumor, por el motivo que fuere. La yema se utiliza asimismo para la curación de los miembros tendinosos, como el codo y los tendones de los dedos, de las muñecas y de los pies. Cuando se cuece en vinagre el huevo, tal como está, y se come, es útil para los

¹¹⁰ Versión latina *OVIS*, CCCCXXXVI. L.M.P f. 102c-d, 103a *Ous*.

¹¹¹ עקיצה. Traduzco en este contexto "irritación" siguiendo *Kitāb al-Adwiya al-Mufrada* (1995, p. 141) que así traduce لاذع y según Bos (*Glossaries...*, *Sobre Asma*, primer glosario, ítem 1159) *burning pain, irritation*. Sin embargo, en contexto distinto עקיצה puede significar "abrasión" y también "picadura" (cuando en texto se refiere a insectos).

¹¹² Cfr. comentarios a la traducción.

¹¹³ Traducción ayudada por la versión latina.

humores que se vierten y derraman en el estómago y en los intestinos. Si se mezcla con algún medicamento de los que sirven para el flujo del vientre y su dolor, y después se asa o se cuece sobre un fuego que no humee, como fuego de carbón, y se da de comer al enfermo, le aportará no poco beneficio. Aún será más beneficioso en tales casos, si se mezcla con jugo de agraz, ceniza de caracol quemado, pepitas de pasas, granos de arrayán, acerola y flor de granada¹¹⁴ silvestre. Si el huevo se asa o se cuece, la medida de su cocción le aporta no escasa [cualidad de] alternancia [386v^o] y cambio. Por estos motivos, es muy beneficioso cuando se mezcla con los medicamentos que desecan los humores, después de ser cocido, asado o semicocido. Además, se mezcla con medicamentos que convienen a lo que está en el pecho y en el pulmón. [El huevo semicocido / crudo]¹¹⁵ se toma por su naturaleza y sustancia, cuando alguien se queja por la aspereza de la garganta o de la nuez de la garganta o de la tráquea, ya que el huevo se adhiere en este sitio y se mezcla en ello como un emplasto. Por este motivo cura la irritación¹¹⁶. Su naturaleza y su sustancia tienen la cualidad de aliviar el dolor de esos sitios. [Cuando] se aplica en esta misma manera cura la aspereza que se produce en el esófago, el estómago y la vejiga. DIOSCÓRIDES¹¹⁷: El huevo *nīmrīst*¹¹⁸, es decir *bwyγtwl*¹¹⁹, es más nutritivo que los otros huevos. La yema del huevo semicocido, mezclada con azafrán o con aceite de rosas vale para el golpe en el ojo¹²⁰. Cuando se mezcla con agua de corona real vale para el tumor del ano y de las hemorroides. Si se asa con zumaque y nueces de agalla, contiene el vientre. Si se come solo, tiene el mismo efecto. Si la clara del huevo se instila en la oreja que padece de tumor caliente, lo enfría y detiene y relaja el dolor. Si se embadurna con él la quemadura del fuego¹²¹ en su principio no la deja producir ampolla. Si se mezcla con olíbano y se embadurna sobre la frente, vale para el catarro. Si se mezcla con aceite de rosas y la bebida llamada *awmwly*¹²², se impregna algodón y se aplica sobre el ojo, tranquiliza los tumores calientes que aparecen en el ojo. Si el huevo crudo se sorbe, vale contra la mordedura de la serpiente llamada *awmwłws*¹²³. Cuando el huevo se sorbe tibio, vale para el ardor de la vejiga, para las úlceras de los riñones, para la aspereza del pecho, para la expectoración de sangre y para el catarro en el pecho al que descienden [humores].¹²⁴

Comentarios a la traducción

1. תותיא , توتيا , atutía

Medicina elaborada a base de atutía, como vulgarmente se conoce el óxido de zinc. Cfr. توتيا en el *Formulario...* de Ibn Abī al-Bayān (1981, glosario) y en *Kitāb al-*

¹¹⁴ L.M.P *coshc de la malgrana* "grano de granada", versión latina coincide *grana granatorum*.

¹¹⁵ Huevo semicocido según la versión latina; según L.M.P se trata de huevo crudo.

¹¹⁶ En el vientre, según la versión latina.

¹¹⁷ D.A ítem 48, p. 143; D.L ítem 44, p. 148.

¹¹⁸ Es decir, a medio escalfar, cfr. comentarios a la traducción.

¹¹⁹ Cfr. comentarios a la traducción.

¹²⁰ ضربان aparece dos veces en nuestro ms. (parte no editada, ff. 261, 268v^o), también en el contexto del ojo, traduciendo al árabe ضربان.

¹²¹ Tal vez se puede suponer error en la versión hebrea, de זא por זמז ya que las versiones de D.A, D.L y la versión latina se refieren al sol y no al fuego (y además especifican que se trata de una quemadura en la cara). Sin embargo, la versión hebrea tiene sentido tal como es.

¹²² Cfr. comentarios a la traducción.

¹²³ Cfr. comentarios a la traducción.

¹²⁴ La versión latina incluye aquí un pasaje más, pero parece una interpolación, ya que no está en D.A, D.L.

Wisād (2006, p. 303), así como Blasco Orellana (*Un Séfer Refu'ot...*, glosario) con la variante טוטיא y el *Glosario Trilingüe* (1993, p. 33), que lo interpreta como "humo de bronce": עשן הנחושת (המהות) טוטיא (רומאנס) = תוטיא (ערב).

2. הדבוקוס [התחבושות הנקראות], los vendajes que se llaman *hdbwqws*

Voz enigmática, no encontrada en ninguna fuente consultada ni tampoco aparece en las versiones latina y catalana. Acaso error de copia, por influencia de la base consonántica de la palabra siguiente (ד-ב-ק). El Dr. Corriente me sugirió la posibilidad de que se trataba de un tecnicismo hebreo, "dibbuq-os", con sufijo de plural masculino romance.

3. האברים העצביים, miembros tendinosos

Aparece en פרקי משה, (1960-1, p. 245) y en Maimónides (*Bos Glossaries...*, primer glosario de *Sobre Asma*, ítem 844) traducido al inglés por el editor *sinewy parts*.

4. הביצה כמו שהיא, [el huevo como está] huevo íntegro, con su cáscara

La expresión כמו שהיא la interpreto, en este contexto, como "el huevo íntegro, con su cáscara", ya que el ácido acético del vinagre disuelve la materia calcárea de la cáscara, resultando un acetato cálcico muy diluido, sin duda considerado en la farmacopea antigua de efectos curativos y beneficios para el organismo.

5. הביצה הנמרשת, نیمرشت, huevo a medio esclafar

La versión latina ofrece aquí *semicoctum* y la de D.L "huevo blando". Encontré también esta interesante voz no hebrea en los tratados de Maimónides: פרקי משה (1960-1, pp. 301, 105) con la variante נמרסת y en *Sobre el Coito* (*Bos Glossaries...*, ítem 46, con el sinónimo ביצה טרמינטה). Es de suponer, que dicha voz pasó al hebreo médico medieval a través del árabe نیمرشت, a su vez de origen persa, como explica el editor de al-Arbūlī (1982-3, p. 37).

6. הביצה הנמרשת כלומר] בויטול, [huevo a medio escalfar, es decir] *bwytywl*

No encontrado en ninguna fuente consultada. La primera grafía no está clara, podría ser también *kaf* o *şadi* o acaso está tachada. Cabría suponer una metátesis o error del copista, cambiando el orden de las últimas consonantes. Se puede arriesgar diciendo que esta voz tendría relación con *bullit* "cocido", en catalán, con un sufijo /ol/ que podría ser un diminutivo, bien de origen catalán medieval, bien de un origen romandalusí más antiguo, tal como me ha sugerido el Dr. Corriente.

7. אומומלי [המשקה הנקרא], [la bebida llamada] *awmwmy* [?], algún tipo de pasta parecida a miel

D.L "con miel y con vino". Versión latina *omomel*. Acaso error por אומאלי, que sería algún tipo de pasta y de textura semejante a la de la miel, según encontré en el *Glosario Trilingüe* (1993, p. 6): אומאלי: הוא משיחה חמה מאד עבה כמו הדבש: "es una pasta muy caliente, espesa como la miel...". Rizman (ריזמן, p. 347) explica אומלי, citando a Muntner, como algún tipo de resina muy espesa.

8. אומולוס [הגחש הנקרא], la serpiente llamada *awmwlws* [?]

No encontrado en ninguna fuente consultada. Versión latina *amolos*. D.A. אמולוס. El Dr. Corriente me propuso la posibilidad de que dicha palabra proceda del griego *ammódes*, que significa "de la arena" y se decía de ciertas serpientes venenosas. La propuesta de D.L "Serpiente hemorroide" pudiera proceder de una remota concomitancia fonética entre el griego *ammódes* y "hemorroide".

Referencias a otras fuentes

Para todo el pasaje véase al-Arbūlī, (1982-3, p. 37) فصل في قوات البيض. Un pasaje parecido al principio de la cita de Galeno se encuentra en al-Ghāfiqī (1932-1940, ítem 188). Y cfr. ابن البيطار (1992, vol. 1, p. 176, بيض).

רוק, *saliva*¹²⁵, *بصاق*

BUṢĀQ es la saliva. [GALENO:] La saliva del hombre saciado es débil y la del hambriento es fuerte¹²⁶. La saliva disuelve, aclara y cura el eczema de los niños cuando se frota con ella todo el día. Cuando se mastica trigo en ayunas¹²⁷ y se aplica sobre los abscesos que están en los cuerpos de los [campesinos], los madura y disuelve. Si [los abscesos] están en cuerpos finos y blandos, la saliva se puede aplicar o bien sola o con pan masticado, en tal caso los madura y disuelve con más rapidez. La saliva conviene para la sangre que se derrama hacia el ojo y disuelve la mancha oscura de la cara y del resto del cuerpo. En general, la saliva es un antídoto para todos los animales que matan a los hombres picando o mordéndolos; además, mata al escorpión.

Comentario a la traducción

Donde el texto hebreo se refiere a ספחה "eczema", la versión latina ofrece *umbilicum infants*, así que se podría suponer un error, gráficamente lógico en hebreo, de ספחה por טבעה, que significa "anillo", "ano", pero también tiene el sentido de ombligo: en ריזמן) מסגולות אברי בעלי חיים (p. 225), hay una alternancia entre טבור (la palabra hebrea común para "ombligo") y טבעה. Por otro lado, L.M.P coincide con el hebreo leyendo *rroya dels nens* así que no necesariamente se trate de un error en el texto hebreo, y es posible que la versión latina se equivoca al interpretar "ombligo" y no las otras dos, teniendo también en cuenta que "eczema" encaja bien aquí. Se podría pensar también en una síntesis: puede ser una *roña* en la zona del ombligo y en tal caso a cada versión le faltaría una palabra: "ombligo" a la hebrea y "eczema" a la latina. En todo caso, podría ser un indicio de que existe un vínculo entre la versión hebrea y la catalana. Cfr. más en "El origen del texto".

¹²⁵ Versión latina *DE SPUTO*, CCCCXXXVII. L.M.P f. 103a *La saliva*.

¹²⁶ La misma afirmación se encuentra en ריזמן) מסגולות אברי בעלי חיים (p. 301), atribuida a Avicena, y la editora (nota 549) llama la atención a un tratamiento con saliva de hombre hambriento ofrecido por Maimónides.

¹²⁷ בצום "en ayunas" no tiene paralelo en la versión latina y posiblemente sería un error. Un indicio más en ese sentido sería que el texto hebreo utiliza aquí la palabra בצום, ya que a lo largo del texto –al menos cuatro veces– se empleó la expresión con el mismo sentido, בריקות נפש. A partir de aquí y hasta el final de la frase el texto es defectuoso y deficiente; traducción ayudada y suplida por la versión latina.

Referencias a otras fuentes

(بصاق, ابن البيطار (1992, vol. 1, p. 134).

שותן, بول, orina¹²⁸

BAWL es la orina. [GALENO:]¹²⁹ La fuerza de la orina es caliente, aguda y aclara mucho, por lo tanto los lavaderos lavan con ello las ropas caras, quitándoles así su suciedad y mugre. Cuanto más caliente es el animal, más orina tendrá y ésa será más caliente; y los animales fríos tienen orinas menos calientes. La orina de los hombres es más débil que la del resto de los animales, menos el cerdo castrado, cuya orina es tan débil como la del hombre¹³⁰. En efecto, la orina del cerdo no castrado¹³¹ es más fuerte que la orina del hombre y que la orina del cerdo castrado. La orina del cerdo que vive en sitios secos y montañosos es más fuerte, algo que se puede comprobar por la acrimonia de su olor, ya que es imposible comprobarlo saboreándola o bebiéndola. Debido a su fuerza de aclarar, los médicos la usan para curar las úlceras viejas, la sarna y las úlceras infectadas que tienen mucha humedad y pus. Se aplica también en los testículos y en su alrededor cuando tienen mucho pus, y en las úlceras de las orejas. Asimismo, la orina sirve para lavar la cabeza y limpiarla [387] del orín pegajoso, quita la caspa que tiene y cura la tiña cuando aparece [en la cabeza]. Si hay que aplicar obligatoriamente otros [medicamentos] a los que padecen dichas afecciones¹³², serían *al'slūg*¹³³ y la lechuga. [Asimismo] se coge estopa y se envuelve alrededor de las heridas o úlceras que aparecen en los dedos del pie por golpe de una piedra; se ata fuertemente y se ordena al enfermo que orine sobre ello cada vez que quiera orinar y que no quite el nudo hasta que tenga mejoría y se cure por completo. El medicamento tomado de la orina de los muchachos inmaduros y de los maduros, denominada pegaoro porque los orfebres lo utilizan para pegar el oro, es un medicamento muy útil para las úlceras malignas que tardan en curarse. Cuando se quiere preparar este medicamento se hace un mortero de bronce, así como la mano del mortero, se los colocan en varios sitios y se ordena a los muchachos inmaduros que orinen en ellos. [Luego] se tritura con la misma mano de mortero muchos días en el sol o en una casa cálida para que mucha de la sustancia del bronce se disuelva en la orina por el calor del sol; así será más efectivo. Este medicamento tiene un gran y maravilloso beneficio para las úlceras que hemos mencionado. En cuanto a las orinas de los muchachos [maduros] y de los hombres adultos –muchos de los que padecían de la corrupción y el cambio del aire, que es la peste¹³⁴– los bebían, pensando que así se curarían de esas enfermedades. En efecto, la orina de los caballos se mezcla en medicamentos que se toman para los dolores de las

¹²⁸ Versión latina *DE VRINA*, CCCCXXXVIII. L.M.P f. 103 b-c *D orina*.

¹²⁹ Según la versión latina y L.M.P.

¹³⁰ Rizman (ריזמן, p. 262 nota 291) recoge fuentes que hablan de la semejanza entre el cerdo y los hombres en cuanto a su sangre (cfr. también al principio de la entrada de la sangre más adelante), carne, estómago y bazo, así que no es de sorprender que nuestro texto mencione la semejanza entre sus orinas.

¹³¹ Cfr. nuestra edición.

¹³² Traducción conjeturada para esta última frase, cfr. nuestra edición.

¹³³ *عسلوج* designaba principalmente al brécol.

¹³⁴ Las palabras "que es la peste" están ausentes en el texto latino y serían una añadidura explicativa del texto hebreo. Las epidemias se atribuían a la corrupción de aire y muchas veces *דָּבָר* significa una epidemia en general y no necesariamente "peste".

articulaciones y traen beneficio. DIOSCÓRIDES¹³⁵: Si la orina del hombre se bebe por quien la ha orinado, vale para la mordedura de la serpiente, para los medicamentos mortíferos y para el principio de la hidropesía; si se vierte sobre la mordedura de la serpiente marina y la del cocodrilo marino¹³⁶, las conviene. La orina del hombre se mezcla con natrón y se vierte sobre la mordedura del perro rabioso, la sarna ulcerosa, la lepra¹³⁷ el prurito, etcétera. La orina vieja es más fuerte que la orina nueva para las úlceras húmedas que aparecen en la cabeza y para el salvado de la cabeza, que es la caspa, para la sarna y para las úlceras llamadas *akrymya*¹³⁸ e impide que las úlceras malignas¹³⁹ se extiendan por el cuerpo. Si se aplica en los genitales, impide que se extiendan las úlceras que allí aparecen. Detiene el derrame del pus del oído. Si se calienta en cáscara de granada y se instila en el oído, extrae el gusano que en él nace. Si se bebe la orina del muchacho que aún no ha experimentado polución nocturna¹⁴⁰, vale para la dificultad respiratoria que obliga a estar erguido; si se cuece en un recipiente de cobre con miel, aclara la blancura que se produce en el ojo debido a la cicatrización de las úlceras y [ayuda a] las úlceras llamadas *awǧalys* y para las llamadas *amlls*¹⁴¹. También se hace de dicha orina y del cobre de Chipre¹⁴² un pegamento con el que se suelda oro con oro. Si la erisipela se embadurna con la turbidez de la orina que sedimenta al fondo [del recipiente] cuando pasan muchos días, la calma. Si se machaca [la orina] con aceite de alheña y se aplica abajo, tranquiliza el dolor del útero, alivia el dolor del útero causado por la asfixia de las matrices y aclara los párpados y la blancura que se da en el ojo debido a la cicatrización de las úlceras. La orina de toro, cuando se machaca con mirra y se instila en la oreja, calma su dolor. La orina de jabalí tiene la misma fuerza que la humana¹⁴³, pero tiene [además] la virtud de que si se bebe, tritura los cálculos que nacen en la vejiga, que luego salen con la orina. Si la orina de cabra se bebe con espinacardo cada día con dos ciatos¹⁴⁴ de agua, hace fluir la hidropesía de la carne, extrayéndola con diarrea y orina. Si se instila en la oreja la cura de su dolor. La orina del animal llamado *alnks*¹⁴⁵ y su orina se denomina *alfrats* [o?] *lwqryan*¹⁴⁶, [es una orina que se cristaliza *in situ*,]¹⁴⁷ pero dijo [Dioscórides] que era falso que [el

¹³⁵ D.A ítem 78, p. 169; D.L ítem 73, pp. 174-175.

¹³⁶ Las demás versiones añaden aquí el escorpión marino: D.A عقرب البحر, versión latina *scorpionis marini*. Dubler (D.A, p. LXXXIV) traduce "víbora del mar, escorpión marino, dragón marino".

¹³⁷ Es interesante hacer notar que la lepra no está mencionada en las versiones paralelas de D.A, D.L ni en la versión latina (aunque normalmente el texto hebreo coincide con estas versiones), pero sí que está en L.M.P *albaraz*, "lepra", del árabe ألبرص, otra muestra de semejanza y de posible relación entre la versión hebrea y la catalana.

¹³⁸ Cfr. comentarios a la traducción.

¹³⁹ L.M.P se refiere a las úlceras viejas, pero D.A y la versión latina coinciden con el texto hebreo.

¹⁴⁰ La versión latina simplemente ofrece *urina infantiu*. En el tratado מסגולות אברי בעלי חיים (ריזמן, p. 307) aparece un tratamiento para el ojo usando también "orina de muchacho que todavía no ha experimentado polución nocturna"; y cfr. nota 576 de la editora que explica que la orina del hombre soltero (פנוי) se consideraba más fuerte que la del casado.

¹⁴¹ Nubes en el ojo y llaga en la pupila. Cfr. comentarios a la traducción.

¹⁴² Siendo esta isla famosa por su cobre.

¹⁴³ D.A se refiere aquí al toro, igual que D.L, pero la versión latina coincide con la hebrea.

¹⁴⁴ La medida קיאוס, transliteración del árabe قوانس, aparece varias veces en nuestro texto. Versión latina *unius conos*, D.L "dos cyatos" da la clave: "ciatos", una antigua medida de líquidos equivalente a 10 dracmas.

¹⁴⁵ Es decir, "lince", cfr. comentarios a la traducción, así como el nombre siguiente.

¹⁴⁶ Es decir, "lincurio". Cfr. comentarios a la traducción.

¹⁴⁷ Texto hebreo deficiente, reconstruyo según D.A إذا بيل تحجر على المكان.

lincurio]¹⁴⁸ es lo que llaman [387v^o] algunos electro *katr* y 'rwqrwn¹⁴⁹. Si [eso] se bebe con agua vale para el dolor del estómago y para el vientre al que se derraman superfluidades. Y dijo [Dioscórides] que si se bebe la orina del asno cura del dolor de los riñones.

Comentarios la traducción

1. הלודה, "orín", nombre genérico para varias infecciones de la piel

Según los diccionarios hebreos, además de su sentido primario, "orín", dicha palabra fue empleada también como nombre genérico de enfermedades e infecciones de la piel, a veces una pústula. Parece que se trataba de un uso metafórico, derivado del aspecto del orín, o acaso porque éste se veía como algo "sucio". En un contexto que no sea patológico, tiene el sentido de "humedad", cfr. comentarios a la traducción por la misma voz en la entrada del hígado.

2. [חזז] חזז, حزاز, caspa

El primer significado de חזז es "liquen", pero está recogido como "caspa" en los diccionarios hebreos, sentido adquirido sin duda por proceso metafórico parecido al antes descrito en הלודה. La variante חזזא es una forma arabizada siguiendo el árabe حزاز, con el mismo sentido. En lo sucesivo, en este folio, aparece והוא הסובין שבראש חזז explicando חזז como "el salvado de la cabeza" (סובין, "salvado", es otra vez un sentido metafórico).

3. لزاز الذهب, מדביק הזהב, pegaoro

La versión latina da la clave para entender el origen de tan peculiar constructo rezando *crisocola*, mineral del grupo de los silicatos, cuyo nombre procede del griego *khrysos* "oro", y *kolla*, "pegamento", en alusión al nombre del material que usaban para soldar oro en la antigua Grecia. El nombre árabe se encuentra en el *Glosario Trilingüe* (1993, p. 19): (ערב) לזאק אלדהאב = (רומאנס) בוראייג' (מהות) ממנו מחצב: (1993, p. 19); y está mencionado también en *ביאור שמות הרפואות* (1968-9, ítem 124 y 383): ליזאק אל דהב, donde se añade su nombre griego ושמיו היווני הוא כריזוכולי. Sin embargo, todas esas fuentes no aportan una explicación parecida a la del texto hebreo, en el sentido de que dicho material procede de la orina de los muchachos.

4. אפעא, أفعى víbora / serpiente

Aunque אפעא normalmente significa "víbora", traduzco "serpiente", aquí y en lo sucesivo, ya que del contexto, aquí y en las otras recurrencias, parece ser un nombre genérico. Es de suponer que se debe a la interferencia del significado de la voz árabe paralela أفعى, aplicable a cualquier serpiente maligna, no necesariamente la víbora. Hay que hacer notar que sólo una vez aparece en el texto la palabra hebrea genérica para serpiente, נחש (f. 386v^o); en todos los demás casos se emplea אפעא.

¹⁴⁸ Reconstrucción ayudada por D.L.

¹⁴⁹ Cfr. comentarios a la traducción para estos dos vocablos.

5. תנין הים, *cocodrilo marino*

Versión latina *draconis marini*. D.L "dragón marino", D.A تتين البحر, pero en ítem 14 se explica que es ذراقن "dragón". Parece que Laguna (D.L, ítem 13, p. 131) da una identificación exacta: *Trachinus draco*, pez espinoso y venenoso.

6. [לשחינים הנקראים] אכרימיה, [las úlceras llamadas] *akrymya* [?]

No he encontrado esta voz en ninguna fuente consultada, ni tiene paralelo en la versión latina. D.A اكرما. D.L interpreta "las postillas hirvientes del cuero", lo que podría coincidir con el texto paralelo de al-Ghāfiqī (1932-1940, ítem 190) الجدي (interpretado por Meyerhof como *small-pox* "viruela"). Esta última voz árabe, a su vez, aparece más adelante en nuestro texto como הגדרי (f. 389v°, cfr. "Glosario de términos hebreos médico-anatómicos").

7. קשי הנשימה המצריכה להתיצבות, la dificultad respiratoria que obliga estar erguido

La versión latina ofrece *asmati* y D.L también se refiere a "los asmáticos". La misma expresión hebrea aparece en Maimónides *Sobre Asma*, interpretado por Bos (*Glossaries...*, primer glosario, ítem 1328) como *orthopnea*. Muntner (הנהגת הבריאות, 1956-7, pp. 79-80) identifica la enfermedad, חולי העמידה שהוא קוצר הנשימה, como *Ashpyxia* o *Bronchitis Asthmatica*.

8. אגאליס, *awǧalys*, *amlls*, nubes en el ojo y llaga en la pupila

Estos dos nombres de enfermedades oftálmicas no los he encontrado en ninguna fuente consultada. No obstante, la versión de D.A ارغامن... ارحلوس es menos corrupta y el enigma se aclara del todo en una recurrencia posterior de nuestro texto, en la entrada de las hieles: allí aparece, en el mismo contexto, el texto preciso de D.A: ارغامن... اخلس. El Dr. Corriente, basándose en *Payne Smith* (1879-1901) me facilitó la identificación de los dos nombres griegos que dieron lugar al texto árabe, y que significan, en suma, *nubes en el ojo* y *llaga en la pupila*. La voz أرغامن está recogida (col. 367) con una explicación detallada: griego *árgemon* "ulcus in iridis circulo", vertido al árabe por Bar Bahlūl como الذي يكون في سواد دائرة العين ويظهر خارجها أحمر وفي (llaga) que está en la pupila, cuyo exterior aparece rojo, con blanco en su interior". La segunda voz, أخلس sería una mera transliteración del griego *ychlýs*, (o de su reflejo siriano *okhlos*) "nebula, caligo", equivalente de غمام (col. 181). La versión latina *hulcerum quae dicuntur ahalos* coincide con el nombre de la segunda enfermedad. D.L "las nuves y las nieblas".

9. אלנכש, *lince*

Versión latina *linx*, D.L "lynce" y D.A النكس hacen posible dicha identificación. El nombre árabe de ese animal es ألوشق, pero aquí aparece la transliteración de su nombre latino.

10. אלפראטס, *alfraṭs*, *pirita* [?]

No encontré este nombre en ninguna fuente consultada y tampoco ayuda mucho la versión latina *farayos*, pero el *Glosario Trilingüe* (1993, p. 27), da una posible

clave: פירטי (לטין) = פירטיארוס (רומאנס). El último nombre se refiere a la "pirita", un mineral que quizá se confundía con el lincurio, cfr. el comentario siguiente.

11. לוקריאן, **lincurio**

Sin paralelo en la versión latina, pero según las otras versiones –D.A. ليغوريون, D.L. "Lyncyruib" y al-Ghāfiqī (1932-1940, ítem 190) وبول الحيوان المسمى لونغوس وبوله يسمى (190) –لنغوريون todo apunta a que sería una deformación de "lincurio", una piedra dura, quizá el jacinto, cuyo nombre está derivado del griego, "orina del linco", y tiene muchas variantes: *ligurius*, *ligrius*, *lyncurium*, *lyncurius*, *lyhgurius* y *lygurius*. *The Aberdeen Bestiary* citado por Rizman (ריזמן, p. 225, nota 48) afirma también que la piedra *ligurium*, supuestamente originada en la orina del linco, calma los dolores del vientre. Este último tratado contiene además un apartado entero acerca de las virtudes de las piedras encontradas en el interior de los animales.

12. אלקטריין כאתר וערוקרון, **electro, ámbar**

La versión hebrea transcribió sin entender el árabe –accesible a través de D.A. ايلقطن بطاروغوفورون y así se crearon dos palabras a partir de la segunda. D.L. lo aclara y explica: "Porque eso que llaman Lyncurio, no es orina del linco, sino una especie de electro, que trae hacia a sí las plumas, por donde algunos la llaman también Pterygophoron". La última palabra griega significa "que atrae plumas": El ámbar (ענבר) se había llamado electro antes de que la palabra árabe عنبر se infiltrara en el castellano y en más lenguas, ocupando el significado de esa sustancia.

Es interesante observar lo que el *Glosario Trilingüe* (1993, p. 25) dice de ענבר: "se dice que es esperma de ballena". De hecho, "Ámbar" se refería a dos sustancias muy distintas: 1. Resina de origen vegetal ("ámbar amarillo", كهرباء), hallada especialmente en el mar Báltico. 2. Otra sustancia de origen animal: cálculos que se producen en los intestinos del cachalote, debido a la ingestión de los cefalópodos. La propiedad del ámbar amarillo de electrizarse por frotación ya era conocida desde la antigüedad clásica; de su nombre griego *elektro* deriva la palabra electricidad¹⁵⁰.

Referencias a otras fuentes

(بول, 1992, vol. 1, p. 174, ابن البيطار).

جلد الكبش, عور كبش, **piel de oveja**¹⁵¹

ĜILD AL-KABSH es decir, piel de oveja. GALENO: Si se recoge cuando se despelleja de la oveja y se coloca sobre el sitio del golpe ayuda [más] que cualquier otra cosa y hasta cura el golpe al cabo de un día y una noche, porque madura y disuelve el sitio del golpe y extrae la sangre. vii

¹⁵⁰ Más datos en Ruiz Butrón (2003), cuyo artículo se basa en *El Libro de la Almohada* de Ibn Wāfid, que empleó el ámbar en sus recetas.

¹⁵¹ Versión latina *DE PELLE ARIETIS*, CCCCXXXIX.

Comentario a la traducción

Un pasaje muy parecido a esta entrada está citado en *מסגולות אברי בעלי חיים* (ריזמן, p. 228). La editora añade una nota, argumentando que las heridas tratadas con piel de oveja pudieran ser de personas sometidas a torturas. Sin embargo, esto no guarda ninguna relación con las prácticas de la Inquisición medieval, como ella conjetura, ya que nuestro texto prueba que se trata de una antigua cita de Galeno.

Además, tenemos aquí otra muestra muy clara de *simila – similibus*, tratando golpes sangrantes con pieles acabadas de desollar.

Referencias a otras fuentes

(جلود, vol. 1, p. 227, 1992) ابن البيطار.

Los cueros viejos que caen de los calzados¹⁵² העורות הישנים הנופלים מן המנעלים

[DIOSCÓRIDES: Cuando se queman los zapatos viejos y su ceniza se pulveriza ^{viii} sobre las quemaduras del fuego y sobre el tumor que aparece en los pies por la opresión de los zapatos, es beneficioso. Cuando se pulveriza sobre la excoriación que se produce en los muslos, la seca y endurece, y algunos dicen que cuando se hace un sahumero con éstos, huyen los escorpiones; su humo hace huir a los animales venenosos.]¹⁵³ GALENO: muchos ya han mencionado que si se quema el cuero de los calzados, sirve para excoriación que aparece en los pies debido a los calzados¹⁵⁴, porque su naturaleza contradice la excoriación. Sin embargo, eso no ayuda cuando aparece tumor con la excoriación. Cuando el tumor se calma, conviene usar la suela del zapato, siendo desecante, ya que la naturaleza de esas cenizas es desecante. Ya hemos¹⁵⁵ practicado ese medicamento en un pueblo donde estuvimos para curar una herida producida por excoriación. Tal ceniza cura también las heridas debidas a la quemadura del fuego así como la excoriación que se da en los muslos.

דם, גמ, דג¹⁵⁶ sangre

GALENO: La sangre de cerdo es caliente y húmeda como la del hombre. SANGRE ^{ix} DE PALOMA muchos médicos la aplicaban para la cabeza con alguno de sus huesos agrietados; ponían sangre de paloma en la grieta de los huesos. Cuando no tenían sangre de paloma, aplicaban en su lugar sangre de *al-warshān*¹⁵⁷ o sangre de *al-fākhita* o de la tórtola, la que podían encontrar, y la aplicaban en esa grieta. Algunos médicos instilaban

¹⁵² En la versión latina y en L.M.P esta información no constituye una entrada nueva sino que está incluida en la anterior, la de la piel de oveja. En cambio, existe en D.L (ítem 42, p. 142) como una entrada independiente "De las suelas de los zapatos viejos"; en D.A, curiosamente, la información aparece dentro de la entrada del كبد الكلب الكلب "hígado del perro rabioso" (ítem 45, p. 150).

¹⁵³ Esta cita de Dioscórides está ausente por completo en el texto hebreo, y la he suplido siguiendo la versión latina. Sin embargo, se parece mucho a la cita siguiente de Galeno, algo que puede tener que ver con la confusión general de las distintas versiones acerca de esta entrada, mencionada en la nota anterior.

¹⁵⁴ Según la versión latina "zapatos que aprietan".

¹⁵⁵ La primera persona de este pasaje se refiere a Galeno y no a Ibn Wāfid.

¹⁵⁶ Versión latina *DE SANVINE*, CCCCXL. L.M.P *sanhc*, 103d.

¹⁵⁷ Cfr. comentarios a la traducción, así como para el nombre siguiente.

la sangre de la paloma, todavía caliente, en el ojo al que le había pasado una *turfah*¹⁵⁸, debido a algún golpe, y la sangre se acumulaba en él, y así lo curaban. Otros arrancaban una pluma cuya raíz estaba llena de sangre, mataban [la paloma] e instilaban [la sangre] en el ojo lesionado; o rasgaban la raíz de esa pluma, cogían la sangre caliente que salía de ahí y la instilaban en el ojo. Eso lo hace quien quiere que la paloma viva y no muera. Algunos toman la paloma así, llena de sangre, [la] exprimen e instilan en el ojo. Para [tratar] a quien se le ha partido la cabeza, se puede sustituir la sangre con aceite de rosas, evitando así la sangre. Sin embargo, ese aceite ha de tener el mismo calor que la sangre. De ahí se puede deducir que el beneficio que aporta la sangre es debido a su calor, no por alguna otra virtud que tenga, y también por el equilibrio de su temperamento. Asimismo se puede deducir que el aceite de rosas es el mejor que se puede aplicar para curar el desgarramiento que acontece en la cabeza, siendo ese aceite equilibrado en su temperamento y conteniendo alguna astringencia. SANGRE DE CABRA Algunos médicos dan a beber sangre de cabra mezclada con miel a los hidrópicos; otros calientan esa sangre y la dan a beber a quien padece de diarrea o de flujo de vientre, debidos a las cosas pegajosas y mucosas mezcladas con sangre; creo¹⁵⁹ que padecían de esas [enfermedades] debido a la grosura de su cualidad terrosa y a su sequedad [**mezclada**] con calor. SANGRE DE CABRITO Y DE CORDERO Algunos médicos mencionaron que si se bebe, la sangre de cordero vale para la epilepsia. *Hsoqrnws*¹⁶⁰ pensó que la sangre de cabra joven vale para la epilepsia. Yo había pasado cerca de algunos campesinos, de los que guardaban tradición, y vi¹⁶¹ a un sabio [388] que me dijo que lo había experimentado en dos hombres que vomitaban sangre, y les trajo un patente beneficio; acepté sus palabras, pensando que la expulsión de la sangre de esas dos personas no era por el pulmón ni por el paladar, [**sino**] por la arteria llamada la arteria gruesa¹⁶². *Bsrqts*¹⁶³ mencionó que la sangre de cabrito vale para la expulsión de sangre más que las otras sangres, y que conviene que esté coagulada y que se tome de ella la medida de una libra en caldo, mezclada con vinagre fuerte; luego hay que hervir tres veces o más, y después dividir en tres partes y beber durante tres días, cada día una parte, en ayunas; no causa ningún daño¹⁶⁴ y más aún si nos encontramos lejos de los lugares donde hay otras medicinas. SANGRE DE OSO Y DE CABRA si al estar caliente se coloca sobre los tumores, los madura con rapidez.¹⁶⁵ [**DIOSCÓRIDES:**]¹⁶⁶

¹⁵⁸ Cfr. comentarios a la traducción.

¹⁵⁹ La primera persona, aquí y en el pasaje siguiente, se refiere a Galeno y no a Ibn Wāfid.

¹⁶⁰ Al parecer es una mala transliteración de *Xesnócrates*, autor de una *Materia Medica*, citado en la versión paralela de al-Ghāfiqī (1932-1940, ítem 256) como كسنوقرطيس. Menos creíble es la versión latina *Theophrastus*, *Teofrasto*, filósofo griego, sucesor de Aristóteles en la Escuela Peripatética.

¹⁶¹ Según la versión hebrea "y vieron", pero traduzco según el contexto y la versión latina que parece más coherente: "vi a un campesino de aquellos que son hombres discretos, verdaderos y de buena memoria..."

¹⁶² La versión latina es aquí *apertione alicuius venae* "apertura en algún vaso".

¹⁶³ No he logrado identificar de qué autor se trata. En la versión latina *Theophrastus*, cfr. la nota referida a *Hsoqrnws* en el folio anterior.

¹⁶⁴ La última frase "no causa ningún daño" queda sin paralelo en las otras versiones, acaso sobra. La frase que sigue parece defectuosa o deficiente. En su traducción me apoyo en la versión latina, aunque no está del todo aclarada ni resuelta. Por lo tanto, quizá se puede considerar también la versión de L.M.P *ab aqo no y ha mester altres metixines* "y con eso no es necesario otros medicamentos".

¹⁶⁵ En la versión latina aparece aquí la entrada de la sangre de cerdo, *sanguis porcinus*, sin paralelo en el texto hebreo, pero parece una interpolación, porque D.A (en suplemento, p. 501) y D.L (ítem 71) citan un texto muy parecido a dicho texto latino, acerca de la *hiel* del cerdo, que aparece, en ambas versiones, justo antes de la entrada de la sangre. Es significativo que este pasaje tampoco está en la versión catalana.

¹⁶⁶ Según coinciden D.A (ítem 77) D.L (ítem 71) la versión latina y la de al-Ghāfiqī (1932-1940, ítem 256).

SANGRE DE GANSO, SANGRE DE CABRITO Y SANGRE DE ÁNADE es útil en las mezclas de los electuarios. SANGRE DE PALOMA TORCAZ, DE TÓRTOLA Y DE *QYH*¹⁶⁷ se aplican calientes como colirio para las heridas del ojo, para la hipema que le afecta, y para las nubes del ojo. La sangre de paloma en particular detiene la hemorragia nasal [**que nace en**]¹⁶⁸ las meninges del cerebro. SANGRE DE CABRITO¹⁶⁹, DE CIERVO Y DE LIEBRE si se asan, valen más para las úlceras de los intestinos y detienen la diarrea crónica. Si se beben con vino convienen al [**veneno**] llamado *taqsqwn*¹⁷⁰. Si la sangre caliente de la liebre [**se embadurna**] en las lentejas de la cara¹⁷¹ y en las plantas lechosas, las cura. SANGRE DE PERRO si se bebe, conviene para la mordedura del perro. [**SANGRE DE TORTUGA MARINA si se bebe en vino, con cuajo de liebre y comino, conviene a la mordedura de los reptiles y a quienes han bebido renacuajos.**]¹⁷² SANGRE DE TORTUGA TERRESTRE Se dice que si se bebe vale para los que padecen de epilepsia¹⁷³. SANGRE DE TORO si se venda con harina de musgo, disuelve y ablanda los tumores duros. SANGRE DE CAMALEÓN Si se pone en la raíz del pelo que crece en el ojo, después de haber sido arrancado, no lo deja recrecer. SANGRE DE RANA VERDE también hace eso¹⁷⁴. SANGRE DE MENSTRUACIÓN Si se unta con ella el pene¹⁷⁵ o la vagina, impide el embarazo¹⁷⁶. [**Y si se untan con ello los gotosos, cura sus dolores.**]

Comentarios a la traducción

1. אלוורשאן, ورشان, paloma torcaz

Glosario de מראשות הראש (no editado, f. 9) por אלוורשאן "es una especie de paloma torcaz". Corriente (1986) coincide: ورشان "paloma torcaz". En ביאור שמות הרפואות (1968-9, p. 45) dice Maimónides sobre אלוורשאן "es una especie de paloma".

2. אלפכתא, ألفاختة, paloma torcaz

אלפכתא sería transliteración de ألفاختة, "paloma torcaz", como aclara la versión paralela de al-Ghāfiqī (1932-1940, ítem 256) ألفاختة. Así que ambas אלפכתא y la antes mencionada אלוורשאן significan "paloma torcaz", pero acaso exista alguna sutil distinción que no he logrado averiguar.

¹⁶⁷ Cfr. comentarios a la traducción.

¹⁶⁸ Reconstruyo *que nace en* por un pasaje muy parecido (aunque en contexto distinto) de מסגולות אברי בעלי "la hemorragia nasal que nace en las meninges". (ריזמן, p. 287)

¹⁶⁹ D.A, D.L y la versión latina añaden aquí la cabra, pero L.M.P coincide, otra vez, con la versión hebrea al no incluirla.

¹⁷⁰ Cfr. comentarios a la traducción.

¹⁷¹ Pecas, cfr. comentarios a la traducción, así como para "plantas (=pústulas) lechosas" en lo sucesivo.

¹⁷² Suplo por D.A y por la versión latina. Aparte de dichas versiones, la entrada está incluida también en D.L. En cambio, no está en L.M.P.

¹⁷³ La última afirmación se encuentra, algo ampliada, en (ריזמן, p. 271).

¹⁷⁴ El texto de מסגולות אברי בעלי חיים (ריזמן, p. 279) atribuye a los huevos de las hormigas la cualidad de impedir el recrecimiento de las pestañas, además de la sangre de rana verde.

¹⁷⁵ La versión latina añade: *in hora coitus*.

¹⁷⁶ Otra vez, coincide con la regla *simila – similibus*, correspondencia o vínculo entre medicamento (sangre de menstruación) y efecto (imposibilidad del embarazo).

3. طرفة, טרפא, lesión en el ojo

טרפא es transliteración del árabe طرفة, "lesión en el ojo". L.M.P. *vermeyllura de sanch* "rojez de sangre". Cfr. el comentario a la traducción a continuación, acerca de כמינת הדם, así como טריפה en f. 392, que parece ser otra variante de la misma palabra.

4. [las cosas] pegajosas [?], [הדברים הדבקים ה]ניעיים

ניע, hoy voz en desuso, significa "flema, mucosidad, mocos", y es posible que el adjetivo ניעי (no registrado en los diccionarios) proceda de tal base consonántica.

5. מוסר, moraleja, moral; tradición

מוסר es "moraleja" o "moral", pero del contexto parece que aquí quiere decir algo parecido a מסורה, "tradición", reforzado por la versión latina *bonae memoriae*. Un uso semejante de מוסר aparece en Maimónides (Bos *Glossaries...*, *Sobre Asma*, primer glosario, ítem 9): בעל מוסר traducido por el editor *well-trained*, "bien formado, entrenado".

6. הוריד הגס, la arteria gruesa, acaso la aorta

Como se destaca en la expresión "העורק הנקרא הוריד הגס", la distinción que hacemos en la actualidad, entre עורק "arteria" y וריד "vena" no era así en los textos medievales. La diferencia principal era entre עורק דופק (traducción del árabe عرق ضارب) "arteria que late" y עורק בלתי דופק "arteria que no late". Cfr. la explicación de Barkai (1994, pp. 68-9). Sin embargo, parece que de algún modo también se distinguían las palabras עורק y וריד: por ejemplo, en nuestro texto aparece "ומנקה העורקים והורידים" (f. 272, parte no editada del ms.). Bos (2010, p. 74) comenta que la palabra וריד a veces designaba la vena yugular.

7. כמינת הדם, כמנת الدم, hipema, acumulación de sangre en la cámara anterior del ojo [בעין]

Aunque la base consonántica כ-מ-נ tiene en hebreo el sentido de "ocultar", כמינת parece reflejar más bien el árabe كمنة الدم, que es el texto que aportan ambos D.A y al-Ghāfiqī (1932-1940, ítem 256) en sus pasajes paralelos. Traduzco según Meyerhof *hypheama*.

8. قبيح / حجل, אלקיח, perdiz [?]

No encontré אלקיח en ninguna fuente consultada. Aunque reaparece en el texto hebreo (f. 393, entrada de las hieles, cfr. comentarios a la traducción), parece ser un error. Lo más probable es que se trata de la perdiz, ya que la versión latina ofrece *kebg*, transliteración del árabe قبيح, perdiz, sinónimo de حجل, perdiz: cfr. por ejemplo ביאור שמות *הרפואות* (1968-9, p. 54): הג'ל הוא אלקבג'. Además, حجل es exactamente la palabra que menciona aquí el texto paralelo de al-Ghāfiqī (1932-1940, ítem 256). Refuerza esta conclusión la versión de D.L: "la perdiz".

9. رعاف, רעיפה, hemorragia [nasal]

Bos (2010, p. 95) traduce רעיפה como "hemorragia" en general, pero creo que רעיפה y su correlato árabe ر عاف deben traducirse "hemorragia nasal". Esta conjetura está reforzada por las versiones paralelas aquí: L.M.P: *del nas*, y la versión latina *sanguinis nariu*. Además, רעיפה aparece casi siempre en nuestro texto en la unidad pluriverbal רעיפת דם הנחירים "hemorragia nasal". El editor del *Kitāb al-Wisād* (2006, p. 343) coincide con mi conjetura al traducir al homólogo árabe ر عاف como "hemorragia nasal".

10. קרומות, غشاء, غشاء, debilidad de la vista por la noche o nubes del ojo

קרומות, literalmente "membranas", parece ser una traducción de غشاء que significa "membrana" y también "nubes del ojo". Es también posible que el texto original fuera غشاء "debilidad de la vista por la noche". El texto de D.L aquí refuerza dicha última opción: "aquellos que por la noche no ven nada", así como la versión latina *obscuritati uisus*. Parece que los dos términos árabes, a saber, غشاء "debilidad de la vista por la noche" y غشاء "nubes del ojo", se confundían en los distintos textos, y tratándose ambos de patologías del ojo, es difícil determinar con certeza cuál sería el texto original aquí. Véase f. 390, los comentarios que acompañan אלעשא ו סנור y אלושא.

11. טאקסקון, tóxicos [en general] o toxikón, veneno de una flecha [?]

D.A طقسقون coincide con el texto hebreo mientras que la transliteración latina *taphsipon* es del todo errónea. D.L traduce de modo genérico "los tóxicos", lo que coincide con un texto paralelo de מרגולות אברי בעלי חיים (ריזמן, pp. 251-2), en un pasaje atribuido a Avicena: "la sangre de la fiebre vale para la curación de todos los venenos mortíferos...". Meyerhof es el único que da una identificación específica de طوقسيكون en el texto paralelo de al-Ghāfiqī (1932-1940, ítem 256) y propone "toxikón, veneno de una flecha".

12. עדשי הפנים, las lentejas de la cara, pecas

Las lentejas de la cara, "עדשי הפנים", es un interesante término metafórico que aparece también en *Sefer Haniyonot* (1984, pp. 134-135), explicado como "pecas" por los editores.

13. צמה [ים] חלבי [ים], بثر, pústula [literalmente "planta"] lechosa

Literalmente, צמהים חלביים son "plantas lechosas". El texto de D.A pone de manifiesto que la palabra árabe original es بثر. Vázquez de Benito (1989, p. 120) afirma que dicha palabra árabe dio lugar a los arabismos "bathara" y "bothor". El editor del *Kitāb al-Wisād* (2006, p. 339) traduce "botor", pero casi todas las otras ediciones coinciden en que "pústula" es la mejor traducción por بثر.

14. טרטוגא מדברית, سلحفاة برية, tortuga silvestre

Además de "desértico", מדברי tiene el sentido de "silvestre", parecido al árabe بري que significa "terrestre" tanto como "silvestre". L.M.P interpreta según la última opción *tartuga salvatje*. La versión latina, en cambio, se refiere a la *nemoralis testudinis* "tortuga del bosque", pero en nuestro texto parece aquí más acertada la interpretación "tortuga silvestre". La expresión טרטוגא מדברית aparece también en שער השמיים (קופר) 1955, ítem 93, 127 y 232).

Referencias a otras fuentes

دم, ابن البيطار (1992, vol. 1, p. 376).

דמאג, מוח, **cerebro**¹⁷⁷

DIMĀGH es cerebro. GALENO: En cuanto al cerebro de la liebre, sé que si se x
masajea con él las raíces de los dientes, o si se come, aporta mucho beneficio a los niños
cuyos dientes han empezado a crecer¹⁷⁸. Este asunto es bien sabido, y hay que hacer
eso¹⁷⁹ después de haber cocido la cabeza, tal como es costumbre tradicional. Este
cerebro no tiene virtud especial alguna para hacer eso, sino que es como la miel, el
aceite, la grasa de la leche y todas las cosas que convienen al crecimiento de los dientes
de los niños. Muchos otros¹⁸⁰ ya han mencionado que si se come el cerebro de la liebre,
vale para el temblor¹⁸¹. [EL CEREBRO DE CAMELLO cuando está seco y puesto
en un bote con vinagre, cura la epilepsia¹⁸². El cerebro de la gallina reduce la
sangre de las meninges del cerebro. Y el cerebro del ánade conviene a los tumores
del ano. También se administran los cerebros de aquellos animales y aves contra
las mordeduras venenosas y a los que han bebido medicinas mortíferas.]¹⁸³

Referencias a otras fuentes

דמאג, ابن البيطار (1992, vol. 1, p. 377).

זופא רטב, אישוף לח, **lana sucia**¹⁸⁴

ZŪFA RAṬB, es decir hisopo húmedo. GALENO: su fuerza madura y disuelve. xi
DIOSCÓRIDES¹⁸⁵: Es la grasa de la lana y hay que extraerla así: coge lana blanda y
sucia y lávala [388v^o] en agua en la que se había cocido *skwdwm*¹⁸⁶, luego exprímela
hasta que salga su suciedad, pon [la suciedad] en un cuenco de boca ancha, de plata o de

¹⁷⁷ Versión latina *DE CEREBRO ANIMALIVM*, CCCCXLI. L.M.P reparte la entrada entre un pasaje breve en f. 104c, y otro más largo en f. 100d. Meyerhof (al-Ghāfiqī 1932-1940, ítem 257) comenta que la gran mayoría de los autores árabes omitieron las recomendaciones griegas sobre la utilidad de comer cerebros porque no coincide con las reglas islámicas de pureza ritual.

¹⁷⁸ al-Ghāfiqī (1932-1940, ítem 257) menciona también ese tratamiento, pero lo atribuye al cerebro de las gallinas (ítem 257) y además atribuye la cita a Dioscórides, lo que posiblemente es cierto ya que esta afirmación se encuentra en el texto de Dioscórides dentro de la entrada de la liebre (D.A ítem 20, p. 134; D.L ítem 18, pp. 134-135). Sin embargo, dicha entrada es más extensa de la que el texto hebreo aquí atribuye a Galeno.

¹⁷⁹ Según el contexto se puede entender "hacer eso" como "extraer / aplicar" el cerebro de la liebre.

¹⁸⁰ al-Ghāfiqī (1932-1940, ítem 112) atribuye la afirmación siguiente a Dioscórides. Sin embargo, una afirmación parecida se encuentra en פרקי משה (1960-1, p. 273), atribuida a abū Marwān Ibn Zuhr.

¹⁸¹ L.M.P *tremolao de les mans e del cap*. Versión latina *tremori membro*.

¹⁸² Un texto paralelo se encuentra en פרקי משה (1960-1, p. 268): מוח הגמל, כשינוגב וישתה בחומץ, מועיל מהנכפה.

¹⁸³ Suplido por la versión latina.

¹⁸⁴ Versión latina *DE HYSOPO HUMIDA*, CCCCXLI. Cfr. comentarios a la traducción.

¹⁸⁵ D.A ítem 73, p. 154. D.L ítem 66, p. 166 (en la misma entrada de "las lanas"). La versión hebrea de esta entrada es muy defectuosa, y aumenta la dificultad el hecho de que el proceso aquí descrito es muy repetitivo. Así que en mi traducción he recurrido varias veces a las otras versiones, principalmente a la latina. En ocasiones he reconstruido las frases según el contexto.

¹⁸⁶ Acaso se refiere a la "hierba lanaria", cfr. comentarios a la traducción.

un material semejante, y derrama [agua] continuamente, hasta que salga espuma; [luego] mueve fuertemente hasta que su espuma se concentre, rocía un poco de agua marina y deja hasta que repose. Luego recoge [la suciedad flotante y ponla en un recipiente de barro. Pon otra agua en el recipiente y luego agítalo y vierte sobre la espuma un poco de agua marina. Deja reposar y luego recoge la suciedad]¹⁸⁷ que flota sobre el agua, y no dejes de hacerlo hasta que la espuma desaparezca. Después toma la grasa reunida, ablándala con las manos y cuando veas en ella algo sucio¹⁸⁸ extráelo, del mismo modo que hemos descrito: vertiendo otra agua sobre ello y moviéndolo, y después sácalo del agua en la que ha estado. No dejes de hacerlo hasta que veas que [la grasa] está limpia. Después de haber hecho eso, almacénala en un recipiente de barro. Después haz lo que hemos descrito para calentar al sol caliente¹⁸⁹. Hay quienes cogen la grasa que está en la lana, la lavan en agua fría y la maceran con las manos, del mismo modo que las mujeres lavan la cera y la pez. La grasa de la lana que se prepara de este modo es más blanca que las demás. Hay quienes toman la lana, la lavan, la exprimen y extraen su suciedad; [luego] hierven la suciedad en agua en una marmita de cobre a fuego moderado. Se toma la grasa que está flotando y se lava en agua como hemos mencionado, se recoge y se pone en un recipiente de barro donde se había puesto agua caliente; se cubre el recipiente con un paño de lino y se pone al sol hasta que la grasa adquiera la densidad apropiada y se blanquee. Hay quienes cambian el agua del recipiente cada dos días. El mejor hisopo es aquel que no desprende olor de [la hierba lanaria y es blando cuando se toca; cuando se frota, desprende olor de]¹⁹⁰ lana sucia; cuando se macera con concha de nácar¹⁹¹, en agua fría, se blanquea; que no tiene nada duro o enredado, como tiene la adulterada con cera disuelta [o] con aceite. La suciedad de la lana tiene una fuerza que calienta, una fuerza que ablanda las úlceras duras y en especial las úlceras que aparecen en el ano y en la matriz. Si se mezcla con corona real y con mantequilla y se coloca en un pesario en la vagina, suelta las menstruaciones y facilita la salida del feto. Si se mezcla con grasa de ganso, conviene para las úlceras que aparecen en la oreja, en la vagina, en el pene o en sus alrededores, y es apropiada para la comezón de los bordes de los ojos¹⁹² y los párpados duros cuyos pelos han caído. La suciedad de la lana también se puede calcinar en un recipiente nuevo de barro hasta que se haga ceniza y su grasa se consuma; el hollín obtenido de ella [la suciedad de la lana] entra en las mezclas de algunos de los medicamentos para los ojos.

Comentarios a la traducción

1. زوفا رطب, אישוף לח, lana sucia

Debido a la semejanza entre los nombres griegos de la "lana sucia", *oísipos*, y de la planta del hisopo *hysopos*, estos dos nombres acabaron confluyendo en árabe en una única forma *zūfa*, por lo que se especificó respectivamente زوفا رطب "zufa húmeda", es decir, lana sucia y زوفا يابس "zufa seca", la planta; del árabe pasó al latín medieval la

¹⁸⁷ Suplo por D.A. Cfr. nuestra edición.

¹⁸⁸ "Algo sucio" tiene aquí su sentido normal, mientras que anteriormente "suciedad" se refiere a la "grasa", la parte deseable del proceso de recolección.

¹⁸⁹ Versión latina totalmente distinta: "en un solo vaso".

¹⁹⁰ Suplo por D.A, que coincide con la versión latina. D.L contiene aquí una versión algo distinta.

¹⁹¹ Versión latina *coclea munda*, D.A صدفة.

¹⁹² Según D.L "los dos lagrimales", parece buena interpretación por el original árabe ماقى (versión de D.A) "ángulos interiores del ojo".

denominación única para ambos términos, añadiendo los convenientes calificativos en cada caso, pasando más tarde a las lenguas romances. Se pueden consultar explicaciones parecidas en la edición de Ibn Māsawayh (1978-9, p. 61) y en la de al-Ghāfiqī (1932-1940, ítem 288).

2. סכודום, hierba lanaria [?]

No encontré סכודום en ninguna fuente consultada. La versión latina, totalmente distinta, ofrece *sole calido*. D.A ofrece una tercera opción: سكر وطین (azúcar y arcilla). No obstante, después de consultar una segunda recurrencia en las demás versiones (en otro pasaje, omitido en la hebrea), parece más probable un error por אסטרוס, según la versión de D.A (اسطروس), el que, en la traducción de D.L, es la "hierba lanaria" (*saponaria officinalis*).

Referencias a otras fuentes

Cfr. Dietrich (1988, ítem 61) y زوفا رطب / يابس (1992, vol. 1, p. 481, ابن البيطار).

אחטא / בער, זבל, estiércol¹⁹³

GALENO: Todo estiércol es caliente y disolvente, algunos más que menos. EL ESTIÉRCOL DE PERRO que se alimenta de huesos, que lo ves blanco y seco, sirve para curar la angina y los tumores de la garganta¹⁹⁴; mezclado con miel, vale para la disentería y para las úlceras viejas. Cuando se mezcla con leche, cocida con piedras o con hierro al rojo vivo, entra en los medicamentos que disuelven los tumores, aportándoles enorme y maravilloso beneficio. EL ESTIÉRCOL DE MUCHACHO que come pan de horno de atamor y altramuz, o carne de gallina cocida en agua, después de desecarlo, sirve para curar las anginas; además, aporta un beneficio maravilloso cuando se hace electuario con miel y se embadurna la garganta [o] se da a beber. EL ESTIÉRCOL DE LOBO vale para el dolor del *qawlangǝ* cuando se da a beber o se cuelga [en el lugar dolorido¹⁹⁵]. Sin embargo, conviene elegir el limpio de color blanco que se haya encontrado sobre espinas o sobre otra planta. Y dijeron algunos que convenía que se atase en el pellejo del lobo y que se colgara con un hilo de la lana que quedó de algún animal comido por el lobo. Sin embargo, yo lo he puesto en un escudilla de plata, pues calma el dolor y previene de éste antes de que aparezca, pero conviene que se limpie el cuerpo antes de quitarlo, y que se aplique con cuidado, siendo conveniente para el cólico de bilis, mientras estemos seguros de que no aparezca [el cólico], y luego sea retirado. Yo di a beber de éste a la hora de dormir y no apareció el dolor.¹⁹⁶ El ESTIÉRCOL DE CABRA es caliente y disolvente y es útil contra los tumores malignos en el bazo o en otros sitios, por ejemplo en el cuello, cuando se mezcla con harina de cebada; [además,] se hace electuario con vinagre y se aplica sobre esos sitios, en los cuerpos de los campesinos. Se aplica asimismo para la dureza del bazo y para la hidropesía. Cuando esos estiércoles se

¹⁹³ Versión latina *DE STERCORE*, CCCCXLIII. L.M.P f. 104c *fenta*.

¹⁹⁴ Cfr. texto parecido en פרקי משה (1960-1, p. 270), así como en Rizman (ריזמן, p. 246), añadiendo que son tumores húmedos, los que hay que desecar.

¹⁹⁵ O "en el brazo", según L.M.P *ho ligada al braz* (y cfr. f. 384: ויקשר בזרע). Una tercera opción es que se cuelga en el *cuello*: פרקי משה (1960-1, p. 270) וגם יתלה על צוואר מי שיש בו קולאנג'.

¹⁹⁶ Pasaje omitido en la versión hebrea y suplido a través de la versión latina.

calcinan, se hacen más finos y más aclarantes [389] y valen contra la alopecia, la sarna, la roña, las úlceras malignas y todas las enfermedades que requieren medicamentos fuertes, que limpian y que aclaran con fuerza. Asimismo, se mezclan en los vendajes disolventes, como los vendajes que convienen a los tumores que aparecen en la raíz de las orejas y en los testículos. Además, conviene contra la mordedura de los reptiles, curando al hombre [mordido]. Si [el estiércol de cabra] se da a beber a quienes padecen de ictericia, los cura. Además, aligera el derrame de sangre de las mujeres. [LA FUERZA D]EL ESTIÉRCOL DE LAS VACAS que se recoge en otoño es más blanda, y cuando [las vacas] comen hierbas blandas, se vuelve todavía más blanda. Cuando comen forraje duro, la fuerza de su estiércol deviene seca y disolvente; asimismo, [ese estiércol] tiene una fuerza que atrae y conviene contra la picadura de las abejas¹⁹⁷. Si se unta con ello los miembros donde hay hinchazón o tumor, los cura. El estiércol de las vacas que comen alcarceña¹⁹⁸ vale para los hidrópicos. Efectivamente, conviene que se curen con ello los cuerpos de los segadores y de los campesinos. Si se prepara como electuario con vinagre y se unta, vale para la quemadura del fuego, ya que desata las úlceras, y más¹⁹⁹ cuando se hace en electuario con aceite de rosas y con cera, y luego se aplica en esas úlceras. EL ESTIÉRCOL DE LAS PALOMAS volantes, que viven en los palomares y en las casas, es fuerte y es una de las cosas más agudas. Si se aplica con mostaza y con mastuerzo²⁰⁰ molido, [conviene a] los miembros fríos que necesitan ser calentados, y más para las enfermedades crónicas como la gota, la tajadura de la cabeza que se llama *micránea*²⁰¹, el dolor de cabeza que procede de su pesadez y de su vértigo y para los dolores de los costados, de los hombros y de la espalda. A veces, cuando suceden dolores crónicos en los riñones y en las articulaciones donde la carne no crece, los cura, sobre todo cuando está seco [el estiércol]²⁰². EL ESTIÉRCOL DE GALLINA es menos caliente y seco que el estiércol de las palomas, y si se aplica molido en electuario con vinagre y agua vale para la asfixia²⁰³ que provocan las setas. Su beneficio es inmediato porque hace que [el enfermo] las vomite. Si se bebe con vino conviene al dolor del *qawlanġ*. EL ESTIÉRCOL DE RATÓN vale para la alopecia²⁰⁴; [también] se aplica en una mecha para reblandecer el vientre²⁰⁵. LA FUERZA DEL ESTIÉRCOL DE LAGARTO Y DE *AL-‘IẒĀYAH*²⁰⁶, que son tipos de *LNGRWLH*²⁰⁷ y [LA FUERZA D]EL ESTIÉRCOL DE ESTORNINOS es desecante y aclarante, además brilla, aclara y refina la cara. Sin embargo, el estiércol de los estorninos es más débil que el estiércol de *‘iẓāyah*; el estiércol del lagarto limpia las lentejas de la cara, y quita el vitíligo y el eczema. [El estiércol] de los estorninos que se alimentan sólo de arroz²⁰⁸ aclara

¹⁹⁷ La versión latina añade las avispas: *vesparum & zambor*, el último refleja *زنبور* "avispa".

¹⁹⁸ En. f. 268v^o (parte no editada del ms.) aparece la alcarceña en contexto parecido: [הכרשינין] אם יושם בבליל הבקר טחון ישמינם.

¹⁹⁹ Traducción según la versión latina *maxime quando*.

²⁰⁰ Versión latina *nasturtio*.

²⁰¹ La migraña. Cfr. comentarios a la traducción, así como para "vertigo" a continuación.

²⁰² El texto hebreo no da sentido; traducción según la versión latina.

²⁰³ La ingesta de ciertas setas venenosas como *la Amanita Phalloides* provoca paro cardiorrespiratorio con resultado de muerte.

²⁰⁴ Cfr. texto parecido en *פרקי משה* (1960-1, p. 268).

²⁰⁵ *מסגולות אברי בעלי חיים* (ריזמן, p. 277) aporta un texto paralelo y termina con *יועיל לשלשל* "conviene para purgar". En ese texto se explicita también que la mecha se ponía "cerca de la nariz": *צואתו עם שמן ומלח*: יושם לפני הנחירים יועיל לשלשל.

²⁰⁶ "Lagarto, saurio"; cfr f. 384 (entrada de las cantáridas) y nuestra nota ahí.

²⁰⁷ Lagarto, cfr. comentarios a la traducción.

²⁰⁸ Otra mención de los "estorninos que se alimentan sólo de arroz" reaparece en el folio siguiente.

fuertemente las lentejas de la cara. DIOSCÓRIDES²⁰⁹: Cuando se aplica el estiércol de la vaca que apacienta, siendo húmedo, sobre los tumores agudos que suceden en los abscesos²¹⁰, los alivia. Además, se envuelve [este estiércol] con hojas, se calienta sobre ceniza caliente, luego se tiran **[las hojas y el estiércol se aplica sobre los tumores]**; cuando se aplica así trae patente beneficio para la ciática. Si se venda con vinagre disuelve las escrófulas²¹¹ y los tumores duros. Si se fumiga con el estiércol de toro, en especial, corrige el asunto de la matriz que sobresale. Además, si se fumiga con él [el estiércol del toro], [hace huir] al *baqq*²¹², que es un tipo de chinche. Si se cuece en una marmita nueva de piedra con vino llamado *tila'* [y] miel y se bebe, vale para la hidropesía y la lepra tuberosa. Si el estiércol de la cabra, en particular el de la cabra montesa, se bebe con vino, vale para la ictericia. Si se bebe con algunos perfumes, hace fluir las menstruaciones y extrae el feto. Si [389v^o] este estiércol, siendo seco, se machaca bien y se mezcla con olíbano, y la mujer lo aplica abajo con algodón, detiene el derrame de la sangre [que procede] de cualquier sitio del cuerpo; si se quema y se mezcla con vinagre y *sakanġabīn* y se embadurna sobre la alopecia, la cura; si se hace en vendaje con grasa vieja, conviene a la gota. Además, se cuece con vinagre y vino y se aplica sobre la picadura, [las úlceras llamadas]²¹³ hormiga, la erisipela que se extiende en el cuerpo y los tumores que aparecen en la raíz de las orejas. Si se hace cauterio con él [el estiércol de la vaca], conviene a la ciática. El cauterio se hace del modo siguiente²¹⁴: se toma algodón ahuecado empapado en aceite; luego se coloca entre el pulgar y el índice, es decir, en el hoyo que está entre los dedos y el antebrazo, más cerca al antebrazo; luego se toman cagarrutas [de cabra], se queman hasta que se hagan brasas y se colocan sobre el algodón. No desistir, hasta que llegue la sensación²¹⁵ desde el brazo al muslo, calmando el dolor. Este cauterio se llama cauterio árabe²¹⁶. EL ESTIÉRCOL DE OVEJAS²¹⁷ Si se venda este estiércol con vinagre cura el salpullido²¹⁸ y los callos. Si se mezcla con cera disuelta en aceite de rosas, cura la quemadura del fuego. EL ESTIÉRCOL DE JABALÍ cuando está seco y se bebe con agua o con vino, detiene la expectoración de la sangre del pecho y relaja el dolor crónico que sucede en los costados²¹⁹. Cuando se hace con vinagre conviene a la desmembración de los músculos²²⁰. Si se mezcla con cera disuelta en aceite de rosas cura la contorsión de los

²⁰⁹ D.A ítem 77, p. 167; D.L ítem 72, p. 173.

²¹⁰ Según D.A جراحات, sería una confusión entre جراحات (heridas) y خراجات (abscesos); resulta difícil saber qué versión es más acertada. D.L coincide con D.A. La versión latina suprime esta frase.

²¹¹ Literalmente "los cerdos", cfr. הזירים en "Glosario de términos hebreos médico-anatómicos". Traduzco "escrófulas" también en lo sucesivo.

²¹² Cfr. comentarios a la traducción.

²¹³ Reconstruyo según otra recurrencia en el ms. (f. 280v^o, parte no editada) השחינים הנקראים גמלה "las úlceras llamadas hormiga".

²¹⁴ La descripción del "cauterio árabe" que aquí empieza es muy defectuosa en la versión hebrea y distinta a la del texto paralelo de D.A, que es más coherente; por lo tanto he recurrido mucho a esta última versión en mi traducción de la frase, comparando también con D.L.

²¹⁵ Texto hebreo כאב "dolor" parece erróneo. Traduzco según D.A (p. 168) החס "la sensación" y la versión latina *sentiat*. D.L "calor".

²¹⁶ Ullmann (1978, pp. 3-4) comenta que la cauterización y la aplicación de ventosas fueron los tratamientos más comunes de la cirugía y medicina preislámica, aunque después los desaconsejase el Profeta.

²¹⁷ Un pasaje muy parecido al que aquí empieza se encuentra en מטגולות אברי בעלי חיים, citado por Rizman (ריזמן, p. 228) y al final de la entrada de "estiércol de vacas", en nuestro texto, dentro de la cita de Galeno.

²¹⁸ אלושרא, del árabe شرى, salpullido.

²¹⁹ Versión latina *dolorem lateris*.

²²⁰ O de los nervios, cfr. comentarios a la traducción.

extrae algún medicamento, afecta a dicho medicamento. Así, no es de sorprender que los excrementos de perro que come alimentos secos se considerasen útiles contra la diarrea o disentería (siguiendo además el principio de *contraria – contrariibus*).

2. זבל הנער **error por** זבל הצבי [הנזון בלחם תנורי... או בבשר תרנגולת]

El texto hebreo se refiere a זבל הצבי "estiércol de ciervo", pero se trata de un error patente al confundir las palabras árabes صبي "muchacho" y ظبي "ciervo". Evidentemente, los ciervos no comen pan ni carne de gallina. Las demás versiones se refieren inequívocamente al "muchacho": En פרקי משה (1960-1, p. 270) se ofrece הנער, así como la versión latina *Stercus infantium* y Ibn al-Bayṭār الصبي (إبن البيطار) 1992, vol. 1, p. 460, (زبل).

3. לחם תנורי, **pan de horno de barro**

Versión latina *panem atanor*. El adjetivo תנורי (no registrado por los diccionarios) procede directamente de תנור, reflejando el árabe تنور, horno circular de barro, a veces excavado en el suelo. Cfr. más información en la edición de al-Arbūlī (1978-9, p. 16, nota 7).

4. [פלוה הראש הנקרא] מיקרנאה, [la tajadura de la cabeza llamada] migraña

Versión latina *Emicranea*. Cfr. מיגרנאה (p. 365) ריזמן. Aparece también en פרקי משה (1960-1, p. 76 et passim) en el mismo sintagma פלוה הראש הנקרא מיקרנאה. Hay una descripción interesante de la migraña y del funcionamiento del cerebro en un texto editado por Merixell Blasco (2006, p. 165): המוח נחלק באורך אל הימין ואל השמאל... ובעלות "El cerebro se divide longitudinalmente entre derecha izquierda... cuando alguna humedad hace subir humo a la cabeza, a su parte derecha o izquierda, produce ahí el dolor llamado migraña".

5. סבוב הראש, "rotación de la cabeza", vértigo

סבוב ראש está recogido por los diccionarios con el sentido de "vértigo". Aparece varias veces en nuestro texto, por ejemplo en f. 271v^o (parte no editada del ms.) מבוכת סיבוב הראש "la desorientación [causada por] la rotación de la cabeza", así como en varios sitios en פרקי משה (1960-1, por ejemplo p. 77).

6. לנגרולה, *Ingrwlh*, lagarto

Propongo que una hipotética forma **llangrola* podría proceder del catalán *llangardaix* o de sus variantes. El Dr. Corriente me comunica que como la /d/ es parte del radical quizá sea mejor suponer una fácil confusión de *waw* y *dālet*, y entonces leer **langardélla*.

7. ألرحم الناتِي, הרחם היוצא לחוץ, **la matriz que sobresale o desciende**

Las versiones de D.A (en suplemento) الرحم الناتِي "matriz saliente, protuberante" y de D.L "la madre salida à fuera" coinciden con la hebrea. Sin embargo, la versión latina *descesui matricis* parece ser más acertada, ya que "la matriz que desciende" es un

término sobradamente documentado, relacionado con la visión de la matriz como una entidad viva, que se mueve, sube y baja.

8. **בַּק [בְּקָה], بَقِي, chinche**

בַּק o בְּקָה es un término talmúdico, que hace referencia a algún tipo de mosquito, pero el contexto pone aquí de manifiesto que בַּק es el chinche, procediendo del árabe بَقِي con el mismo significado. Además, como el texto añade aquí una explicación, parece que la palabra fue utilizada como arabismo.

9. **רְסוּק, desmembración / rotura [de los músculos / nervios]**

Probablemente paralelo a רְסוּק הַעֲצָלִים "desmembración de los músculos" (que apareció en ff. 279, 316v^o, parte no editada del ms.), también según la versión de D.A, **وهن العضل**, que se puede entender como debilidad o rotura muscular. Otra interpretación es la que ofrece D.L "rupturas de neruios", que también aparece en el texto hebreo, רְסוּק הַעֲצָבִים (f. 320v^o, parte no editada del ms.). La versión latina *attritionibu*, "desgaste por fricción" no ayuda mucho a aclarar si se trata de los nervios o de los músculos.

10. **קִלְקֵלָה, لَقْلَق, cigüeña**

No he encontrado קִלְקֵלָה en ninguna fuente consultada; tampoco ayuda la versión latina *lacialit*, que parece ser una transliteración sin entender. La clave la da la versión paralela (aunque algo distinta) de D.L que habla de la **cigüeña**, en árabe **اللقلق**. En este caso, la versión hebrea podría ser errónea por הלִקְלֵק. Confirma esta conjetura la versión de Ibn al-Bayṭār (إبن البيطار 1992, vol. 1, p. 460, زبل) que se refiere en un pasaje paralelo a **زبل اللقلق**.

En cuanto a קוּקְלָה que aparece a continuación como sinónimo de la cigüeña, fonéticamente parece representar alguna forma romance del cuclillo. Si es el caso, sería otra muestra del escaso conocimiento zoológico del traductor (o del copista, si es una añadidura suya), ya que la cigüeña y el cuclillo son aves muy distintas.

11. **"...después de que salga la estrella de Can"**

D.L ofrece *caniculares calores*. Acaso no sea una coincidencia la relación entre el medicamento (estiércol de perro) y la estrella (de Can). Cfr. רִיזֶמֶן (p. 119) que comenta que existía una distinción entre las instrucciones para preparar los materiales médicos y sus cualidades: las instrucciones siguen el Zodiaco, y la cualidad depende de las estaciones del año.

12. **טֵיטָ קִימולִיָּא, طين قيموليا, tierra de Címolos**

Nuestra identificación sigue la que aportan los editores de Ibn Abī al-Bayān (1981, glosario) por **طين قيموليا**. Dicho término árabe también está mencionado en **ביאור** (1968-9, p. 55) donde Maimónides opina que es lo mismo que **طفل طليطلي**, "arcilla de Toledo". D.L *tierra Cimolia*.

Referencias a otras fuentes

(זבל, 1992, vol. 1, p. 430, ابن البيطار).

פרסות וטלפים, *pezuñas y cascos*²³⁰

ZUFR WA-ZILF es decir, cascos, pezuñas, dientes adicionales²³¹ y colmillos.

GALENO: Hay quien quema las pezuñas de la cabra, hace electuario de su ceniza, con vinagre fuerte, y unta sobre la alopecia. Cuando se hace así, la fuerza de esta ceniza afina los humores gruesos. Muchos pensaban que las pezuñas del asno también se pueden quemar para curar a los que padecen de epilepsia fuerte, si se bebe continuamente. [Además,] si con ellas se hace electuario con aceite se disuelven las escrófulas. [Otros] pensaban que esa medicina, cuando se aplica como polvo y siendo desecante, cura la ulceración que sucede en las raíces de las uñas, en las manos y en las piernas²³² en la época de frío. DIOSCÓRIDES²³³: Si se machaca y tritura el diente adicional de la mejilla del caballo y sus pezuñas, cura la epilepsia; si las pezuñas de la cabra se queman y se embadurnan, mezcladas con vinagre, curan la alopecia.

Comentarios a la traducción

1. השן הנוספת בלחי הסוס "el diente adicional en la mejilla del caballo", callosidad, duricia

Según D.A se trata de *زوائد ظاهرة قرب ركب الخيل* "aumentaciones que aparecen cerca de la rodilla de los caballos". D.L (ítem 41, p. 146) habla de "los empeynes de los cauallos, aquellos callos endurecidos, que tienen junto a las coruas y vñas". La versión latina se refiere a *augmentations quae fiunt in cruribus & iuncturis equorum*. Así que לחי como "mejilla" parece un error. Sin embargo, hay callosidades que pueden aparecer en la cabeza del caballo.

Riddle (1992, pp. 70-71) investigó el uso de pezuñas y cuernos quemados de toros en recetas medievales y explica que el material extraído de dichos apéndices es, en realidad, cloruro amónico, utilizado actualmente como desinfectante.

2. סתיו, invierno / otoño / estación del frío

סתיו, modernamente "otoño", aquí en el sentido de "frío", como se puede verificar en D.A البرد y en la versión latina *frigus*. Es posible que חורף y סתיו, en hebreo moderno "otoño" e "invierno" respectivamente, se intercambiaron con el tiempo (cfr. árabe شتاء "invierno" y خريف "otoño"). Y véase la otra vía de este posible intercambio semántico en la entrada de los riñones, donde חורף es el correlato de otoño en las demás versiones. También es posible que סתיו, un hápax bíblico (Cantar de los Cantares, 2, 11) sea, de hecho, sinónimo de חורף (cfr. arameo סתוא, invierno, acadio šatu, "fue regado"), con el significado de "estación del frío".

²³⁰ Versión latina *DE EXTREMITATIBVS ANIMALIUM & DENTIBUS, CCCCXLIII*.

²³¹ La versión latina es bien distinta: *Zeide, id est, augmentations quae fiunt in cruribus animalium maiorum*. *Zeide* parece reflejar زائد o alguna otra forma del verbo زاد "aumentar". Cfr. la expresión "diente adicional" en la cita de Dioscórides seguidamente.

²³² Otro ejemplo de la regla *simila – similibus*: medicina extraída de pezuñas y cascos, que se usaba para tratar las uñas y extremidades humanas.

²³³ D.A ítem 42 y 43, p. 141; D.L ítem 40, 41, pp. 145-146.

Referencias a otras fuentes

(ظفر, 1992, vol. 2, p. 155, ابن البيطار).

la limadura de los colmillos del elefante²³⁴, **בראדה נאב הפיל**

La limadura de los colmillos del elefante es astringente. Si se venda con ella, cura los panadizos²³⁵.

Comentario a la traducción

panadizos, [داحس], **מורסות קצות האצבעות**

Literalmente, "los tumores de las puntas de los dedos", la traducción "panadizos" está confirmada por *Kitāb al-Wisād* (2006, p. 342, por el árabe داحس), por la versión latina *panaricium* y por D.L.

Referencias a otras fuentes

(فيل 236, 1992, vol. 2, p. 236, ابن البيطار).

כבד, كبד, hígado²³⁶

HÍGADO DE PERRO RABIOSO [GALENO:] Muchos autores mencionaron xiii que si se asa y se come, vale para la mordedura del perro rabioso. He visto muchos que lo comieron y se salvaron, pero no lo comieron solo, sino mezclaron con él otras medicinas, que ya hemos mencionado al tratar de la mordedura del perro rabioso. Me llegó [la noticia] de que muchos de los que sólo consideraron suficiente el [hígado del perro rabioso] y confiaron en él, finalmente murieron. HÍGADO DE CABRA²³⁷ muchos lo asan, toman la humedad que de él gotea, y la aplican como colirio para los que padecen de deslumbramiento: hay que ordenarles que abran los ojos y que los inclinen sobre el sahumero que sube del hígado, cuando éste se asa, para que les llegue. Además, pensaban que si se comía asado, convenía también a esa enfermedad. A los epilépticos les ayuda, y también se manifiesta su síntoma cuando lo comen²³⁸. Y dijeron que también hace eso el hígado del macho cabrío. HÍGADO DE *AL-WAZAGHA*²³⁹

²³⁴ D.A ítem 55, p. 145; D.L ítem 50, p. 152 ("rasura de marfil"). La versión latina incluye la información en la entrada anterior, pezuñas y cascos.

²³⁵ A partir de aquí en la versión latina viene el pasaje sobre *los dientes* del perro rabioso, que en la hebrea se adjunta a la cita de Dioscórides sobre *el hígado* del perro rabioso.

²³⁶ Versión latina *DE EPATE*, CCCCXLV.

²³⁷ Más adelante, en este mismo folio, aparece otra entrada muy parecida, dedicada asimismo al hígado de cabra, atribuida a Dioscórides. A pesar de que la segunda entrada está más ajustada al texto árabe de D.A, ambas son muy parecidas, lo que permite interesantes cotejos (cfr. "deslumbramiento" en lo sucesivo). Ambas entradas aparecen también en la versión latina, así que no se trata de un error de copia.

²³⁸ Es decir, provoca un ataque de epilepsia, algo que se aclara más adelante por la cita homóloga de Dioscórides. Idéntica afirmación ("si alguien come el hígado de las cabras, prueba si es epiléptico o no") aparece también en una versión hebrea de Avicena citada por Rizman (ריזמן, p. 132).

²³⁹ Salamanquesa, cfr. comentarios a la traducción.

muchos han mencionado que si se aplica en las muelas carcomidas²⁴⁰, calma su dolor. EL HÍGADO DE LOBO²⁴¹ ya lo he aplicado muchas veces con una medicina que se toma con *pwlyqr[y]a*²⁴² y que conviene al hígado; sin embargo, no he experimentado si la virtud de esta medicina procede del hígado, comparando con la misma medicina sin hígado. [DIOSCÓRIDES:]²⁴³ EL HÍGADO DE ASNO si se asa y se come conviene a los epilépticos; se debe comer en ayunas²⁴⁴. EL HÍGADO DE CABRA²⁴⁵ Si la humedad que le fluye cuando se asa se aplica como colirio, conviene al deslumbramiento. Si uno abre sus ojos al humo que sube de él durante su cocción²⁴⁶, le conviene. Si se come asado también conviene. Se decía que si un epiléptico come hígado de cabra, le produce [un ataque de] epilepsia²⁴⁷, y más aún el hígado del macho cabrío²⁴⁸. Si se machaca el hígado del cerdo macho, húmedo o seco, y se bebe con vino, conviene a la mordedura de los reptiles. HÍGADO DE PERRO RABIOSO Es famosa la noticia de que si se asa y se come, cura la hidrofobia a quien la sufre. Muchos toman los colmillos del perro rabioso cuando éste muerde a un hombre, los ponen en una tira de cuero [y la **atan al brazo**] para conservar lo que queda sobre él [el colmillo] de [la saliva] de los perros rabiosos. Los²⁴⁹ cueros sacados de los calzados [390v^o] si se queman y se dispersan sobre la quemadura del fuego, y la desolladura que se produce por los calzados, las cura.

Comentarios a la traducción

1. הלודה, **humedad**

הלודה significa "orín", y ya hemos mencionado que en contexto patológico es un nombre genérico para enfermedades de la piel (cfr. comentarios a la traducción en la entrada de la orina). Sin embargo, traduzco "humedad", según el texto casi idéntico en la cita paralela de Dioscórides, que dice רטיבות. El editor de al-Arbūlī (1982-3, p. 9), se refiere a "jugo", que es otra posible traducción: en f. 391v^o הלודה aparece claramente con el significado de "jugo".

2. אעשא, סנור, אעשא, עשא; **debilidad de vista por la noche o deslumbramiento**

²⁴⁰ Según las versiones de D.A, D.L se puede entender que se trata de cavidades dentales en las muelas. Cfr. מלחעות en f. 396v^o así como en "Glosario de términos hebreos médico-anatómicos...".

²⁴¹ Pasaje muy deturpado, traducción basada en la versión latina. Rizman (ריזמן, p. 116) trata las múltiples virtudes que antiguamente se atribuían a los órganos del lobo.

²⁴² פוליקריא fue antes (f. 379, parte no editada del ms.) mencionada como פוליקריא, con el mismo paralelo en la versión latina, *eupatorio*, lo que posibilita identificarla como "agrimonia", llamada también "hierba de Sant Guillermo".

²⁴³ La versión latina atribuye el texto a partir de aquí a Dioscórides, confirmado por D.A, p. 140, ítem 39 y D.L, ítem 38, p. 145.

²⁴⁴ Rizman (ריזמן, p. 228, nota 92), remite a fuentes talmúdicas que mencionan el comer carne de asno. Uno de los textos menciona también el hígado asado del asno como medicamento para la epilepsia.

²⁴⁵ Cfr. D.A p. 141, ítem 44; D.L ítem 38, p. 145, así como la cita anterior de Galeno, acerca del hígado de cabra.

²⁴⁶ Es decir, asadura, según el claro contexto.

²⁴⁷ D.L no se refiere aquí a la epilepsia sino a la "gota coral".

²⁴⁸ D.A التين "cocodrilo", con toda probabilidad error por ألتيس "macho cabrío", confirmado por las demás versiones.

²⁴⁹ Aquí empieza un pasaje difícil. No existe en la versión latina ni en D.L pero si en D.A (en suplemento, p. 493). Lo más difícil es que no mantiene ninguna relación lógica con la entrada del hígado. Parece una interpolación, que consiste de una repetición resumida de la entrada de *los cueros viejos que caen de los calzados* (387v^o, העורות הישנים הנפלים מן המנעלים).

אלעשא parece un arabismo sinónimo de סנור, ya que ambos se mencionan en contexto parecido en el texto hebreo. También aparece otras veces la variante עשארה (f. 315v^o, parte no editada del ms.), reflejando عشاوة que significa "debilidad de la vista por la noche", tanto como العشاء (de donde procede אלעשא). Sin embargo, D.A escribe العشاوة, "niebla" "nube de los ojos", y como nuestro ms. hebreo transcribe ambas ע y ג como ע, العشاوة también podría ser la palabra árabe original que dio lugar a la transliteración אלעשארה y a la traducción סנור (cfr. el comentario a la traducción sobre קרומות, entrada de la sangre). Con todo, aquí parece mejor suponer que el original árabe escribió עشاء "deslumbramiento", porque la mayoría de los textos paralelos aportan esta lección y este sentido, por ejemplo בעלי חיים מסגולות אברי בעלי חיים (ר׳זמון, p. 229) apuntando que el hígado de la cabra cura a los que no ven bien por la noche.

3. וזגה, وزغة, salamanquesa

Reaparece en f. 396v^o el mismo nombre escrito וזג, escritura que facilita rastrear el origen árabe وزغ, plural de وزغة, salamanquesa. Dietrich (1988, ítem 49) cita autores que opinan que ألوزغة es la salamandra. D.A (ítem 62, 63, pp. 147-8) trata en una entrada homóloga del صورا, y en la segunda recurrencia (ítem 62, p. 147) ya se habla de ساوراس, que claramente refleja a "saurio". D.L incluye información parecida en ítem 57 (pp. 157-8) al tratar del hígado de la **lagartija**. La versión latina no incluye este pasaje.

4. "לשמור ממה שנקשר עליו מן הכלבים השוטים"

Traduzco "para conservar lo que queda sobre él [el colmillo] de [la saliva] de los perros rabiosos", de acuerdo con los textos hebreo y árabe que ofrecen מה ומה, **que** (y no מי מן, "quien"), pero acaso se podría entender también "para proteger a **quien** lo lleva atado de los perros rabiosos", un interpretación que coincide con el texto de D.L "tomar un colmillo del perro que hizo el daño, y después de metido en alguna bolsilla de cuero, atarsele a la muñeca por nomina"; coincide también con un pasaje parecido de מסגולות אברי בעלי חיים (ר׳זמון, p. 247) donde se dice "si tomas el colmillo de un perro que muerde a un hombre y lo cuelgas, nunca más lo va a morder un perro". Una tercera interpretación sería "para **cuidarse** de la saliva que queda sobre él", por miedo a contraer la rabia (el verbo hebreo לשמור permite esta interpretación, tanto como las de "conservar" o "proteger").

Referencias a otras fuentes

(كيد، ابن البيطار (1992, vol. 2, p. 306).

כליות, کلی, riñones²⁵⁰

KUL[A] son los riñones. GALENO²⁵¹: [Son] los riñones del esticado²⁵². Del estorauque hay [un tipo] egipcio²⁵³, uno indio y uno que nace en el Mar Rojo²⁵⁴. Hay [también un

²⁵⁰ Versión latina *DE RENIBVS*, CCCXLVI. L.M.P f. 104c-d *la fenta del peix saget*. Efectivamente, la entrada no se refiere a riñones en general sino a los de un animal concreto.

²⁵¹ Aunque la versión latina también atribuye el pasaje a Galeno, parece que es Dioscórides, ya que la entrada es idéntica a la citada en D.A, ítem 65, p. 148 y en D.L ítem 59, p. 159.

²⁵² Cfr. el primer comentario a la traducción, así como para "estorauque" a continuación.

tipo] que se recoge en la zona que se llama *awrma*²⁵⁵ que está en la tierra de *hwrarays*. Es un tipo de lagarto²⁵⁶ que se debe desecar en otoño²⁵⁷. Se dice que si se bebe con vino la cantidad de un *zuz*²⁵⁸ del sitio que está en los riñones²⁵⁹, genera deseo del coito. Si²⁶⁰ se bebe cocción de lentejas y miel, o semilla de lechuga con azúcar, calma el deseo. Además, [los riñones del scinco], forman parte de los electuarios. KHUZĪ²⁶¹: Si se bebe de los riñones del *estinc* sin mezclar, provoca erección del pene, hasta que hace falta calmarlo. MASĪḤ²⁶² [y *al-Rāzī*]: Es caliente, y aumenta el deseo del coito. [Y lo mejor de este pez es aquel que sea más grande y más gordo y que se capture en primavera. Cuando se agrega en las medicinas que se hacen para las afecciones frías de los nervios, las cura.]

Comentarios a la traducción

1. אשטינק, hebreo moderno חומט רפואי, árabe اسقنقور, catalán *escinc, peix seget*, inglés *Sandfish; pez de arena, scincus officinalis*

No ha sido fácil rastrear la identidad de este animal, ya que el nombre y el sinónimo que aporta la versión hebrea, אשטינקדוש, אשטינק, son nombres de plantas (esticados y estoraque), una muestra muy clara de la negligencia del traductor (o, más probablemente, del escriba), que sabía bien que se trata de plantas (אשטינקדוש está mencionado como tal en f. 263v^o, parte no editada del ms.), pero hizo caso omiso del contexto que claramente habla de un animal y escribió dos nombres de vegetales en base a la versión árabe (como ésta se refleja en D.A, ítem 65, p. 148) شقنقس وهو الاسقنقور. En la tercera recurrencia en el texto hebreo ya aparece el nombre correcto, אשטינק. La versión latina ofrece *piscibus istis, sunt stinci* "este pez, que es *stinci*". D.L (ítem 59, p. 159) ya da una identificación exacta "scinco", que es el pez de arena, *scincus officinalis*. Se trata de un tipo de saurio, parecido al cocodrilo, aunque la mayoría de las fuentes lo tratan como un pez. Sin embargo, algunas lo tratan como cocodrilo: En Maimónides אשטינקוש – סקנקור – דג שיט – קרוקודיל (תמסח) (1960-1, p. 277) leemos פרקי משה. La versión paralela de L.M.P, resumida y deficiente, menciona el *peix saget*, y sólo indica que es afrodisiaco, aunque habla de *la fenta* "estiércol" del *peix saget* y no de sus riñones. En otro tratado de Maimónides, *Sobre el Coito* (Bos *Glossaries...*, ítem 177 y 180), encontramos פייש שייט (que coincide con el *peix saget*) y אישטינק (que coincide con "escinco").

²⁵³ Versión latina *Babylonia* pero D.A مصري coincide con la versión hebrea.

²⁵⁴ Versión latina *mari cozum* parece transliteración sin entender del árabe بحر القلزم "Mar Rojo".

²⁵⁵ Cfr. comentarios a la traducción, así como para el topónimo seguidamente, *hwrarays*.

²⁵⁶ Versión latina *stellionis aquatici* "saurio acuático".

²⁵⁷ חורף, literalmente "invierno", pero traduzco según D.A خريف y la versión latina *tempore autummi*. Cfr. el comentario acerca de סתיו en la entrada anterior de "pezuñas y cascos".

²⁵⁸ ¼ de siclo = 3,5 g.

²⁵⁹ D.A coincide الاسقنقور الذي يلي كلا الاسقنقور "de carne que se halla cerca de los riñones".

²⁶⁰ La frase que aquí se inicia tendría probablemente que ser un comentario parentético acerca de cómo contrarrestar el efecto afrodisiaco de este medicamento.

²⁶¹ الخوزي, (אלכוזי, otras veces citado como כוזי), autor de no muy clara identificación, según Cabo Gonzales (1988, p. 44).

²⁶² Se trata de al-Dimashqī, según Levey (1973, p. 108).

Asimismo se pueden ver referencias a este interesante animal en חיבור על בעלי הים²⁶³ donde aparecen las formas אשטינקוס, אשינוט, (ריזמן, p. 313, y especialmente notas 367, 374, donde la editora cita más fuentes que hacen referencia a este animal). Otra curiosa alusión aparece en el tratado הלכות קטנות del rabino יעקב האגוז (1620-1674), un *responsum* que trata asuntos médicos y alimentos puros e impuros. Este sabio rabino dedica tres *responsa* a la *kashrut* del pez de la arena, llamado סקנקור en su tratado (שמ"ש, 2001).

La Dra. Dolors Bramon (2000) dedica un artículo al *peix seget* donde, además de su erudita exposición, cita una curiosa y antigua poesía epitalámica en judeocatalán²⁶⁴, que menciona explícitamente la supuesta virtud afrodisíaca de este animal, puesta de manifiesto en nuestro texto:

En nuvi: com no poreu fer allò
preneu de l'ou.el reselló
o peix saget o bergalló
Ulay yefuté we-nuklà lo²⁶⁵

Por último, es de suponer que la atribución de tan fuertes propiedades afrodisíacas a este animal, tema recurrente en todas las fuentes, es el motivo de la abundancia de referencias y menciones. Cfr. una reproducción ilustrada de una versión árabe del texto de Dioscórides en anexo 3.

2. אורמיה, הוראריס, Urmia [?] y [?]

Puede que el primer topónimo se refiera a "Urmia", un lago en Azerbaiyán. Para הוראריס no tengo identificación. Otras versiones en desacuerdo: versión latina *Lodiae...Morsion*. D.A *الدبا* o *لوياء*, *غيتوليا*. D.L "Apulia y Lydia de Mauritania" (para distinguirla de la Lydia que está en Grecia).

**لبن, جبن, زيد, سمن; חלב, גבינה, חמאה ושומן החלב
mantequilla derretida²⁶⁶**

*LABAN, ĞUBN, MANTEQUILLA Y MANTEQUILLA DERRETIDA*²⁶⁷. LA LECHE GALENO²⁶⁸: La mejor leche es la que es sana y natural, en la que no aparezca ninguna mezcla²⁶⁹: no hay otra que tenga mejor calidad; ha de ser pura de cualquier turbulencia y sin sabor picante, ácido o salado, más bien que tenga poca dulzura y buen aroma, sin

²⁶³ "Tratado sobre Animales", una adaptación hebrea del siglo XV de la *Historia Animalium* de Aristóteles, estudiada y editada por Rizman (ריזמן, p. 33).

²⁶⁴ Publicada por Riera i Sans (1974).

²⁶⁵ אולי יפותה ונוכלה לו. Jeremías 20, 10.

²⁶⁶ Versión latina *DE LACTE, ET HIS, QUAE FIVNT ex eo, caseo, & butyro, & aqua eius*, CCCXLVII. L.M.P 104d, *De leyt*.

²⁶⁷ Traduzco aquí y más adelante שומן החלב (literalmente, "la grasa de la leche") como "mantequilla derretida", suponiendo que el texto árabe original ofreciera *سمن* que se tradujo al hebreo con su correlato etimológico שומן. Una referencia a שומן החלב aparece también en la versión hebrea rimada de *Kitāb al-Adwiyah al-Mufradah* (no editada, f. 95v°): בחום לחות חזק שלו כל כח שומן החלב.

²⁶⁸ Texto paralelo, resumido, aparece en L.M.P f. 104d, erróneamente atribuido a Dioscórides.

²⁶⁹ Versión latina *non habens infectionem alicuius alterius humoris* "que no tenga infección de ningún otro humor".

olor fétido. La que posea estas características es la que se genera de sangre sana y limpia de cualquier defecto. La más apropiada es la leche de las mujeres cuyos cuerpos están sanos, que no sean viejas ni jóvenes, sino que estén en la madurez de su vida, que tengan buen alimento que genere buenos y limpios quimos. Después de la leche de la mujer vienen las de los animales cuya naturaleza no sea lejana a la humana, más bien cercana; se puede saber la calidad de su leche, sangre y salud, y su lejanía o cercanía al temperamento humano, juzgando por el olor de su carne. Cuando la carne de algún animal es maloliente, como la del perro, del oso, del lobo, del león, del zorro y del gato [ello significa que están lejanos a la naturaleza humana]²⁷⁰. Los animales cuyas carnes huelen bien, como la del cerdo, de las cabras y de las ovejas y de los que siguen sus costumbres, como las vacas, los caballos, el asno silvestre y el domesticado, el ciervo, y semejantes, de cuyas carnes se alimenta la mayoría de la gente, ello significa que son cercanos a la naturaleza del hombre y [sus leches] le convienen; por lo tanto se suele hacer queso de tales leches, excepto la de la burra, que es acuosa y poco espesa y no tiene caseína, ni espesor ni succulencia. La leche de la vaca es espesa y muy succulenta, y la leche de la cabra es intermedia [entre la de la burra y la de la vaca]²⁷¹. La leche es una de las cosas que más tienden a cambiarse y deshacerse cuando les llega el calor del aire. Por tanto, conviene que la leche se succione [directamente] de las mamas, para que el aire no la toque y cambie la calidad que tenía cuando se recogía. [La leche] conviene para los catarros agudos y punzantes, limpia los órganos de los malos quimos, lavando y aclarándolos [los quimos]. [La leche] también se pega y se une con los malos quimos, impidiendo que la agudeza de los malos humores les llegue; se pega del mismo modo como la clara del huevo y la cera lavada, y las demás cosas que calman la picadura de los malos humores. [La leche] conviene a la conjuntivitis producida por los catarros. A veces se aplica la leche sola, y a veces la mezclamos con algunos colirios simples y [entonces su efecto] es más fuerte en el ojo. A veces se aplica sobre los párpados hinchados por algún tumor y los alivia. Asimismo, se hace con la leche un clister para el útero ulcerado, sola o mezclada con los oportunos medicamentos. Conviene también a las úlceras del ano causadas [391] por un humor agudo y punzante que se derrama a ese lugar. De modo parecido, conviene a las hemorroides y a las úlceras de los testículos²⁷². En general, la usamos para todos los tumores o úlceras que derraman mucho humor punzante. Cuando se mezcla con algunos medicamentos sedativos, como el extraído de las muflas, donde se disuelve y se solidifica el cobre, vale para las úlceras cancerosas y calma su dolor. Si quien padece de úlceras en la boca se enjuaga con la leche, le beneficia; si se hacen gárgaras con ella, calma el dolor en la boca que se debe a tales úlceras. La leche vale para los tumores de las amígdalas y la úvula y calma el dolor de la boca, y en particular cuando se cuece, lo cual hace vigoroso su beneficio en calmar los dolores; por lo tanto, muchos médicos la dan a beber a los que han ingerido un medicamento mortífero, como las cantáridas²⁷³, intentando lograr su objetivo con la leche. Con la leche agria, denominada *al-māsiṭ*²⁷⁴, ya he cicatrizado [llagas de] algunos campesinos; puse muchas hojas sobre las llagas y se curaron. La leche está compuesta por tres sustancias: caseína, viscosidad mantecosa y suero. Cuando separas esas tres sustancias, una de la otra, encuentras que cada cual tiene su propia acción, en nutrición

²⁷⁰ Frase sin acabar, reconstrucción según el contexto.

²⁷¹ Según la versión latina y la de al-Arbūlī (1982-3, p. 33). Sin embargo, Ibn Māsawayh (1978-1979, p. 36) aporta una versión distinta: *يعدل الطبيعة*, "[la leche de la cabra] modera la naturaleza".

²⁷² La versión latina se refiere aquí a úlceras intestinales, pero la hebrea parece más fiable.

²⁷³ Las cantáridas están mencionadas en nuestro texto como medicamento y como veneno, ff. 384, 394.

²⁷⁴ Cfr. comentarios a la traducción.

y en medicina. Debido al hecho que la leche de la vaca es más succulenta, se prepara²⁷⁵ de ella más la mantequilla derretida llamada *r'wft'h*²⁷⁶. La mantequilla derretida²⁷⁷ se extrae de la leche de las cabras, de las ovejas y de las vacas; es disolvente y madurante y por lo tanto se aplica para los tumores que salen detrás de las orejas, para los tumores del sobaco y para otros tumores, cuando queremos separarlos²⁷⁸ y madurarlos rápidamente. En los cuerpos suaves madura más²⁷⁹ y su acción es más fuerte. Sin embargo, en los cuerpos duros su acción es débil. Además, con la mantequilla derretida se embadurnan los tumores y los *aldubelati*²⁸⁰ que aparecen en los cuerpos de los niños²⁸¹ y de las mujeres, curándolos. Muchos la utilizan para las hinchazones en las mandíbulas y en las encías. En particular, se aplica para las mandíbulas de los niños, cuando queremos estimular el crecimiento de los dientes. Asimismo vale para los tumores de la boca, porque los madura. Además, se mezcla con algunos materiales que sirven para hacer vendajes que se colocan sobre los extremos de los hipocondrios, sobre los tumores de los dientes de leche²⁸² u otros dientes, y en los lugares donde hay tumores y *aldubelati*. Si se hace en limadura, mezclada con miel, beneficia tremendamente a la expectoración que procede del pulmón y para los que padecen la enfermedad de costados²⁸³ o de tumor en los pulmones. Cuando [la mantequilla derretida] se usa sola, sin miel, madura más, pero es menos fuerte en cuanto a su beneficio para la expectoración y su acción es más débil; cuando se come mezclada con miel y almendra amarga ayuda más a la expectoración, pero madura menos. El suero de la leche limpia y lava las entrañas, limpiándolas de las superfluidades sucias, cuando se bebe y se hace clister con él; lo hace sin irritación. Además, es eficaz calmando la irritación; si con el suero se lavan los tumores de pus maligno, los cura. Hay quien mezcla ese suero con las medicinas disolventes del agua que desciende en el ojo²⁸⁴, y es beneficioso. Asimismo se aplica para aclarar las lentejas de la cara y también cura los tumores del ojo y la sangre que se derrama hacia él, cuando se mezcla con los medicamentos adecuados. Cuando se emplea la leche que contiene caseína, cierra las entrañas y calma la irritación de los humores dañinos, calma el flujo excesivo del vientre y detiene la diarrea de las cosas pegajosas²⁸⁵ y sanguinolentas. Se prepara de la siguiente manera: se coge una piedra que tenga el tamaño de un puño cerrado, que

²⁷⁵ La frase que aquí se inicia es muy corrupta, traducción conjetural.

²⁷⁶ Acaso lecha recocida, cfr. comentarios a la traducción.

²⁷⁷ Literalmente "grasa", pero viene aquí en el sentido de שומן ההלב que significa mantequilla derretida, como hemos visto. La versión latina propone *butyrum vero*. En lo sucesivo, la versión hebrea ofrece המאה por lo que sería زبد "mantequilla" en el texto original, mientras que la versión latina sigue con *butyrum*, sin distinguir entre "mantequilla derretida" (سمن) y "mantequilla" (زبد). La versión latina inicia aquí una nueva entrada.

²⁷⁸ Versión latina *molliscate* "suavizar, reblandecer", acaso hay que entender así.

²⁷⁹ Traduzco según la versión latina, *magis maturatiua*, que parece más acertada.

²⁸⁰ ديبيلة, algún tipo de tumor, cfr. comentarios a la traducción. Traduzco así también en lo sucesivo.

²⁸¹ צעיר significa "joven", pero según el contexto se entiende que se trata de niños, confirmado por la versión latina *infantium*.

²⁸² El texto hebreo propone שני החולבים "dientes de los lecheros", pero se trata claramente de los dientes de leche: שני חלב.

²⁸³ "pleuresía", como ofrece la versión latina *pleuresim*. Y cfr. el comentario a la traducción referido a עלת הצד en la entrada de "grasa y sebo" más adelante.

²⁸⁴ Parece que se refiere a las cataratas. Así también interpreta la edición del *Kitāb al-Wisād* (2006, p. 349) su equivalente árabe ألماء النازل بالعين.

²⁸⁵ Según la versión latina se trata de "humores", pero no enmiendo ya que el sintagma הדברים הדביקים "las cosas pegajosas" ha aparecido en nuestro texto con anterioridad (f. 387v°).

nunca se haya puesto al fuego, y antes de ponerla al fuego²⁸⁶ se limpia de la tierra y de las demás impurezas que tenga; se blanquea bien [hasta alcanzar el rojo vivo]. Acto seguido se deposita la piedra en la leche, hasta que [la leche] esté bien cocinada²⁸⁷, [391v^o] y pierda su acuosidad y gran parte de su humedad; luego se saca la piedra. En lugar de la piedra, en ocasiones hemos utilizado hierro limpio, redondo, cuya herrumbre²⁸⁸ se ha rascado, y hemos comprobado que es mejor [que la piedra] debido a la poca astringencia que tiene el hierro; y éste, cuanto más limpio de herrumbre, actúa mejor. EL QUESO es leche cuajada que se reposa y se convierte en queso. No todas las leches se cuajan y reciben la caseína. En realidad, se convierte en queso la que es más gruesa, algo que facilita su coagulación y la separación del agua al hacer el queso. La cualidad mantecosa es mayor en la leche de vacas. Cuando la leche se cuaja sin que se separe su cualidad mantecosa, el queso es succulento; y cuando tal queso envejece será muy picante, algo que se puede comprobar por su sabor y su olor. Cuando lo²⁸⁹ apliqué, bien mezclado con la cocción de pata de cerdo, sobre [el lugar de los] dolores en las articulaciones, su sustancia se separó y derramó un jugo²⁹⁰ acuoso, que alivió el dolor reumático. EL QUESO FRESCO su fuerza es contraria a la del añejo. Lo apliqué para herida y putrefacción con hojas de garbanzo²⁹¹, hojas de vid, hojas de acelga, hojas de lechuga y hojas de plátano²⁹². DIOSCÓRIDES²⁹³: La leche entera es de buen quimo, nutritiva y afloja el vientre. Conviene al estómago y a los intestinos. La leche [ordeñada en] primavera es más acuosa que la leche del verano. La leche de los animales [**que comen plantas frescas, afloja el vientre más que**]²⁹⁴ la leche de los animales que comen plantas secas. La mejor leche es la muy blanca y de espesor homogéneo; aquella que, cuando se gotea sobre la uña, queda unida y no se esparce. La leche de la cabra daña el estómago menos que las otras leches ya que, por lo general, [las cabras] comen alimentos astringentes como el árbol del lentisco, el olivo y el terebinto, lo que hace que su leche sea buena para el estómago. La leche de ovejas es gruesa, dulce y succulenta, y no es tan buena para el estómago como la leche de las cabras. Las leches de la asna, de las vacas y de la yegua, son más diuréticas que las otras. La leche de los animales que comen la escamonea, el eléboro y la planta llamada *qlīmāṭīs*²⁹⁵, descompone el estómago y los intestinos; lo vimos en la montaña llamada *wstns*²⁹⁶, porque ahí las cabras comen el eléboro blanco, y la leche [tomada] al principio de pacer afloja el estómago y provoca náusea. Todas las leches, una vez cocidas, retienen más el estómago, y más aún si su agua²⁹⁷ se deseca en guijarros blanqueados al rojo vivo. [La leche así cocida] conviene a las úlceras internas, en especial a las que están en la garganta, la tráquea, los intestinos, los riñones y la vejiga. Asimismo vale para el

²⁸⁶ Las dos últimas frases son difíciles, y sin texto paralelo en la versión latina.

²⁸⁷ La costumbre de cocinar leche con piedras o hierro blanqueados al fuego hasta alcanzar el rojo vivo, ya se cita en nuestro texto en la entrada del estiércol de perro (f. 388v^o).

²⁸⁸ Cfr. פּרְקֵי מִשְׁהָ (1960-1, p. 244) ברזל נקי מהלודה "hierro limpio de herrumbre", en el mismo contexto.

²⁸⁹ Parece que la frase se refiere al queso añejo.

²⁹⁰ הלודה, cfr. el comentario a la traducción referido a esta palabra en la entrada del hígado.

²⁹¹ אֵלֶּה־מֵאֵץ es una curiosa variante hebrea del garbanzo, que es consistente en nuestro texto. En otra versión de nuestro tratado (ms. París) aparece la variante אֵלֶּה־מֵאֵץ, que refleja mejor el original árabe, الحمص.

²⁹² הדלֶב, en árabe دلب, aparece también en ביאור שמות הרפואות (1968-9, p. 37), traducido *platanus orientalis*.

²⁹³ D.A, ítem 69, p. 149; D.L ítem 63, p. 161.

²⁹⁴ Suplo a través de D.A, cuyo texto coincide con la versión latina.

²⁹⁵ Cfr. comentarios a la traducción.

²⁹⁶ Cfr. comentarios a la traducción.

²⁹⁷ Es decir, la parte líquida de la leche.

prurito, las plantas pequeñas²⁹⁸ y la pérdida de los quimos. La leche fresca se puede utilizar mezclada con miel que contenga un poco de agua salada; si se hierve una vez, su [cualidad de producir] hinchazón se deshace. Si [la leche fresca] se cuece en piedra blanqueada al fuego al rojo vivo hasta que se reduzca a la mitad, es beneficiosa para la diarrea y para las úlceras intestinales. Todas las leches deben tener cierta humedad acuosa, que cuando se separa y se aplica, ayuda a purgar fuertemente cuando queremos purgar sin dar a beber algo picante²⁹⁹, como es el caso en los melancólicos, los epilépticos, los que tienen sarna, elefantiasis o plantas pequeñas. La acuosidad se separa del modo siguiente: hay que hervir la leche en una marmita nueva de barro, batiendo con una rama tierna y húmeda de higuera. Después de hervirla dos o tres veces, se rocía para cada nueve onzas [de leche] **[una onza]** y media de *sakanğabīn*, separando así la acuosidad de la leche. Cuando se cocina, conviene coger una esponja, sumergirla en agua fría y untar el bocal de la marmita **[392]** continuamente para que no hierva demasiado; conviene, además, coger un aguamanil de plata, lleno de agua fría, y colocarlo en [la marmita de] la leche. De ese líquido, que se llama suero, hay que dar a beber varias veces, cada vez nueve onzas, hasta llegar a tres libras y nueve onzas. Conviene que quien bebe la leche pasee entre ambas ingestas. La leche fresca es útil contra la quemadura y el ardor que producen los medicamentos mortíferos, como las cantáridas de todo tipo, así como contra el medicamento del [animal] llamado salamandra³⁰⁰, el beleño [y sus tipos] *afryqytwn* y *aqymadwn*³⁰¹. LA LECHE DE VACA conviene más que las otras leches a los medicamentos mortíferos. Además, se hace un enjuague bucal con **[esa leche]** para las úlceras de la boca y se hacen gárgaras con ella para las úlceras de los extremos del paladar. LA LECHE DE ASNA es agria, y si se enjuaga con ella, fortalece las encías y los dientes. Si se beben las leches de la vaca, de la oveja o de la cabra, cocidas en piedras blanqueadas al fuego al rojo vivo, retiene la diarrea que producen las úlceras intestinales y relaja la matriz. Si se hace clister con ella **[sola]**, con agua de cebada o con el tipo de trigo llamado *khóndros*³⁰², alivia la abrasión de los intestinos. También se hace con ella un clister para las úlceras de la matriz. La leche de la mujer es más dulce y más nutritiva que las otras leches. **[Si se aplica, ayuda a la punzada del intestino, a la úlcera del pulmón y a]** los que han bebido liebre marina. Mezclada con saponaria³⁰³ se instila en el ojo que padece lesión o úlcera. Si se mezcla con extracto de adormidera machacada, cera y aceite virgen y se embadurna sobre la gota, la alivia. Las leches no son apropiadas para quienes padecen de una enfermedad en sus bazos o en sus hígados **[o en sus nervios]**³⁰⁴, a los que padecen fiebre, dolor de cabeza, vértigo o epilepsia; sólo se puede utilizar su suero para desinfectar³⁰⁵. **[Hay quienes]** pensaban que si se embadurna la leche de perra, después de su primer parto, sobre el pelo, lo hace caer y [que] si se bebe es un antídoto contra los medicamentos mortíferos y extrae el feto muerto. EL QUESO FRESCO³⁰⁶ cuando se come sin sal es nutritivo y de buen sabor, bueno para el estómago, llega fácilmente a

²⁹⁸ Las "plantas" son aquí "pústulas" (también unas líneas más adelante). Cfr. el comentario acerca de צמחים הלבניים, entrada de la sangre.

²⁹⁹ O ardiente, ya que es la versión de D.A. حريق, y se puede suponer fácilmente un error حريف - حريق. versión latina *sine acumine*, "sin dolor o pinchazo"; D.L sin texto paralelo.

³⁰⁰ La versión latina sólo menciona aquí las cantáridas.

³⁰¹ Cfr. comentarios a la traducción para estos dos nombres.

³⁰² Cfr. comentarios a la traducción.

³⁰³ D.L "enciensio", pero D.A كندس, saponaria, coincide con la versión hebrea.

³⁰⁴ Reconstruyo según D.A من كبده علبلة او عصبه والمحمومين.

³⁰⁵ Literalmente "limpiar", también según D.A للتقية.

³⁰⁶ D.A ítem 70, p. 152.

los órganos, añade carne y afloja el vientre moderadamente. Si se cuece, se exprime y se asa, retiene el vientre. Si el ojo se venda con él conviene a sus tumores calientes y al color atípico que aparece debajo del ojo. El queso fresco salado es menos nutritivo que el que no tiene sal, disminuye la carne, es malo para el estómago y perjudica los órganos³⁰⁷. El queso añejo retiene el vientre y su agua es muy nutritiva para los perros. El queso que se prepara de la leche de la yegua es grasiento³⁰⁸ y muy nutritivo, semejante en su cualidad nutritiva al queso³⁰⁹ [de leche] de vaca; Hay quien llama la leche de la yegua cuajo de caballo³¹⁰. LA [mejor] MANTEQUILLA³¹¹ se obtiene de la leche más suculenta, como la de oveja. También se prepara mantequilla de **[la leche de cabra. La elaboración de la mantequilla]** se hace así: se agita la leche en un recipiente hasta que la mantequilla se separa de ella. La fuerza de la mantequilla afloja el vientre y es grasienta, debido a eso suelta el vientre si se bebe mucho de ella. Por lo tanto, cuando no se encuentra aceite de oliva, lo sustituye como remedio contra los medicamentos mortíferos. Si se frotan las mandíbulas con mantequilla mezclada con miel, **[conviene al crecimiento de los dientes de los niños y al mismo tiempo conviene]** a la úlcera bucal llamada *alcola*³¹². Si se hace con ella una compota³¹³, nutre el cuerpo y lo engorda e impide que se adelgace. La que no esté maloliente **[ni vieja, si se hace clister con ella conviene a]** los tumores purulentos, **[a los tumores calientes]** y a los tumores duros que se dan en la matriz, así como para las úlceras de los intestinos. También se mezcla con los medicamentos que abren³¹⁴, y es especialmente útil en los medicamentos que tratan los tumores llamados abscesos y que se dan en los nervios, en las meninges **[392v^o]** y en el cuello de la vejiga. Rellena y limpia las úlceras y hace que la carne crezca en ellas. Conviene cuando se aplica sobre la mordedura de la serpiente. La [mantequilla] fresca participa en la elaboración de algunos manjares³¹⁵, sustituyendo el aceite y a veces la grasa. A menudo se recoge el hollín de la mantequilla del modo **[siguiente]**: se coge una lámpara³¹⁶ nueva y se pone mantequilla en ella, se enciende y se cubre con un recipiente cuya parte superior sea más estrecha que su base, provista de unos orificios como los de la base de los hornos. La lámpara se deja arder³¹⁷. Cuando se consume la mantequilla puesta al principio en la lámpara, se pone otra mantequilla, y no se deja de hacer eso hasta que se haya reunido la cantidad deseada de hollín. Después, el hollín se recoge con una pluma y se aplica para los medicamentos del ojo; siendo desecante y de astringencia moderada, detiene el derrame de humores hacia el ojo y rellena las úlceras rápidamente.

Comentarios a la traducción

³⁰⁷ O los intestinos, cfr. nuestra edición del texto.

³⁰⁸ O "maloliente", otro sentido que tiene el adjetivo árabe زهم que dio lugar al texto hebreo מזוהם.

³⁰⁹ Ms. "leche", pero traduzco según D.A. جبن, que parece más acertado.

³¹⁰ El texto hebreo omite el nombre griego "híppake" que aportan D.A y al-Ghāfiqī (1932-1940, ítem 227) así como D.L. *hippace*.

³¹¹ D.A ítem 71, p. 152.

³¹² Tipo de úlcera bucal, cfr. comentarios a la traducción.

³¹³ D.A no habla de "compota" y aporta una versión distinta واذا تضمد به "si se unta con ella". Según el contexto la versión hebrea parece más acertada. La versión de D.L coincide con D.A. Versión latina sin texto paralelo.

³¹⁴ Abren a los tumores, probablemente. Cfr. f. 394 הרפואה הפותחת.

³¹⁵ O "comidas", que es la versión de D.A, اطعمة. Es posible que el traductor al hebreo eligiese מטעמים, por ser de la misma base consonántica que dicha palabra árabe, aunque no quiso referirse a "manjares" sino a "comidas". D.L aporta otra opción: "frituras de sartén".

³¹⁶ שרגא, cfr. comentario a la traducción en la entrada de "los [animales] acuáticos...".

³¹⁷ Cfr. nuestra edición.

1. מורסות החטים, "tumores en los dientes incisivos", acaso en las amígdalas [?]

חטים literalmente significa "colmillo, diente incisivo", pero no se trata aquí de una errata, ya que la expresión מורסות החטים aparece también en פרקי משה (1960-1, p. 270). Sin embargo, dado que "tumores de los dientes incisivos" resulta con poco sentido, traduzco según la versión latina *amygdalarum*. Tal vez חטים hubiese tenido el sentido de "amígdalas", aunque no lo he encontrado como tal en ninguna fuente.

2. ألماس, אלמאשת, leche agria, yogur

Logré encontrar esta palabra sólo en ביאור שמות הרפואות (1968-9, p. 73) interpretada por Maimónides como "leche agria": מאסת הוא החלב החמוץ. La versión latina aquí *Est mast* parece transliteración sin entender. Se trata de una palabra persa que, por lo visto, se infiltró en el árabe médico medieval.

3. רעוטעה, r'wṭ'h, [leche] recocida [?]

No he encontrado esta voz en ninguna fuente consultada, tal vez error por רקוקטה, si seguimos la versión latina *recocta*, en este caso se podría significar [leche] "recocida".

4. أريبان, האורבות, sobacos [?]

אורבות es una voz rara y curiosa que únicamente aparece en el sintagma אורבות ידיו. Según אבן שושן (1969), es probable que אורבות ידיו equivalga a אצילי ידיים, "sobacos". Además, אורבות aparece en פרקי משה (1960-1, p. 289), en contexto parecido, interpretado por el editor "sobacos". Sin embargo, ha de tenerse en cuenta que en f. 394v° de nuestro texto tenemos אצילים, la variante medieval normal por "sobacos", lo cual debilitaría mi conjetura de que se trate de los "sobacos".

5. ديبيلات, דבילות / דבילות, *aldubelati*, tipo de tumor, apostema

Voz que aparece varias veces en el texto, también con la variante דבילאת (f. 273v°, parte no editada del ms.), que mejor refleja la forma árabe del plural ديبيلات. Los distintos editores traducen ديبيلة de otra manera: la del de *Kitāb al-Adwiya al-Mufrada* (1995, p. 156) "postema", Muntner (פרקי משה, 1960-1, p. 196) traduce *cystic tumor* y Bos (2011, p. 141) como "abscesos". La explicación más detallada se encuentra en Vázquez de Benito (1989, p. 84-86): "Aldubelati: tumor blando, apostema que se abre y que puede localizarse en cualquier parte del cuerpo".

6. قليماتيس, קל[י]מאטיס, *clemátide*

Aparece en el texto de *Kitāb al-Adwiya al-Mufrada* (1995, f.101) como قليماتيس. La editora (p. 286, nota 167.8) explica que trata del nombre griego de la planta y cita autores que lo identificaron con un tipo de aristoloquia o con *vinca minor*. Sin embargo, parece más fiable la identificación de Laguna "la clemátide". Versión latina *palamictas*, al parecer, sin entender.

7. واستينس, וסתנס, probablemente los *vestinos*, en la región de Samnio (Italia)

D.L "montes Iustinos". Versión latina *uiscosi*. En Dioscórides griego (Wellmann 1907-14, vol. 1, p. 143) *Ouestínois*. García Valdés (1998, vol. 1, p. 264, nota 82) opina que tiene el significado de "en los *vestinos*, en la región de Samnio" (Italia).

8. אפריקיטון, אקימאדון, acónito, efémero

Como correlatos de estos dos nombres en hebreo D.A aporta tres: דוכניון, אפירון, אפירון, אפירון y explicita también que son distintos tipos de beleño. Esos tres nombres son paralelos a D.L "dorycnio, acónito, ephémero". Efémero (también efímero) es el "lirio hediondo". La versión latina carece de texto paralelo.

9. חנדרוס, خندرس, algún tipo de grano o trigo

Tiene su propia entrada en el *Kitāb al-Adwiya al-Mufrada* (1995, f. 57). La editora explica en su glosario (p. 376) que la palabra *khóndors* fue interpretada por los autores árabes como un grano, al que los distintos comentaristas dieron varias interpretaciones, como por ejemplo *Triticum dicoccum*. Cita también a Leclerc quien opinaba que "no se trataba de un grano sino de un preparado", aunque en nuestro texto se puede ver claramente que no se trata de un preparado: "el tipo de trigo llamado *khóndros*". Versión latina *handain*, parece transliteración sin entender.

10. באזهر, צרי, bálsamo, antídoto, bezoar, triaca

La voz hebrea צרי significa "bálsamo", y en este contexto claramente "antídoto" (versión latina *bezzar*, D.L "remedio"). El original árabe sería באזهر (D.A con una metátesis بازهر) "bezoar", palabra de origen persa que incorporada al léxico general árabe. Originalmente designaba un antídoto específico: cierta concentración calcúlosa de las vías digestivas y urinarias de algunos mamíferos, pero luego devino nombre genérico de antídoto. Es interesante señalar que, a pesar de su estilo muy arabizado, el traductor de nuestro texto utiliza aquí una palabra hebrea. Y cfr. nuestro comentario acerca תריאק, entrada de las cantáridas.

11. ألقاع, [אל] קלאע, *alcoloa*

El editor de *Kitāb al-Wisād* (2006, p. 88), siguiendo a Vázquez de Benito (1989, pp. 134-136), vierte a ألقاع como *alcoloa* y explica que se trata de una úlcera bucal que afecta también a la lengua. Añade que ha tenido también otras interpretaciones, como *estomatitis ulcerosa*.

Referencias a otras fuentes

(زبد 458, جبن 215, vol. 1, p. 363; سمن 47, vol. 2, p. 192) ابن البيطار

לحم الأفاعي, בשר האפעה³¹⁸, carne de serpiente

³¹⁸ Versión latina *DE CARNE TYRI*, CCCCXLVIII. Traduzco "serpiente" y no "víbora", como viene explicado en la primera recurrencia de אפעה (glosa de la orina, comentarios a la traducción). Sin embargo,

LAHM AL-'AFĀ'I es decir, carne de serpiente. [GALENO]³¹⁹: La carne de serpiente caliente, deseca y disuelve fuertemente si se aplica con aceite, sal, eneldo, puerro y la cantidad necesaria de agua. Parece que la fuerza de esa carne sube rápidamente a la piel, agita hacia afuera y repele todas las superfluidades que hay en el cuerpo, cuando la persona que la come ya tiene humores malos en su cuerpo. Además, extrae de la piel y hace caer [algo semejante a]³²⁰ corteza. [La carne de la serpiente] detiene los humores [malos] y se adhiere a ellos, hasta que lleguen a la piel, [sobre todo los humores] gruesos, terrosos y que producen la sarna y la enfermedad en la que toda la piel se despelleja y cae, tal como caen los caparazones arcillosos y las pieles de los animales. Además, [la carne de la serpiente] hace que la [del enfermo] se torne blanda, semejante a la carne del caracol y a los distintos tipos de conchas y cangrejos que hacen caer sus caparazones de apariencia arcillosa. Conviene al leproso si bebe la triaca hecha con la carne de la serpiente o se unta con ella. DIOSCÓRIDES³²¹: Si la carne de la serpiente se cuece y se come, agudiza la vista, conviene al dolor de los nervios e impide la expansión de las escrófulas. Conviene desollarla, cortar la cabeza y la cola [ya que] no tienen carne. No es cierto lo que se decía: que hay que cortar sus extremos de forma igualada. Conviene coger el resto, lavarlo y cocerlo en aceite, ruda, un poco de sal y eneldo. Se decía que si [la carne de serpiente] se come, engendra piojos, pero no es cierto. Muchos dicen que quien come la carne de serpiente tendrá una larga vida. También se puede hacer de la carne de serpiente una sal que tendrá la misma acción que [la carne de] la serpiente; sin embargo su acción es más débil. Dicha sal se hace del modo siguiente: se coge una serpiente viva y se pone en un recipiente nuevo, con sal e higos machacados y triturados, una libra y media de ambos, y con nueve onzas de miel. Luego se tapa la boca del recipiente con greda y se pone en el horno, hasta que la sal arda y se convierta en ascua. A veces, después se mezcla con espinacardo o con un poco de *sādiḡ*³²².

Comentarios a la traducción

1. Esta entrada pone nuevamente de manifiesto, quizá de modo más destacado, la regla *simila – similibus*: la creencia que la carne de la serpiente tiene cualidad de tratar las enfermedades de la piel y en especial las enfermedades en las que se despelleja la piel está sin duda relacionada con la muda de la piel de las serpientes.

2. שבת, شبث, eneldo

Versión catalana *anet*, versión latina *aneto*. *Glosario Trilingüe* (1993, p. 32): אַניטי (לטין) אַניטי = (רומאַנס) אַניטי = (ערב) שבת. *Glosario de מראשות הראש* (no editado, f. 15v^o) שבת = אַניטי או אַניטוס. Aparece también *מסגולות אברי בעלי חיים*, en el mismo contexto, de la serpiente, (p. 281) y en los tratados médicos de Maimónides (*Bos Glossaries...*, *Sobre Asma*, primer glosario, ítem 662) traducido *aneth*.

es posible que en esta entrada se trate específicamente de la víbora, como es la versión de D.L "De la Biuora", así como la de L.M.P *La carn de la vibra* (f. 105c).

³¹⁹ Según la versión latina y L.M.P.

³²⁰ Pasaje defectuoso, traducción ayudada por la versión latina.

³²¹ Aunque el texto la atribuye a Galeno, la cita es de Dioscórides (cfr. D.A ítem 17, p. 133; D.L ítem 16, p. 132), confirmado también por la versión latina. Además, la cita anterior ya era de Galeno.

³²² Cfr. comentarios a la traducción.

3. "la enfermedad en la que toda la piel se despelleja y cae", *Psoriasis* [?]

Aparece también en פירוש לפרקי אבוקראט (1960-1, p. 59) el hecho de que el leproso aparece dentro de una serie de enfermedades que se manifiestan en primavera. Muntner lo interpreta como *Psoriasis* añadiendo que fue esa afección a la que los griegos llamaban "lepra".

4. *جانم, גדם, leproso*

גדם con el sentido de "leproso" sería una forma hebraizada de *جانم*, ya que la primera acepción de *גדם* es "manco", y además, el texto hebreo emplea normalmente la voz *צרת* para "lepra". Nuestra conjetura está confirmada por la versión latina que ofrece aquí *leprosus*.

5. "Si la carne de serpiente se come, engendra piojos"

La creencia de que comer la carne (de la cabeza) de la serpiente genera piojos aparece en ריזמן (1960-1, p. 281) con la explicación siguiente: אברי הראש "si se comen los órganos de la cabeza [de la serpiente], eso engendra piojos porque extrae las superfluidades hacia la piel".

6. *ساج, סאדג, malabarto* [?]

Según la editora de *Kitāb al-Adwiya al-Mufrada* (1995, p. 383) se trata de las hojas de varias especies de cinamomo. Cita a Laguna que identifica el *ساج* con el "malabartha", *folio indo*.

Referencias a otras fuentes

En פרקי משה (1960-1, p. 108) aparece una explicación detallada acerca de cómo se debe preparar la carne de la serpiente para tratar la lepra. Cfr. ابن البيطار (1992, vol. 1, p. 63 (أفعى)).

*ممرات, מררות, hieles*³²³

MARĀRĀT es decir hieles. GALENO: la mejor hiel será la que mantenga su color ^{vii} natural y ése es el verdadero amarillo, porque la que es de color verde contiene humedad acuosa, y la que es de color negro se debe a la quemadura de la roja³²⁴. Los demás colores proceden de algún accidente que sufrió [la hiel], y no conviene que el hombre use esas hieles que adquirieron malos colores y han perdido su calidad. Las hieles de los machos [son más fuertes que las de las hembras. La hiel de toro es la más fuerte]³²⁵ de todas las hieles de los cuadrúpedos, luego viene la hiel de *al-dab* 'al-

³²³ Versión latina *DE FELLIBVS ANIMALVM*, CCCXLIX. L.M.P f. 105d *fels*.

³²⁴ Expresión que parece referirse a cierto grado de putrefacción o necrosis (quemadura) de la bilis roja, que hace virar su coloración hacia el negro.

³²⁵ Reconstruyo según la versión latina, confirmado por el texto de L.M.P y por פרקי משה (1960-1, p. 266): מררת הפר הגדול היא יותר חזקה שלכל מרירות הבעלי חיים ההולכים על ארבע.

'*rġā*³²⁶ silvestre, llamada hiena en nuestra lengua, y después la hiel de oso. La sigue la hiel [393] de cabra, que es más fuerte que la hiel de oveja. La hiel de oveja es más fuerte, más caliente y más seca de la hiel de cerdo. Las hieles de aves son todas calientes, punzantes y secas. La acción de algunas es más fuerte y de otras más débil. Las hieles de gallo y del ave llamado *durraġ*³²⁷ son más fuertes y se usan más en los medicamentos oftálmicos. Las hieles de águila y de halcón son muy punzantes e incisivas y consumen la carne, y por tanto su color es [normalmente] *ang[b]ary*³²⁸ y otras veces negro. En general, la hiel amarilla es incisiva y abre las bocas de los vasos sanguíneos de las hemorroides con un fuerte picor y dolorosa abrasión; por tanto, no conviene que los que tengan temperamento caliente, como hemos mencionado, utilicen ninguna clase de hiel; cuando se les quiere aplicar algo³²⁹ [a los que tienen temperamento caliente], conviene calmarlos y [también conviene calmarlos] en los otros casos. Muchos pensaban que la hiel de ciervo ayuda a la turbidez de la visión y [que también lo hacen] la hiel de la hiena silvestre llamada *al-ḍab* 'al-'*rġā*' y la hiel de gallo y del *durraġ*. Se ha comentado que si se unta la hiel de cerdo sobre las úlceras de la oreja, las cura. Si necesitas algo más fuerte [**toma**] hiel de macho cabrío, de oso, de oveja o de toro, la que encuentres, dependiendo de la agudeza requerida para curar esas úlceras. Hay médicos que aplican la hiel de toro para las hemorroides cuando quieren abrir las bocas de los vasos sanguíneos. A menudo la fuerza de las hieles y la de su agudeza excede [lo necesario] para abrir, y por lo tanto sólo conviene aplicar dichas hieles después de haber investigado y conocido los cuerpos que se quiere curar; porque algunos toleran medicina fuerte y otros no, dependiendo de la rapidez o lentitud de la sensación en el órgano doliente, y de la virtud punzante o suavidad de la medicina. Todas las hieles forman parte de muchos colirios oftálmicos. Cuando alguna hiel se mezcla con agua de miel e hinojo y se aplica como colirio, agudiza y abrillanta la vista. DIOSCÓRIDES³³⁰: Todas las hieles deben ser almacenadas así: hay que atar la boca de la hiel fresca, colocarla en agua hervida, dejarla ahí [durante] el tiempo que un hombre camina tres pasos³³¹, sacarla del agua y desecarla a la sombra, en un lugar que no sea húmedo. En cuanto a las hieles que se quiere usar como medicamentos oftálmicos, hay que atar sus bocas con un hilo de lino, siendo frescas, colocarlas en un recipiente de vidrio donde se había puesto miel, atar el extremo del hilo a la boca del recipiente, taparlo y almacenarlo. Todas las hieles son agudas y calientan, [pero] difieren en su fuerza. La hiel del pez marino llamado *escorpi*, es decir, el escorpión, de la especie llamada *shabbūt*³³², de la *silahfā*' que es la tortuga marina, de la hiena y del ave *qyh*³³³, del águila, de la gallina y de la cabra silvestre son todas muy fuertes y convienen al principio del agua [**que desciende al**]³³⁴ ojo, a las úlceras que aparecen en el ojo llamadas *alḥms* y '*mr*³³⁵ y a la sarna del ojo³³⁶. La hiel de toro es más fuerte que las de

³²⁶ Cfr. comentarios a la traducción.

³²⁷ Francolín, cfr. comentarios a la traducción.

³²⁸ Probablemente el color verde, cfr. comentarios a la traducción.

³²⁹ Parece que "algo" se refiere a la aplicación de alguna hiel.

³³⁰ D.A p. 165, dentro de ítem 77. D.L ítem 70, p. 171.

³³¹ En D.A se trata de غلوات, "estadios", coincide con D.L "para correr tres estadios".

³³² Probablemente la japuta, cfr. comentarios a la traducción.

³³³ Significa "águila". Cfr. comentarios a la traducción.

³³⁴ Según otras recurrencias y la versión latina. D.L "cataratas rezientes".

³³⁵ Nubes en el ojo y llaga en la pupila, cfr. comentarios a la traducción en la entrada de la orina por *awġalys*, *amlls*.

los siguientes animales: la oveja, el macho cabrío, el cerdo y el oso. Todas las hieles purgan, en especial a los niños, si se aplican en el ano³³⁷, puestas en algodón. La hiel de toro mezclada con miel sirve para frotar el paladar contra la asfixia y además cura las úlceras del ano. Mezclada con leche de cabra o de mujer e instilada en la oreja que derrama pus o en la oreja que ha sufrido una rotura³³⁸, las cura. También se mezcla en agua de puerro para el zumbido del oído. Además, se incluye en las mezclas de los emplastos que impiden la rojez en las heridas. Asimismo entra en las mezclas de los ungüentos que convienen a la mordedura de los reptiles³³⁹. Por añadidura, mezclada con miel, es apta para [las úlceras] malignas, para el dolor del sexo de las mujeres y para el dolor del pene y del escroto. [393v^o] Mezclada con natrón o con tierra Cimolia³⁴⁰ cura fuertemente la sarna ulcerosa, la lepra y la caspa³⁴¹ que aparece en la cabeza. Las hieles [de oveja] y de oso convienen a quien le provecha la hiel de toro, aunque su acción es más débil. Si se hace una limadura con la hiel de oso, vale a quien padece epilepsia³⁴². La hiel de tortuga conviene a la asfixia y a las úlceras malignas en las bocas de los niños. Si se aplica en la fosa nasal del epiléptico, [le conviene]. La hiel de cabra silvestre tiene virtud³⁴³ para curar la debilidad nocturna de la vista. Lo mismo hace la hiel del macho cabrío, que además extrae la carne superflua llamada mora³⁴⁴; si los que padecen la elefantiasis se untan con ella, extrae la carne superflua del sitio del tumor. La hiel de cerdo se aplica en las úlceras de la oreja y en las demás úlceras que hemos mencionado.

Comentarios a la traducción

1. **العرجاء, ألعرجاء, literalmente "la coja", hiena**

Aunque el ms. repite en el folio siguiente la forma **אלענגה**, se puede suponer, con toda probabilidad, que se trata de un error por **אלערגא**, que reflejaría a su vez **العرجاء**, "la coja", adjetivo que pasó a ser sinónimo de **ضبع**, "hiena", según información facilitada por el Dr. Corriente. Este nombre árabe de la hiena aparece, deformado también, en **אלצבעה אלעדגה** (1960-1, p. 268) *פרקי משה* (mal interpretado por Muntner "avestruz"). Tales deformaciones sugieren que este nombre árabe de la hiena era poco conocido por los traductores al hebreo. Acerca de otros usos medicinales de la hiena véase **מסגולות בעלי חיים** (ריזמן, p. 243).

2. **دراج, دراج, francolín**

Francolín es la correcta identificación de **دراج**. Véase, por ejemplo, al-Ghāfiqī (1932-1940, ítem 188, nota 1 del editor). Sin embargo, el error de confundir ese nombre

³³⁶ Según Bos (2010, pp. 69-70) **אל-גרב שבעין** es *tracoma*. Cfr. *פרקי משה* (1960-1, p. 197).

³³⁷ Versión latina *umbliculum infantis*, pero D.A. **المقعدة**, ano, coincide con la versión hebrea. Cfr. otro caso de alternancia entre "ombligo" en el texto latino y "ano" en la versión hebrea al principio de la entrada de la orina, f. 386v^o.

³³⁸ O partición; D.A. **انحراق**.

³³⁹ El texto **מסגולות אברי בעלי חיים** (135) menciona el uso de la hiel de toro para repeler hormigas.

³⁴⁰ Cfr. la primera recurrencia, **קימוליא** (entrada del estiércol) y su comentario.

³⁴¹ Literalmente "cebada". Cfr. el comentario a la traducción acerca de **חזו**, entrada de la orina.

³⁴² Afirmación encontrada también en el texto **מסגולות אברי בעלי חיים**, cfr. nota 165 de la editora.

³⁴³ Los textos de D.A y D.L no se refieren a "virtud" sino que dicen "cura especialmente", y además añaden que esta hiel conviene al deslumbramiento, cuando se aplica como colirio.

³⁴⁴ Es decir, cierta verruga. Cfr. comentarios a la traducción.

árabe con la perdiz es recurrente, como en la versión latina aquí *dorog, id est, perdicis*. El *Glosario Trilingüe* (1993, p. 10) tampoco acierta la identificación: = (ערב) זרג' = (רומאנס) פיישיאן. La identificación del دراج con el faisán es error que se repite también en otros textos. Es de suponer que tales errores de identificación se deban al hecho de que el francolín es ave relativamente rara en el hábitat de los arabófonos, según me comentó el Dr. Corriente.

3. אונג[ב]ארי, *injibaar*, verde

אונגארי parece un error por אונגבארי, del árabe andalusí *injibaar*, que se entendía como "arcilla verdosa" o simplemente "verde", según Corriente (1997, p. 29); la misma fuente añade que Maimónides opinaba que dicha palabra significaba "muy rojo". La divergencia semántica se puede entender tomando en cuenta que el étimo persa original *rangebaar* significa "de color". Sin embargo, hay que recordar que el texto hebreo emplea en otras recurrencias la palabra ירקות para el color verde, incluso en esta misma entrada, lo que debilita en cierta medida nuestra conjetura de que se trata del color verde. Queda también la posibilidad de que se trate de algún matiz del color verde, lo que refuerza la versión latina *uergit ad uiriditatem* "tirando a verde".

4. שבוט, شبوط, *japuta* o sábalo

El editor de al-Arbūlī (1982-3, p. 27) comenta acerca de la confusión en los nombres de los diversos peces por los autores árabes, también porque la misma especie recibía nombres distintos en el Oriente y el Occidente árabes. Sin embargo, opina que شبوط se refiere a la "japuta", conclusión sensata si tomamos en cuenta la semejanza fonética. Sin embargo, según Dozy (1927) se trata de otro pez, *Uranoscopus scaber*, como se designa en Marruecos al sábalo, identificación reforzada por la versión latina *calonomos*, por D.A قليومونس y D.L "Callionymo", todos estos últimos nombres vienen del griego, *kalliönymos*, "sábalo". Cfr. también Corriente (2004, ítem 102).

5. [فتخاء], *águila*, קיה

Parece que la versión hebrea קיה sería un error por פתכא, que a su vez reflejaría "la de alas tiernas", que devino sinónimo del águila. Tan grave error sólo puede explicarse en base a una confusión de diacríticos en alguno de los textos originales: قيح por فتح. Refuerzan nuestra conjetura la versión de D.L "águila" y la de D.A الفتح العقاب (la primera palabra podría ser error por الفتخاء y la segunda significa "águila"). La versión latina *achab* parece reflejar العقاب. Es interesante notar que קיה ya apareció antes en nuestro texto (entrada de la sangre, cfr. el comentario a la traducción). El texto מסגלות מברייתא בעלי חיים (ריזמן, p. 296, nota 519) también menciona el uso de la hiel del águila para tratar enfermedades del ojo, incluso ceguera. Otra muestra de la regla *simila-similibus*: empleo de una víscera o humor de un animal famoso por la agudeza de su vista (el águila) para tratar afecciones de los ojos. El uso de hieles de animales para tratar las enfermedades del ojo aparece varias veces en otros tratados de medicina, entre ellos *Sefer Hanisyonot* (1984, pp. 176 y 178).

6. [הבשר הנוסף הנקרא], תות, "la carne añadida llamada mora", cierta verruga

תות (que es la versión de D.A aquí) significan literalmente "mora". תות y תות apareció anteriormente en nuestro texto, f. 269v^o (parte no editada del ms.) מברייתא התות

"cura la mora", pero no lo encontré en ninguna fuente consultada como nombre de una afección o enfermedad. La versión latina sólo menciona *carnem superflaum*. No obstante, se puede suponer que se trata de otro proceso metafórico como hemos visto con las "lentejas de la cara" (pecas) "cebada de la cabeza" (caspa) etc... Otra metáfora formal en óptimo señalamiento: verrugas que semejan pequeñas moras.

Referencias a otras fuentes

مرارة, (1992, vol. 2, p. 441, ابن البيطار).

מזח העצמות, مخ العظام, tuétano³⁴⁵

MUKHKH AL- 'IZĀM es decir el tuétano de los huesos. GALENO: Su fuerza [viii] disuelve y ablanda los tumores duros y la petrificación de los músculos³⁴⁶, los tendones, los ligamentos y las entrañas. Los tuétanos cuya capacidad para hacer eso ya fue verificada son el tuétano de ciervo y el tuétano de los huesos del colmillo de elefante. El tuétano de ganado vacuno y de machos cabríos es más agudo, incisivo y seco y por lo tanto no puede disolver la dureza petrificada. Los tuétanos de ciervo y de becerro se usan para componer medicamentos suavizantes que, aplicados abajo, benefician las enfermedades del útero. Además, se aplican sobre el útero desde el exterior, como vendaje, teniendo una fuerza suavizante. Además del tuétano propiamente dicho existe el tuétano espinal, que es la cuerda, y es más dura y más seca que el otro tuétano, ya que el tuétano [de los huesos] posee una blandura y succulencia de las que el tuétano espinal carece. Por lo tanto, conviene que la cuerda se almacene sola, para que no se corrompan ambos tuétanos y para que no sufra humedad³⁴⁷. Por el mismo motivo, conviene que se obtenga durante la estación del frío³⁴⁸, tal como se obtiene la grasa, y que después se almacene en una habitación que no tenga humedad, con hojas secas de laurel para no recibir humedad y para que su fuerza devenga más incisiva y aguda. Conviene elegir [para almacenar el tuétano] una casa que no sea caliente, como son las casas sureñas, para que no se corrompa y no adquiera humedad ni putrefacción, sino [que conviene que se almacene] en una buhardilla, [en una casa] norteña que tenga ventanas abiertas y ventanucos abiertos por los que entre el viento por la noche y por el día. DIOSCÓRIDES³⁴⁹: El tuétano de ciervo es más fuerte que todos los otros tuétanos; lo sigue el tuétano de becerro³⁵⁰ y luego vienen el de cabra y de oveja. El tuétano se solidifica al final del verano, mientras que en las otras estaciones a veces se encuentra en los huesos algo que es como superfluidad sanguinolenta o carne destrozada que se desmenuza fácilmente. Lo que he dicho sólo se puede comprobar cuando el hombre rompe los huesos, extrae el tuétano y lo almacena. Todos los tipos de tuétanos ablandan, disuelven, calientan y rellenan las úlceras. Si se embadurna con el tuétano de ciervo, repele los reptiles. El tuétano fresco de ciervo se elabora así: se tritura y se hace puré a

³⁴⁵ Versión latina *DE MEDVLLIS OSSIVM*, CCCCL. Cfr. al-Arbūlī (1982-3, p. 8) e Ibn Māsawayh (1978-1979, p. 33), que describen este producto muy superficialmente.

³⁴⁶ Según la versión latina se trata de "los nervios", y se podría suponer un error de la versión hebrea עצלים "músculos" por עצבים "nervios" aunque "músculos" tiene sentido aquí.

³⁴⁷ El texto hebreo se refiere a חלודה "orín", que aquí significaría "humedad" o "suciedad", cfr. los comentarios a la traducción referidos a dicho vocablo en las entradas del hígado y de la orina.

³⁴⁸ סתיו, cfr. comentarios a la traducción en la entrada de "pezuñas y cascos".

³⁴⁹ D.A ítem 77, p. 164; D.L ítem 68, p. 171.

³⁵⁰ La versión latina, D.A y D.L añaden aquí el tuétano de toro.

mano, como la grasa, se derrama sobre él agua en la misma medida [que el tuétano], se le retiran los huesos, se cuele en paño de lino y se lava, hasta que el agua esté colada. Después se pone en una marmita, y ésta se coloca en [otra] marmita con agua. Acto seguido, se extrae con una pluma la suciedad y la impureza que tenga. Luego se cuele en un recipiente y se deja hasta que se solidifique. Finalmente, se recoge el tuétano colado que esté puro, tirando el sucio, y se almacena en otro recipiente, de barro. Si quieres almacenarlo sin elaborar, haz como te he descrito acerca de la grasa de gallina y la grasa [394] de ganso.

Referencias a otras fuentes

(مخ، ابن البيطار (1992, vol. 2, p. 427).

שומן וחיך, شحم وسمين, grasa y sebo³⁵¹

GRASA Y SEBO. GALENO: Cuando un animal es húmedo, como el cerdo, ix produce grasa, y cuando es seco produce sebo³⁵², [como es el caso] del toro, de la cabra y de todos los cornúpetas. La fuerza de la grasa y del sebo, cuando son frescos, calienta y humedece, y cuando son viejos, calienta, afina y disuelve más. Los distintos tipos [de grasa y sebo] difieren en sus ventajas y desventajas según los distintos animales. Si comparas la acción en el cuerpo de la grasa de cerdo [con el aceite]³⁵³, encontrarás que humedece intensivamente aunque no calienta el cuerpo tanto como lo hace el aceite, sino que ablanda y madura más que el aceite. El calor que produce la grasa es como el calor del cuerpo humano. La grasa de toro y becerro es mucho más caliente y más seca que la grasa de carne de cerdo. [La grasa] del [cerdo] macho es más caliente que la de la hembra; la del castrado es parecida a la de la hembra y la del joven es más húmeda que la de macho cabrío. La grasa de becerro es menos caliente y seca que la grasa de toro, la grasa de cabra es menos [caliente] que la grasa de macho cabrío y la grasa de toro viejo es menos [caliente] que la grasa de león, porque la grasa de león es, de todos los cuadrúpedos, la que más disuelve, calienta y afina. Por lo tanto, es la cosa más beneficiosa para los tumores viejos y duros, para el enmarañamiento de los nervios y para las afecciones de petrificación en general, mientras que la grasa de cerdo no puede hacer ninguna de esas cosas. La grasa de toro viejo está cerca de ambas³⁵⁴ porque calienta y deseca más que la grasa de cerdo, pero hace menos esas cosas que la grasa de león. Siendo intermedia entre las dos, es correcto mezclarla con ambos tipos [de grasa], junto con las medicinas que curan los tumores duros³⁵⁵ y con las medicinas que maduran los tumores calientes, como son la albahaca aceitada, la resina³⁵⁶, cera y pez. Si se utiliza grasa de toro, becerro, macho cabrío, cabra o cerdo, la medicina será de las que abren³⁵⁷ y maduran. La grasa de cerdo conviene a las mujeres, a los niños y en general a quien tiene carne blanda, mientras que la grasa de toro conviene más a los labradores y segadores y a quienes tienen una carne dura y seca. Se hace clister con la grasa de cabra para los que tienen ardor en el intestino recto o en el colon, y es mejor

³⁵¹ Versión latina *DE PINGVEDINE ET ADIPE*, CCCCLI.

³⁵² En adelante hay que entender "grasa" como "grasa de animal húmedo" y "sebo" como "grasa de animal seco". Cfr. comentarios a la traducción.

³⁵³ Frase confusa, traducción conjetural.

³⁵⁴ Es decir, de la grasa de cerdo y de león.

³⁵⁵ La última afirmación coincide con la cita de Ibn Māsawayh (1978-1979, p. 30).

³⁵⁶ Versión latina *resina pini*.

³⁵⁷ Probablemente se refiere a abrir *los tumores*, según el contexto. Cfr. f. 392 הרפואות המפתחות.

ponerla en el clister [que utilizar] grasa de cerdo, no porque calma y seda la agudeza, sino por su naturaleza y sustancia. La grasa de cerdo calma y seda la agudeza más que la grasa de cabra, y por lo tanto se mezcla con las medicinas para las heridas. La grasa de cabra se solidifica rápidamente, debido a su grosura, mientras que la grasa de cerdo es líquida y fluida y se machaca³⁵⁸ fácilmente, como el aceite, y por ese motivo se utiliza para hacer clister, especialmente cuando aparece una úlcera en los intestinos o la presión llamada *zahīr*³⁵⁹ y queremos calmar la abrasión que acontece en esas afecciones; ya que tal grasa [la del cerdo,] siendo fina, seda más cuando la cosa dañina está en el profundidad de los órganos. El motivo es que las cosas finas tienen más facilidad de hundir y penetrar en toda la sustancia del órgano en el que se encuentra la abrasión, mientras que las gruesas se asocian menos con las humedades punzantes. Por tal motivo la grasa de ánade calma más las humedades que provocan una abrasión en la profundidad de los órganos y calienta más que la grasa de cerdo. Las grasas de gallina y de gallo están en medio entre esas dos³⁶⁰. Y DIJO [GALENO] EN [EL CAPÍTULO] XIV DEL LIBRO *METHODUS MEDENDI*³⁶¹ [394v^o] GRASA DE GALLINA y grasa de cerdo son más finas que las otras grasas y penetran más hacia la profundidad del cuerpo. DIOSCÓRIDES³⁶²: Todas las leches y las grasas tienen una fuerza que calienta. La grasa de toro es poco astringente, así como las grasas de vacas y becerros. La grasa de león es parecida a la fuerza de esas grasas. Se dice que si uno se unta con ella no le afectarán las malas asechanzas. Si se embadurna con la grasa de elefante y la de ciervo, hace huir a los reptiles. La grasa de cabra es más astringente que las otras grasas y por tanto se aplica para las úlceras de los intestinos con harina de musgo y salvado. Además, disuelta, se hace clister con ella, junto con agua de cebada. Si se bebe el caldo que contiene la grasa de león, conviene a quien padece enfermedades en la boca³⁶³. Asimismo, conviene a quien bebe el veneno llamado cantáridas. La grasa de macho cabrío es más disolvente que ella [la grasa de león]. La grasa de macho cabrío conviene cuando se embadurna en cagarrutas [**de cabra**] y azafrán y se aplica sobre la gota. La fuerza de la grasa de oveja semeja a la de esas grasas. La grasa de cerdo es apropiada para los dolores del útero y del ano y para la quemadura del fuego. La [grasa de cerdo] que es vieja, a la que ha pasado mucho tiempo, calienta y ablanda; si se lava con vino y se mezcla en ceniza o en greda conviene a quien padece el tipo de *plwshyn*³⁶⁴ llamado *shawṣah*, así como a los tumores flemáticos y a los tumores calientes. Se ha dicho que la grasa de asno hace que el lugar de la cicatrización de las úlceras tenga parecido aspecto al del resto del cuerpo. Las grasas de ganso y de gallina [**convienen**] a los dolores de matriz y a las grietas que aparecen en los labios, además aclaran y abrillantan la cara y convienen al dolor del oído. La grasa de oso hace recrecer el pelo en caso de alopecia³⁶⁵ y conviene a las grietas producidas por el frío. La grasa de zorro conviene al dolor del ojo y del oído. Si la grasa de los peces fluviales se aplica como colirio,

³⁵⁸ O "se desmenuza", véase nuestra edición.

³⁵⁹ Cfr. comentarios a la traducción.

³⁶⁰ Se refiere a la grasa de cerdo y la de ánade.

³⁶¹ תחבולות הרפואה, en otra recurrencia הרפואה, en su nombre árabe حيلة البر, extensa obra de Galeno vertida al árabe por Ḥunayn Ibn Ishāq.

³⁶² D.A ítem 76, p. 163; D.L ítem 68, p. 170.

³⁶³ En las otras versiones se trata de úlceras en los pulmones: D.A من ريته قرحة y la versión latina *hulcerca in pulmone*.

³⁶⁴ Significa pleuresía, así como *shawṣah* a continuación, cfr. comentarios a la traducción.

³⁶⁵ Cfr. texto parecido en מוסגולות אברי בעלי חיים (ריזמן, p. 244), hablando del uso de la *hiel* del oso para curar la alopecia.

disuelta en aceite y mezclada con miel, agudiza la vista. La grasa de serpiente, mezclada con alquitrán, miel traída de la tierra llamada *altyq*³⁶⁶, y aceite viejo, a partes iguales, conviene al deslumbramiento y al agua que desciende al ojo. Si se arranca el pelo de los sobacos y se embadurna con grasa de serpiente sola, sobre la raíz [del pelo arrancado], siendo fresco, lo impide recrecer. DIOSCÓRIDES³⁶⁷: Cuando las grasas de ganso y de gallina están frescas y se preparan sin sal, convienen a los dolores del útero³⁶⁸. Las que son saladas ya adquirieron agudeza con el tiempo y por lo tanto son dañinas para el útero³⁶⁹. LA ELABORACIÓN DE ESAS GRASAS: recógelas frescas, límpialas de las membranas que tienen y colócalas en una nueva marmita de barro que tenga [una capacidad] doble de [la cantidad] de la grasa. Acto seguido, tapa bien la marmita, de modo hermético, y ponla al sol caliente. Luego recoge la grasa disuelta, una parte después de la otra, y colócala en otro recipiente de barro. No dejes de colar hasta que no quede nada de ella. Finalmente, se recoge la grasa colada, se almacena en un sitio fresco y se utiliza en medicina. Hay gente que en vez de colocar la marmita al sol, la ponen en agua caliente o sobre ascuas de débil combustión. La grasa también se elabora de otra manera, que es: primeramente se limpia de sus membranas y se tritura. Después se disuelve en una marmita, esparciendo encima un poco de sal fina. A continuación, se cuele en un paño de lino y se almacena. [La grasa así preparada] se mezcla con los medicamentos que convienen al cansancio. La grasa de cerdo y la de oso se prepara así: recoge la que está fresca y grasienta, como el sebo de los riñones³⁷⁰, [395] y colócala en mucha agua de lluvia, que debe ser muy fresca. Límpiala de sus membranas y macera fuertemente dentro del agua con las manos. Luego lávala dos veces en agua y otra vez con otra agua y ponla en una marmita que tenga el doble de [capacidad que la cantidad de] la grasa. Después derrama sobre ella suficiente agua para cubrirla, déjala sobre ascuas ligeras, de poca combustión y agítala un poco³⁷¹. Cuando se haya disuelto cuélala en un colador sobre otra agua, y déjala enfriar. Luego cuele su agua hasta que se agote. Después ponla en una marmita lavada, derrama agua sobre ella y disuélvela lentamente. Tira la parte sucia, coge la colada y ponla en una tabla de mármol o en una marmita ancha untada con una esponja humedecida en agua. Cuando se haya solidificado, extráela, y retira la suciedad del fondo del recipiente. Luego disuélvela por una tercera vez en una marmita sin agua. Después derrámala en una tabla de mármol o en una marmita fría, y cuando se haya solidificado, cógela, como has hecho [antes], ponla en un recipiente de barro, tápalo y almacénalo en un lugar fresco. La grasa de machos cabríos, de ovejas y de ciervos se prepara así: recoge la grasa de dichos animales, del mismo modo que he explicado, límpiala de sus membranas y lávala del mismo modo que hemos contado acerca de la grasa de cerdo. Luego ponla en un recipiente, macérala y rocíala con muy poca agua. No dejes de hacerlo hasta que ya no veas en ella ninguna sangre ni aparezca sobre el agua ninguna suciedad. Una vez así limpia, ponla en una marmita de barro y derrama encima agua suficiente para cubrirla.

³⁶⁶ Attica, cfr. comentarios a la traducción.

³⁶⁷ Aquí se cita otro pasaje de Dioscórides: D.A ítem 75, p. 157, D.L ítem 68, p. 167. Versión latina *Dioscorides iterum*.

³⁶⁸ La versión latina añade & renum.

³⁶⁹ En la versión latina aparece aquí un largo pasaje atribuido a la *Epistola Plinij secundi*, pero parece una interpolación tardía.

³⁷⁰ El texto emplea la expresión שומן חלב הכליות, literalmente "la grasa del sebo de los riñones". Aquí y en lo sucesivo traduzco "sebo", en el sentido más recurrente de esa palabra, "grasa que se encuentra cerca de los riñones". Cfr. el primer comentario a la traducción de esta misma entrada.

³⁷¹ Literalmente "con algo", pero parece mala interpretación de شي "un poco" (versión de D.A). D.L "a menudo". Versión latina *saepe* coincide con D.L.

Ponla sobre ascuas de calor suave y agítala. Cuando se haya disuelto, cuéllala con un recipiente que tenga agua y déjala enfriar. Luego colócala en un recipiente limpio, disuélvela y haz lo que ya te he explicado. Por tercera [vez], disuélvela sin agua y luego almacénala del mismo modo que te he dicho acerca de la grasa de cerdo. EL SEBO DE LOS RIÑONES DE VACAS³⁷² se recoge, se limpia de sus membranas, se lava en agua marina, se coloca en un mortero, se machaca bien y se rocía con agua marina mientras se machaca. Una vez machacado, ponlo en una marmita y añade agua marina en una cantidad que lo supere un poco. Cuécelo hasta que haya perdido su olor y pon para cada mina de sebo cuatro dracmas de cera de la tierra de *trny*³⁷³. Luego cuéllalo y tira la suciedad que haya en el fondo de la marmita. Pon el sebo colado en una marmita nueva de barro y déjala cada día al sol, cubierta, para que se blanquee y pierda su mal olor. Así se prepara también el sebo de toro³⁷⁴: coge sebo fresco de riñones de toro, límpialo con agua de río de sus membranas, ponlo en una marmita de barro y espárcele un poco de sal. Disuélvelo en agua pura y cuando empiece a solidificar lávalo con ambas manos y frótalo fuertemente. Cambia el agua muchas veces hasta que se limpie, luego ponlo en una marmita y cuécelo con igual cantidad de vino aromático. Cuando se haya hervido dos veces levanta la marmita del fuego y deja el sebo en ella una noche. Si después encuentras que tiene algún mal olor, ponlo en otra marmita, que sea nueva, y derrama encima vino aromático. No dejes de hacerlo hasta que pierda todo su mal olor. Para las enfermedades a las que la sal es dañina se puede disolver también sin sal esparcida encima. El [sebo] que se prepara de esta manera no es [395v^o] muy blanco. De este modo se prepara [también] la grasa de tigre, de león, de jabalí, de camello y de camella³⁷⁵. La grasa de becerro, de toro y de ciervo, y sus tuétanos, se aromatizan del modo siguiente: coge [la grasa] que quieres aromatizar, lávala como te he explicado y hiérvela en vino aromatizado al que no se mezcló agua marina. Acto seguido levanta la marmita [con el vino aromatizado hervido] del fuego y deja en ella la grasa durante una noche. Luego cambia el vino por otro, del mismo tipo y de la misma cantidad, y disuélvela [la grasa]. Acto seguido, recógela con una concha de nácar, y echa para cada nueve cotilas de grasa siete dracmas [de junco oloroso. Si quieres que su olor sea más fuerte, echa ocho dracmas de la flor del junco]³⁷⁶, de cáscara de *al-kufura*³⁷⁷ y de cálamo aromático, y un dracma de aspálato y de palo de bálsamo, después añade cardamomo, espinacardo, casia línea³⁷⁸ y canela china, un dracma de cada uno. Hay que moler groseramente estos medicamentos. Después añade vino aromático, cubre el recipiente, ponlo sobre ascuas, hiérvelo tres veces, retíralo del fuego y deja reposar la grasa una noche. Por la mañana derrama el vino y echa otra vez vino aromático del mismo tipo, hierve el recipiente tres veces y deja reposar una noche. Por la mañana coge la grasa, derrama el vino, lava el recipiente y límpialo de la suciedad en su base, pon la grasa en él [disuélvela, cuéllala, almacénala y úsala. Del mismo modo se aromatizan

³⁷² D.A (ítem 76, p. 159) inicia una entrada nueva titulada شحم كلا البقر الاناث, a diferencia de las versiones de D.L y la latina, que siguen la entrada anterior.

³⁷³ Cfr. comentarios a la traducción.

³⁷⁴ En D.A este es el epígrafe de una nueva entrada (ítem 76 bis).

³⁷⁵ La versión latina y la de D.A añaden aquí el caballo. Acaso גמלות, camellas, no mencionadas en dichas versiones, sería un error por הסוסים, caballo/s, aunque gráficamente no se parecen mucho גמלות וסוסים.

³⁷⁶ Suplo a través de D.A: ... سبع دوخميات من الاذخر فان احبت ان تكون رائحة طيب فاجعل فيه من فقاخ الاذخر بمقدار ثمان ... درخميات... Hay asimismo un texto paralelo en la versión latina y en D.L.

³⁷⁷ Cierta vaina que envuelve la flor de la palmera, cfr. comentarios a la traducción.

³⁷⁸ Equivale a la casia olorosa en los textos árabes, cfr. Blasco Orellana (*Un Séfer Refu'ot...*, glosario) קשיא ליגניא.

también]³⁷⁹ las grasas anteriormente mencionadas. Para que las grasas absorban mejor el olor de esos perfumes, se puede adelantar a su elaboración lo siguiente: coge las grasas que quieras, hiérvelas en vino y añade extracto de arrayán³⁸⁰, serpol cultivado, juncia y aspálato, todos groseramente molidos –hay quienes sólo emplean uno de esos perfumes– y cuando se hierva [dicha mezcla] por la tercera vez, retírala del fuego, cuélala con un paño y aromatiza como te he explicado. También se puede adelantar a la elaboración de las grasas lo siguiente: coge las grasas que quieras, que deben ser frescas, limpias de sangre y teniendo todas las cualidades que hemos mencionado, pon la grasa en una marmita nueva y añádele vino blanco aromático añejo, en una cantidad que sobrepase la grasa en ocho dedos. Hierve a fuego suave hasta que [la grasa] pierda su olor natural y desprenda un poco del olor del vino. **[Luego retira la marmita del fuego y déjala enfriar. Coge la parte succulenta de la grasa]**³⁸¹ y echa encima tres libras del mismo vino que has usado antes. Añade cuatro machacadas de la fruta de la planta llamada *oʿlys*³⁸², de la clase que usan los artesanos de las flautas y hierve a fuego moderado, batiendo continuamente. Cuando se pierda el olor de grasa, cuela, enfría y toma una mina de aspálato y tres minas³⁸³ de flor de matricaria, amásalas con vino aromático añejo y deja reposar una noche. Por la mañana coge una nueva marmita de barro, con capacidad de unos treinta libras, echa en ella los perfumes y la grasa, añade medio *hwaws*³⁸⁴ o un poco menos de vino aromático y hiérvelo. Cuando la grasa adquiera la fuerza y el aroma del vino y de los perfumes, retira la marmita del fuego, **[vierte]** la grasa y luego disuelve y cuélala con una colador. Después, almacénala. Si quieres mejorar su olor añade a los perfumes que has puesto ocho adarmes de mirra grasienta, adulterada en vino añejo. LAS GRASAS DE GALLINA Y DE GANSO se aromatizan así: toma cuatro cotilas de la grasa que quieras, de las que cuya preparación ya mencionamos anteriormente y ponla³⁸⁵ **[en una marmita de barro. Añade aspálato, palo de bálsamo, corteza de saponaria y falso ácoro, de cada uno doce adarmes, molidos groseramente. Echa encima nueve onzas de vino añejo del lugar llamado *lisbīs***³⁸⁶; **coloca sobre ascuas y hierve tres veces. Luego retira la marmita del fuego y deja reposar un día y una noche. A la mañana siguiente calienta la marmita hasta que la grasa se disuelva. Luego cuela la grasa en un recipiente de plata, con un paño limpio de lino. Cuando se haya solidificado, recógela con una concha, colócala en un recipiente de barro, tapa su boca herméticamente y almacénala en un lugar fresco. Todo eso se debe hacer en invierno, ya que en verano [las grasas] no se solidifican. Hay quienes añaden cera de la tierra llamada *trny***³⁸⁷, que facilita la solidificación. De la misma manera se aromatiza la grasa de cerdo, de oso y las grasas semejantes. Todas las grasas se pueden aromatizar usando mejorana³⁸⁸ del modo siguiente: toma aproximadamente una mina de grasa que haya sido bien curada –la más apropiada para ese proceso es la grasa de

³⁷⁹ Suplido a través de D.A, de acuerdo con la versión latina. La traducción del resto de la frase, defectuosa en el texto hebreo, basada en la versión latina y la de D.A.

³⁸⁰ En D.A, D.L, se trata de *ramas* de arrayán.

³⁸¹ Pasaje suplido a través de D.A, coincide con la versión latina.

³⁸² Cfr. comentarios a la traducción.

³⁸³ En la versión latina y en D.A, D.L se trata de cuatro minas.

³⁸⁴ Cfr. comentarios a la traducción.

³⁸⁵ A partir de aquí falta un folio entero en el ms. Suplo por D.A hasta el final de la entrada.

³⁸⁶ Se refiere a la isla Lesbos, confirmado por D.L "vino Lesbio".

³⁸⁷ Cfr. comentarios a la traducción.

³⁸⁸ D.A *مرزنجوش*, D.L "maiorana".

toro– y una mina y media de mejorana fresca, ligeramente majada. Mézclalo y haz croquetas, luego cógelas y ponlas en un recipiente, añade agua y hierva sobre fuego moderado. Cuando la grasa haya perdido su olor, cuélala en un recipiente, cúbrelo y déjala una noche entera. A la mañana siguiente coge la parte de la grasa que hemos descrito y retira la parte sucia. Haz como has hecho al principio, y cuando hayas procedido lo suficiente, hierva por una última vez, retira la suciedad y las heces, si las hay, y almacena en un lugar fresco. Si quieres proteger la grasa del mal olor y la putrefacción, sin el tratamiento que hemos descrito, haz lo siguiente: coge alguna grasa fresca y lávala bien. Luego cuélala a la sombra, sobre un colador. Cuando se haya desecado, ponla en un paño de lino y exprímela fuertemente a mano. Luego ata con un hilo de lino y cuelga a la sombra. Al cabo de muchos días ponla en un papel nuevo y guarda en un lugar fresco. Para que la grasa no tenga mal olor, también se la puede conservar en miel.]

Comentarios a la traducción

1. שומן וחלב,³⁸⁹ [?] שמן ושמין, literalmente "grasa y sebo", grasa de animal húmedo, grasa de animal seco

שומן significa "grasa" en general. חלב quiere decir "sebo", tipo de grasa que se encuentra especialmente cerca de los riñones. Sin embargo, según la explicación aportada al principio de la entrada, la distinción referida en el tratado fue otra: שומן es aquí la grasa producida por los animales considerados "húmedos" y חלב es la grasa producida por los considerados "secos". Una distinción algo similar entre esas dos palabras se encuentra en un pasaje de פרקי משה (1960-1 pp. 300, 104) que dice: ההפרש בין השומן והחלב בלחות וביובש "la diferencia entre שומן y חלב es en la humedad y sequedad". Por fidelidad al texto he optado por una traducción literal, "grasa" y "sebo", pero hay que entender la primera como "grasa de animal húmedo" y la segunda como "grasa de animal seco". En cuanto a las otras versiones, la latina se refiere a *pingvedine et adipe*. No he logrado encontrar alguna distinción semejante en las citas de D.A, que sólo se refiere a שמן, "grasa". Por último, en el tratado חיבור על בעלי חיים (ריזמן, p. 318) aparece un interesante pasaje afirmando que כל בעל חיים שיש לו דם יש לו חלב המכסה את הקרביים "cada animal que tiene sangre tiene sebo que cubre las entrañas".

2. **"La grasa del cerdo macho es más caliente que la de la hembra; la del castrado es parecida a la de la hembra y la del joven es más húmeda que la de macho cabrío"**

Se puede leer una digresión muy parecida, referida a los animales en general, en el tratado מן העופות³⁹⁰: הזכרים כלם חמים יותר מהנקבות... הסריסים... בלחותם הם קרובים של הנקבות. "Los machos son todos más calientes que las hembras... los castrados son cercanos a las hembras en cuanto a su humedad". Barkai (1987, pp. 39-43) analiza ampliamente este concepto clásico, que atribuye las cualidades de calor al macho y las de la frialdad a la hembra, indicando su integración en la medicina medieval cristiana, árabe y judía.

³⁸⁹ שמן según el índice del *Kitāb al-Adwiya al-Mufrada*; D.A sólo menciona שמן.

³⁹⁰ "Sobre aves", tratado de los siglos XVI-XV, de יצחק הישראלי, estudiado y editado por Rizman (ריזמן, 345).

3. **זחיר, [העיסוי הנקרא] זחיר, tenesmo**

Una expresión semejante ya ha aparecido en el texto (f. 268v^o, parte no editada del ms.) העיסוי הנקרא זחיר. עסוי, modernamente "masaje", significa también "presión", mientras que זחיר tiene el sentido de "disentería, cólico". Algunas de las otras versiones y ediciones interpretan זחיר como "tenesmo", por ejemplo, la de *Kitāb al-Adwiya al-Mufrada* (1995, p. 140) y la versión latina *tensamon*, y dicha interpretación parece la más acertada.

4. **"Se dice que si uno se unta con ella no le afectarán las malas asechanzas"**

La frase hebrea לא יגיעהו ממה שיפוחד מרעתו מהשוקים אם יחלה מתעובו y muy deformada, prácticamente ininteligible. Traduzco a través de D.A ولم ينله مما يخاف "no le sucederá lo que teme la gente cuando les ocurre una desgracia" y en especial a través de D.L "la cual (según dicen) es remedio contra toda trayción y assechança". Es decir, se trata de un medicamento de cualidades protectoras mágicas. La versión latina dice algo parecido: *non timebit malorum hominum insultum*.

5. **פלוישין [הנקרא שוצה], עלת הצד, pleuresía**

sería una transliteración del árabe شوصة "pleuresía". El nombre de la misma afección ya ha aparecido en el texto (f. 391) como עלת הצד "enfermedad del costado", que sería una traducción (del árabe داء الجانب, con el mismo sentido) y no una transliteración como aquí. La misma transliteración al hebreo, שוצה, aparece también en פרקי משה (1960-1, p. 246). En cuanto a פלוישין, al no tener un correlato en las demás versiones es de suponer que se trata de un sinónimo que el traductor añade al arabismo שוצה; según Bos (2011, p. 139) se trata de una voz del occitano antiguo. Además, añade que es posible que el traductor Shem Tov ben Yiṣḥaq fue quien acuñó el término hebreo עלת הצד.

6. **أتيقى, אלטיק, Attica**

Según la versión de D.L "Attica", probablemente refleja a Attica, histórica región griega donde se asentaba Atenas. D.A البلاد الذي يقال لها اتيقى. Versión latina *melle, quod dicitur Atticum*.

7. **[?] Tarsos [?], [cera de la tierra de] trny, [דונג מ] ארץ טרני**

La versión latina *regionis Cirineae* (de Cirenaica, en la actual Libia) parece errónea, ya que se trata de una zona desértica no habitada por abejas. D.A طربى o طورني, que no aclara mucho el estado de las cosas. D.L ofrece "cera italiana", pero no podemos saber a base de qué llegó a dicha interpretación. Sin embargo, D.L aporta la misma versión en una segunda recurrencia de ese topónimo (en el largo pasaje suplido al final de la entrada), donde D.A ofrece طرني, parecido a طورني que hemos mencionado arriba. El doctor Corriente me sugirió la posibilidad de suponer un error grave de todas las versiones por "Tarsus" (Tarso, en la actual Turquía).

8. **الكفرى, קליפת אלכפר, vaina que envuelve la flor de la palmera**

No se trata del "alcanfor", como se puede pensar en un primer momento, sino del árabe كفري (y más variantes), que es cierta vaina que envuelve la flor de la palmera, tal como se puede comprobar en las otras versiones: la versión latina *corticum palmae* y D.L "palma".

9. אוטיס, almez o lodón

La voz אוטיס no la he encontrado como tal en ninguna fuente consultada. La versión latina *ocis* tampoco está muy clara. No obstante, D.A لوطس y D.L "simiente de loto" dan alguna pista, aunque el loto que conocemos como planta acuática no encaja con la frase siguiente, según la cual se trata de un árbol. Además, "loto" es en árabe عروس: véase, por ejemplo, ביאור שמות הרפואות (1968-9, p. 74). Con toda probabilidad, se trata del lodón o almez, árbol cuyo nombre latino es *lotus*, existe en la Península Ibérica y su fruto, la almequina, tiene usos farmacéuticos, según me comunica el Dr. Corriente.

10. חואס, حواس, congios [?]

La medida חואס no la he podido encontrar como tal en ninguna fuente consultada; tampoco he encontrado los correlatos de la versión latina *misohaos* y de D.A: حواس. Sin embargo, D.L "congios", parece que aporta la clave, tratándose de una medida de capacidad, equivalente a unos tres litros. Según el Dr. Corriente es posible que tanto en hebreo como en árabe se traten de sendas corrupciones del latín *congios*.

Referencias a otras fuentes

Cfr. la edición de al-Arbūlī (1982-3, p. 7), que contiene un texto parecido a la primera cita de Galeno, distinguiendo a los animales según si están castrados o no. Dietrich (1988, ítem 63); ابن البيطار (1992, vol. 2, p. 73, شحم).

[עור הנחש], سلخ الحية, el pellejo de serpientes³⁹¹

[EL PELLEJO DE SERPIENTES. DIOSCÓRIDES³⁹²: si el pellejo de las serpientes se cuece con vino y se instila en los oídos, conviene a su dolor. Si se enjuaga con él, conviene al dolor de los dientes. Algunos lo incluyen en las medicinas oftálmicas, especialmente el pellejo del [reptil] macho. GALENO³⁹³: Dicen algunos que el pellejo de la serpiente, cuando se ha cocido en vinagre y se lava la boca con él, alivia el dolor de los dientes.]

Referencias a otras fuentes

(سلخ الحية, ابن البيطار (1992, vol. 2, p. 36).

ענקבות, ענדביש, araña³⁹⁴

³⁹¹ Versión latina *DE SPILIOI SERPENTIS*, CCCCLII.

³⁹² D.A ítem 18, p. 134; D.L ítem 17, p. 134.

³⁹³ Aquí termina el texto en D.A a través del cual he suplido hasta ahora el folio que falta en ms. Moscú. El texto que sigue a continuación, atribuido a Galeno, está reconstruido a partir de la versión latina.

³⁹⁴ Versión latina *DE TELA ARANEA*, CCCCLV.

[396] 'ANKABŪT es araña. GALENO: Si la tela de araña se aplica sobre xxiv
[las heridas] que aparecen en el exterior de la piel, impide que aparezca tumor.
[DIOSCÓRIDES:]³⁹⁵ Si [la araña] se mezcla con algunos emplastos, se embadurna en un paño y se aplica sobre la frente o sobre las sienes, cura la fiebre terciana. Si la tela de araña [se aplica] sobre un sitio que sangra, detiene el flujo de sangre. Si se aplica sobre las úlceras que [no] son profundas, impide [que desarrollen] un tumor. Hay un tipo de araña cuya tela es blanca³⁹⁶ y densa, y muchos pensaban que si se envuelve en cuero y se ata al brazo, conviene a la fiebre cuartana. Si se cuece con aceite de rosas y se instila en el oído, conviene a sus dolores.

عرق, زעה, sudor³⁹⁷

Harach es sudor. En el sudor del hombre hay salinidad y un poco de amargura, sobre todo cuando se administra con polvo del lugar en el que luchan los hombres, se toma y se frota en los tumores que hay en el cuerpo contra natura y los elimina. Y dicen que en este polvo sólo existe la virtud fortificante y astringente y por esta causa impide el descenso de los humores a los lugares. Así pues, cuando se mezcla con el sudor se hace mucho más fuerte su virtud y cura más rápidamente. Así pues, cuando se pone este sudor con aquel polvo sobre los tumores de las tetillas, las cura y elimina su inflamación. Cuando se frota con éste *dulbket*³⁹⁸, cura. Yo lo he usado en los tumores de los riñones o los genitales, y los tumores se han aliviado y calmado y un enfermo se curó completamente. Pero cuando los tumores que se curan con este medicamento son secos y duros, conviene que se ablanden con aceite de alheña y si no se encuentra, con aceite de rosa y cuando se mezcla con este aceite alivia la coagulación de la leche en la tetilla y las alivia. Conviene que lo uses de este modo en todos los tumores. Pero el sudor del caballo, cuando se calienta con vinagre, cura la epilepsia. Algunos han dicho que cura si se administra en las mordeduras de los animales venenosos.

Referencias a otras fuentes

Cfr. Dietrich, (1988, ítem 50) و ابن البيطار (1992, vol. 2, p. 187, عنكبوت).

צמר, صوف, lana³⁹⁹

ŠUF es lana. [GALENO:] La lana sucia conviene a los miembros que tienen pus, xxv
a cuasa de algún golpe que han recibido. Si se unta y se masajea con ella, conviene, porque es del tipo de cosas que adhieren la suciedad. LA LANA LAVADA es apropiada para absorber cualquier humedad cuando se impregna en ella. Cuando la lana se quema, su fuerza deviene aguda con alguna sutileza, y es rápida en disolver y consumir la carne hinchada de las heridas. También forma parte de los vendajes

³⁹⁵ D.A (ítem 61, p. 147) y D.L (ítem 56, p. 156).

³⁹⁶ En un pasaje parecido de מסגולות אברי בעלי חיים (p. 308) se trata de העכביש הלבן "la araña blanca".

³⁹⁷ La traducción aquí ofrecida está suplida a través de la versión latina (DE SVDORE, CCCCLVI), confirmada la existencia de la entrada del sudor también en el índice de *Kitāb al-Adwiya al-Mufrada* (1995). Es la primera y única vez en la parte de origen animal que el ms. Moscú omite una entrada entera.

³⁹⁸ Parece que son las "aldubelati", tipo de tumor, voz mencionada varias veces en el texto (cfr. por ejemplo en la entrada de la leche).

³⁹⁹ Versión latina *DE LANA*, CCCCLVII.

desecantes. Para quemarla hay que usar una marmita nueva y cubrir con una tapadera que tenga muchos orificios. DIOSCÓRIDES⁴⁰⁰: La mejor lana es la blanda y se recoge del cuello de la oveja y de sus ancas. Si se impregna vinagre, aceite y vino y se venda con ella, conviene a las heridas recientes, así como a la contusión, la desolladura, los golpes y la fractura de los huesos, siendo ablandante por su suciedad. Si se impregna vinagre y aceite de rosas es apropiada para los dolores de la cabeza, del estómago y de otros miembros. La lana quemada tiene una fuerza que, si se hace un cauterio con ella, extrae la carne superflua de las úlceras y las cura. También se la puede lavar, peinar con un peine, poner en una marmita de barro y quemar como se queman todas las cosas, por ejemplo la púrpura⁴⁰¹. Hay quienes peinan la lana, siendo sucia, la impregnan con miel y la queman del modo que hemos descrito. Otros cogen clavos o algo parecido, los atraviesan sobre la boca de un recipiente de barro, que tenga un orificio ancho, dejando un espacio entre clavo y clavo. Luego colocan finas astillas de madera de pino sobre los clavos. Se coge la lana peinada que ya ha sido impregnada aceite de modo no excesivo⁴⁰² y se pone sobre la leña. Se colocan sobre la lana otras astillas de madera de pino. Y se pone la lana de este modo tantas veces como se quiera. Después arderán las astillas a fuego lento y una vez se haya quemado la lana, se recoge en un recipiente el aceite o la resina que ha fluido de las astillas y se almacena. Se puede lavar esta ceniza para aplicarla como medicina oftálmica, del modo [**siguiente:**] coloca en un cuenco de barro, vierte agua y agita fuertemente con las manos. No dejes de hacerlo hasta que no muerda la lengua cuando se la acerque, aunque le quedará alguna astringencia.

Referencias a otras fuentes

Cfr. más ejemplos de la aplicación de la araña y de su tela para curar fiebres en *Sefer Hanisyonot* (1984, pp. 284 y 286). Y cfr. Dietrich (1988, ítem 60) و ابن البيطار (1992, vol. 2, p. 120, صوف).

قَرْن, قَرْن, cuerno⁴⁰³

CUERNO. GALENO: Los cuernos que más se aplican en medicina son los de xxvi ciervo y de cabra; quemados, lavan y aclaran los dientes y fortifican las mandíbulas. Ya hemos mencionado que si el cuerno de ciervo se quema y se lava, cura las úlceras de los intestinos, la expectoración de la sangre y el flujo de vientre. Conviene a los icterícos si beben dos cucharadas de [ceniza del cuerno de ciervo]. Cuando está lavada forma parte de los colirios que desecan los humores descendientes hacia el ojo, porque [**396v^o**] su fuerza es desecante. DIOSCÓRIDES⁴⁰⁴: Cuando el cuerno del ciervo se quema y se lava, y se bebe de ello dos meticales con alquitria, conviene a la expectoración de la sangre, a las úlceras de los intestinos, a la diarrea crónica, a la ictericia y al dolor de la vejiga. [Dicha ceniza] conviene a las mujeres que padecen flujos crónicos de humedades de sus úteros, si se bebe con algunos de los medicamentos que convienen [**a esa afección**]. Además, [el cuerno de ciervo] se puede preparar así: se pone, cortado, en una marmita de greda, se tapa la boca de la marmita⁴⁰⁵ y se quema en el horno hasta que

⁴⁰⁰ D.A ítem 72, p. 153; D.L ítem 66, p. 165 (junto con la entrada del "hisopo húmedo").

⁴⁰¹ Cfr. nuestra edición.

⁴⁰² Versión hebrea defectuosa, traducción ayudada por D.A.

⁴⁰³ Versión latina *DE CORNIVUS*, CCCCLVIII.

⁴⁰⁴ D.A ítem 57, p. 145; D.L ítem 52, p. 154. La versión hebrea atribuye el pasaje erróneamente a Galeno.

⁴⁰⁵ El texto hebreo añade aquí "con greda", pero parece innecesario; tampoco existe en la versión latina.

se blanquee. Si se lavan como se lavan las escorias, conviene al ojo que derrama humedad y a las úlceras que aparecen en él. Cuando se frota los dientes con eso, aclara su suciedad. Si se fumiga con ello, siendo crudo⁴⁰⁶, expele a los reptiles. Si se cuece con vinagre y esa cocción se enjuaga, calma el dolor de las muelas.

Comentario a la traducción

La aplicación de la ceniza de cuerno de ciervo para el tratamiento de los dientes está mencionada en *פרקי משנה* (1960-1, p. 269). En *ריזמן מסגולות אברי בעלי חיים* (p. 242) se menciona su uso como una antigua "pasta de dientes". Y cfr. nuestro comentario de la traducción acerca de *השן הנוספת בלחי הסוס*, entrada de "pezuñas y cascos".

Referencias a otras fuentes

Cfr. Dietrich, (1988, ítem 46) y *إبن البيطار* (1992, vol. 2, p. 260, قرون).

*molleja*⁴⁰⁷ *قائصة*, קורקבן

QĀNIṢAH es molleja. GALENO⁴⁰⁸: Muchos han alabado la molleja de la gallina ^{xxvii} acuática⁴⁰⁹ como una medicina que madura, si se come cocida, también asada. Cuando lo probamos, encontramos falsa dicha creencia. Cuando se seca y se bebe la membrana interna de la molleja conviene a las afecciones de la boca del estómago, según han alabado muchos⁴¹⁰.

Referencias a otras fuentes

Un pasaje muy parecido sobre las mollejas se encuentra en *إبن البيطار* (1992, vol. 2, p. 242, *قائصة*).

*pulmón*⁴¹¹ *ריאה*, רئة

RI'AH es pulmón. GALENO: Algunos afirmaron que el pulmón de camello⁴¹² y de ^{xxviii} cerdo curan el asma. DIOSCÓRIDES⁴¹³: Si los pulmones de cerdo, de cordero y de oso se aplican sobre la desolladura que causan los calzados, impiden el tumor. Si el pulmón

⁴⁰⁶ Es decir, sin quemarlo.

⁴⁰⁷ Versión latina *DE VENTRICVLIS AVIVM*, CCCCLIX. D.A utiliza aquí *حوصلة*, sinónimo de *قائصة*.

⁴⁰⁸ La versión latina atribuye la entrada entera a Dioscórides y es posible que se acierta, dado que encontramos un texto semejante, aunque no idéntico, en D.A ítem 46, p. 142; D.L ítem 43, p. 147.

⁴⁰⁹ En D.A se trata de la entrada del *القطورس*, el albatros.

⁴¹⁰ Las versiones de D.A y D.L añaden que se trata de una parte de la molleja que se tira cuando ésta se cuece.

⁴¹¹ Versión latina *DE PULMONE*, CCCCLX. Dicha versión reparte aquí de modo distinto de la versión hebrea el contenido de las citas de Galeno y Dioscórides.

⁴¹² El texto de *ריזמן מסגולות אברי בעלי חיים* (p. 238) cita a Galeno acerca del uso del pulmón del camello para tratar problemas de la vista.

⁴¹³ D.A ítem 38, p. 140; D.L ítem 37, p. 144.

de zorro se deseca y se bebe conviene al asma⁴¹⁴; si su grasa se disuelve y se instila en el ojo, calma su dolor⁴¹⁵.

ראש, رأس, cabeza⁴¹⁶

RA'S es cabeza. GALENO: Hubo quien recogía las cabezas de los pescados xxix pequeños salados y secos, y las quemaba, curando así las fisuras del ano y la úvula que tiene un tumor duro y crónico; de eso se puede deducir que [su fuerza] no es muy aguda, porque la agudeza es algo que muchas cosas adquieren cuando se queman⁴¹⁷. Hubo quien cogía la cabeza de la liebre, la quemaba y curaba con ella la alopecia. Si⁴¹⁸ la cabeza del pescado llamado *wazagh*⁴¹⁹ se machaca y se aplica [**sobre el órgano**], extrae la espina, el pincho, las verrugas colgantes y las incrustadas. DIOSCÓRIDES⁴²⁰: Si la cabeza del pescado pequeño llamado *šīr*⁴²¹ se quema, se machaca y si dispersa sobre las fisuras del ano, las cura. Si se enjuaga con su salmuera, cura las úlceras malignas y corrompidas que aparecen en la boca.

Comentarios a la traducción

1. "... la cabeza de la liebre... curaba con ella la alopecia"

Otra descripción del uso de la aplicación de la cabeza quemada de la liebre para tratar la alopecia se encuentra, algo más detallada, en el texto de מסגולות אברי בעלי מייט (ריזמן, p. 251) y sirve como una muestra más de la regla *simila – similibus*: el uso de la cabeza de un animal peludo, como la liebre, para tratar la alopecia o caída de cabello.

2. יבלות תלויות, verrugas colgantes

יבלות תלויות corresponde con "las que parecen pender de un hilo", uno de los tres tipos de verrugas que D.L menciona aquí. D.A también se refiere a tres tipos, mientras que la versión latina se refiere a *verrucae* sin especificar; cfr. פירוש לפרקי מורי (1960-1, p. 63) אבוקראט.

3. ציר, ציר, [הדג הקטן הנקרא] ציר, صير, garo, المرى, מורי, salmuera (almorí)

ציר aquí se refiere al nombre del pez llamado "garo", del que también se hacía el producto "garo" (o salmuera).

⁴¹⁴ Esta última afirmación se encuentra también en פרקי משה (1960-1, p.271).

⁴¹⁵ La última afirmación ya se ha visto en el pasaje sobre la grasa del zorro, f. 394v^o, y aquí parece ser una interpolación innecesaria. Sin embargo, también aparece en D.A, D.L y en la versión latina, una evidencia más de la copia mecánica de los escribas.

⁴¹⁶ Versión latina *DE CAPITIBUS ANIMALIVM*, CCCCDLXI.

⁴¹⁷ No queda clara la última afirmación, ausente en la versión latina y al parecer una añadidura del texto hebreo.

⁴¹⁸ Aunque las versiones hebrea y latina lo atribuyen a Galeno, el pasaje que aquí empieza corresponde en gran medida con D.A ítem 62, p. 147 سواراس y con D.L ítem 57, p. 157 "lagartija".

⁴¹⁹ Salamanca, cfr. comentario a la traducción referido a אלוזגה (entrada del hígado). Versión latina *alguasar*, D.A. 62, p. 147 سواراس; D.L ítem 57, pp. 157-8 "lagartija".

⁴²⁰ D.A ítem 30, p. 138; D.L ítem 28, p. 140.

⁴²¹ Cfr. comentarios a la traducción.

מורי, المري, significa "salmuera", y según *אבן שושן* es una palabra de origen latino que se incorporó al hebreo talmúdico. La encontré citada en diversas fuentes, por ejemplo en el *Glosario Trilingüe* (1993, p. 20): (ערב) מרי = (רומאנס) מוריים = (לטין) מורי, o en el glosario *מראשות הראש* (no editado, f. 12v^o): מרי הוא מוריים מלוח.

שער, شعر, cabello⁴²²

CABELLO. GALENO: Si el cabello se quema, su fuerza deviene como la de la lana quemada, es decir, caliente y deseca fuertemente⁴²³. xxx

Referencias a otras fuentes

(شعر, 84, vol. 2, 1992) ابن البيطار.

SE ACABÓ EL LIBRO DE LOS MEDICAMENTOS SIMPLES QUE COMPUSO IBN WĀFID, ALABADO SEA DIOS. SE CULMINÓ LA ESCRITURA DEL LIBRO AQUÍ, TARANTO⁴²⁴, PARA EL SABIO DIVINO MAESTRO 'ABRAHAM DE BALMES, QUE LE GUARDE SU ROCA Y REDENTOR, EN EL QUINCE DEL MES DE *SHEBAT*, EL AÑO DE LOS QUE CONFÍAN EN DIOS, [AÑO CINCO MIL] DOSCIENTOS VEINTICINCO, POR YESHU'AH KOHÉN BAR DAVID, REPOSE SU ALMA EN EL PARAÍSO

Comentarios a la traducción

1. אברהם דבלמש

En *Gallia Judaica* de Gross (1897, pp. 118-119, בלמס) está citado como Abraham ben Méir ben Abraham ben Moïse, que nació en Lecce y falleció en Padua en 1523. Fue maestro, médico, filósofo y autor de varios tratados, entre ellos una gramática de la lengua hebrea, titulada מקנה אברהם y dedicada a su abuelo homónimo. Sin embargo, considerando que los 58 años transcurridos entre la fecha indicada en el colofón del ms. a él dedicado (1465) y la de su fallecimiento, según *Gallia Judaica* (1523), todo parece indicar que dicho ms. está dedicado a su abuelo Abraham (que no tiene entrada separada en *Gallia Judaica*) y no al Abraham ben Méir ben Abraham ben Moïse que cita *Gallia Judaica*.

2. לחדש שבט ט"ו בו שנת הבוטחים ביי' כה"ר ציון

El año hebraico está indicado en este colofón mediante un acrónimo, כה"ר⁴²⁵, cuya suma de los valores numéricos de las letras (225) nos da hasta las centenas del año del calendario hebraico, al que habrá que añadir el milenio correspondiente, en este caso el quinto: resulta que es el año 5.225 del cómputo completo según la *creación del*

⁴²² Versión latina *DE CAPILLIS*, CCCCLXII.

⁴²³ Un eco de esta última afirmación se encuentra en la versión hebrea rimada de *Kitāb al-Adwiyah al-Mufradah* (no editada, f. 95v^o. Cfr. Klaus 2007, p. 35): כל שער יבש ומחמם כל עצם שרוף בו חמם "todo cabello es seco y caliente, caliente como cualquier cosa quemada".

⁴²⁴ Tarento: ciudad de la provincia de Otranto en la Italia meridional.

⁴²⁵ El acrónimo, con el resto de la frase, constituyen una parte de un verso bíblico: שיר המעלות הבוטחים בה' כהר ציון (Salmo, 125, I).

mundo, y la fecha exacta (día del mes y año) se corresponde, en el calendario cristiano, al sábado 12 de enero de 1465, calculado según las tablas de Mahler (1916). Resulta raro que la culminación de la copia tuviese lugar en un sábado, día de descanso para los judíos. Es posible que se trate del *motsa'e-shabbat* (final del descanso sabático, el sábado por la noche), pero parece muy poco probable que el escriba no mencione este hecho. Cabe siempre la posibilidad de un simple error, pero lo que me parece más probable es que el escriba "redondeó" –o no acertó– la fecha conscientemente, para que coincidiera con ט"ו בשבט, una fecha señalada en el calendario hebraico, cuando se celebra el principio del año nuevo de los árboles. Cfr. el colofón en anexo 4.

IV. El supuesto origen del texto hebreo y su relación con otras versiones del tratado

4.1 El origen del ms. Moscú

4.1.1 Copia de otro texto hebreo

Hay muchos indicios en el sentido de que el texto está copiado de otro texto hebreo, fenómeno recurrente en su época. Destacaremos algunos ejemplos de errores que sólo pueden ser explicados suponiendo una copia de otro texto en letras hebreas:

En f. 383 del manuscrito se lee "המורידות העתק" en vez de המרדימות האבר (como prueban las otras versiones).

Es un error radical ("המורידות העתק" no tiene ningún sentido) que, aparte de evidenciar de nuevo la poca competencia o la negligencia por parte del escriba (cfr. "La lengua en el texto") sólo puede ser explicado suponiendo que el texto fue copiado de otro texto hebreo, ya que gráficamente המורידות העתק y המרדימות האבר se semejan. De modo parecido, en folio 394v^o leemos בקדרה חדשה מחרס שתפיל נפלים, "en una nueva marmita de barro que [?!]". שתפיל נפלים no tiene ningún sentido y sería un error por שתכיל כפלים "que tenga una capacidad doble"¹. He aquí la reproducción del ms.:

בְּקִדְרָה חֲדָשָׁה מַחְרָס שְׁתִּפִּיל נִפְלִים

Otro ejemplo patente aparece en f. 388, donde el texto trata de דם אלסרכא en vez de אלהרבא, transliteración de الحرباء "camaleón", que es la versión de D.A y de las otras versiones paralelas.

En todos los casos, la única explicación de los errores es que el ms. ha sido copiado de otro texto en letras hebreas.

4.1.2 Traducción de texto árabe

Por otro lado, algunos otros errores indican una traducción de un texto en letra árabe. Por ejemplo, en f. 387 la versión hebrea leemos:

וְאִם יוֹשֵׁם מִמֶּנּוּ בְּשָׁחִינִים יִמְנַע הַשְּׁחִינִים

"וְאִם יוֹשֵׁם מִמֶּנּוּ בְּשָׁחִינִים יִמְנַע הַשְּׁחִינִים", texto repetitivo que sin duda es defectuoso. Las otras versiones hablan de "los genitales" (en D.L: "vergonços membros") y el error sólo puede explicarse suponiendo un error de lectura de un texto árabe, donde قروح (úlceras) puede ser confundido con فروج (genitales).

Además, abundan en el texto las confusiones entre la primera y segunda persona del singular del verbo en pretérito. Por ejemplo, en f. 388 leemos וקבלת מאמרו en vez

¹ Un error muy parecido se repite en f. 395: "שתפול נפלים" en vez de שתכיל כפלים.

de וקבלתי מאמר ("acceptaste sus palabras" en vez de "acepté sus palabras"), probablemente porque los verbos árabes en la primera y segunda persona del singular pretérito, en grafémica árabe sin vocalización, se pueden interpretar de ambas maneras (en el dicho ejemplo وقبلت).

4.1.3 Conclusión

Los datos que hemos presentado apuntan, por un lado, a una copia de otro texto hebreo, y por otro, a una traducción de un texto árabe. Tales datos pueden interpretarse de dos maneras: a) que nuestro texto fue copiado de otro texto hebreo² que a su vez había sido traducido de algún texto en grafémica árabe. b) que el traductor copiaba de una versión hebrea y asimismo consultaba una versión en grafémica árabe. En ambos casos, podemos deducir una conclusión importante: que el texto de origen de nuestro manuscrito no fue el judeoárabe G-II-9 de El Escorial, que está en grafémica hebrea.

4.2 Las relaciones entre los mss. Moscú y París.

Las versiones conservadas en los mss. París y Moscú son tan parecidas que es muy tentador pensar que el ms. Moscú –la versión más tardía (siglo XV)– es una copia de París (siglo XIV), tomando en cuenta la posibilidad a) señalada en 4.1.3. Para comprobar la proximidad entre ambos mss. Basta mirar la primera entrada del ms. París y su paralela en el ms. Moscú: las dos son casi idénticas (cfr. anexo 5). Una indicación más en este sentido son algunos errores en el ms. Moscú, que parecen ser una mala copia del ms. París. Pero existen argumentos que parecen contradecir la hipótesis de que el ms. Moscú fue copiado del ms. París. El más importante es que he encontrado 28 entradas enteras que el ms. Paris omite y que, sin embargo, existen en el ms. Moscú, a saber:

פו, קנביל, רטב, מלוך, ברדי, דיס, דרדר, מאש, סאדורן, עלס, קרטמאן, אברנג, אנאגליס, בדרוג,
בהאר, ג'וז אלרקע, וסח', וסח' אלכור, ורס, יאסמין, נבך, נסרין, נרג'ס, ענבר, פלנג'ה, פאג'רה, קלקאס,
ריבאס

4.3 Las relaciones entre las versiones hebreas –mss. París (siglo XIV) y Moscú (XV)– y las versiones de El Escorial (siglo XIV), la versión catalana (del siglo XIV) y la versión latina (siglo XIII)

Me he esforzado mucho en establecer una clara relación entre el conjunto de las mencionadas versiones, considerando probable que tal relación existiera, por su proximidad cronológica (en su mayoría del siglo XIV). Para ello, he comprobado, ante todo, el por mí denominado como *macronivel*: cuáles son las entradas que existen en cada versión, suponiendo que la existencia o la ausencia de una entrada entera en dos o más versiones puede indicar que están relacionadas. De ese *macronivel* he pasado, posteriormente, al *micronivel*, intentando seguir pistas más sutiles: ciertos párrafos o expresiones que se semejan o difieren, los sinónimos mencionados en cada versión etc. Lamentablemente, y después de mucho esfuerzo, el resultado es ambiguo y no lleva a conclusiones decisivas y definitivas, tal como yo esperaba: que algún texto del ms. A hubiese sido copiado de otro ms. B. La comparación del conjunto de las versiones

² Acaso usando la técnica de escritura fonética, descrita en "La lengua en el texto... la labor del copista".

muestra como un complicado laberinto, lleno de indicaciones y contraindicaciones. Sin embargo, a lo largo del estudio comparativo han surgido varias conclusiones interesantes, que seguidamente presento.

4.3.1 Moscú–El Escorial

Aunque existen discrepancias entre ambas versiones (en las citas de algunas fuentes, en las medidas de algunos medicamentos, en ciertos párrafos), es evidente que las versiones de El Escorial y de Moscú mantienen un fuerte vínculo. El texto aportado por ambas es muy parecido, y sólo hay una entrada que aparece en una versión y no en la otra: la de la *أنتلة*³, que aparece en el ms. de El Escorial, pero no en la versión de Moscú (y tampoco en la versión latina ni en la catalana). Sin embargo, la versión de Moscú probablemente no fue copiada de la misma versión judeoárabe de El Escorial, sino de alguna *protoversión* árabe que no ha llegado a nuestras manos, como he deducido en 1.3.

4.3.2 Moscú–versión catalana (L.M.P)

Una conclusión nueva e interesante es que la versión catalana mantiene una relación con la versión de Moscú. En muchos casos he encontrado semejanza entre ambas, diferenciándolas de las otras versiones. Nos fijamos en algunos ejemplos. En f. 267v^o (parte no editada del ms.) la versión hebrea es: *הוגד לי באמת שאשה נראה עליה הצרעת ושתתה מבישול שרשי הטמריץ והצימוקים פעמים רבות ונתרפאת* "me ha comentado, alguien de confianza, que una mujer a quien se manifestó la lepra bebía muchas veces de la cocción del tamarisco con uvas pasas y se curó". El texto de El Escorial (f. 33v^o) es idéntico, pero no menciona las palabras "muchas veces" que, sin embargo, se encuentran en la versión catalana de L.M.P (f. 24) "...*moltes vegadas*...". En otra ocasión⁴, las versiones de Moscú y la catalana se diferencian de la versión latina: donde la última se refiere al "ombligo de los niños", las de Moscú y la catalana hablan ambas del "eczema de los niños" (*ספחת הנערים* y *rronya dels nens*, respectivamente). A esos mínimos, pero importantes casos, hay que añadir algunos otros donde las versiones hebreas de Moscú y la catalana omiten pasajes que aparecen en la versión latina. Por ejemplo, en la entrada de la sangre (f. 388), ambas omiten los pasajes sobre la sangre del cerdo y la tortuga marina. Hay muchas más ocasiones donde la versión hebrea de Moscú y la catalana se parecen y difieren de las otras: cfr. la mención de la lepra en f. 387, entrada de la orina, y la nota a pie de página correspondiente.

Considerando también el hecho de que en el texto hebreo aparecen varios catalanismos (cfr. "La lengua en el texto... catalanismos") llegamos a la conclusión inequívoca de que existía algún vínculo entre la versión de Moscú y la versión catalana. No obstante, no puede ser una relación de copia directa, siendo la versión de Moscú mucho más amplia y completa. Es posible que el traductor de la versión hebrea (de Moscú, o, más bien, de la supuesta versión de la que fue copiada) consultase la versión catalana en su traducción, o que las dos procediesen de un texto original común, distinto

³ *Acónito Salutífero*, f. 25v^o. Es una entrada curiosa y acaso significativa por dos motivos: a) porque menciona topónimos de la Península Ibérica (Lérida, Navarra, Zaragoza), b) porque hace una rara mención al tratado *Kitāb al-Wisād*, del mismo Ibn Wāfid.

⁴ F. 386v^o, entrada de la saliva, cfr. el comentario a la traducción.

del que dio lugar a las otras versiones. Y existen muchas otras posibilidades para interpretar este curioso vínculo.

4.3.3 Moscú – versión latina

Encontré varios casos donde las versiones de Moscú y la versión latina se parecen, al transcribir de modo parecido una palabra árabe, sin entender. El ejemplo más destacado es la transcripción del árabe العذرة, "estiércol humano", transcrita אלגדרה por la versión hebrea y *alhadra* por la latina. Sin embargo, tales casos no necesariamente indican un vínculo entre ambas versiones ya que pueden ser dos errores independientes, ante la dificultad que presentaron ciertas palabras árabes. En todo caso, si se quiere contemplar alguna relación entre ambas versiones, vale la pena recordar que Abraham de Tortosa fue co-traductor en la traducción latina.

4.3.4 París–versión catalana

Aunque ambas son versiones resumidas y del siglo XIV, no he logrado encontrar indicios de algún vínculo que existiera entre ellas: muchas entradas que aparecen en una están omitidas en la otra y viceversa.

4.4 Conclusiones

La razonable y coherente conclusión acerca de las semejanzas y diferencias entre los mss. Moscú y París es que existió una fuerte relación entre ambos, pero no necesariamente una simple relación de copia, sino más compleja. Hemos mencionado dos posibilidades: a) que el ms. hebreo de origen (París u otro) fuese a su vez traducido a partir de una versión en grafémica árabe, o b) que el traductor del ms. Moscú tradujese de una versión hebrea, pero asimismo consultaba otras versiones manuscritas del tratado, acaso también una *protoversión* árabe, parecida a la del ms. de El Escorial. Por último, la versión catalana también tiene una relación inequívoca con la versión de Moscú y no es imposible que la versión latina tenga también alguna relación con la versión hebrea. Igualmente existe la posibilidad de que en los orígenes del ms. Moscú subyazgan otras versiones manuscritas.

En resumen, las versiones más próximas al ms. de Moscú, que posiblemente constituyen sus orígenes, parecen ser: a) una versión hebrea más antigua (por ejemplo, la del ms. París), b) versión en grafémica árabe, acaso alguna *protoversión* del ms. de El Escorial y c) alguna versión catalana, la de L.M.P u otra versión con ella relacionada.

Por último, en anexo 6 adjunto una lista comparando los simples de origen animal en las versiones árabe, hebrea, latina y catalana del tratado, con la finalidad de aportar más indicios a los investigadores de la obra de Ibn Wāfid.

V. La lengua en el texto

5.1 Transliteración simplificada

El texto del ms. hebreo sigue un sistema de **transliteración simplificada**, cuando emplea palabras árabes. Es decir, no intenta representar las consonantes árabes que no tienen paralelo en hebreo a través de puntos diacríticos, como se hace en otros textos medievales. Así resulta que un grafema hebreo puede representar dos grafemas árabes, en los casos siguientes:

ת, ט	ה
ח, כ	ה
ד, ז	ד
ס, צ	א
פ, צ	ט
ג, ח ¹	ג

Algunos ejemplos:

En la entrada titulada טאפר וטלף ("pezuñas y cascos", f. 390) podemos ver claramente que la letra árabe *zā'* ظ está transliterada a ט *tet* en hebreo (el original árabe es ظفر وظلف), igual que la letra *tā'* ط.

צפדע הוא צפרדע (f. 384v^o): la primera palabra es una transliteración del árabe *ḍād* ض, "rana". Se puede ver claramente que la letra árabe *ḍād*, sin paralelo en el alfabeto hebreo, está transliterada por צ *sadi*, de modo que no se puede diferenciarla de la letra *šād* ש, que también está transliterada por *sadi*.

Otro rasgo interesante de la escritura en el texto es que los adjetivos que acaban con *yod*², aparecen normalmente con un doble *yod*, por ejemplo: גניי, ארסיי, עפריי, formas que son agramaticales y seguramente reflejan la influencia de la paralela árabe de *ya' al-nisbah* يا النسبة.

5.2 La labor del copista

La deficiente destreza profesional del copista es un rasgo muy destacado a lo largo de todo el ms., lo que, a su vez, ha dificultado mucho la interpretación y edición del texto. Aquí apporto tan solamente algunos ejemplos:

A. Confusión entre las *matres lectionis*:

¹ En un caso excepcional el texto hebreo emplea puntos diacríticos para distinguir *g* ג y *gh* גח: **גח** *gh* que refleja *salamanquesa* "وزغ" (f. 396v^o). No obstante, está claro que se trata de una excepción, ya que la misma palabra (con artículo definido, y en letras cuadradas) reaparece (f. 390) sin los puntos diacríticos: **גח** *g*. Normalmente, *g* refleja el grafema árabe *g*.

² Es el *yod* sufijado que llevan los adjetivos derivados de sustantivos.

"וכשיקפה" en vez de וכשיקפא (f. 395).

En especial, el escriba confunde varias veces los verbos homófonos קרה y קרא, por ejemplo:

"באוזן... יקרא לה קריעה" en vez de יקרה (f. 393).

La confusión entre las *matres lectionis* puede ser explicada tomando en cuenta una supuesta técnica de "escritura fonética" descrita y ejemplificada por Rizman (ריזמן), pp. 19-20). Es decir, el copista no *copiaba* del otro texto directamente, sino con la mediación de otra persona que le *dictaba* el contenido³.

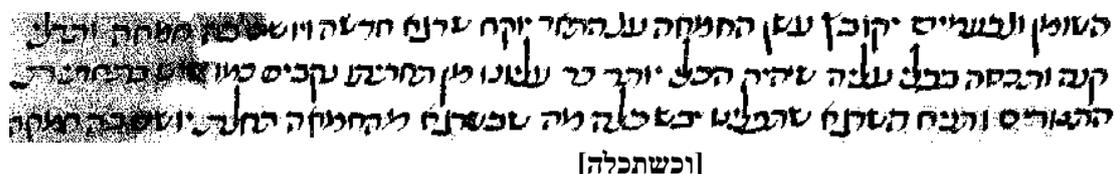
B. Separación innecesaria de una palabra en dos partes:

Nos centramos en el f. 392v^o, donde aparecen dos casos de este fenómeno:

El primer caso es ותדליקנה, escrito por separado, dividido entre la primera y la segunda línea abajo presentadas. Parece ser que el escriba copió sin entender, ya que en el resto del texto no aparecen más saltos de una línea a otra.

El segundo es "יבש כלה" (en medio de la tercera línea) escrito por separado (y con error de *yod* por *waw*), en vez de וכשתכלה, sin duda una copia mecánica sin entender.

En el siguiente párrafo se pueden ver ambos casos:

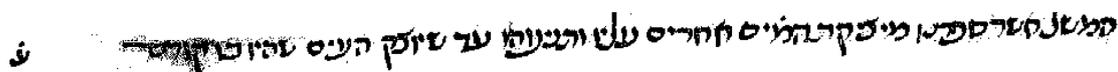


[וכשתכלה]

Más ejemplos de errores de semejantes, que sugieren una copia de otro texto en hebreo, aparecen en "El supuesto origen del texto hebreo...".

C. Una corrección muy deficiente:

En f. 388v^o, abajo reproducido, aparece una nota al margen, claramente de la mano del escriba, añadiendo 'ע', que quiere enmendar la palabra עים en el cuerpo del texto (y que, sin duda, tendría que ser מים). Sin embargo, el escriba se equivoca de grafema y pone como corrección 'ע' en vez de 'מ'. Además, la indicación de corrección está puesta en la otra recurrencia de dicha palabra (que está bien escrita...). Un error sobre otro.



³ Tal práctica y técnica –que a menudo empleaba a varios amanuenses escribiendo simultáneamente al dictado– incrementaba el número de errores en las copias.

5.3 La traducción, el traductor

5.3.1 Incompetencia lingüística del traductor especialmente en los campos de la botánica y la zoología

La incompetencia lingüística del traductor es muy notable en el léxico especial del texto. Por ejemplo, en f. 385v^o se emplea la palabra ילד הזמור, aunque en hebreo hay una palabra específica que designa la cría del asno: עיר. De modo parecido, en f. 395v^o se refiere a גמלות, mientras que la palabra correcta para "camellas" es נאקות⁴.

Rizman (ריזמן, p. 16), analizando ejemplos parecidos, comenta que el empleo de vocabulario "simplificado" al tratar ciertos animales, puede indicar que los autores de tales textos tenían poco contacto con ellos.

En especial, parece que el traductor comete muchos errores en la terminología botánica. Por ejemplo, en f. 395v^o "inventa" una planta llamada קדום מדברי, mientras que la versión correcta (según confirman las otras versiones) debería haber sido קרדמוני (cinamomo), un producto frecuentemente mencionado en textos médicos.

5.3.2 Técnicas de traducción

5.3.2.1 Empleo de un híbrido léxico: arabismos, romancismos y hebreo.

شوصة, داء الجانب, פלושין הנקרא שוצה, עילת הצד

El caso más interesante en cuanto a las técnicas de traducción es el de las voces árabes داء الجانب و شوصة, ambas designan la *pleuresía*. Nuestro texto emplea tres técnicas distintas para verter tal sentido en hebreo: la primera es el empleo de un romancismo, פלושין⁵. Seguidamente, el traductor se ve obligado a añadir הנקרא שוצה, que sería ya arabismo, en transliteración exacta. En otra recurrencia (f. 391) el traductor emplea el hebreo עלת הצד, sin duda calco del árabe علة / داء الجانب. Así que tenemos aquí un triángulo excepcional: un arabismo, un romancismo y una traducción al hebreo, los tres expresando el mismo sentido. De nuevo, tenemos una ilustración del ámbito políglota en el que vivían y actuaban en Sefarad los traductores judíos y los judíos en general. Y cfr. ejemplos parecidos bajo "léxico" más adelante en este capítulo.

5.3.2.2 Traducción de partículas

Otro caso de interés es la traducción de la partícula árabe قد, que antepuesta al verbo en مضارع (imperfecto) sugiere incertidumbre acerca de la probabilidad de la realización de la acción. El traductor hebreo la traduce sistemáticamente por לפעמים "a veces": por ejemplo, en f. 392v^o قد يجمع (texto de D.A, probablemente idéntico al que tuvo a la vista el traductor hebreo) se traduce como ולפעמים יקובץ "y a veces se reúna". Es un ejemplo de una buena, incluso depurada, técnica de traducción, que además demuestra un buen conocimiento de la lengua árabe.

⁴ Quizá valga considerar que en el árabe andalusí convivieran *ġamla* junto a *naqá*. Sin embargo, esta consideración no puede explicar la pobreza del léxico usado por otros términos zoológicos y botánicos.

⁵ F. 394v^o, glosa de "grasa y sebo", cfr. un amplio comentario en la traducción.

5.3.2.3 Explicaciones

En varios casos el traductor añade explicaciones que, por lo visto, son añadiduras suyas. Por ejemplo, añade a הפסד האויר ושנויו "que es la peste", algo que sería una añadidura explicativa, ya que no tiene texto paralelo en las demás versiones (f. 387, glosa de la orina, cfr. nota a pie de página en la traducción). En varios casos la explicación no queda clara y no ayuda y, a veces, desvía. Por ejemplo, זבל קלקלק está seguido por הוא קווקלאה, pero se trata de una explicación que despista, ya que confunde dos aves muy distintas, la *cigüeña* y el *cuclillo* (f. 389v°, glosa del estiércol, cfr. el comentario a la traducción).

5.4 La morfosintaxis del texto

La lengua arabizada del texto hebreo se refleja mucho en la morfosintaxis, punto referido ya en nuestro trabajo anterior (Klaus 2007, p. 52). Aquí se muestran algunos ejemplos más:

5.4.1 Formas morfosintácticas arabizadas

מדביקים בו הזהב קצת בקצת (f. 387)

Forma muy arabizada que refleja, sin duda ninguna, la construcción árabe بعضه ببعض, "uno con el otro".

הדומים בחרס (f. 392v°)

דומים בחרס es otra forma arabizada, sin duda por influencia del árabe يشبه ب, en vez de דומים לחרס.

Antes de acabar, comentaremos brevemente que en nuestro texto hebreo aparecen muchas veces construcciones morfosintácticas que son connaturales al árabe, pero ajenas al hebreo, a saber:

-La construcción temporal de *جملة حال* (f. 393): כשהן טריות והם תהיינה טריות

-La construcción relativa de *جملة صفة* (f. 395v°): [קדרה חדשה מחרס] תכיל כשלשים ליטרין.

-La construcción partitiva de *ما... من* (f. 392v°): מה שבשרגא מהחמאה.

5.4.2 Concordancia arabizada

Como primer ejemplo nos servirá la concordancia de la palabra לילה, que aparece en el texto como femenina de modo consistente, como se puede inferir de la sintagma אחת לילה (cfr. f. 395v°, donde dicho sintagma se repite varias veces): **לילה אחת**. Sin embargo, en hebreo es sustantivo masculino y debería concordar en masculino: לילה אחד. Error éste que llama mucho la atención, ya que es voz frecuente en el vocabulario común. Sin duda, el motivo es la influencia de su correlato árabe ليلة, de género femenino.

En algunos casos la concordancia se hace siguiendo la norma gramatical árabe. Un rasgo morfosintáctico de la gramática árabe es que la concordancia de los sustantivos en plural que designan entidades no humanas se hace en femenino. Al menos en un punto del texto hebreo vemos la infiltración de dicha concordancia árabe al texto hebreo: en f. 269v^o (parte no editada del ms.) leemos: "קצות ענפיה כחה ממרק" en vez de כחם.

5.5 El léxico del texto

5.5.1 Arabismos y calcos del árabe

Nuestro texto abunda en arabismos, algo comentado ya en la misma traducción. Basta mirar los ejemplos del primer folio estudiado (f. 383) para entender hasta qué punto llega tal abundancia: allí aparecen קולאנג', אספידג', סכנג'בין, פלאג' (todos acompañados de una nota a pie de página en la traducción), los cuatro arabismos. Es significativa la alternancia que a veces se puede encontrar en el texto, al parecer sin darse cuenta, entre un término árabe y su traducción al hebreo: por ejemplo, entre el arabismo אכליל אלמלכ (f. 388v^o) "corona real" y su traducción hebrea נזר המלך (f. 386).

Los calcos no son menos frecuentes. Empezaremos con un caso muy destacado:

ומה שיובא מ... ומבית המקדש (f. 318, parte no editada del ms.)

ומה שיובא לסקרייטי ומבית המקדש

ומה שיובא מ... ומבית המקדש designa en hebreo el Templo [de Jerusalén]. Sin embargo, aquí significa "Jerusalén", como se puede comprobar fácilmente del contexto, que se refiere inequívocamente a topónimos, y de las otras versiones. El motivo de tan rarísimo uso es la expresión árabe بيت المقدس, que se refiere a dicha ciudad.

Otra calco interesante es פרק האביב (f. 389), en el sentido de "estación de la primavera". פרק significa principalmente "capítulo" y también "temporada", pero no "estación del año". De cualquier manera, es evidente aquí la influencia del árabe فصل, que significa "estación del año" y "capítulo".

5.5.2 Romancismos

Además de los arabismos, en el texto aparece un considerable número de *romancismos* (como veremos, al parecer de veste catalana), aunque cabe añadir que la influencia del árabe en el texto es mucho más notable, ya que no se restringe al campo léxico, sino que invade también al campo de la morfosintaxis. Aporto algunos ejemplos:

אצטב, estopa (f. 387)

Romancismo interesante. Cfr. Blasco Orellana (*Un Séfer Refu'ot...* glosario) אשטופא, que menciona también a בעורת, que aparece en nuestro texto como sinónimo.

טרטוגה, tortuga (f. 393)

טרטוגא es un romancismo-catalán, cfr. שער השמיים (קופף 1955, ítem 232) מרינא.

למבריקש (383v^o), lombrices

Muy probablemente se trata de un romancismo, próximo de לומבריקש, recogido en Blasco Orellana (*Un Séfer Refu'ot...*, glosario).

רוט [הפיהוק הנקרא], eructo (f. 383)

רוט (en f. 385v^o רט) refleja, sin duda, la voz catalana *rot*, eructo. Cfr. el comentario a la traducción en la entrada de las *tellinas*.

תרמוס, altramuz (f. 388v^o)

תרמוס sería una variante de תורמוס, altramuz, que aparece también en el *Glosario Trilingüe* (1993, p. 33) לופינש = תרמוס y en פרקי משה (1960-1, p. 240). Cfr. Corriente (2004, ítem 66) sobre distintas pronunciaciones de esta voz. Parece que dicha variante del texto hebreo refleja la forma catalana, *tramús*.

Otros ejemplos interesantes de romancismos en el texto serían: איקלימיא, אנדה, ארמוניאק גושקיאמי, דישנטריאה, דרגאגן, y más.

5.5.3 Uso de léxico hebreo genuino

Aunque en nuestro texto abundan los extranjerismos (arabismos, romancismos), como acabo de señalar, en varios casos el traductor emplea voces interesantes que son genuinamente hebreas. Merece una mención especial la palabra צרי como traducción del árabe بازدر en el sentido de "antídoto" o "triacia" (cfr. un amplio comentario en la entrada de "Leche, queso, mantequilla y mantequilla derretida"). Cfr. el "Glosario de términos hebreos médicos-anatómicos" para más léxico hebreo genuino.

5.6 Estilo

Casi todas las oraciones en el texto empiezan con la *waw* copulativa, rasgo que es connatural en árabe, pero no en hebreo.

5.7 Resumen

Para resumir, hemos visto la fuerte influencia del árabe en todos los campos: el léxico (donde se destacan los calcos del árabe), la morfosintaxis y el estilo, lo que otorga un carácter tan excepcionalmente arabizado a la traducción, "ridículamente literaria", al decir de Langerman (1993-4). Parece que el hebreo empleado en el texto, con muchos romancismos y muchos más arabismos y calcos del árabe, incluyendo la fuerte influencia árabe en el campo morfosintáctico, refleja fielmente el ámbito de los judíos arabófonos de la época. Además, se ha visto que a dichas voces árabes y romances se suman, en ocasiones, palabras genuinamente hebreas, para crear lo que anteriormente fue denominado "un híbrido léxico".

Otra conclusión de lo revisado en este capítulo es que nuestro texto no es fácil de interpretar. Hemos visto que los errores de copia son muy abundantes, que el traductor adolecía de escasa competencia lingüística y que empleaba léxico de orígenes diversos. A eso se suman las dificultades básicas: las deficiencias del hebreo científico⁶ y el hecho de que el texto árabe original ya contendría errores que se deben, al menos en parte, al paso de términos médicos del griego al árabe⁷. Naturalmente, lo dicho no disminuye su importancia; de hecho, a veces los errores hasta nos dan unas pistas adicionales, por ejemplo acerca de los orígenes del texto (cfr. "El supuesto origen del texto").

⁶ Rizman (ריזמן, p. 15, nota 63) cita a Avraham Ibn Ezra y Yehudáh ha-Leví que intentan explicar la pobreza del hebreo empleado en las primeras traducciones científicas.

⁷ Vernet (1999, pp. 144-153) se refiere a las causas de dichos errores.

VI. Glosario de términos hebreos médico-anatómicos de interés especial

A lo largo de mi trabajo eché mucho en falta la escasez de diccionarios y otras fuentes sobre el hebreo médico medieval, como comenta Bos (2010, p. 53): "La terminología de la literatura hebrea médica medieval es prácticamente ausente en los diccionarios hebreos ordinarios". Hasta que podamos contar con un más amplio y exhaustivo trabajo en el campo del léxico hebreo médico y anatómico medieval, el uso del siguiente glosario pretende ser una modesta contribución a dicho vacío.

En el presente capítulo he ordenado varios términos médico-anatómicos que aparecen en el texto hebreo estudiado (en algunas ocasiones de su parte no editada). El criterio para la elección de tales términos ha sido cuáles serían de más utilidad a los investigadores de los textos médicos hebreos medievales, prestando especial atención a las palabras polisémicas, las que me parecieron difíciles de interpretar¹ y las que han sido interpretadas erróneamente por otros investigadores. En varios casos aparecen palabras o sentidos no documentados, al menos en las fuentes que he consultado.

Añadiré que muchos términos difíciles quedan explicados en varios comentarios a la traducción y no han sido incluidos en el presente capítulo, en los casos que en mi opinión ha sido conveniente que quedaran junto con la traducción, ya que su interpretación queda dudosa, o porque juzgué que era mejor presentarlos en su contexto. Otros se incluyen en el capítulo "La lengua en el texto" (a saber: פלושין-שוצה-עלת הצד, צרי). Además, otros términos médicos, que no he considerado necesario ampliar, pero que, sin embargo, pueden ser útiles para otros investigadores, aparecen en los índices, donde se recogen todos los términos de toda la edición.

Por último, con "términos hebreos médicos" me refiero al hebreo en su sentido más amplio, es decir, términos que aparecen en el texto hebreo, en letras hebreas, aunque procedan de otras lenguas. Lo mismo vale para "médicos", ya que he incluido términos que no siempre son estrictamente médicos, sino que pueden ser relacionados al ámbito de la medicina (como medidas, instrumentos, etc.). Asimismo se incluyen algunos términos botánicos y zoológicos.

¹ Naturalmente, dicho criterio es muy subjetivo: una voz que según mi juicio es difícil puede parecer fácil para otro, y viceversa. Pero, de cualquier manera, están todos los términos recogidos en los índices que acompañan el trabajo.

אמה, pene, f. 388 et passim

אמה, voz de rica polisemia, significa aquí "pene", en metáfora formal en óptimo señalamiento (el pene como semejante al dedo corazón, en hebreo también אמה), acepción recogida en los diccionarios hebreos. Esta voz aparece varias veces en nuestro texto con el significado inequívoco de *pene*, así como en Maimónides, *Sobre el Coito* (Bos *Glossaries...*, ítem 323) y en חיבור על בעלי חיים y מסגולות אברי בעלי חיים, ambos editados por Rizman. La versión latina aquí tampoco deja lugar a dudas: *uirga*.

אצטניסות, náusea, f. 391v°

La palabra אצטניסות o אסתניסות entró del griego (en el que *astheneia* tiene el sentido de "debilidad", "enfermedad") al hebreo rabínico. Está registrada en בן יהודה (1959) con el sentido de debilidad o sensibilidad, además de náusea. D.A ofrece aquí מגתי, que tiene también el sentido de (provocar) náusea. La versión latina es *nausea & uomitus*.

האצילים [בית], sobacos, f. 394v°

Más variantes de la expresión בית האצילים, que procede de la expresión bíblica אצילות ידך (Jeremías, 38, 12), se encuentran en otros textos medievales, por ejemplo אצלותיהם en אצלות אברי בעלי חיים (ריזמן, p. 258) y en שער השמים (קופף 1955, ítem 273). אצילה o אציל está registrado por los diccionarios como "sobaco" o "parte superior del brazo". Bos (2010, p. 66) analiza dicha voz como traducción del árabe إبط, mencionando su sinónimo más extendido בית השחי o שחי. Y cfr. otro posible sinónimo, אורבות, en nuestro texto (f. 391, entrada de La leche..., "comentarios a la traducción").

הארנבת הימית, liebre marina, *aplysiidae*, f. 392

al-Ghāfiqī (1932-1940, ítem 116) cita un autor que afirma que الأرنب البحري es un animal venenoso, como lo sugiere el texto hebreo, aunque Meyerhof, en su comentario, sostiene que dicho caracol marino es inofensivo. Rizman (ריזמן, p. 280 nota 410) explica que se trata de un caracol marino cuyo excremento puede ser venenoso llamado "liebre" por sus largas antenas, semejantes a las orejas de la liebre. La "liebre marina" aparece también en D.A, ítem 11, p. 132.

ב[ו]סר, agraz, f. 386

Coincide con L.M.P *l agraç*. La versión latina ofrece *uuae acerbae*. En otra recurrencia en nuestro texto (f. 270, parte no editada del ms.) aparece בוטר הענבים "agraz de uvas". Véase Löw (1967, índice) que menciona بسر y cita una mención en Maimónides de איגראס.

בשר השינים, encías, f. 391

Dicha expresión talmúdica (חולין ק"ג), literalmente "la carne de los dientes", sustituye aquí la más extendida en hebreo, חניכים. Aparece en nuestro texto en contexto claro ורבים יטרחו בו על עובי הלסתות ובשר השינים "Muchos la utilizan para las hinchazones en las mandíbulas y en las encías".

הגדרה, viruela, f. 389v^o

Según todas las fuentes consultadas الجدری es la viruela, por ejemplo al-Arbūlī (1978-9, p. 13), Ullmann (1978, p. 90), así como la versión latina aquí: *uariolas*. Sin embargo, la edición de *Kitāb al-Adwiya al-Mufrada* (1995, p. 146, nota 36.13) remite a Meyerhof quien opina que الجدری es el carbunclo o pústula maligna. La versión de D.L coincide con la última identificación: "costras de los carbunculos".

גושקיאמי, beleño, f. 392

ג[']ושקיאמי sería un romancismo equivalente a البنج, "beleño" (que es aquí la versión de D.A) como bien refleja el *Glosario Trilingüe* (1993, p. 8): = (ערב) בנג' = (רומאנס) גושקיאמי. Verjet (*lo que Europa debe...*, p. 390) dice acerca de البنج: "es equivalente al Hasis, aunque algunos autores lo identificaron con el beleño". La versión latina carece de texto paralelo.

דרגאגן, alquitría, f. 396v^o

En árabe: كثرء. Versión latina aquí *dragaganto*. D.L "alquitría". Información más completa en el *Glosario Trilingüe* (1993, p. 16): = (ערב) כתרء = (רומאנס) דרגאגן = (לטין) = דרגאגנטי (המהות) שרף. Aparece también en Blasco Orellana (*Un Séfer Refu'ot...*, glosario) como דרגגן, así como en *ביאור שמות הרפואות* (1968-9, p. 191).

זערור, [זערור], acerola, fruto del *cartaegus azarolus*, f. 386

El árabe زعور significa "fruto del *Cartaegus azarolus*", según confirmen los editores de Ibn Abī al-Bayān (1981, glosario). El nombre hebreo זערור está mencionado en un responsum de ריב"ש (Magdalena y Blasco Orellana, 2005, p. 51) שירביש פרי זערור. El *Glosario Trilingüe* (1993, p. 12) aporta un sinónimo catalán שירויש = (רומאנס) זערור = (ערב) זערוד. Cfr. también Corriente (2004, ítem 96) y *ביאור שמות הרפואות* (1968-9, p. 132). La escritura זערור que aparece en nuestro ms. parece, entonces, una forma arabizada.

חב אלכצרה [אילן], terebinto, *pistacia terebinthus*, f. 391v^o

D.A aquí شجرة حبة الخضرا. La versión latina aporta una traducción literal del árabe: *grani uiridis*. La versión catalana lo identifica con las *olzines*, "encinas". Aparece con su nombre árabe varias veces en los tratados médicos de Maimónides, por ejemplo, *ביאור שמות הרפואות* (1968-9, p. 52). El nombre árabe transcrito en caracteres hebreos se encuentra también en el glosario de מראשות הראש (no editado, f. 10) חבה אלכצרה y también en el *Glosario Trilingüe* (1993, p. 14), que lo identifica con el simiente del lentisco, y aporta también su nombre hebreo, אלה:

(ערב) חבא כצדא = יא' זרע לנטישקלי יא' פרי אילן נקרא אילה. Sin embargo, la identificación que parece más acertada se encuentra en D.L "terebinto".

חולי השועל, alopecia, f. 383

El hebreo médico medieval siguió el calco árabe داء الثعلب, del griego *alōpekia*, como explica Ullmann (1978, p. 27), tanto en nuestro texto como en otros.

החזירים, las escrófulas, f. 389 et passim

"החזירים", literalmente "los cerdos"; todas las fuentes coinciden al interpretar su correlato الخنازير como "las escrófulas", por ejemplo *Taber's Dictionary* (1985). Ullmann (1978, p. 28) traduce "hinchazones escrofulosas en las glándulas de la garganta" añadiendo que el término procede de una traducción equivocada de la forma de plural del término griego original *hoi khoirades*. Se trata de un término bien extendido entre los autores médicos medievales, en hebreo y en árabe. Cfr., por ejemplo, פירוש לפרקי אבוקראט (1960-1, p. 63).

חמרה, erisipela, f. 387 et passim

חמרה, del árabe حمرة, aparece varias veces en פרקי משה (1960-1, p. 287 et passim) donde Maimónides aporta una explicación interesante por su nombre מותר... יהיה... אם יהיה... מותר "si hay una superfluidad compuesta de sangre y de bilis roja, la enfermedad que de ella deriva se llama *humrah*".

טבע, vientre, excremento, f. 389

טבע "naturaleza", en el sentido de "vientre" o "excremento", aparece a lo largo de nuestro texto así como en otros textos: por ejemplo, en *Tratado Sobre el Régimen de la Salud* de Maimónides, interpretado "excremento" por Bos (*Glossaries...*, ítem 827), así como la palabra árabe análoga طبع. Este sentido no está registrado en אבן שושן.

יציאות, abscesos, f. 386 et passim

El hebreo יציאות es un calco de خراج, "abscesos". En el índice de פרקי אבוקראט (1960-1), Muntner menciona varios tipos de יציאות.

ירקון, ictericia, f. 389 et passim

Aunque ירקון está recogido por los diccionarios con el sentido de ictericia, merece la pena ser mencionado aquí, porque es un sentido medieval (influido sin duda del árabe اليرقان) que en hebreo moderno fue sustituido por completo por צהבת. En nuestro texto aparece también la expresión בעלי הירקון "quienes padecen de ictericia". Es preciso hacer notar aquí que los nombres de colores צהוב y ירוק se intercambiaban y que ירוק originalmente designaba el color amarillo como afirma también אבן שושן (1969). Además, en nuestro texto כרכומי es la palabra que normalmente se emplea para "amarillo".

כחל, colirio, f. 384 et passim

כחל significa en nuestro texto "colirio". Es interesante hacer notar que en la entrada de la golondrina (f. 384) el traductor usa la base consonántica כ-ה-ל también como verbo, יכחל בו "aplicado como colirio".

Levey (1973, pp. 94-5) explica que كحل normalmente se refería a un remedio oftálmico en material seco que se utilizaba para curar enfermedades de los ojos, a diferencia de شيفاف que se usaba más bien para abrillantar los ojos. Al menos en nuestro texto no es cierta dicha distinción ya que se nota claramente que los שיאופים o שיאופים

(añadiendo un sufijo plural hebreo al árabe شياف) se usaban como remedios oftálmicos: "השיאפים ברפואת העין..." (f. 393). De hecho, quizá sea más probable suponer lo contrario de lo que argumenta Levey, ya que el كحل, antimonio, al que se suele traducir como "colirio" es el que, pulverizado y mezclado con otros excipientes, se usa hasta hoy día con fines estéticos y maquillajes varios de los ojos, con finalidad mágico-protectora (contra el "mal de ojo").

כימוס, quimo, f. 390v^o

Un tipo de líquido que resulta de la digestión. Algunos editores de autores antiguos lo interpretan como "humor": Bos (*Glossaries...*, *Sobre Asma*, primer glosario, ítem 1143) traduce "humores". Muntner, en פרקי משה (1960-1, p. XV), interpreta לייחה como *chymus*, *humor*.

כסא, lechuga, f. 391v^o

כסא, אלכסא, כסא son todos variantes, más o menos arabizadas, que se usan en el texto, del árabe خسة, junto a la voz hebrea חזרת (que también significa "rábano"), y a los romancismos ליטוגא ו לקטוגא.

כסל, hipocondrio, f. 391

כסל, voz bíblica, significa principalmente "los músculos internos del muslo", pero en nuestro texto aquí (y también en recurrencias anteriores) es claramente traducción al hebreo de la voz árabe الخاصرة, "hipocondrio".

כרתי, puerro, f. 392v^o

Palabra poco usada pero recogida por los diccionarios hebreos como sinónimo de כרשה, puerro, sin duda empleada por nuestro traductor por su proximidad al correlato árabe كراث. El *Glosario Trilingüe* la registra: (1993, p. 17) כרתי = (רומאנס) כרת = (ערב) כרת. La versión latina ofrece aquí *potris* y la catalana *po*.

לברי, laurel, *laurus nobilis*, f. 393v^o

לברי refleja la forma del catalán antiguo *lauri*, encontrada también en Blasco Orellana (*Un Séfer Refu'ot...*, glosario), en vez de la palabra hebrea genuina דפנה. La editora del citado glosario también presenta las variantes לברייר, לבריין. La variante לברי aparece asimismo en לורין ו לוורי (ריזמן) מסגולות אברי בעלי חיים (p. 363) junto con לורין ו לוורי.

להאה, úvula, f. 383v^o et passim

Transliteración del árabe لهاه que se asimiló en el hebreo medieval, aparece varias veces en el texto, así como en otros textos. Cfr. por ejemplo פרקי משה (1960-1, p. 270). Hebreo moderno: ענבל.

לוח שיש, tabla para amasar dulces, f. 395

El texto de D.A aquí es صلاية, tabla usada para amasar dulces, cfr. dicho vocablo árabe en Corriente (2004, ítem 187) citando el libro de cocina de Rāzin al-Tuǧībī.

מחנק הרחם, asfixia de las matrices, f. 385v^o

Referido en el texto también como מחנק מכאיבי הרחם o simplemente הנשים אשר יקרה להם המחנק. En árabe إختناق الرحم. Según Barkai (1987, p. 50) los síntomas de esa "enfermedad", que llegó a la medicina medieval a través de la medicina griega clásica, eran presión en el estómago y dificultades respiratorias, por tanto fue llamada también *hysteria*. Fue diagnosticada especialmente en mujeres que no han practicado relaciones sexuales regulares. Barkai cita un tratamiento interesante para dicha supuesta enfermedad, ofrecido por Maimónides: masturbación.

מיתר, tendón, f. 384v^o

המתרים אשר מיתר "cuerda" también tiene el sentido de "tendón". Cfr. f. 386 "los tendones de los dedos". En la versión paralela de D.A aparece lo que sería el original en árabe أوتار; D.L ofrece también "cuerdas".

מלתעות, muelas, f. 396v^o

מלתעות (1969) registra como "mandíbulas", "muelas" o "colmillos". En nuestro texto se emplea únicamente con el sentido de muelas, como se destaca de las versiones paralelas a nuestro texto באצבעות וישקיטנו; D.A سكن وجع الاضراس "calma el dolor de las muelas"; D.L "dolor de muelas".

מנא ר' מינים, minas, f. 395v^o

מנא o מנה es una medida frecuente en la *Mishnáh*, que aparece varias veces en el texto, por ejemplo (f. 395v^o): ארבעה מינים... וחסים מפרי הצמה. Lo que podría desviar la interpretación es su forma plural מינים, que también significa "especies" (plural de מין). Equivale a unos 50 siclos.

מרצה, color, f. 384 et passim

El sentido corriente de dicha voz hebrea es "aspecto", pero en nuestro texto, según todas las recurrencias sin excepción, tiene el sentido de "color". Este sentido no está recogido por los diccionarios de hebreo consultados aunque בן יהודה (1959) menciona algunos ejemplos que claramente se refieren a "color". Sin embargo, dicho sentido de מראה abunda también en los tratados médicos de Maimónides, cfr. *Sobre el Régimen de la Salud* (Bos *Glossaries...*, ítem 316), traduciendo al árabe لون "color". En suma, se trata sin duda de un matiz medieval no recogido por los diccionarios.

משברי הבטן, dolor de tripa, f. 385 et passim

D.L aquí "torcijones de vientre". La editora de *Kitāb al-Adwiya al-Mufrada* (1995, p. 129) traduce el equivalente árabe منص como "dolor de tripa". El término משברים aparece también en (ריזמן) מסגולות אברי בעלי חיים (pp. 219, 286, 289).

נושן, crónico, p. 383 et passim

Dicho sentido de נושן, recurrente en el texto así como en otros textos medievales, no está claramente recogido en אבן שושן (1969) que sólo se refiere al significado de "viejo"; נושן en el sentido de "crónico" claramente traduce al árabe مزمن. Más interesante es el uso de נקבע en el sentido de "crónico", que aparece varias veces en el texto (por ejemplo, f. 383 רוע מזג נקבע "mal temperamento crónico"), sentido no atestado en las otras fuentes que he consultado ni recogido en los diccionarios al uso.

נתק, literalmente "desconexión", acaso tiña, f. 387

Otra recurrencia en el texto nos da el paralelo en árabe, سعفة (f. 316, parte no editada del ms.): סעפה הוא נתק. En פירוש לפרקי אבוקראט (1960-1, p. 131), Muntner interpreta נתק como *Trichophytia* e indica su origen bíblico (Levítico, 30, 37). Meyerhof (al-Ghāfiqī 1932-1940, ítem 190) por سعفة "psoriasis". Versión latina transcribe aquí *saaphati capitis*. Una explicación detallada acerca de dicha enfermedad se encuentra en תתחדש בעור הראש עילה ממין (1960-1, p. 289), donde Maimónides explica: "sa'fah, netek, es un tipo de tumor con pequeños forámenes que aparece en la cabeza". Por la descripción que ofrece Maimónides se puede conjeturar que se trata de la *tiña*.

סלון, zarza / brezo, espina, f. 396v°

Dicha voz bíblica (por ejemplo: Ezequiel 2, 6) designa originalmente un arbusto espinoso (zarza o brezo), pero también una espina en general. Es una voz rarísima en textos no bíblicos, lo cual fácilmente puede despistar a los lectores, ya que con vocalización distinta significa "salón". Acaso usada aquí por influencia del árabe سلاء. Al recurrir a una voz tan rara, nuestro traductor muestra un buen conocimiento lingüístico, al contrario de lo que sucede en la mayoría de su traducción.

ספחה, eczema, f. 384 et passim

Sin duda el origen árabe de la traducción ספחה es ألقوباء, ya que así aparece en el texto paralelo de D.A y también, en una entrada anterior, en *Kitāb al-Adwiya al-Mufrada* (1995, f. 32v°). La traducción "eczema" está confirmada por ambas fuentes así como por *Kitāb al-Wisād* (2006, p. 348).

העור המקיף לשתי הביצות, escroto, f. 393v°

העור המקיף לשתי הביצות es una forma agramatical de plural de ביצה "huevo" o "testículo". Parece que el texto intenta diferenciar entre ביצים "huevos", forma gramatical que aparece en otros lugares del texto, y ביצות "testículos".

עלה, enfermedad, f. 383v° et passim

A pesar de que en hebreo existen muchas palabras para "enfermedad", principalmente de la base consonántica ה-ל-ה, nuestro texto emplea casi únicamente la palabra עלה, que tiene el significado de "motivo, causa", sin duda por influencia de su correlato árabe علة. Por añadidura, es muy curioso el uso del verbo להתעלל, que tiene el sentido de "maltratar", en el sentido de "ponerse débil, enfermo": בהיות הפרקים נתעללו: (f. 383v°). Esta vez sería por influencia del verbo árabe اعتل, "ponerse enfermo".

עצלים, músculos, f. 393v^o

عضל en el sentido de "músculo" entró al hebreo medieval a través del árabe, sustituyendo a שריר. עצל consta en los diccionarios con el sentido de "músculo", pero al estar en desuso en el hebreo moderno puede despistar a los lectores de los textos médicos medievales ya que la misma palabra (con vocalización distinta) tiene el sentido de "perezoso". Acerca del término cfr. Barkai (1994, p. 69).

ערער, hacer gárgaras, f. 391 et passim

Dicho verbo, sin duda onomatopéyico, con el sentido de "hacer gárgaras" está recogido por אבן שושן (1969), que además afirma su origen talmúdico. Sin embargo, es una forma curiosa ya que es mucho más recurrente el uso del verbo גרגר para dicho sentido.

פאפבר, adormidera, f. 392

Es la amapola gigante, de donde se extrae el opio y otras drogas estupefacientes. En otras recurrencias aparece como פאפוייר. D.A. خشخاش اسود. *Glosario Trilingüe* (1993, p. 16). (ערב) כשכש = (רומאנס) = קשקאיי או פפאויד = (לטין) פאפוידיש (16).

פודאנג', poleo, f. 386

Versión latina aquí *faudhenig, id est, pulegio*, identificación que coincide con L.M.P *mentastre salvatje* y con el *Glosario Trilingüe* (1993, p. 26): = (ערב) פודאנג' = (רומאנס) מינאטשאטרי. El nombre árabe فودنج está ampliamente citado e identificado en muchas otras fuentes.

פחדים [פחד], muslos, f. 387v^o

פחדים (plural de פחד) significa claramente "muslos" a lo largo de nuestro texto, aunque en hebreo tiene principalmente el sentido de "miedo" (como se puede ver claramente en la entrada siguiente, הפחד מן המים). Sin embargo, פחד aparece ya en la Biblia (Job, 40, 16) con el sentido de "muslo", registrado en אבן שושן (1969). Es un sentido desconocido hoy en día, algo que despistó a varios investigadores en la interpretación de dicha palabra. Aparece también en muchos otros textos médicos medievales con el significado de "muslo", por ejemplo en פרקי משה (1960-1, p. 269) en el sintagma "עצם פחד הירך". Por último, no es casual que nuestro traductor y sus colegas arabófonos contemporáneos no eligiesen ירכים]ם, palabra mucho más frecuente para el sentido de "muslos", sino פחד, ya que con ella traducen a su correlato árabe فخذ, de la misma base consonántica y del mismo significado.

הפחד מן המים, la hidrofobia, f. 390

Uno de los síntomas de la rabia (y un sinónimo del nombre de esa enfermedad) es la hidrofobia. Una expresión parecida שיפחד מן המים aparece también en f. 320v^o (parte no editada del ms.); en ריזומן מסגולות אברי בעלי חיים (p. 249) encontramos פחד המים "la hidrofobia producida por la mordedura de un perro rabioso".

צלול והמיית האוזן, zumbido del oído, f. 393

צלצול es una variante poco usada, pero recogida en los diccionarios, para צלצול "campaneo", palabra que apareció en el mismo contexto en f. 381. Parece reflejar, junto con המייה seguidamente, el equivalente de طنين الأذن, que es la versión de D.A aquí. En otra recurrencia en D.A (p. LXXXIII) donde Dubler traduce "silbos". Y cfr. מסגולות אברי יסיר הצלצול וההמיה (ריזמן, p. 225) que se refiere también del campaneo del oído בעלי חיים באוזן.

קולון, colon, cólico, f. 394

קולון, no recogido por los diccionarios hebreos consultados, aparece muchas veces en los textos medievales, por ejemplo los editados por Rizman, quien explica (קולון, glosario) que se refiere al intestino grueso y también al dolor producido en él.

קשורים, ligamentos, f. 393v^o

קשור sólo está registrado por los diccionarios consultados como "ligadura, nexo", pero aquí, yuxtapuesto a los tendones, parece que se trata de "ligamentos". Si es el caso, tenemos aquí una acepción médica de la palabra קשור, no atestada en otras fuentes, probablemente una traducción del árabe رباط, que también significa "ligamentos".

רהטים, baños, f. 383v^o

La voz רהטים es aquí en el sentido de "baño", conclusión reforzada, además del contexto, por L.M.P *bayn* y por la versión latina *balnea*. Parece ser un interesante nuevo matiz que dio el hebreo medieval a esa palabra del hebreo bíblico, que significaba "pílon".

רודא, ruda, f. 392v^o

רודא "ruda" *Ruta graveolens*, identificación según la edición de Ibn Abī al-Bayān (1981, glosario), romancismo correlato del árabe سذاب. También documentado en el *Glosario Trilingüe* (1993, p. 23): רודא (רומאנס) = סדאב (ערב). Versión latina aquí *ruta* y la catalana *ruda*. D.A شراب, en vez de سذاب, lo que lleva a Dubler (D.A, p. LXXVIII) a traducir "vino".

ריקות נפש, en ayunas, f. 388 et passim

Expresión curiosa que aparece en varias ocasiones en nuestro texto, así como en פרוקי משה (1960-1), mientras que la expresión hebrea recurrente para "en ayunas" es בצום, que también aparece una vez en nuestro texto (f. 386v^o). No está mencionada en los diccionarios, excepto en expresiones como נפשו ריקה "hambriento" o על לב ריק "sin haber comido".

רעש, temblor, f. 385v^o

Aunque la base consonántica ר-ע-ש tiene también el sentido de "temblor" (como רעש אדמה, terremoto), normalmente designa "ruido". Su uso aquí en el sentido de "temblor" está sin duda influido por el árabe ارتعاش, que sería la versión árabe original

(D.A p. 134). En *מסגולות אברי בעלי חיים* (ריזמן, p. 251) aparece una afirmación muy parecida, hablando de רתת en lugar de רעש.

רפואות מולשות, electuarios (también aparecen en el texto las formas ליש, ליש), f. 384

El significado hebreo de la base consonántica ש-ל-ו y de su paralelo árabe *عجن* es "amasar", pero en nuestro texto aparece claramente en el sentido de [hacer] un electuario. Levey (1973, p. 82) opina que *معجون* es un tipo de confección y *جوارش* "electuario", y llama la atención sobre la diferencia entre ambos términos.

הרפואות המרוקחות, electuarios, f. 388

הרפואות המולשות también refleja el árabe *معجون*, como הרפואות המולשות, ya mencionado. En otras recurrencias el texto hebreo emplea la variante מרקחות.

שוע, [כלי בלתי] שוע, recipiente sin esmaltar, f. 384

שוע es una voz rara en hebreo moderno, pero por lo visto se utilizaba en hebreo medieval: aparece al menos dos veces más en nuestro texto (ff. 269^v, 277; parte no editada del ms.), así como en הנהגת הבריאות (1956-7, p. 56); cfr. también nota 78 del editor, que añade información sobre la manera de preparar los distintos recipientes). En la versión de D.A, paralela a nuestro texto, aparece *مقير* "embreado".

שפוי כובע, nuez de la garganta, f. 383^v et passim

שפוי כובע, *Cartilago thyreoidea*, es un término de origen talmúdico (cfr. חולין י"ט) que aparece en muchos textos hebreos medievales, por ejemplo en פירוש לפרקי אבוקראט (1960-1, p. 76), en *חיבור על בעלי חיים* (ריזמן, p. 322) y en la traducción hebrea de *Kitāb Kāmil aṣ-Ṣinā'ah* de al-Mağūsī, estudiada por Barkai (1994, p. 68). Barkai explica que esa expresión traduce al árabe *حنجرة*. El hebreo moderno acabó adoptando otro término, asimismo de origen talmúdico, פקת הגררת.

שרגא, candela o lámpara, ff. 384^v, 392^v

La voz שרגא, de origen arameo, está recogida por los diccionarios hebreos en el sentido de "lámpara o candela", pero está en desuso total en hebreo moderno y tampoco la he encontrado en ninguna fuente medieval consultada. En la segunda recurrencia en nuestro texto, el sentido de "candela" es evidente: יוקה שרגא חדשה ויושם בה המאה ותדליקנה "se coge una nueva candela, se pone mantequilla y se enciende".

VII. Conclusiones

En la introducción se ha mostrado la influencia que tuvo la obra médica de Ibn Wāfid en el ámbito judío, como lo prueba la cantidad de sus tratados traducidos o adaptados al hebreo, algunos de ellos conservados sólo en hebreo o en judeoárabe. Además, se ha completado la información paleográfica y codicológica acerca de los manuscritos hebreos que contienen las traducciones hebreas de nuestro autor. En el capítulo que concierne el origen del texto presentamos, entre otras, la interesante conclusión de que existía algún vínculo entre la versión hebrea y la catalana. En el capítulo dedicado a la lengua se analizó el excepcional registro empleado en el texto, prestando especial atención al estilo arabizado dominante, así como a los elementos romances y hebreos de interés. El glosario de términos hebreos médico-anatómicos amplía la información acerca de la terminología médica hebrea medieval, señalando algunas voces no atestadas en otras fuentes. Los otros dos capítulos principales del trabajo, la edición y la traducción comentada del texto, aspiran a presentar de modo comprensible y manejable la parte de los simples de origen animal en la obra de Ibn Wāfid (hasta ahora sólo accesible a través de la versión latina, no editada modernamente), lo que podría contribuir tanto a la investigación de la labor de nuestro autor, como a otros investigadores de textos médicos hebreos medievales en general.

Las tareas que parecen más prioritarias para un futuro estudio de las obras de Ibn Wāfid en hebreo serían, en mi opinión: a) el estudio y edición de la adaptación hebrea del *Libro de la Almohada*, מראשות הראש, b) el estudio de la versión judeoárabe de su *Tadhkirah* (un nuevo descubrimiento mencionado en la Introducción), c) también queda para un futuro la edición y traducción de la parte de ספר הסמים הנפרדים (*Kitāb al-Adwiyah al-Mufradah*) no incluida en el presente trabajo. Espero también seguir investigando la compleja cuestión de las relaciones entre las distintas versiones del texto, que de momento ha quedado con más interrogantes que respuestas, quizá colaborando con los investigadores de las versiones del tratado en otras lenguas.

VIII. Índices

Observaciones

La ordenación de los índices es alfabética, sin considerar los artículos aglutinados, el hebreo -ה como el judeoárabe -אל.

Los verbos se presentan siempre en la forma básica de la tercera persona masculino singular del pretérito (en castellano, en infinitivo).

Cuando la forma de plural que aparece en el texto es excepcional, está también recogida, precedida por (ר').

Cuando corresponde, se aglutinan varias unidades pluriverbales, por ejemplo, bajo און aparece también הנולד באון.

Variantes, cuando existen, aparecen entre paréntesis ().

Los términos que van acompañados de una explicación (en nota a pie de página o en un comentario) se marcan con un asterisco volado * y adjuntado a la palabra hebrea (si la explicación aparece en la edición) o a su traducción (si la explicación aparece en el capítulo de la traducción, en el capítulo "La lengua en el texto" o en el "Glosario de términos hebreos médico-anatómicos").

Cuando algún término es el sujeto de una entrada, el número de folio correspondiente se muestra en **negritas**.

Cuando algún término aparece en el texto con su nombre árabe y su paralelo en hebreo (en algunos casos, en romance), el término árabe remite a su correlato hebreo o romance, por ejemplo:

נור המלך (cfr. אכליל אלמלכ).

למברקש (cfr. כראטין).

Palabras muy habituales, por ejemplo nombres de productos comunes (como דבש) o de animales comunes como צב, כלב, סוס etc. no se han incluido en el índice, salvo cuando son los sujetos de alguna entrada o parecen tener un interés especial.

Por último, las traducciones ofrecidas se basan en la traducción del texto, con algunas ligeras modificaciones.

8.1 Índice de términos médicos, zoológicos, botánicos y generales

Hebreo	Traducción	Número de folio
א		
[עצם] אבניי	sustancia pétreo	384v ^o
האברים האשכים ומה שסביבותיהם	los testículos y su alrededor	386v ^o
האברים העצביים	los miembros tendinosos*	386
אגן	cuenco	388v ^o , 396
אוזן	oído	
-האוזן הניזול ממנה מוגלא או יקרה לה קריעה	-el oído que derrama pus o que ha sufrido una rotura*	393
-צלול והמיית האוזן	-el zumbido del oído*	393
-התולעת הנולד באוזן	-el gusano que nace en el oído	387
אוטיס	almezo o lodón*	395v ^o
אומאלי, acaso error por אומאלי	algún tipo de pasta, parecida a miel*	386v ^o
אוסטר (איסטרא)	ostra	384v ^o
אורבות	sobacos* [?]	391
איקלימא	escorias	396v ^o
אישוף לה	lana sucia	388
(נזר המלך. cfr.) אכליל אלמלכ	corona real	388v ^o
אלטאלינס	las tellinas	383
אליבורוס, אליבורוס הלבן	elébora, elébora blanco	391v ^o
אמה	pene*	388, 390v ^o
אמידום	almidón	389v ^o
אמרקט	mejillones*	385
אנגבארי	verde*	393
אנדה	ánade	394, 388
אנפחה (cfr. קיבה)	cuajo	385
אנתיאן (cfr. אשכים)	testículos	385v^o
אספידג'	albayalde*	383
אספלוניות	emplastos	393, 396
אסקמוניאה	escamonea	391v ^o
אפע	víbora / serpiente*	387, 389, 392v^o , et passim
אפע הים	cocodrilo marino*	387
אצטב* (cfr. נעורת)	estopa*	387
אצטו' [מכא]	estómago	383, 385, et passim
-מי שאצטומכתו התהפכה	-quien se le ha invertido el estómago	383
-פי האצטו'	-la boca del estómago	396v ^o
אצטניסות	náusea*	391v ^o
אקהואן	matricaria	395v ^o
ארי	león	390v ^o , 394, et passim
ארמוניאק	amoniaco	385v ^o
הארנבת הימית	la liebre marina*	392
אש אין לה עשן כמו אש פחם	fuego que no humee, como fuego de carbón	386
אשטינק	pez de arena*	390v ^o

אשכים	testículos	385v ^o , 389
אשנב	ventanuco	393v ^o
(שבלת נרד) אשפיק נרדי (cfr.)	espincardo	387
(עקרב) אשקרפיש (cfr.)	escorpión	393
ב		
באסיליקון	albahaca	394
בהק	vitíligo	389
בוטר (בסר)	agraz*	386
בוויטול	huevo a medio escalfar	386v ^o
בול (cfr. שתן)	orina	386v ^o
בזאק (cfr. רוק)	saliva	386v ^o
ביץ (cfr. ביצה)	huevo	386
ביצה	huevo	386
ביצות	testículos*	393
-חלבון ביצה	-clara de huevo	386
-חלמון ביצה	-yema de huevo	386
בית האצילים	los sobacos*	394v ^o
[עץ] בלשמו	palo de bálsamo	395v ^o
בנאת ורדאן	cochinilla de la humedad*	384
(פשפש) הבק (cfr.)	el chinche*	389
[בקיעות (בקיעים)]		
-הבקיעות הקורות בשפתיים	-las grietas que aparecen en los labios	394v ^o
-הבקיעות הקורות מקור	-las grietas producidas por el frío	394v ^o
-הבקיעים המתחדשים בטבעת	-las fisuras del ano	396v ^o
ברזל נקי עגול ממורט מחלודה	hierro limpio, redondo, cuyo herrumbre se ha rascado*	391v ^o
ברר	separar	391
[בשר]		
-בשר האפעה	-la carne de serpiente*	392v ^o
-הבשר הנוסף	-la carne superflua	383, 396
-בשר השינים	-las encías*	391
-הבשר התפוח	-la carne hinchada	396
-מאכל הבשר	-consume la carne*	393
ג		
גבינה	queso	391v ^o
-הגבינה החדשה	-el queso fresco	392
-הגבינה הישנה	-el queso añejo	392
-הגבינה הרטובה	-el queso freso	392
גביניות	caseína	390v ^o , 391
גבן (cfr. גבינה)	queso	391v ^o
גדרי	viruela / carbunclo*	389v ^o
גומא	goma	385v ^o
[גופות]		
-הגופות הדקים הרכים	-los cuerpos finos y blandos	386v ^o
-הגופות הקשים	-los cuerpos duros	391
גושקיאמי	beleño*	392
גיד הנשה	la ciática	389, 389v ^o
(עור כבש) ג'לדא כבש (cfr.)	piel de oveja	387
גנדבי דסתור	castóreo*	385v ^o

גניחה	asma*	396v ^o
[עלי] הגפן	hojas de vid	391v ^o
גרב -הגרב המשתחן -הגרב שבעין	sarna -la sarna ulcerosa -la sarna del ojo, tracoma*	383, 384 et passim 384, 386v ^o 393
גרשיי*	grosero	395v ^o
גשם	sustancia*	384v ^o
ד		
דאריני	canela china	395v ^o
דאר שישעאן	aspálato	395v ^o
דבוק	pegamento	387
דבלות (דבילות)	<i>aldubelati</i> *	391
דבקי	pegajoso	391
הדבר	la peste*	387
דונג -דונג נמס -דונג רחויץ	cera -cera disuelta -cera lavada	389 389v ^o 390v ^o
דישנטריאה	disentería	388v ^o
דלב	plátano*	391v ^o
דם -הדם הנשפך אל העין -קפיאת הדם -רקיקת הדם	sangre -la sangre que se derrama hacia el ojo -la coagulación de la sangre -la expectoración de la sangre	387v^o 386v ^o 385 385, 386v ^o et passim
דמאג (cfr. מוח)	cerebro	388
הדפיקה הקורה בעין	el golpe en el ojo	386v ^o
דראג	francolín*	393
דרגאגן	alquitria*	396v ^o
דריאח (ר') דראריח (קנטארידש) -הדריאח הנקרא קיטני	cantáridas -las <i>dharārīḥ</i> que se llaman <i>qyṭny</i> *	384 , 391 384
דָּשֵׁן	grasa	384v ^o , 386
דָּשֵׁן	suculento	390v ^o
דשנות	suculencia	390v ^o
ה		
[הדס] -גרגרי הדס -סחיטת הדס	arrayán -granos de arrayán -extracto de arrayán	386 395v ^o
הוטף [באוזן]	instilarse [en el oído]	387, 393
הזהיר הפנים	abrillantar la cara	389v ^o
הזלת דם הנשים	el flujo de sangre de las mujeres	385, 389
הכמיש [יכמיש מורסות הטחול]	reducir [los tumores del bazo]	385
הפסד האויר ושינויו	la corrupción y el cambio del aire*	387
הפשט -כשיהיה עם הפשט מורסא	desolladura, escozor -cuando aparece tumor con la excoriación	389, 390v ^o et passim 387v ^o
הצניע	almacenar	388v ^o , 393 et passim
הראות	menstruación*	385v ^o
השחנה	ulceración	390
התאבנות	petrificación de los músculos*	393v ^o

התבעבע	producir ampollas	386v ^o
התברר	separarse	391
התקשרות העצבים	enmarañamiento de los nervios	394
התרעם	quejarse	383, 386v ^o
התרת הבטן	el flujo de vientre	385, 391 et passim
ו		
הווריד הגס	la arteria gruesa* [?]	388
אלוזג'ה (וזג')	la salamanquesa*	390, 396v ^o
אלורשאן	la paloma torcaz*	387v ^o
ז		
זבל (ר') זבלים (זבולים)	estiércol	388v^o
זוהמא	suciedad	388v ^o , 389 et passim
זופא רטב (cfr. אישוף)	lana sucia*	388
זחיר (cfr. עסוי)	tenesmo*	394
זלח*	rociar	388v ^o
זעפראן	azafrán	386v ^o , 394v ^o
זערור	acerola*	386
זפת	pez	388v ^o , 394
זפת רטוב	-pez líquida	383, 384v ^o
זרה	dispersar	384v ^o , 390v ^o
ה		
[אילן] חב אלכצרה	terebinto*	391v ^o
[חבורה]		
-החבורה המזוהמת	-la herida infectada	383
-החבורות אשר יצמח בהם בשר	-las heridas donde crece carne	
נוסף	superflua	383
-החבורות המתעפשות	-las heridas pútridas	384v ^o
-החבורות הרעות	-las heridas malas	384v ^o
-החבורות השוקעות המעופשות	-heridas profundas y pútridas	384v ^o
חוט שדרה	cuerda espinal	393v ^o
חולי הפיל	la elephantiasis	383, 391v ^o et passim
חולי השועל	la alopecia*	383, 384v ^o et passim
חזו (חזאו)	caspa*	387
החזיר המדברי	el jabalí	387, 389v ^o et passim
החזירים	las escrófulas*	389, 389v ^o et passim
חזרת	lechuga	390v ^o
-חזרת חמור	-lechuga de asno*	389v ^o
חטים	dientes incisivos, acaso amígdalas*	391
חיד	paladar	388, 392
חכוך, חכוך העור	prurito	387, 391v ^o
חוכך	frotar[se]	384, 389v ^o et passim
חלב	leche	390v^o
-חלב האביב	-la leche ordeñada en primavera	391v ^o
-חלב האתון	-la leche de asna	390v ^o
-החלב החלוב מיד	-la leche fresca	391v ^o
-חלב הכלבתא בלידה הראשונה	-la leche de perra, después de su primer parto	392
-חלב הנשים	-la leche de las mujeres	390v ^o
-חלב הסוס, חלב הסוסיא	-la leche de yegua	391v ^o

חלב הצבי	-la leche de cierva	391v ^o
חלב הקיץ	-la leche de verano	391v ^o
מי החלב	-suero	392
חלב	sebo*	394
חלודה	suciedad, humedad, nombre genérico para varias infecciones de la piel*	387, 390, 391v ^o , 393v ^o
חלוקי אבנים מלובנים	guijarros blanqueados al rojo vivo	391v ^o
חליות [הצואר]	vértebra [del cuello]	385v ^o
חלזונות (חלזונים)	caracoles	384v ^o
אפר החלזון השרוף	-ceniza del caracol quemado	386
גבינת החלזון	-queso del caracol*	384v ^o
חלל החזה	cavidad torácica	385v ^o
חמאה	mantequilla	388v ^o , 392
חמאיות	qualidad mantecosa	391v ^o
חמאץ	garbanzo*	391v ^o
חמור	asno	387v ^o , 389v ^o et passim
החמור הבר והבייתי	-el asno silvestre y el domesticado	390v ^o
חמרה	erisipela*	387, 389v ^o
החמרה המתפשטת	-la erisipela que se extiende en el cuerpo	389v ^o
חנדרוס	algún tipo de grano o trigo*	392
חפף	masajear, frotar	386v ^o , 396
[חצץ]		
החצץ הנולד במקוה	-los cálculos que nacen en la vejiga	387
ישתין החצץ	-hace orinar los cálculos	389v ^o
אלחרבא*	el camaleón	388
חרדון	lagarto	389
חרדל	mostaza	389
[חרס]		
חרס בעלי חיים	-concha de animales	384v ^o
חרס התנור	-bituminosa	384v ^o
[עצם] חרשי	sustancia cerámica	384v ^o
ט		
פרסות (cfr. טאפר וטלף וטלפים)	pezuñas y cascos	390
טבע	vientre / excremento	389
רכך הטבע	-reblandecer el vientre	389
הטבעת היוצאת לחוץ	el ano que sobresale*	383
טח	embadurnar	386v ^o , 387 et passim
[טחול]		
הטחול התפוח	-el bazo hinchado	384v ^o
מורסות הטחול	-las úlceras del bazo	385
בעלי הטחול	-quienes padecen de una enfermedad en sus bazos	392
המורסות המגונות בטחול	-los tumores malignos en el bazo	388v ^o
קשי הטחול	-la dureza del bazo	388v ^o
טחורים	hemorroides	391, 393

-מורסות הטחורים	-las úlceras de los hemorroides	386v ^o
טיחה	ungüento	393
טיט -טיט קימוליא (קמוליא)	greda -tierra Címolos*	385, 392 389v ^o , 393v ^o
טלא	vino llamado <i>tila</i> *	389
טלפים	cascos	390
טרטוגה	tortuga*	388
-הטרטוגה המדברית	-la tortuga terrestre*	388
-הטרטוגה הימיית	-la tortuga marina	393
טרפא (טריפה)	lesión en el ojo*	387v ^o , 392
,		
[יבלות] -היבלות המהופכות הנקראות מסמרים -היבלות הנעוצות -היבלות התלויות	-las verrugas inversas que se llaman clavos -las verrugas incrustadas -las verrugas colgantes*	384 396 396
יגיעה	cansancio	394v ^o
יחמור	gamo	385v ^o
[יין] -היין הלבן הישן הריחני -יין ריחני	-el vino blanco aromático añejo -el vino aromático	384v ^o 395v ^o 395, 395v ^o
יפה המראה	embellecer el aspecto	389v ^o
יציאות	abscesos*	389
-היציאות אשר בטבעת	-los abscesos del ano	386
ירידת המים	el descenso del agua [de los ojos]	384
ירכות	muslos	396
ירקון -בעל הירקון	ictericia* -quienes padecen de ictericia	389, 396v ^o 389, 396
כ		
[כאב] -כאב הטבעת -כאב הכליות -הכאב הנושן הקורה לצד (לצדדים) -כאב הנשים אשר יקרה להם המחנק -כאב הערוה בנשים והאמה -כאב הפרקים -כאב הרחם הבא מן המחנק	-el dolor del ano -el dolor de los riñones -el dolor crónico que sucede en los costados -el dolor asfixiante que padecen las mujeres -el dolor del sexo de las mujeres y el dolor del pene -el dolor en las articulaciones -el dolor del útero causado por la asfixia	394v ^o 387v ^o , 389 389, 389v ^o 385v ^o 393 383, 387 et passim 387
כבד	hígado	390
-כבד הכלב השוטה	-hígado del perro rabioso	390
כבשונות*	mufas	391
כויה ערבית	cauterio árabe*	389v ^o
כויצה	espasmo*	383, 385v ^o
[כח] -כח מושך -כח מחסר הבשר הנוסף	-fuerza que atrae -fuerza que disminuye la carne	389

כח ממרק -כח מנגב -כח מנקה השחינים -כח מצחצח השחינים -כח מתוך	superflua -fuerza que aclara -fuerza desecante -fuerza que limpia las úlceras -fuerza que aclara los dientes -fuerza que disuelve	385 383, 384v ^o et passim 384v ^o , 389 et passim 385 384v ^o , 385 383, 384v ^o
כחל	aplicar como colirio*	384, 390 et passim
(סנונית. cfr. כטאף)	golondrina	383v^o
כיוור כסף	aguamanil de plata	392
כימוסים -הפסד הכימוסים	quimo, humor* -la pérdida de los quimos	390v ^o , 391v ^o 391v ^o
[כלב] -נשיכת כלב שוטה	-mordedura de un perro rabioso	387, 390
כליות -כליות האשטינק	riñones -los riñones del pez de arena*	390 390v ^o
כמינת הדם שבעין	hipema*	388
כנדס	saponaria*	392
כסא	lechuga*	387, 391v ^o
כסלים	hipocondrio*	391
כפיה (כפיהה)	asma	384, 385 et passim
אלכפר	vaina que envuelve la flor de la palmera*	395v ^o
(למברקש. cfr. כראטין)	lombrices de tierra	383v^o
כרכומי	amarillo	384, 392v ^o
כרשינים	alcarceña	389
אלכשף	la cría de gacela	385v ^o
כרתי	puerro*	392v ^o , 393
הכתם החשוך מן הפנים	la mancha oscura en la cara	386v ^o
ל		
לבונה	olíbano	386, 386v ^o et passim
לברי	laurel*	393v ^o
להאה	úvula*	383v ^o , 391 et passim
הלהבה הקורה מסמי המוות	la quemadura que producen los medicamentos mortíferos	392
לוג	log* [medida]	384
לוח שיש	tabla de mármol*	395
[ליחה] -ליחה חדה עוקצת -ליחות מזיקות -הליחות הנוזלות והנשפכות אל האצטו' והמעים -ליחות קרות עבות -הליחות הרעות	-humor agudo y punzante -humores dañinos -los humores que se vierten y derraman en el estómago y en los intestinos -humores fríos y gruesos -los malos humores	391 391 386 385v ^o 390v ^o
ליטרגיאה	letargia, letargo*	386
לחם אלאפאה (cfr. בשר האפעה)	carne de serpiente	392v^o
לחם תנורי	pan de horno de barro	388v ^o
למברקש	lombrices de tierra	383v^o

[זבל] לנגרולה	[estiércol de] lagarto*	389
הלסתות כשיהיו תפוחות	las encías hinchadas	384v ^o
לפתן	compota	392
[ואם י] לקק ממנו	si se hace en limadura	391, 393v ^o
מ		
אלמאשת	leche agria, yogur*	391
[ממה שיש לו גויה בעלת] מגיני חרס במים	los [animales] acuáticos que tienen cuerpos acorazados de concha	384v^o
מגינים חרסיים	caparazones arcillosos	392v ^o
מגן הצדף	concha de nácar	388v ^o
מדביק הזהב	pegaoro*	387
מוגלא רעה נפסדת	pus maligno	391
מוח	cerebro	388
-מוח הארנבת	-el cerebro de liebre	388
מוח העצמות	tuétano	393v^o
-מוח עצמות שן הפיל	-el tuétano de los huesos del colmillo de elefante	393v ^o
-מוח שדרה	-tuétano espinal	393v ^o
מוסר	moraleja, moral; tradición*	387v ^o
[הבלתי] מוסרה	que no está maloliente	392v ^o
מוקדה	quien tiene fiebre	385v ^o
מוריס	salmuera (almorí)*	396v ^o
[מורסא] -מורסות האורבות -מורסות הגרון -המורסה ההוה בשדים ואותה שהיא באזנים ובעפעפים -מורסות החטים והלהאה -המורסות החמות הקורות בעין -מורסות הטבעת -המורסות הישנות הקורות למיתרים -מורסות לבניות -המורסות המגונות בטחול -המורסות המוגליות -מורסות סרטניות -המורסות הקורות בשרש האזנים והאשכים -מורסות ראשי האצבעות -מורסת הריאה -מורסא שבפרקים	-los tumores de los sobacos* [?] -los tumores de la garganta -los tumores de los pechos, de los oídos y de los párpados -los tumores de las amígdalas* [?] y la úvula -los tumores calientes que aparecen en el ojo -el tumor del ano -los tumores crónicos que aparecen en los tendones -los tumores flemáticos -los tumores malignos en el bazo -los tumores purulentos -los tumores cancerosos -los tumores que aparecen en la raíz de las orejas y en los testículos -los panadizos* -tumor en el pulmón -el tumor que hay en las articulaciones	388v ^o 388v ^o 396 391 386v ^o 386v ^o 384v, 393v ^o 394v ^o 388v ^o 392 384 389 390 391 383v ^o
מותר ר' מותרים	superfluidad	391, 392v ^o et passim
מזג	temperamento	386
-רוע מזג נקבע	-mal temperamento crónico*	383
-שוה המזג	-que hay equilibrio en su temperamento	387v ^o

-בעלי המזג החם	-los que tienen temperamento caliente	393
מחה	hacer puré	393v ^o
מחנק	esquinancia	383v ^o
-המחנק הקורה מאכילת הפטריות	-la asfixia que producen las setas*	389
מחשך הראות	turbidez de la visión	393
מטה עץ תאנה שנחתך רך ולה	una rama tierna y húmeda de higuera	391v ^o
[מים] -מי דבש -המים היורדים בעין -מי הים -מי המטר -מים נהריים -מי שומר ודבש -מי שעורים (מי השעור)	-agua de miel -el agua que desciende en el ojo* -agua marina -agua de lluvia -agua de río -agua de hinojo y miel -agua de cebada	385v ^o , 389v ^o 391 395 395 395 393 392, 394v ^o
מיקרניאה	migraña*	389
מירא	mirra	387
-מירא דשנה	-mira grasienta	395v ^o
מירוק	[fuerza de] aclarar	384v ^o , 386v ^o et passim
המיתרים [אשר באצבעות]	los tendones* [de los dedos]	386, 393v ^o
[מי שיהיה בו] מלאנכוניאה	los melancólicos	391v ^o
מלוי	plétora*	383v ^o , 385v ^o et passim
מלתעות	muelas*	396v ^o
-המלתעות המתאכלות	-las muelas carcomidas*	390
ממורס	adulterado	385, 395v ^o
מנגב	desecante	383, 384v ^o et passim
מסמרים	clavos	396
מסרק	peine	396
מעטש	que provoca estornudo	385v ^o
מעים	intestinos	385 ^o , 386, et passim
-המעים הישרים	-el intestino recto	394
המצורעים הגרמיים	los que padecen lepra tuberculosa* [?]	383
[אילן] המצטייכי	lentisco	391v ^o
מצמצץ	enjuagar	384v ^o , 391
מקוה	vejiga	385v ^o , 386v ^o et passim
-פי המקוה	-cuello de la vejiga	392v ^o
מראה	color	384, 392v ^o et passim
-המראה הזר הקורה תחת העין	-el color atípico que aparece debajo del ojo	392
מררת (cfr. מרות)	hieles	392v^o
מרהם	emplasto*	384, 384v ^o
מרס	macerar	388v ^o , 395 et passim
מררות	hieles	392v^o
-המררה האדומה	-la bilis roja	392v ^o
משברי בטן	dolor de tripa*	385v ^o , 396
משח	untarse	386, 394v ^o et passim
נ		
נגיפת אבן	golpe de una piedra	387
נגעי הפה	las afecciones de la boca	394v ^o

[נדות] דם הנדות -מגיר הנדות	-sangre de las menstruaciones -hacer fluir las menstruaciones	388 384, 385v ^o et passim
נוצה	pluma	392v ^o , 393v ^o
נושן	crónico*	383, 384v ^o et passim
נזל ר' נזלים (נוזלים) -הנוזלים החריפים העוקצים	catarro -los catarros agudos y punzantes	386v ^o , 390v ^o 390v ^o
נזר המלך	corona real	386, 386v ^o
נחיר	fosa nasal	393v ^o
נחירות	aspereza	384v ^o , 386v ^o
נחשת -נחשת קברוסי -הנחשת קלל	cobre -cobre de Chipre* -bronce	387 387 387
ניבים -ניבי הכלב השוטה -ניבי הפיל	colmillo -los colmillos del perro rabioso -los colmillos del elefante	390 390 390
ניטף	instilarse	393
ניטרון (ניטרי)	natrón	387, 393v ^o
ניעיי	pegajoso*	387v ^o
נכפה	asmático	390
נמלה	hormiga, tipo de úlcera*	389v ^o
נמם גניי	serpol cultivado	395v ^o
[הביצה] הנמרשת	huevo a medio escalfar*	386v ^o
נערת	estopa	387
נפה	colador	384, 389v ^o el passim
נפה -האברים בעלי נפה -למי שימצאהו נפה באצטו' ומיעיו	hinchazón -los miembros donde hay hinchazón -quien padece hinchazón en el estómago y en los intestinos	386 389 385v ^o
נקבע	crónico*	383
נקרה	cuajarse	391v ^o
נקרס (נקראס)	la gota	389, 392 et passim
נשטורץ כתוש	mastuerzo molido	389
נתעללו	se han enfermado	383v ^o
נתק	la tiña* [?]	387
ס		
סאדג'	malabarto* [?]	392v ^o
סכוב ראש	vértigo*	392
סדק בראש	la cabeza con alguno de sus huesos agrietados	387v ^o
סובין	salvado, caspa*	387, 393v ^o , 394v ^o
סוכרי	azúcar	390v ^o
סיד	greda	394v ^o
[עץ] סינובר (צינובר)	pino	384, 396
סיפרי	juncia	395v ^o
סכנג'בין	ojimiel u oximiel*	383, 389v ^o et passim
סלון	pincho*	396v ^o
סלחפה (cfr. טרטוגה)	tortuga	393, 393v ^o

[עלי] הסלקא	hojas de acelga	391v ^o
סנונית	golondrina	383v^o
-אפר הסנונית	-ceniza de la golondrina	383v ^o
-מוח הסנונית	-cerebro de la golondrina	383v ^o
סמאק	zumaque	386v ^o
סם המוות	medicamento mortífero	386, 387 et passim
סנור	deslumbramiento*	390, 394v ^o
ספוג	esponja	391v ^o , 395
ספחת	eczema	389
-ספחת הנער	-eczema de los niños*	386v ^o
-הספחת הרעה	-el eczema maligno	384
ספסלים	soportes*	389v ^o
סריס	castrado	394
ע		
עדשים [בשול]	cocción de lentejas	390v ^o
-עדשי הפנים	-"las lentejas de la cara", pecas	388, 389 et passim
עובי	grosura	387v ^o
-עובי הלסתות	-las encías hinchadas	391
-עובי העפעפים	-la grosura de los párpados	385
עובר	feto	385v ^o , 386 et passim
עולה ר' עולה	joven, jóvenes	390v ^o
-עולי האיל	-las crías de los ciervos	385v ^o
עור כבש	piel de oveja	387v^o
העורות הישנים הנופלים מן המנעלים	los cueros viejos que caen de los calzados	387v^o
אלעטיאה	lagarto, saurio*	384, 389
[עין]		
-לובן העין (הלובן הקורה בעין)	-la blancura del ojo	385, 387
-הלובן הקורה בעין מהבראת השחינים	-la blancura que se produce en el ojo debido a la cicatrización de las úlceras	387
עכביש	araña	396
-קורי עכביש	-tela de araña	396
עלה	enfermedad*	386v ^o , 390 et passim
-העלה אשר יתקלף עורו כולו	-"la enfermedad en la que toda la piel se despelleja", psoriasis* [?]	392v ^o
-עלות הכליות	-las afecciones de los riñones	383
-העלות המתאבנות	-las afecciones de petrificación	394
-עלת הצד	-pleuresía*	391
-העלות הקרות הלחות	-las enfermedades frías y húmedas que acontecen en los pulmones y en el cerebro	385v ^o
המתחדשות בריאה ובמוח		
-עלות הרחם	-las enfermedades del útero	393v ^o
עליה	buhardilla	393v ^o
ענכבות (cfr. עכביש)	araña	396
עסוי	tenesmo*	394
אלעסלוג	brécol*	387
עפוש	putrefacción	384, 391v ^o et passim
עפעפים	párpados	383, 386 et passim
-העפעפים הקשות	-los párpados duros	388v ^o

עפצים	nueces de agalla	386v ^o
עצבים	nervios	385v ^o , 386 et passim
-העצבים המחוטכים	-los nervios cortados	383v ^o
עצלים	músculos*	393v ^o
עצם	sustancia	384v ^o , 385v ^o et passim
עצמיות	sustancia	383v ^o , 384v ^o et passim
עקיצה	irritación, abrasión*; mordedura, picadura	386, 391 et passim
-עקיצת האפעה	-la mordedura de la serpiente	387
-עקיצת הדבורים	-la picadura de las abejas	389
-עקיצת המעים	-la abrasión de los intestinos	392
-עקיצת העקרב	-la picadura del escorpión	389v ^o
-עקיצת תנין הים	-la mordedura del cocodrilo marino*	387
[הדג הימיי הנקרא אשקרפיש כלומר] העקרב	[el pez marino llamado <i>escorpi</i> , es decir,] el escorpión	393, 386v ^o
ערוה	los genitales	384, 385v ^o et passim
-גב הערוה	-el pubis	386
ערער	hacer gárgaras*	391, 392
אלעשא (cfr. סנור)	debilidad de la vista por la noche o deslumbramiento*	390, 393v ^o
פ		
פאפבר	adormidera*	392
פודאנג	poleo	386
פוליקרא (פוליקריא)	agrimonia*	390
פוקות	hipo o eructo*	385v ^o , 386
הפחד מן המים	la hidrofobia*	390
פחדים	muslos*	387v ^o
הפטירות הממיתות	las setas mortíferas	389v ^o
פיות העורקים	las bocas de los vasos sanguíneos	393
פלאג'	parálisis*	383
פלוח הראש	la tajadura de la cabeza	389
פלושין	pleuresía*	394v ^o
פלפל	pimienta	383v ^o , 385v ^o
פנימי הגוף, פנימי העור	el fondo del cuerpo, el interior de la piel	383v ^o
פרסות	pezuñas	390
פרפיר (פירפיר, אלפרפיר, אלפורפיא, פרפור)	púrpura*	385
פרק	estación [del año]	389
פשפש	chinche	389
פתילות	pesarios	384, 386 es passim
פתת	desmenuzar	393v ^o
צ		
אלצבע (צבוע, הצבוע הנקרא אלצבע אלערגא) -מררת אלצבע אלערגא המדברית	la hiena* -la hiel de la hiena silvestre	383v ^o 392v ^o
צדעים	sienes	396
צדף	concha	383, 385 et passim

צדף אלפרפיר (צדף הפרפיר)	-concha de la púrpura	385
צוף (cfr. צמר)	lana	396
ציר	garo*	396v ^o
צמוקים	pasas	386
[צמחים] -הצמחים החלביים -הצמחים הקטנים	-las pústulas lechosas* -las pústulas pequeñas	388 391v ^o
צמר -צמר מזוהם -צמר מצואר הכבשה וירכותיה	lana -lana sucia -lana que se recoge del cuello de la oveja y de sus ancas	396 396 396
-צמר רחוף -צמר שרוף	-lana lavada -lana quemada	396 396
צפדע (cfr. צפרדע)	rana	384v^o
צפרדע -הצפרדע האגמי -הצפרדע הירוק -אפר הצפרדע השרוף	rana -la rana lagunera -la rana verde -la ceniza de la rana quemada	384v^o 384v ^o 388v ^o 384v ^o
צרי	bálsamo, antídoto, triaca*	392
צרעת -צרעת גרמיית	lepra -lepra tuberculosa* [?]	384, 387 389
ק		
קאנצה (cfr. קורקבן)	molleja	396v^o
קאסיא	casia fétida o casia alada* [?]	386
קביצות	astringencia	385, 387v ^o et passim
קדחת -קדחת רביעית -קדחת שלישית	fiebre -la fiebre cuartana -la fiebre terciana	385v ^o 396 396
קובץ	astringente	390, 392v ^o
קולאנג' (קולנג)	cólico*	383, 383v ^o
קולון	colon, cólico*	394
[הסוסיא הימיית הנקרא בלשון יוון] קוקי	el caballo marino que se llama en griego <i>qwqy</i> , foca*	385, 385v ^o
קורקבן	molleja	396v ^o
קטראן (קיטראן)	alquitrán	383, 394v ^o
קיבה (קבה) ר' קיבות (קבות)	cuajos	385
קיטור	vapor, sahumario	384, 390
קירוטי	cerato*	384
קלאע	<i>alcola*</i>	392
[קמח] -קמח קלי -קמח שעורים	-harina de musgo -harina de cebada	388, 394v ^o 388v ^o , 389v ^o
קנברה (cfr. קפדאה)	alondra	383
קנה ריאה	tráquea	386v ^o
קנה בושם	cálamo aromático	395v ^o
קנטארידש (קנטרידש)	cantáridas	384
קנפד (cfr. קפוד)	erizo	383
קפדאה	alondra*	383
קפוד	erizo	383

-הקפוד הימיי	-el erizo marino	383
-הקפוד המדברי	-el erizo silvestre	383
קצוות העין המתאכלות	la comezón de los bordes de los ojos*	388v ^o
קרבים	entrañas	383, 391v ^o et passim
קרום ר' קרומות (קרומים)	membranas	386
-קרומות המוח	-las meninges del cerebro	392
קרן	cuerno	396
-קרן איל	-cuerno de ciervo	396
-קרן עז	-cuerno de cabra	396
קשורים	ligamentos*	393v ^o
קשטור	castor	385, 385v ^o
קשי הנשימה המצריכה להתיצבות	la dificultad respiratoria que obliga a estar erguido	387
קשיא ליגניאה	casia línea	395v ^o
ר		
ראס (cfr. ראש)	cabeza	396v^o
ראש	cabeza	396v^o
-ראש הארנבת	-la cabeza de la liebre	396
-ראשי הדגים הקטנים המלוחים הנגובים	-las cabezas de los pescados pequeños salados y secos	396
רהטים	baños*	383v ^o
רודא	ruda*	392v ^o
רוח נופח	ventosidad flatulenta	383v ^o , 385v ^o
רוט (רט)	eructo*	383, 385v ^o
רוק	saliva	386v^o
-רוק האדם המלא מן המזון	-la saliva del hombre saciado	386v ^o
-רוק הרעב	-la saliva del hambriento	386v ^o
רחם	útero, matriz	389
-הרחם הבולט	-la matriz que sobresale*	389
-מחנק הרחם	-la asfixia de las matrices*	385v ^o
רחמה	alimoche	389v ^o
רטה	untar, vendar	389, 390 et passim
ריאה	pulmón	396v^o
-ריאת הגמל	-el pulmón de camello	396v ^o
-ריאת הדוב	-el pulmón de oso	396v ^o
-ריאת החזיר	-el pulmón de cerdo	396v ^o
-ריאת השה	-el pulmón de cordero	396v ^o
-ריאת השועל	-el pulmón de zorro	396v ^o
ריקות (רקות) נפש	en ayunas*	388, 390
רמד	conjuntivitis	390v ^o
רמון	granada	387
-פרח רמון מדברי	-flor de granada silvestre	386
רמשים	reptiles	384v ^o , 389 et passim
-עקיצת הרמשים	-la mordedura de los reptiles	385v ^o , 390 et passim
רסוק	desmembración, rotura*	389v ^o
רעאד	pez torpedo	383
רעיפה	hemorragia [nasal]*	388
רעש	temblor*	385v ^o , 388
רפואות	medicinas, medicamentos	383, 383v ^o et passim

הרפואות המולשות, הרפואות המרוקחות	-los electuarios*	384, 388
הרפואות הממיתות	-los medicamentos mortíferos	386
הרפואות המפתחות (פותחות)	-los medicamentos que abren*	392, 394
הרפואות המרדימות האבר	-los medicamentos anestésicos	383
הרפואות המשקיטות	-los medicamentos sedativos	391
הרפואות שמבשלות המורסות החמות	-las medicinas que maduran los tumores calientes	394
רצוץ	contusión	396
אלרצץ*	plomo	385
רקיקה	expectoración	391
הרקיקה ההווה מן הריאה	-la expectoración que procede del pulmón	391
ש		
שאור	levadura	389v ^o
שבוט	sábalo, japuta*	393
שבלת נרד	espinacardo	392v ^o , 395v ^o
שבר העצמות	la fractura de los huesos	396
שבת	eneldo*	392v ^o
שומן החלב	mantequilla derretida	388, 390v ^o
שומן וחלב	grasa y sebo*	394
שומן הגמל והגמלות	-grasa de camellos y de camellas	395v ^o
שומן הדג הנהרי	-grasa del pez fluvial	394v ^o
שומן הזקן מהפרים	-grasa de toro viejo	394
שומן החזיר המדברי	-grasa del jabalí	395v ^o
שומן חלב הכליות	-sebo de los riñones*	394v ^o
שומן כליות הפר	-sebo de riñones de toro	395
שומן הנמר	-grasa del tigre	395
שומן הפיל	-grasa del elefante	395v ^o
שוע [בלתי] שוע	sin esmaltar*	384
שועל	zorro	383
השמן שיבושל בו השועל	-el aceite en el que se cuece el zorro	383
שוצה	pleuresía*	394v ^o
שחין	úlceras	383, 384v ^o et pass
שחיני האשכים	-las úlceras de los testículos	391
השחינים אשר בצדי החיך	-las úlceras de los extremos del paladar	392
השחינים אשר יקרה באזנים	-las úlceras de las orejas	386v ^o
השחינים אשר יש להם עומק	-las úlceras profundas	396
שחיני הטבעת	-las úlceras del ano	390v ^o
השחינים הישנים	-las úlceras viejas	386v ^o , 388v ^o
שחיני הכליות	-las úlceras de los riñones	386v ^o
השחינים המגונים	-las úlceras malignas	391
השחינים המזוהמים רבי הלחות והמוגלא	-las úlceras infectadas que tienen mucha humedad y pus	386v ^o
השחינים הסרטניים	-las úlceras cancerosas	383, 386 et passim
שחיני המעים	-las úlceras de los intestinos	385v ^o , 388
השחינים הפנימיים שהם בגרון וקני הריאה והמעיים והכליות והמקוה	-las úlceras internas que están en la garganta, la tráquea, los intestinos, los riñones y la vejiga	391v ^o

השחינים הקורים באוזן ובערוה ובאמה	-las úlceras que aparecen en la oreja, en la vagina, en el pene	388v ^o
השחינים הקורים בטבעת וברחם	-las úlceras que aparecen en el ano y en la matriz	388v ^o
השחינים הרטובים הקורים בראש	-las úlceras húmedas que aparecen en la cabeza	387
השחינים הרעים הקורים בפיות הנערים	-las úlceras malignas en las bocas de los niños	393v ^o
שיאפים (שיאופים)	colirios*	390v ^o , 393
השיאפים המנגבים בליחות היורדות אל העין	-los colirios que desecan los humores descendientes hacia el ojo	396
שכחה	amnesia	385v ^o
שליא	placenta	385, 385v ^o et passim
שלשול	diarrea	387, 387v ^o et passim
השלשול הנושן	-la diarrea crónica	385v ^o , 388
שמן	aceite	383v ^o , 384v ^o et passim
שמן וורד (שמן וורדי)	-aceite de rosas	385v ^o , 389 et passim
שמן זית	-aceite de olivas	392
שמן ישן	-aceite viejo	385v ^o
שמן אלחנא	-aceite de alheña	387
[שן]		
השן הנוספת בלחי הסוס	-el diente adicional de la mejilla del caballo*	390
שני החולבים	-dientes de leche	391
שעוה	cera	388v ^o
שער	cabello	396v^o
השער הנוסף הצומח בעין	-el pelo añadido que crece en el ojo	383
השער הנושר	-el pelo que cae	385
השער הצומח בעין שכבר מורט	-el pelo que crece en el ojo, después de haber sido arrancado	384v ^o
שסוע הראש (מי שישוסע ראשו)	el desgarró que acontece en la cabeza	387v ^o
שפא	tipo de arrope o mosto*	383v ^o
שפוי	limadura	390
שפוי כובע	nuez de la garganta*	383v ^o , 386v ^o
שקד מר	almendra amarga	391
שקוי	hidropesía	383, 387 et passim
שקוי בשרי	-hidropesía de la carne	383, 387
בעלי השיקוי	-los hidrópicos	384, 387v ^o et passim
התחלת השיקוי	-el principio de la hidropesía	383, 387
אלשרא	salpullido*	389v ^o
שרגא (שריגא)	lámpara o candela*	384v ^o , 392v ^o
שריפת האש	la quemadura del fuego	386v ^o , 387v ^o et passim
שריפת המקוה	el ardor de la vejiga	386v ^o
שתן	orina	386v^o
שתני האיש הגדול	-las orinas de los adultos	387
השתן החדש	-la orina nueva	387
שתן החזיר המדברי	-la orina del jabalí	386v ^o , 387
השתן הישן	-la orina vieja	387

-שתן הנער אם לא ראה קרי	-la orina del muchacho que aún no ha experimentado polución nocturna	387
-שתני הסוסים	-la orina de los caballos	387
-שתן העז	-la orina de cabra	387
-שתן הפר	-la orina de toro	387
-עכירות השתן	-la turbidez de la orina	387
ת		
תאנים	higos	392v ^o
התולעת הירוק	el gusano verde	384
תות	"mora", cierta verruga*	393v ^o
התותיא הרחוצה	la atutía lavada*	386
תחבושת	vendajes	386, 393v ^o et passim
-התחבושות המנגבים	-los vendajes desecantes	396
-התחבושות המתיכות	-los vendajes disolventes	389
תחתית המנעל	la suela del zapato	387v ^o
תירוש ענבים קרוש	mosto coagulado*	383v ^o
תמרוקי הנשים	los cosméticos de las mujeres	389v ^o
תעלאב	zorro	383
תרדמה	letargia	385v ^o
תרמוס	altramuz*	388v ^o
התרנגולת מהמים	la gallina acuática*	396v ^o
תריאק	triacá*	384, 392v ^o

8.2 Índice pesos y medidas

אבולוס ר' אבולוסים	óbolos*	385
אוקיא (אוקי')	onza	387, 391v ^o
דרכמי ר' דרכמיאת	dracma	394v ^o , 395,
זוז ר' זוזים	zuz*	390v ^o
חואוס	congios [?]*	395v ^o
ליטרא ר' ליטרין	libra	388, 392v ^o , et passim
מנא ר' מינים	mina*	395, 395v ^o
משקל (שקל)	mizcal, metical*	383v ^o , 386
קואנס	ciatos*	387
קוטלויים	cotilas	395v ^o

8.3 Índice de autores y fuentes

בסרקטס	<i>Bsrqṭs</i> * [?]	388
גאלינוס (ג')	Galeno	385v ^o et passim
ד'	Dioscórides	383, 383v ^o et passim
הסוקרנוס	Xesnócrates*	387v ^o
כוזי	khuzī*	390v ^o
[ספר] מיאמיר	<i>De compositione medicamrntorum</i> *	385v ^o
משיח	al-Dimashqī*	390v ^o
[ספר] תחבולות (תחבולת) הרפואה	<i>methodus medendi</i> *	394

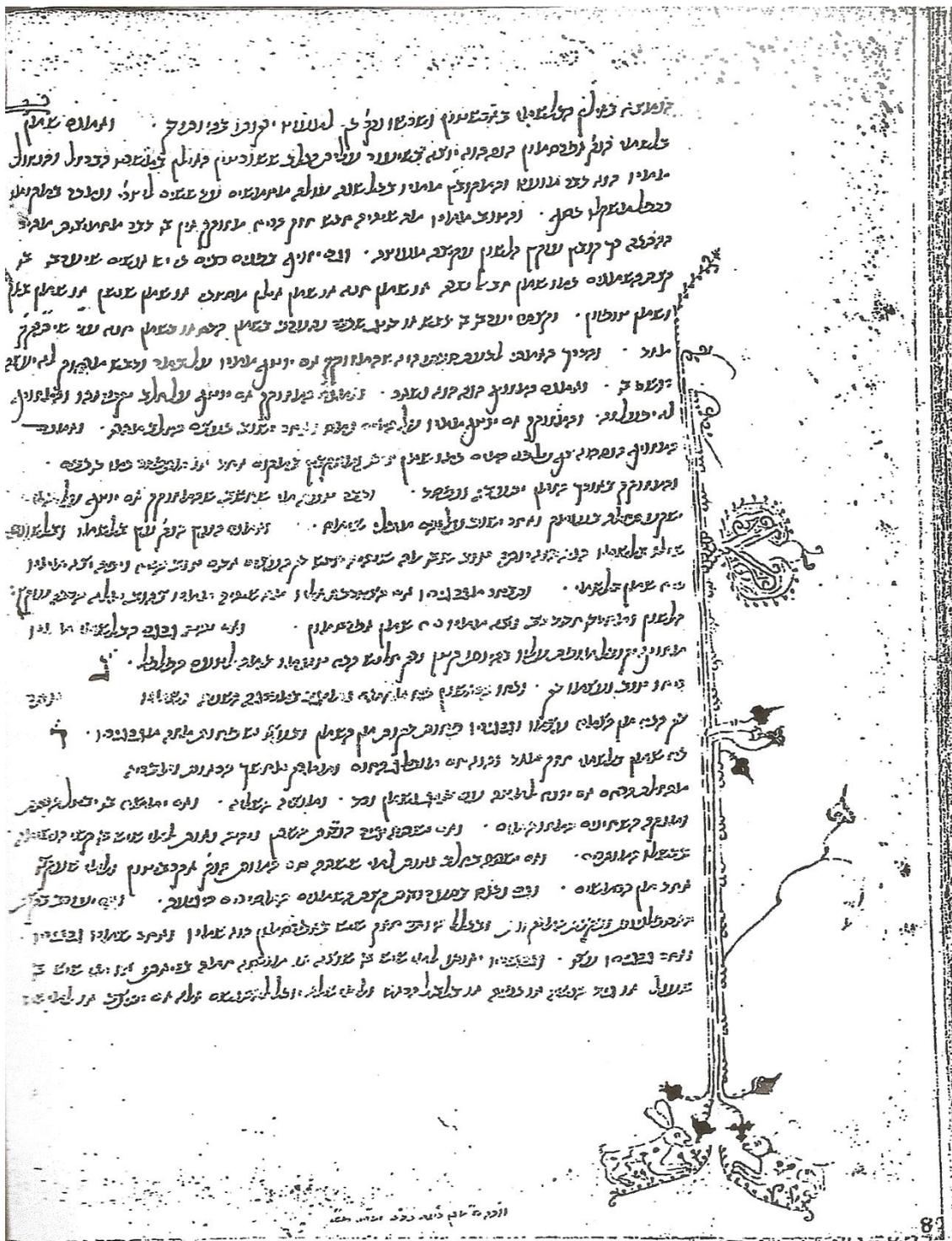
8.4 Índice de topónimos

אורמה	Urmia* [?]	390v ^o
אלטיק	Attica*	394v ^o
ארץ כנען	<i>Canaán</i>	383
הוראריס	[?]*	390v ^o
וסתנס	los <i>vestinos</i> * [?]	391v ^o
ים סוף	El Mar Rojo	390v ^o
[?] טרני	Tarsos* [?]	394v ^o
קינוס	Ponto Euxino*	385

IX. Anexos

ANEXO 1

Ms. París BN 1187, f. 27v°



ANEXO 2

Tabla actualizada de ordenación de los folios del ms. Moscú (con la relación a los folios correspondientes de la versión de El Escorial)

Número de folio en el ms. Moscú	Primeras palabras u otros comentarios	Texto paralelo la versión judeoárabe de El Escorial
260	נמחה במים	المذاب بالماء [23]
262	העצבים	الاعصاب [25v ^o]
261		
263... 313	המדרגה השניה החם [305] היבש בה	الدرجة الثانية الحار اليابس فيها [91v ^o]
258		
331		
329	זקופות ולבנות	منتصبان ابيضان [108]
343... 344		
335... 342	החם והלח במדרגה [342] השניה	الحار الرطب فيها [125]
345...348		
259	וטעם זלזליו מתוק בחמיצות והוא קר ויבש במעלה השניה	طعم عساليجها ¹ [132v ^o]
314...328		
333...334		
332		
349... 382		
330 ²		
383... 396 ³		

¹ Es el último folio y las últimas palabras del ms. de El Escorial.

² Parece que entre los folios numerados como 382 y 330 falta un folio. Entre f. 330 y f. 383 falta una considerable sección, que contendría toda la parte de los simples de origen mineral y el principio de la parte de los de origen animal.

³ Entre los folios numerados como 395 y 396 falta un folio.

ANEXO 3

Reproducción de una entrada árabe ilustrada sobre el *scinco*, سقنقوس, recogida por Sadek (1983, p. 193)



ANEXO 4

Colofón del escriba del ms. Moscú

נשלם ספר שחבר אבן ג'ואפר מסמים נפרדים
נשלמה כתיבת זה הספר פה טראנטולחנס הכולל
הפילוסוף האהי משטרו אמרהם יצו דבלמש לחדש
שבת טובו שנת הבוטחים ב"י כהר ציון יעל יד
ישועה בהן בר דוד סהן נע

ANEXO 6

Tabla de comparación: versiones hebrea (Moscú), árabe (El Escorial), latina (pseudo-Serapcion) y catalana (L.M.P): las glosas incluidas en la parte de origen animal

	Versión hebrea (Moscú)	El Escorial (según su índice, ff. 6-6v^o)	Versión latina (1531)	L.M.P (versión catalana)
		ما يختف بجملته بدنه من الحيوان [???		
1.			p. 280 De lepore sylvestri	f. 100d Lebre
2.			p. 280 De anate	f. 100d Anat
3.			p. 280 De Gallina et gallo	f. 101a Galines
4.			p. 281 De vermicvlis vasorvm	
5.			p. 281 De limacia	
6.			p. 282 De harbe	
7.			p. 282 De cancris	f. 101a Cranquet
8.			p. 283 De scorpione	
9.	f. 383 צדף ⁴		p. 283 De conchyliis	f. 101b conchas
10.	f. 383 קנפד הוא קיפוד		p. 283 De ericiis	f. 101b heriço
11.	f. 383 קנברה הוא קפדאה		p. 284 De hanabroch	
12.	f. 383 רעאד הוא בעל חיים ימיי...		p. 284 De pisce stypefaciente	
13.	f. 383 תעלאב הוא שועל		p. 284 De vvulpe	f. 101b Volp
14.	f. 383v ^o כראט[י]ן הוא לומבריקש		p. 284 De lvmbricis terrenis	
15.	f. 383v ^o כטאף הוא סנונית		p. 284 De hyrvndine	f. 101c Horoneta
16.	f. 384 דראריה הם קנטרידש		p. 285 De cantharidibvs	f. 101c Cantarides o cubeles
17.	f. 384v ^o צפרדע		p. 286 De rana	f. 101d Rana
18.	f. 384v ^o ממה שיש לו גויה בעלת מגיני חרס במים	ما له جثة خزفية مما في الما	p. 286 De membris et svperflvitatibvs animalivm	
19.	(pasaje		p. 287 De blacte	f. 101d Caragol

⁴ Sólo la última parte.

	omitido)		bisantiae	
20.	f. 385 אנפחה הוא קבה	انفحة	p. 287 De coagvlo	f. 102a Quayls
21.	f. 385v ^o אנתיאן כלומ' אשכים	انثين	p. 288 De castoreo	f. 102b Castor
22.	f. 386 ביצה הוא ביצה	بيض	p. 288 De ovis	f. 102c Hous
23.	f. 386v ^o בזאק הוא רוק	بصاق	p. 289 De spvto	f. 103a Saliva
24.	f. 386v ^o בול הוא השתן	بول	p. 290 De vrina	f. 103b orina
25.	f. 387v ^o גלדא כבש כלומ' עור הכבש	جلد الكبش	p. 291 De pelle arietis	f. 103d Lo cuir del molto
26.	f. 387v ^o העורות הישנים הנופלים מן המנעלים	جلود عتيقة	p. 291 [Incluido en la entrada anterior]	f. 103d [Incluido en la entrada anterior]
27.	f. 387v ^o דם	دم	p. 291 De sangvine	f. 103d sanch
28.	f. 388 דמאג הוא מוח	دماغ ⁵	p. 292 De cerebro animalivm	f. 104b meoyl
29.	f. 388 זופא רטב כלומר אישוף לה	No mencionado	p. 292 De hysopo	
30.	f. 388v ^o זבל	زبل	p. 293 De stercore	f. 104c Fenta
31.	f. 390 טאפר וטלף כלומ' פרסות וטלפיים ושן נוספת וניבים	حفر ظلف ناب	p. 293 De extremitatibvs animalivm & dentibus	
32.	f. 390 כבד	كبد	p. 293 De epate	
33.	f. 390v ^o כל הוא כליות	كلى	p. 296 De renibvs	f. 104d fenta del peix saget
34.	f. 390v ^o לבן וגבן וחמאה ושומן	لين جبن زبد سمن	p. 296 De lacte, et his, qvae fivnt ex eo, caseo, & butyro, & aqua eius.	f. 104d leyt d oveylla
35.	f. 392v ^o לחם אלאפעאה כלומר בשר האפעה	لحم [الافاعي]	p. 299 De carne tyri	f. 105c la carn de la vibra
36.	f. 392v ^o מרארת כלומ' מררות	مرار	p. 300 De fellibvs animalivm	f. 105d les fels
37.	f. 393v ^o מך אל עטאם	مخ العظام	p. 301 De medvllis ossivm	
38.	f. 394 שומן וחלב	سمن شحم	p. 302 De pingvedine et adipe	
39.	(falta un folio)	سلخ الحية ⁶	p. 305 De spolio serpentis	
40.	(falta un folio)	سمك	p. 305 De piscibvs	
41.	(falta un folio)	عظام محرقة	p. 306 OSSIBVS	

⁵ En la edición de *Kitāb al-Adwiya al-Mufrada* aparece aquí رماج, sin duda un error.

⁶ En la edición aparece سلك, sin duda por el judeoárabe סלכ.

			COMBVSTIS	
42.	f. 396 ענכבות הוא עכביש	عنكبوت	p. 306 TELA ARANEA	
43.	(entrada omitida)	عرق	p. 306 SVDORE	
44.	f. 396 צוף הוא צמר	صوف	p. 307 LANA	
45.	f. 396 קרן	قرن	p. 307 CORNIBVS	
46.	f. 396v ^o קא[נ]צה הוא קורקבן	قائصة	p. 308 VENTRICVLIS AVIVM	
47.	f. 396v ^o ריה היא ריאה	رية	p. 308 PULMONE	
48.	f. 396v ^o ראס הוא ראש	راس	p. 308 CAPITIBVS ANIMALIVM QUORUMCUNQUE	
49.	f. 396v ^o שער	شعر	CAPILLIS	

Lista Bibliográfica

- Álvarez de Morales, C. 1983. La medicina hispano-árabe en el siglo XI, a través de la obra del toledano Ibn Wāfid. *Actas del IV Coloquio Hispano-Tunecino, Palma de Mallorca*, 1979, pp. 29-41. Madrid.
- al-Arbūlī. *al-Kalām ‘ala al-Aghdhiyah*. 1978-9, 1982-3. Amador García Díaz (ed.). Un tratado nazarí sobre alimentos..., *Cuadernos de Estudios Medievales*, primera parte VI-VII, pp. 5-37; segunda parte X-XI, pp. 5-91.
- al-Ghāfiqī. *Kitāb Ġāmi‘ al-Mufradāt*. 1932-1940. M. Meyerhof y G.P Sobhy (eds.). *The Abridged Version of “The Book of Simple Drugs of Ahmad ibn Muhammad al-GHāfiqī by Gregorius abu'l-Farag (Barhebraeus)*, 4 fasc. Cairo.
- Álvarez de Morales, C. y M. Carabaza. 2007. Ibn Wāfid. *Biblioteca de al-Ándalus* 5, pp. 565-569. Almería.
- Barkai, R. 1994. The Judeo-Arabic and Hebrew Versions of The *Kitāb Kāmil aṣ-Ṣinā‘ah*. *Constantine the African and ‘alī ibn al-‘abbās al-Mağūsī*, pp. 57-70. Leiden-New York-Köln.
- 1998. *A History of Jewish Gynaecological Texts in the Middle Ages*. Leiden- Boston-Köln.
- Beit-Arie, M. 1993. *The Making of the Medieval Hebrew Book*. Jerusalem.
- Blasco Orellana, M. 2006. Manuscrito hebraicocatalán de farmacopea medieval, edición paleografía. *Catalonia Hebraica XI*. Barcelona.
- Bos, G. 2010. Medical Terminology in the Hebrew Tradition: Shem Tov Ben Isaac, Sefer ha-Shimmush, Book 30. *Journal of Semitic Studies* LV/1, pp. 53-101.
- *The Medical Works of Moses Maimonides: Glossaries and Indexes* (con referencias a los siguientes tratados: Sobre el Régimen de la Salud, Sobre Asma, Sobre el Coito, Sobre Hemorroides). Versión digital:
<http://www.uni-koeln.de/phil-fak/juda/forschung/forschungsprojekte/maimonides/glossare.htm>
- Bos, G. y G. Mensching. 2006. A 15th Century Medico-Botanical Synonym List (Ibero-Romance-Arabic) in Hebrew Characters. *Panacea@* VII n° 24, pp. 261-268. Versión digital:
http://tremedica.iwhome.com/panacea/IndiceGeneral/n24_tribunahistorica-bos.mensching.pdf
- Bos, G., M. Hussein, G. Mensching y F. Savelsberg. 2011. *Medical Synonym Lists from Medieval Provence: Shem Tov ben Isaac of Tortosa, Sefer ha-Shimmush, Book 29*, primera parte. Leiden- Boston.

- Bramon, D. 2000. El Mite de L'Escinc, Possible Paralel del Peix Seget? *Professor Basilio Losada: ensinar a pensar con liberdade e risco. Homenatges*. pp. 213-219. Barcelona.
- Cabo Gonzales, A.M. 1998. El Reino Animal en el *Kitāb al-Ŷāmi'*. Fuentes Utilizadas por Ibn al- Bayṭār. *Ciencias de la Naturaleza en al-Andalus V*, pp. 21-55.
- Conard, L. 1995. *The Arab-Islamic Medical Tradition*. Cambridge.
- Corriente Córdoba, F. 1986. *Diccionario árabe-español* (segunda ed.). Madrid.
- 1997. *A Dictionary of Andalusī Arabic*. Leiden-New York.
- 2003. *Diccionario de Arabismos y Voces Afines en Iberorromance*. Madrid.
- 2004. Notes on a Recent Edition of a Morisco Pharmacological MS., *Suhayl* 4, pp. 45-86.
- 2005. A parallel Text and Further Notes on a Recent Edition of a Morisco Pharmacological Ms. *Suhayl* 5, pp. 81-162.
- Dietrich, A. 1988. *Dioscurides Triumphans: Ein anonym arabischer kommentar (Ende 12. Jahrh. n. Chr.) zur Materia medica* (2 vol.). Göttingen.
- García Valdés, M. 1998. *Plantas y remedios medicinales (De materia medica de Dioscórides)*, 2 vols., Introducción, traducción y notas. vols. 253 y 254. Madrid.
- Dozy, R. 1927. *Supplément aux Dictionnaires Arabes*. Paris.
- Ibn Māsawayh. 1978-9. *Kitāb Khawāṣṣ al-Aghdhiyah*. Amador Díaz García (ed.). *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos XXVII-XXVIII*, pp. 7-63.
- Ibn Wāfid. 1995. *Kitāb al-Adwiya al-Mufrada (Libro de los Medicamentos Simples)*, Luisa Fernanda Aguirre de Cárcer (ed.). Madrid.
- 2006. *Kitāb al-Wisād fī l-Ṭibb, Libro de la almohada, sobre medicina*, Camilo Álvarez de Morales y Ruiz Matas (ed.).¹ Toledo.
- Ferre, L. y E. García Sánchez. 1992. Alimentos y Medicamentos en las Tres Versiones Medievales de *El Régimen de Salud* de Maimónides. *Ciencias de la Naturaleza en Al-Ándalus II*, pp. 23-99. Versión digital:
http://digital.csic.es/bitstream/10261/25612/1/Alimentos%20y%20medicamentos%20Maimonides_LFerre_EGarcia.pdf

¹ Citas de vol. 2 (edición) aparecen con número de folio, y de vol. 1 (traducción) con número de página.

- El Formulario de los Hospitales de Ibn Abī l-Bayān. 1981. Valverde, J.L y C.P Muñoz (eds.). *Cuadernos de Historia de la Farmacia*, vol. VIII, pp. 175-219 (glosarios).
- García Ballester, L. 2001. *La Búsqueda de la Salud: Sanadores y enfermos en la España medieval*. Barcelona.
- Gross, H. 1897. *Gallia Judaica*. Paris.
- Kitāb al-Adwiya al-Mufrada, Kitāb al-Wisād* – cfr. Ibn Wāfid.
- Klaus, A. 2007. *Traducciones y Adaptaciones al Hebreo de los Tratados Médico-farmacológicos del Toledano Ibn Wāfid*. Catalonia Hebraica XII. Barcelona.
- Langermann, Y. Tzvi. 1993-4. Some New Medical Manuscripts from Moscow. *Koroth* 10, pp. 54-73.
- 1999. *The Jews and Sciences in the Middle Ages*. Aldershot.
- Leclerc, L. 1876. *Histoire de la Médecine Arabe*. Tome Second. Paris.
- 1877-1883. *Traité des Simples...* Traducción francesa de *al-Ġāmi' li-Mufradāt al-Adwiya...* de Ibn al-Bayṭār. Paris.
- Levey, M. 1973. *Early Arabic Pharmacology*. Leiden.
- Löw, I. 1967. *Die Flora der Juden*. Hildesheim.
- Magdalena Nom de Déu, J.R. 1993. *Un Glosario Hebraicoaljamiado Trilingüe...* Barcelona.
- Magdalena Nom de Déu, J.R y M. Blasco Orellana. 2005. *Aljamías Hebraicorromances en los Responso de Rabí Yiṣḥaq Bar Šēšet (Ryba"š) de Barcelona*. Catalonia Hebraica VII. Barcelona.
- Mahler, E. 1916. *Handbuch der jüdische Chronologie*. Leipzig.
- Payne Smith, R. 1879-1901. *Thesaurus Syriacus*. Oxford.
- Pormann, P. E. 2004. Yūhannā Ibn Sarābiyūn: Further Studies into the Transmission of his Works. *Arabic Sciences and Philosophy* 14, pp. 233-262.
- Riddle, J.M. 1992. *Quid pro quo, Studies in the History of Drugs*. Hampshire.
- Riera i Sans, J. 1974. *Cants de noces de jueus catalans*. Barcelona.
- Ruiz Butrón, E.A. 2003. El Ámbar de Medina Sidonia en la Farmacopea del Siglo Onceno. *Puerta del Sol* 6.

- Sadek, M. 1983. *The Arabic Materia Medica of Dioscorides*. Québec.
- Samsó, J. 1992. *Las Ciencias de los Antiguos en Al-Ándalus*. Madrid.
- Sefer Hanisyonot* (atribuido a Abraham Ibn Ezra), 1984. Leibowitz and Marcus (eds.). Jerusalén.
- Taber's Cyclopedic Medical Dictionary*. 1985. Philadelphia.
- Ullmann, M. 1978. *Islamic Medicine*. Edinburgh.
- Vázquez de Benito, M. 1989. *Los arabismos de los textos médicos latinos y castellanos de la Edad Media y de la Modernidad*. Madrid.
- Vernet, J. 1999. *Lo que Europa debe al Islam de España*. Barcelona.
- 1986. *La Ciencia en al-Ándalus*. Barcelona.
- Villaverde Amieva, J.C. 1997. Recensión de la edición de *Kitāb al-Adwiya al-Mufrada* de Ibn Wāfid por Luisa Fernanda Aguirre de Cárcer. *Aljamía* 9, pp. 111-118.
- 2002. El 'Libro de los Medicamentos Simples' del Toledano Ibn Wāfid y sus Versiones Árabe, Hebrea, Latina y Romances: Hacia una Edición Plurilingüe. *Tulaytula* 10, pp. 87-91.
- 2009. "Abū l-Muṭarrif ‘Abd al-Raḥmān b. Muḥammad b. ‘Abd al-Kabīr b. Yaḥyā b. Wāfid Muḥammad (var. Muhannad) al-Lajmī", *Diccionario Biográfico Español*, Madrid (Real Academia de la Historia), vol. I, pp. 266-270.
- Wellmann, M. (ed.). 1907-14. *Pedanii Dioscuridis Anazarbei De materia medica libri quinque*, 3 vols. Berlin.

Bibliografía en árabe y hebreo

- ابن الأبار. 1889. كتاب التكملة لكتاب الصلة. تحقيق Codera. مدريد.
- ابن البيطار. 1992. الجامع لمفردات الأدوية والأغذية. بيروت.
- ابن صاعد. طبقات الأمم. 1975 تحقيق حيات بو علوان. بيروت.
- אבן שושן, א. 1969. המלון החדש. ירושלים.
- בן יהודה, א. 1959. מלון הלשון העברית הישנה והחדשה. תל אביב.
- ברקאי, ר. 1987. מדע, מגיה ומיתולוגיה בימי הביניים. ירושלים.
- קופף, ל. 1955. הלעזים שבספר "שער השמים", לגרשון בן שלמה, תרביץ חוברת שניה, שלישית, רביעית וחמישית.
- בן מימון, משה. תשי"ז (1956-7). הנהגת הבריאות. בעריכת זיסמן מונטנר. ירושלים.

--- תשכ"א (1960-1) פרקי אבוקראט. בעריכת זיסמן מונטנר. ירושלים.

--- תשכ"א (1960-1). פרקי משה [ברפואה]. בעריכת זיסמן מונטנר. ירושלים.

--- תשכ"ט (1968-9). ביאור שמות הרפואות. בעריכת זיסמן מונטנר. ירושלים.

שמש, א. שבט תשס"א (2001). ה"סקנקור" כמקרה מבחן להתלבטותו של פוסק הלכה בכשרותה של תרופה לא מוכרת. דעת, אתר לימודי יהדות ורוח. מכללת הרצוג.
<http://www.daat.ac.il/daat/kitveyet/assia/saknkor-4.htm>

Fuentes no publicadas

Blasco Orellana, M. 2006. *Un Séfer Refu'ot Hebraicocatalán (siglo XIV)*. Tesis doctoral, Universidad de Barcelona. Barcelona².

Ingianni, Maria Elena. "*Liber Serapionis Aggregatus in medicinis simplicibus*" nel volgarizzamento toscano del codice Gaddiano 17 della Biblioteca Medicea Laurenziana di Firenze, 2 vols., Università degli Studi di Torino, Scuola di Dottorato in Studi Umanistici, Dottorato in culture classiche e moderne. [defendida el 22 de febrero de este año 2013]

ריזמן, ת. 2006. בעלי חיים בחברה היהודית של ימי הביניים – היבטים פרקטיים ומחקריים-מדעיים. עבודת דוקטורט, אוניברסיטת תל-אביב³.

לב, א. 1998. חומרי המרפא בארץ ישראל ובסוריה בימי הביניים – זיהויים ושימושים. עבודת דוקטורט, אוניברסיטת בר-אילן.

Fuentes no editadas

Ibn Wāfid. Siglo XIV. ספר הסמים הנפרדים. París BN 1187, ff. 1-110.

--- Versión hebrea rimada de *Kitāb al-Adwiya al-Mufrada*. 1516. Guenzburg 766/2, ff. 91-96.

Glosario מראשות הראש, glosario judeoárabe-romance. Siglos XIV-XV. Oxford 2129, ff. 7-16.

² En mi trabajo utilicé los glosarios de dicho trabajo, con el permiso de la autora.

³ En el trabajo hago referencia a tres textos medievales editados por Rizman en su trabajo: A. "מן העופות" מתוך ספר המסעדים ליצחק ישראלי. C. חיבור על בעלי חיים. B. מסגולות אברי בעלי חיים.